

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL PERÚ

FACULTAD DE EDUCACIÓN



PONTIFICIA
**UNIVERSIDAD
CATÓLICA**
DEL PERÚ

LA ENSEÑANZA DEL MANUSCRITO QUECHUA DE
HUAROCHIRÍ Y LA TRADICIÓN ORAL DE SAN DAMIÁN

Tesis para optar el Título de Licenciado en Educación con
especialidad de Lengua y Literatura que presenta:

Nils Castro Carrasco

20011507

Asesora: Patricia María Escobar Cáceres

Lima, Julio del 2017

A mi madre por su coraje y deseo de superación.

A mis abuelos que me enseñaron el amor a la Pachamama

-Imamamtaq hamurqanchik?- nisqa.

Chaysi wantamanta hamukunañataq nisqa:

-Castellanu ranteqmi hamuqkunañatq nisqa:

-Castellanu ranteqmi hamuchkaniku, wawqicha –nisqa.

-Imapaqtoq castellanuta rantinkichk? Nisqa.

Chaysi wantamanta hamuq runakunañataq nisqa:

-Wawoqecha, huk haciendadum cumun allpachikta hichuykuchakanchikña castellanuta rimaspan chaymi noqaykupas hamurqani castellanu rantiq difindikunaykupaq

– *¿A que han venido?*

A comprar castellano, hermanito.

– *¿Para qué?*

– Hermanito, porque habla castellano, un hacendado nos está quitando nuestra tierra. Para defendernos hemos venido a comprar castellano.

Luis Gilberto Pérez

AGRADECIMIENTOS

Desde que iniciamos esta investigación hemos recibido el apoyo de un sinnúmero de investigadores, pobladores, artistas, docentes y amigos que con sus conocimientos de la cultura andina han fortalecido nuestra labor de difundir los relatos del Manuscrito Quechua de Huarochirí. Un agradecimiento fraterno a cada uno de ellos.

Agradecer, en primer lugar, al Dr. Luis Millones quién tuvo la gentileza de darme ciertas pautas para el trabajo de campo, a la Dra. Laura León quién me facilitó sus investigaciones acerca del Manuscrito, al Dr. Gerald Taylor y Dra. Celia Rubina quiénes siempre estuvieron prestos a absolver mis dudas.

En segundo lugar, agradecer al alcalde de San Damián Jhon Belén y sus regidores quienes nos brindaron todas las facilidades para el trabajo de campo. Al presidente de la comunidad de Concha Sr. Mesías Yata, al Sr. Encarnación Melchor y esposa, a la Sra. Gina Patrocinio, al Sr. Onésimo Ricci y a cada uno de los pobladores con quienes compartimos palabras y gestos de amistad. Así como a cada uno de nuestros informantes quienes tuvieron la gentileza de compartirnos sus vivencias y conocimientos sobre la tradición oral de su distrito. Un reconocimiento especial a Eugenio Anchilia quién falleció mientras redactábamos la tesis.

En tercer lugar, a los docentes de la institución educativa Víctor Andrés Belaunde y a cada uno de los alumnos y alumnas participantes del Proyecto Aru. Al bibliotecario Carlos Mendoza y su esposa la Sra. Rosa quienes fueron piezas claves para insertarnos en la comunidad.

En cuarto lugar, a Johana Casafranca, Luis Carmona, Renzo Polo, Lici Ramírez, Carlos Pinao, Claudia Denegrí y Karla Ccave, quienes con su talento artístico nos ayudaron a difundir los relatos del Manuscrito.

En quinto lugar, al equipo del Champal de Cocachacra, así como a todos los amigos y amigas que han apoyado de alguna manera en nuestras visitas a San Damián. Finalmente agradecer profundamente a mi madre y hermanas por su apoyo en todo el proceso de redacción de esta investigación.

RESUMEN

La presente investigación titulada “La Enseñanza del Manuscrito Quechua de Huarochirí y la Tradición Oral de San Damián” describe como se viene utilizando la adaptación del capítulo 2 de dicho Manuscrito en el curso de Comunicación en el distrito de San Damián. A su vez se presentan una serie de relatos de la tradición oral del distrito asociados a los espacios geográficos mencionados en el Manuscrito.

El Manuscrito Quechua de Huarochirí es considerado por diversos investigadores como un documento de gran importancia ya que refleja el proceso de transición de la cultura oral a la cultura escrita a finales del siglo XVI. Dicho documento fue redactado por un poblador Checa que hace uso de la tecnología de la escritura y el formato de libro, de esa época, para preservar parte de su tradición oral en un contexto de extirpación de idolatrías.

Dada la importancia del Manuscrito se vienen realizando una serie de investigaciones en el Perú y en el mundo, sin embargo no se han abordado desde el plano educativo. Teniendo en cuenta que en el área de Comunicación se han incluido tres adaptaciones de sus relatos en los libros de texto decidimos averiguar cómo se estaban utilizando dichos textos en la enseñanza del VI nivel en la institución educativa secundaria del distrito. A su vez, quisimos averiguar cuáles eran los relatos que existen en determinados espacios geográficos de San Damián que se mencionan en el Manuscrito. Para lo cual, empleamos un enfoque cualitativo basándonos en la metodología del estudio de caso.

Finalmente en la investigación se concluye que existen una serie de falencias que impiden un uso adecuado de los relatos del Manuscrito en la escuela ya sea por la forma que se aborda en los libros de texto, la información que maneja el docente o el acceso a la información sobre dicho documento.

En el caso de la tradición oral del distrito sitios arqueológicos como: Llacsatambo, Yalutina, Chaucalla, Conchasica, Yanascocha y Cinco Cerros siguen siendo espacios protagónicos de relatos y costumbres asociados a las comunidades Checas y Conchas. Por otro lado, a pesar del desconocimiento del contenido del Manuscrito las diversas instituciones y pobladores muestran interés en participar en actividades para su difusión.

ÍNDICE

RESUMEN	5
INTRODUCCIÓN	11
ALCANCES PREVIOS	17
PRIMERA PARTE: MARCO TEÓRICO	18
CAPITULO I. ORÍGENES CHECA Y CONCHA.....	20
1.1 Pariacaca	20
1.2 Orígenes de los Checa.....	20
1.3 Orígenes de Los Concha	21
CAPITULO II. SITUACIÓN SOCIOHISTÓRICA. INFLUENCIA INCA Y ESPAÑOLA.....	24
2.1 Los Checas y Los Incas	24
2.2 La presencia Incaica en la Provincia de Yauyos	26
2.3 La Presencia Española	27
2.4 Reducción de San Damián de Checas o Urtambo	28
CAPITULO III. SURGIMIENTO DEL MANUSCRITO QUECHUA DE HUAROCHIRÍ	31
3.1 Francisco de Ávila Extirpador de Idolatrías.....	31
3.2 Tratado y Relación (1608).....	36
3.3 Manuscrito Quechua de Huarochirí	37
CAPITULO IV. SAN DAMIÁN Y LAS LENGUAS GENERALES.....	42
4.1 Contexto Lingüístico en el siglo XVI	42
4.2 Lenguas Generales	43
4.3 Situación Lingüística en la Provincia de Yauyos	45
CAPÍTULO V. LA TRADICIÓN ORAL Y LOS GÉNEROS NARRATIVOS	48
5.1 Tradición Oral	48
5.2 Literatura Oral	51
5.3 Los Géneros Narrativos	53
CAPÍTULO VI. LA TRADICIÓN ORAL DE SAN DAMIÁN	60
6.1 <i>Ñaupá Pacha</i> y Colonia.....	60
6.2 Siglo XX.....	63
6.3 Siglo XXI	66
CAPÍTULO VII. TRADICIÓN ORAL Y PEDAGOGÍA	76
7.1 Proyectos de Revalorización de Tradición Oral	77

7.2 Recopilación de Relatos en el Ande Peruano	86
7.3 El Manuscrito en el Currículo Escolar	88
SEGUNDA PARTE: DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN.....	95
2.1 Situación Problemática.....	95
2.2 Enfoque, Nivel y Método.....	96
2.3 Investigadores	97
2.4 Informantes.....	98
2.5 Difusión del Manuscrito en el Distrito.....	102
2.6 Técnicas e Instrumentos de Recojo de Información.....	102
2.7 Método de Recopilación de la Información.....	105
2.8 Visitas de Investigación	105
TERCERA PARTE: INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS.....	107
3.1 Ubicación Geográfica del Distrito de San Damián	107
3.2 Organización Comunal	109
3.3 Instituciones Educativas	110
3.4 Proyecto Aru.....	110
CONCLUSIONES	168
RECOMENDACIONES.....	171
REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS	172
APÉNDICES	181

ÍNDICE DE FIGURAS

<u>Figura 1. Lucía</u>	68
<u>Figura 2. Estela</u>	69
<u>Figura 3. Ela</u>	70
<u>Figura 4. Raymunda</u>	71
<u>Figura 5. Flora</u>	72
<u>Figura 6. Severina</u>	73



ÍNDICE DE TABLAS

<u>Tabla 1. Manifestaciones Culturales</u>	64
<u>Tabla 2. Relatos del Cerro</u>	73
<u>Tabla 3. Relatos en Lagunas y Puquios</u>	74
<u>Tabla 4. Relatos en Espacios Sacralizados</u>	74
<u>Tabla 5. Festividades y Rituales</u>	75
<u>Tabla 6. Estructura del área de Lenguaje y Comunicación (2004)</u>	89
<u>Tabla 7. Estructura del área de Comunicación (2008)</u>	91
<u>Tabla 8. Investigadores</u>	97
<u>Tabla 9. Informantes Ocasionales</u>	98
<u>Tabla 10. Informantes Validados</u>	100
<u>Tabla 11. Informantes por edad</u>	100
<u>Tabla 12. Informantes por nivel educativo</u>	101
<u>Tabla 13. Datos Generales</u>	101
<u>Tabla 14. Conformación del distrito de San Damián</u>	108
<u>Tabla 15. Relatos sobre los Abuelos o Gentiles</u>	137
<u>Tabla 16. Relatos Checa</u>	140
<u>Tabla 17. Relatos Concha</u>	147
<u>Tabla 18. Relatos en Cinco Cerros</u>	151
<u>Tabla 19. Relatos sobre seres sobrenaturales</u>	153
<u>Tabla 20. Visitas de campo</u>	181

ÍNDICE DE FOTOGRAFÍAS

<u>Fotografía 1. Mapa de la provincia de Huarochirí</u>	107
<u>Fotografía 2. Distrito de San Damián</u>	108
<u>Fotografía 3. Vista Panorámica del sitio arqueológico Llacsatambo</u>	112
<u>Fotografía 4. Vista panorámica de la laguna Yanascocha</u>	113
<u>Fotografía 5. Vista Panorámica del Distrito de San Damián</u>	135
<u>Fotografía 6. Chaucalla en Llacsatambo</u>	137
<u>Fotografía 7. Vista de las cuevas de Picotalla</u>	143
<u>Fotografía 8. Pintura Rupestre en Capillón</u>	144
<u>Fotografía 9. Vista del bosque de Queñual desde Ocho Puentes</u>	144
<u>Fotografía 10. La Tapada de la laguna</u>	148
<u>Fotografía 11. Laguna Yanascocha</u>	149
<u>Fotografía 12. Vista de Cinco Cerros desde San Damián</u>	151
<u>Fotografía 13. Vestigios arqueológicos en Cinco Cerros</u>	153
<u>Fotografía 14. Alcalde y sus regidores</u>	160
<u>Fotografía 15. El taller nuestra tradición oral</u>	164



INTRODUCCIÓN

Desde que tengo recuerdo, casi todo los años, mi familia en las últimas semanas de julio se prepara para viajar al distrito de Pamparomás (Ancash). Visitar a mis abuelos, disfrutar las vacaciones, cosechar y celebrar las fiestas patronales son las motivaciones principales. Esta peregrinación es compartida con cientos de paisanos quienes regresan en esas fechas al terruño a reconectarse con nuestras raíces.

Mis abuelos maternos compartieron con nosotros sus cosechas, costumbres; y nosotros, la familia, en reciprocidad, asumíamos una serie de responsabilidades vinculadas con las chacras, los animales y la casa, que se realizaban de acuerdo a nuestra edad y experiencia. Al esconderse el sol en el horizonte, abrigados por el fogón de la cocina y un humeante café de cebada, mi abuelo, Rómulo, nos contaba una serie de relatos acerca del distrito y los seres que lo habitan. Estos se complementaban con las anécdotas de sus hijos cuando eran niños.

En estos reencuentros, además, cuando se trataban de asuntos delicados o conversaciones solo para adultos hablaban en *runasimi*. A mí me encantaba escucharlos, atentamente, tratando de descifrar lo que conversaban. El enigma del idioma quechua permaneció entre recuerdos gratos y palabras al viento. Dentro de estos tiempos festivos mis tíos y mi madre organizaban expediciones a las *huacas*¹ que se encontraban en las cimas de los cerros circundantes. Mientras comíamos nuestro fiambre ellos contaban sus vivencias relacionados con estos espacios geográficos.

Esté peregrinar a nuestros pueblos asociados a sus festividades o momentos claves de la agricultura son compartidas por millones de migrantes que viven en Lima. La vinculación entre lo andino y lo costeño ha estado vigente desde tiempos inmemoriales. Una huella de ello son los más de 400 vestigios arqueológicos² que encontramos en los valles del Rímac, Lurín y Chillón.

Con el transcurrir del tiempo, en el 2007, una de las *huacas* que visitaba frecuentemente era el Complejo Arqueológico Monumental El Paraíso (San Martín de Porres), ello

¹ Es un término polisémico que se asocia a lo sagrado en la cultura andina. Para mayor información revisar el capítulo V del libro segundo de los “Comentarios Reales de los Incas” de Garcilaso de la Vega. En el Manuscrito huaca hace referencia a un ser o seres con características humanas y poderes sobrenaturales.

² En base a los inventarios propuestos por Ravines (1985) y Coloma (2001). En la actualidad el Ministerio de Cultura no cuenta con un inventario actualizado de los vestigios arqueológicos de Lima y el Perú.

debido a que con un grupo de amigos practicábamos ciclismo de montaña en los cerros que lo protegen. Aquí conocimos a la “hermana *Killa*”, quien junto a un grupo de personas constituyeron la Asociación Cultural *Capac Sumac Ayllu* con el fin de proteger este importante patrimonio. Como ella nos dice:

...eso de defensa del patrimonio, eso nació, como te conté, por iniciativa propia porque yo sentía que era mi deber también como ciudadano y también como mi tradición, mi costumbre, el respeto no. El respeto a los abuelitos, no. Y también, este, por ser peruana, pues no. Es un patrimonio nacional, no. Entonces y parte del amor que le tengo lo valoro como algo pues que va traer mucha prosperidad para un pueblo, sí. Para el turismo.³

Este interés por afianzar nuestros vínculos con el patrimonio cultural se fueron consolidando en un contexto bastante favorable. En enero del 2012 Lima fue declarada⁴ como “ciudad milenaria” iniciándose así una serie de actividades en ese sentido. En marzo de ese año viajamos a Chile a realizar un voluntariado profesional por un año teniendo la oportunidad, en ese transcurso, de conocer una comunidad Mapuche y sus reivindicaciones. En diciembre, el Ministerio de Cultura inició la puesta en valor⁵ del Complejo Arqueológico.

En enero del siguiente año por invitación de un amigo mapuche participamos de un encuentro de diversas comunidades mapuches en Temuco (Chile). Vivenciar su empeño por preservar su cultura y su lengua me inspiraron a investigar con mayor profundidad acerca de nuestro patrimonio prehispánico. Días después en Lima se descubrió⁶ en Paraíso “un fogón de 5000 años de antigüedad”, noticia que fue cubierta por diversos medios nacionales e internacionales.

Este conjunto de sucesos y aprendizajes nos animaron a idear un proyecto que permitiera, desde la sociedad civil, coadyuvar en la revalorización del complejo arqueológico usando para ello mi experticia profesional, mi pasión por la bicicleta y la

³ Entrevista realizada el 13 de marzo del 2014.

⁴ Recuperado de:

<http://elcomercio.pe/lima/sucesos/susana-villaran-declaro-lima-ciudad-milenaria-ciudad-culturas-noticia-1360411>

⁵ Recuperado de:

<http://www.cultura.gob.pe/es/comunicacion/noticia/ministerio-de-cultura-inicia-puesta-en-valor-de-sitios-arqueologicos-en-lima>

⁶ Cabe destacar que el “templo” que se alude en la noticia ya había sido descubierto en los años 60. Recuperado de:

<http://peru21.pe/actualidad/descubren-templo-complejo-arqueologico-san-martin-porres-2117042>

fotografía. Así que a mi regreso en marzo iniciamos una serie de acciones para llevar a cabo esta idea.

En el proceso de elaboración del proyecto una noticia funesta nos sorprendió. El 29 de junio del 2013 un grupo de personas destruyeron una de sus doce pirámides.⁷ Noticia que dio la vuelta al mundo por los descubrimientos realizados meses antes. Esta vulneración flagrante y constante a nuestro patrimonio prehispánico nos obligó a constituir de inmediato el proyecto Círculo Ciclista Protector de las Huacas.⁸

Gracias a esta propuesta hemos podido confluír con una serie de personas que apuestan por lo mismo. Es así que el 2014 tuvimos acceso a la sistematización del proyecto del Instituto de Documentación y Estudios para la Acción Social (IDEAS). Esta iniciativa pionera en revalorizar nuestro patrimonio cultural en nuestra capital se inició a finales de los setentas. Su propuesta, como nos cuentan, partió de “la necesidad de reconceptualizar la práctica social” y “redescubrir y fortalecer nuestras identidades como habitantes de un espacio geohistórico milenario que nos era frecuentemente ocultado como parte de nuestra herencia andina.” Surge así la necesidad de tejer con el poblador de las periferias de Lima un pasado común. Para ello IDEAS (2005) se propuso

[...] re-descubrir lo andino ante la necesidad de redefinir quiénes somos, de dónde venimos y hacia dónde queremos ir como limeños y como peruanos, a partir de la convicción de que la solución a los problemas sociales que hemos heredado no reside en las recetas desarrollistas venidas del “primer mundo”, sino en la revalorización de nuestras raíces culturales y de su profundo carácter comunitario, constantemente agredido por el individualismo imperante (p.18).

Coincidentemente, ambas propuestas parten de la necesidad de acercar al ciudadano limeño a su pasado milenario y reafirmarnos en nuestra identidad andina y sus valores. En sus páginas nos reencontramos con parte de los relatos que contiene el Manuscrito Quechua de Huarochirí (MQH)⁹.

Dicho Manuscrito, que no lleva ningún título, fue redactado en quechua probablemente a finales del siglo XVI e inicios del siglo XVII. En un principio se atribuyó la autoría del documento a Francisco de Ávila, pero luego se descubrió que él tradujo y modificó parte del mismo titulándolo “Tratado y relación de los errores falsos dioses y otras

⁷ Recuperado de:

<http://elcomercio.pe/lima/sucesos/piramide-contemporanea-caral-fue-destruida-san-martin-porres-noticia-1598150>

⁸ Recuperado de:

<http://limamilenaria.blogspot.pe/2014/04/salvar-el-paraiso-en-bicicleta-y-otras.html>

⁹ De aquí en adelante usaré las siglas MQH en base a la propuesta de Gerald Taylor (1987).

supersticiones y ritos diabólicos en que vivían antiguamente los indios de las provincias de Huaracheri, Mama y Chaclla y hoy también viven engañados con gran perdición de sus almas.”¹⁰A partir de su divulgación en inglés por Clements R. Markham en 1873¹¹se inicia una serie de investigaciones de ambos documentos.

La primera traducción parcial del MQH fue realizada al alemán por Hermann Trimborn en 1939. Luego se tradujo a diferentes idiomas. José María Arguedas es el primero en traducirlo completamente al castellano en 1966 titulado su traducción como “Dioses y Hombres de Huarochiri”. Veintidós años después, Gerald Taylor, luego de una larga investigación que continua hasta la actualidad presenta su traducción¹²al español titulándola “Ritos y Tradiciones de Huarochiri”. Ambas traducciones han generado dos líneas de investigación.

Como nos dice acertadamente Arguedas (2012) en su introducción:

[e]ste libro muestra con el poder sugerente del lenguaje no elaborado, limpio de retórica, la concepción total que el hombre antiguo tenía acerca de su origen, acerca del mundo, de las relaciones del hombre con el universo y de las relaciones de los hombres entre ellos mismos. Y, además, alcanza a trasmitirnos mediante el poder que el lenguaje antiguo tiene, las perturbaciones que en este conjunto había causado ya la penetración y dominación hispánica (p.9).

A partir de su traducción se ha continuado una serie de investigaciones en los campos de las ciencias sociales y humanidades que pretenden dilucidar el contenido de los relatos del MQH y el contexto en el que fue escrito, sin embargo, estas investigaciones y sus conclusiones no han trascendido el nivel académico. La recopilación de la tradición oral, por otro lado, se impulsó y difundió con la recopilación etnográfica que surgió por todo el país a raíz del interés de Adolfo Vienrich, Arguedas y otras personalidades.

Es en el siglo XXI, específicamente en 2006, que se incluye por primera vez en los libros de texto del curso de Comunicación tres relatos del Manuscrito en el nivel VI. Es decir primero y segundo grado de secundaria. Sin embargo, dichos textos han sido adaptados y no contextualizados lo que impide, desde nuestra opinión, su comprensión.

Teniendo en cuenta que el distrito de San Damián fue la ex reducción española donde se reubicaron a los Checa y Concha y ellos son los principales protagonistas de los relatos del Manuscrito quisimos averiguar, preliminarmente, cómo se utilizan las

¹⁰ De aquí en adelante para referirnos a este documento usaremos “Tratado y Relación”.

¹¹ Revisar de la pág. 121-147. Recuperado en:

<https://books.google.com.pe/books/reader?id=DT0RAQAIAAJ&hl=es&printsec=frontcover&output=reader&pg=GBS.PA147>.

¹² Su primera traducción del Manuscrito lo realiza al francés en 1980.

versiones de los tres textos en el VI nivel secundario en la institución educativa de dicho distrito. A su vez quisimos averiguar la vigencia de estos relatos ancestrales asociados con determinados espacios geográficos del distrito.

Las preguntas preliminares que guiaron nuestra investigación fueron:

- ¿Cómo se enseñan y utilizan los relatos del Manuscrito en el nivel VI de la Institución Educativa Víctor Andrés Belaunde?
- ¿Cuál es la información que maneja el docente sobre el Manuscrito Quechua de Huarochirí?

En el proceso de investigación surgieron las siguientes preguntas complementarias:

- ¿Cuáles son los relatos que existen en San Damián asociados a los espacios geográficos mencionados en el Manuscrito Quechua de Huarochirí?
- ¿Cómo podemos difundir los relatos del Manuscrito Quechua de Huarochirí en el distrito de San Damián?

Para responder a estas preguntas nos propusimos realizar una investigación exploratoria utilizando el enfoque cualitativo. Teniendo un nivel descriptivo que se sustenta en la información que nos brindaron veintiséis informantes. Para una mayor validez y fiabilidad de la investigación emplearemos el estudio de casos múltiples en trece informantes validados por la comunidad.

Esta investigación consta de tres partes. La primera parte, el marco teórico, está dividido en siete capítulos. En el primero, explicaremos los orígenes ancestrales de los Checa y los Concha. En el segundo, la situación socio histórica luego de la llegada de los incas y españoles. En el tercero, el contexto en el que surge el Manuscrito Quechua de Huarochirí. En el cuarto, la situación lingüística en la provincia y en la reducción. En el quinto, la tradición oral y el surgimiento de los géneros narrativos. En el sexto, la continuidad de la tradición en San Damián desde “tiempos antiguos” hasta el siglo XXI y en el último capítulo la revalorización de la tradición oral a través de la pedagogía.

En la segunda parte, el diseño de la investigación, se presentarán el enfoque, el nivel y métodos a emplear en la investigación. Los investigadores consultados, los tipos de informantes, las técnicas e instrumentos de recojo de información así como el método diseñado para la recopilación de relatos.

En la tercera parte, el análisis e interpretación de los resultados, describiremos la organización del distrito, las tres fases del proyecto Aru, así como la ejecución de charlas

y talleres de difusión. A su vez, organizaremos los relatos recopilados de acuerdo a su temática, los espacios geográficos y por comunidades. Finalmente presentaremos las conclusiones y recomendaciones de la investigación.

Dentro de las dificultades que existen para la ejecución del proyecto es el escaso presupuesto con el que contamos, las distancias entre Lima y San Damián, la deficiente cobertura telefónica y de internet. Por otro lado, algunos pobladores tiene cierto recelo a la hora de contar sus vivencias y perviven ciertas rivalidades entre ambas comunidades. En varias entrevistas ha sido frecuente este tema. Otro elemento a considerar es que no hay una metodología que permita abordar la tradición oral desde la educación formal, en nuestro país, sin considerar a los relatos como ficción.



ALCANCES PREVIOS

El MQH contiene parte de la cosmovisión de los hijos de Pariacaca utilizando una nueva tecnología, la escritura, y lenguaje por uno de los pobladores del ayllu checa. El paso del tiempo y las distancias culturales hacen necesario que se clarifique conceptos, palabras y se contextualice la situación sociocultural que se vivía en el tiempo en el que se recogieron los relatos (simi). Para este proyecto creemos necesario que varias palabras permanezcan en quechua ya que contienen conceptos que la traducción misma no puede clarificar.

A pesar que soy hijo y nieto de quechua hablantes y estar familiarizado con la cosmovisión andina no puedo expresarme en el idioma de mi tradición. Ante esta dificultad lingüística usaremos la traducción al castellano de Gerald Taylor y su división de los relatos en enunciados (“unidades sintácticas independientes que indicamos por cifras”). Para citar determinadas parte de los relatos nombraremos primero el capítulo y el número correspondiente al enunciado. Las citas contemplarán lo símbolos empleados por Taylor.

PRIMERA PARTE: MARCO TEÓRICO

El Manuscrito Quechua de Huarochirí¹³ contiene en sus páginas parte importante de la tradición oral de la provincia de Huarochirí destacándose los relatos acerca de los Checa y en menor medida de los Concha y de las otras comunidades. Tengamos en cuenta que este manuscrito fue redactado en base a relatos orales pero siguiendo un criterio cronológico occidental. En el proceso de estructuración de la información se siguen las características del libro de esa época pero en la redacción la presencia oral se evidencia en los olvidos y regresos a los temas que se relatan.

Al respecto, Rostworowsky (2000) afirma que: “[p]odemos asegurar que en el ámbito andino no existió un sentido histórico de los acontecimientos, tal como lo entendemos tradicionalmente. La supuesta veracidad y cronología exacta de los sucesos no era requerida, ni considerada necesaria” (p.11). En ese sentido Espinoza (1992) señala que “[p]ara ellos lo más importante constituía que sus relatos marcharan de acuerdo a su pensamiento mítico, legendario y mágico” (p.174).

En el MQH encontraremos constantemente este tipo de particularidades. Por ejemplo, en el capítulo nueve, el redactor presenta puntos de vista diferentes a partir de la información recopilada.

/Sabemos que / [Pariacaca] decidió que sus hijos habrían de poblar aquel territorio y alejó a todos los yuncas hacia la tierra baja.

A propósito de éstos [como] a cualquiera de los vencedores de estos [yuncas] lo llaman hijo de Pariacaca*, cada [linaje] declara hijo [de Pariacaca] a un [héroe] diferente**.

Otros dicen que no es verdad y que, /según la tradición/ [los vencedores de los yuncas] nacieron de la fruta de un árbol (9: 9-11).

Taylor, en la nota diez de este capítulo, nos dice que “aquí se manifiesta claramente la confusión creada por la filiación de los fundadores de los linajes locales, descendientes de los invasores de las tierras altas, con el dios regional Pariacaca, cuyo culto probablemente se había difundido entre los yuncas en una época anterior”.

Sobre la base de lo expuesto y teniendo en cuenta que los datos acerca de los orígenes de los checa y concha se encuentran repartidos en diferentes capítulos realizaremos una síntesis de dicha información. Tengamos en cuenta que los relatos presentados

¹³ Para las citas del MQH emplearemos la segunda edición revisada de Taylor (1999).

reflejan contradicciones o fusiones que indican la asimilación cultural que se produjo luego de la conquista de las poblaciones yuncas.

Los inicios del distrito de San Damián están intrínsecamente relacionados con la historia de los Checa, los Concha y la influencia del Huaca Pariacaca y su hijo *Tutayquire*. Sus orígenes, conquistas y la pérdida de sus dominios acompañan la evolución histórica de estos conjuntos poblacionales ahora convertidos en comunidades campesinas.



CAPITULO I. ORÍGENES CHECA Y CONCHA

1.1 Pariacaca¹⁴

En el *ñawpa pacha* (tiempos antiguos) existieron dos huacas *Yanañamca* y *Tutañamca* quienes fueron vencidos por *Huallallo Carhuincho*. Él enseñó a los hombres a cultivar la tierra a cambio exigía una serie de ofrendas. Posteriormente aparece por estos territorios el *Huaca Pariacaca* quién junto a sus hermanos lo derrota. A partir de su triunfo en varios capítulos se nos relata cómo los *runas* de esta zona le rendían una serie de *taki* (baile/canto), ofrendas y ceremonias.

El *huaca Pariacaca* y sus hermanos nacieron de cinco huevos, que se transformaron en cinco águilas y finalmente en cinco hombres. Al enterarse del maltrato de su sobrino *Huatiacuri*, quien nació previamente, decidieron exterminar a las poblaciones *yuncas* de aquella época enviando grandes lluvias y *llocllas*.

Pariacaca en su caminar va transformando el paisaje e introduce nuevos elementos culturales en los andes de la provincia de acuerdo al trato que recibe de los *yuncas* que vivían en estas tierras. Una vez conquistados o exterminados los hijos de *Pariacaca* ocupan sus territorios y conviven con los supervivientes, sus tradiciones y *llactayoc* (héroes locales).

1.2 Orígenes de los Checa¹⁵

En este proceso de conquista intervienen también sus siete hijos. Uno de ellos, *Tutayquiri*, derrota a los *Llacsatampo*¹⁶ quienes eran *collis*. Teniendo como consecuencia el traspaso de su *llaqta* (territorio) a los Checa y su expulsión a territorios de los *carhuayllo*.¹⁷

La *pacarina*, o lugar de origen, de *Tutayquiri* era *Huichicancha*, aquí sus hijos, los checas, al morir regresaban. En ese entonces se contaba dos relatos sobre el origen de los hombres¹⁸

Algunos cuentan hoy que, /según la tradición/ [existe] en la región de Pariacaca de Arriba un árbol llamado **quiñua***; hasta hoy lleva el mismo nombre de *quiñua*.

¹⁴ Los relatos acerca de Pariacaca se encuentran en los capítulos: 1,5,6,8,9, 10,11,13,14,15,16,17,18,19, 20, 23, 24,25, 26, 27,28,31, 1s y 2s.

¹⁵ Los relatos acerca de los Checa se cuenta en los capítulos: 9, 11, 13, 17,18, 19, 20, 24, 31,1s y 2s.

¹⁶ Los pobladores de San Damián lo conocen como Llaquistampo o Yaquestampo.

¹⁷ Actual distrito de Carabayllo.

¹⁸ Capítulo 24.

Los hombres habrían tenido su origen en los frutos de [este] árbol.

Otros hombre cuentan que, /según otra tradición/, cayó sangre del cielo.

[Ésta] toco suelo en el lugar llamado Huichicancha, en el [mismo] territorio donde crece el árbol quiñua¹⁹ (24:4-7).

Según el Manuscrito los checas estaban conformados por un conjunto de ayllus, dentro los cuales se encontraban los: *Allauca*, *Satpasca*, *Posaquine*, *Muxica*, *Cacasica* y *Sulcpachca Yasapa*. A su vez estaban conformados por llactas como: *Alaysatpa*, *Yasapa*, *Canchapaycu*, *Sutica*, *Huarcancha* y *Llichiccancha*. Estas dos últimas eran *yañca*, es decir los encargados de las ceremonias rituales. La expansión de los territorios checas comandas por *Tutayquiri* se dio tanto por las quebradas de *Mama* y *Sisicaya* que se forman por los ríos Rímac y Mala. En el primero sus conquistas llegaron hasta los límites de los *Pariacha*²⁰ y en el segundo hasta “Alloca de arriba”.

Como nos dicen Evangelista et al. (1957) las conquistas de *Tutayquire* sobre las poblaciones yuncas “extendieron su radio de acción geo-teocrático-social por los Tup’s (Tupicocha), Tumna (Santiago de Tuna), Chautis (Chaute), Sequiarcancha (San Bartolomé), los Mamas (Ricardo Palma) avanzando hasta el actual Chaclacayo y por el lado del río Lurín hasta Sisicaya (p.184)”. Por otro lado, Rostworowski (2002) nos dice que en el caso de la expansión checa por el valle del Rímac esta fue mínima. “Sabemos que los Checa se asentaron en la cabecera del río Lurín y que sólo dominaron una pequeña porción del valle del Rímac, cuyos pueblos fueron Cocachacra, Carachacra y Suquiacancha, antiguo nombre del moderno San Bartolomé” (p. 211, 212).

1.3 Orígenes de Los Concha²¹

Los concha eran considerados hermanos menores de los checa. Ambos grupos tenían rituales y costumbres similares. Siendo las ceremonias en honor a *Pariacaca*, *Chaupiñamca* y *Omapacha* las compartidas. En el último capítulo del MQH se explica con detalle su origen y costumbres.

De la misma manera que, en los demás *capítulos*, contamos que algunos dicen [que los hombres tuvieron su origen] en *Yaurillancha* y en *Huichicancha* mientras que otros dicen [que nacieron] del [árbol llamado] quiñua, /según la tradición/ los concha [tuvieron su origen] en *Yaurillancha**, donde nacieron cinco hombres [emergiendo] de debajo de la tierra (31:4).

¹⁹ En la actualidad, tanto la comunidad Concha y Checa tienen bosques de queñuales. Para mayor detalle revisar apartado 3.4.2. relatos checa

²⁰ Territorios que se ubican actualmente en el distrito de Ate.

²¹ Los relatos de los Concha se relatan en los capítulos: 9, 17, 24,31 y 1s.

Estos hombres fueron: *Llacsamisa*, *Pauquirbuxi*, *Llamantaya*, *Hualla* y *Calla*. Los tres primeros conquistaron a los *yuncas* que vivieron en *Conchasica*. Al mostrar la piedra *Llacsayacolla* a sus rivales estos fallecían inmediatamente lo que provocó la huida de estas comunidades.

El niño *Yasali* fue el único que se quedó ya que fue olvidado por su padre en *Conchasica*. *Llacsamisa* lo protegió de sus hermanos y lo convirtió en el cuidador de sus llamas. Ya en su madurez, se convirtió en su cuñado y más adelante en *yañca* o “sacerdote” de *Omapacha* recibiendo como herencia la laguna de *Yansacocha*. En esta laguna vivía un *huaca* llamado *Collquiri* quién desposó a *Capyama*.

Los Concha y los Chaucarimac

Si bien la relación entre los *Concha* y *Chaucarimac* no figura en el MQH es importante mencionarlo debido a que algunos pobladores de la provincia señalan que comparten un origen común. La veracidad de las afirmaciones merece ser investigada para una mejor comprensión de los orígenes de esta comunidad.

Santisteban (1957) nos dice que San Damián “tiene su origen en los ayllus de Checa y Chaukarima y posteriormente de Concha”. El ayllu Chaukarima estaba conformado por los ayllus “Oikulla, Oshuna, Kasirwayki, Walli-mulli, 'Shika-shika', Shura, Llokotuve, Konchupunku, Taukala, Mitopampa, Malaypunku, Choka-chute, Chinchillak, Lawana, Punkuayriri, Chira wasi, Shikanchi son ayllus intermedios en el extenso dominio Chaukarima que alcanzó posiblemente hasta el actual pueblo de *Chaute*” (p.77).

Entretanto, Evangelista y et al. (1957) señalan que los Conchasica fueron parte de la “Wuaranga de Chaucarima, cuya área geográfica se extendió por Lahuaytampu (hoy Lahuaytambo) la tribu antigua de Santa Ana, Sunicancha y Conchasica” (p. 187). Y que estos a su vez estuvieron relacionados con los Huarochirí hecho que “se deduce por la leyenda de Pedro Wuatán y Mama Kapiana”. A su vez, Olive Ricci (1957), menciona a los “Chaukarimac” como un *ayllu* que conformaba San Damián. Cabe destacar que Evangelista y los otros docentes así como Ricci son pobladores del distrito. En tanto que el profesor Santisteban es huarochirano y familiar de Julio C. Tello.

En el caso del MQH la única mención que se realiza a los “Chaucaricma” se da en el capítulo nueve donde se dice:

//Chaymanta santa anakuna san juanpi kaqpas tukuynin chaucaricma ñisqari,
chay aparhuayqui mayuman uraykunchik acusica sutiyuq urquкта,
chaymantataqsi muchanku pariacacap mitanpi/

Y los santa ana* que residen en San Juan**, todos los chaucarima****, adoran a Pariacaca en la época de su fiesta, [subiendo] a un cerro que se llama Acusica por el que bajamos al río Aparhuayqui (9:93).

Taylor, a partir de su traducción de este enunciado, en su nota noventa y tres, brindándonos más luces al respecto, nos dice que San Juan de Lahuaytambo era la “cabeza de la Huaranga de Chaucarima”²².

Con respecto a la nomenclatura “guaranga” Rostworowski (2002) nos dice que se empezó a emplear en “las reducciones toledanas y no las indígenas”. Muestra de ello presenta una “retasa” de 1577 del repartimiento de Huarochirí donde figuran seis guarancas: Colcaruna, Checa, Chaucarima, Quinte, Sisicaya y Xica (p.262). Citando la “revisita” que emplea Taylor nos dice que la Guaranga de Chaucarima estuvo conformada por los ayllus de “Pariapongo, Lambilla, Arirca, Lupe...Sunicancha, Espíritu Santo de Guamansica...Sisicaya y Chontay” (p.263).



²² Dato ubicado en los Autos de la revisita...de la provincia de Huarochirí...1751 (AGN).

CAPITULO II. SITUACIÓN SOCIOHISTÓRICA. INFLUENCIA INCA Y ESPAÑOLA

Así como existen capítulos en el MQH que cuentan sucesos que se realizaron en épocas remotas también encontramos hechos que sucedieron entre el siglo XVI y XVII como es el caso de la llegada de los incas y los españoles quienes vuelven a transformar el acontecer histórico en territorios del Huaca Pariacaca.

2.1 Los Checas y Los Incas²³

En el MQH se mencionan al inca Túpac Yupanqui y a su hijo Huayna Cápac. Este último fue iniciado en el culto al huaca Cuniraya y tuvo noticias de la llegada de los españoles a territorios incaicos. Con este acontecimiento se da inicio a un nuevo *pachacuti* (cambio de era) bajo el dominio español.

En el capítulo 17 luego de describir el santuario de Pariacaca se dice que el *inga*, no se menciona a quién se refiere, “al oír hablar del culto a *Pariacaca* se convierte en su *huacsa*.” Es decir, un oferente en las tres fiestas principales del huaca. Aquí reaparece *Huallallo Carhuincho* quién envía a un animal llamado *hugi* para atacarlos siendo repelido por los hombres del *Tawantinsuyo* sin buenos resultados. “Finalmente un hombre de los checa, del ayllu de los *cacasica*, lo capturó”. A los *huarcancha* y *Llichiccancha* miembros de este ayllu por dicha acción valerosa los convirtió en su *yañcas*. Es decir, encargados de las ceremonias al huaca.

En el capítulo 18, Reconociendo el apoyo brindado por *Pariacaca* el *inga* decreta que treinta hombres de *Hanan Yauyo* y de *Rurin Yauyo* estén al servicio del *huaca* ofreciéndole comida y sacrificándole llamas en “el período de luna llena”. *Quita Pariasca*, uno de los “sacerdotes”, profetiza el abandono del culto al *huaca*. Dicha “presagio”, en un principio negado por sus colegas, se cumple con la llegada de los españoles y captura del inca Atahualpa en Cajamarca. En el siguiente capítulo se nos revela que una de las razones por lo que el inca tenía en gran estima a *Pariacaca* se debía a que este envió a su hijo *Macahuisa* a luchar contra las *llactas* rebeldes de *amaya* y *xihuaya*.

En el capítulo 20 se nos cuenta que el inca había enviado como emisario al *huaca Cataquillay* a territorios checa, el cual consiguió hacer hablar al *huaca Llocllayhuancupa*, hijo de *Pachacamac*, quién había sido enviado para “custodiar a esta comunidad de los checa”. Conocida su existencia el inca designo que se le rindiera culto y cuidaran sus llamas. Su culto estuvo vigente hasta la invasión española. Es en la administración del

²³ Los relatos de los incas se dan en los capítulos: 14, 17, 18, 19, 20, 22,23 y 24.

curaca don Gerónimo Canchoguamán y el padre Cristóbal de Castilla cuando se prohibiría parcialmente su culto. Ya en el período de Ávila don Cristóbal *Choquecaxa*, hijo del curaca, dice vencerlo con la ayuda de la virgen María y acusándolo de “demonio”²⁴.

Y, al día siguiente, dijo a todos los hombres: “Hermanos, padres, ese malvado Lloclayhuancupa, a quien hemos venerado [tanto], no es más que un demonio [en forma de] lechuza; la noche pasada con la ayuda de nuestra madre, la Virgen Santa María, conseguí vencerlo. A partir de hoy, ¡que nadie de vosotros entre en esa casa! Si viera a alguien entrar o acercarse, se lo diré al *padre*. {Porque} Recibid con todo vuestro corazón las buenas noticias que os he contado”. Fue así como habló a toda la gente (20:265).

En el capítulo 22 se indica que los incas adoraban principalmente a *Inti*, el sol, y a *Pachacamac*. A esta última *huaca* se le habían designado como pastores de llamas a un grupo de Checas del *ayllu* de los *allauca* y como *yanas* a un grupo del *ayllu Yasapa*. Siendo su sitio ceremonial *Suquihuillca*. A su vez, en el santuario costeño, construyeron un recinto para adorar al sol llamado *Punchaucancho*. Aquí se realizaban una serie de ceremonias. También se menciona que los incas ofrendaban a otras huacas prestigiosas con oro, plata y otras ritualidades.

En el siguiente capítulo reaparece Túpac Yupanqui quién luego de disfrutar de los territorios conquistados convoca a todos los huacas de la región al Cuzco a pedirles y reclamarles que lo ayuden a derrotar a las *Ilacta salancumarca*, *calancomarca* y *choquemarca* con los que venían luchando doce años. De todos los presentes *Macahuisa*, hijo de *Pariacaca*, se ofreció a derrotarlos. Luego de atacarlos con rayos e intensas lluvias finalmente los venció. Después de esta victoria el *inga* le otorgo *yanas*, mullo²⁵, y se convirtió en su *huaca*.

Como se describe en los capítulos anteceditos del MQH, Los Checas mantuvieron una relación diplomática con “Los Incas”. Estos últimos aceptaron la influencia del huaca *Pariacaca* y estuvieron agradecidos por el apoyo y victoria del *yaya Macahuisa* frente a las *Ilactas* rebeldes convirtiéndose en sus *huacas*. Los relatos de los incas aparecen vinculados con el arribo de los españoles y el *pachacuti* que ello origina.

²⁴ Tanto entre los Yauyos como los Incas no existía la idea de demonio. Este es introducido por los jesuitas para relacionarlo con el concepto de *supay*.

²⁵ El mullo o mullo (*Spondylus* sp) es un molusco bivalvo que se ha encontrado en casi todos los enterramientos de personajes principales de diferentes culturas en nuestro país.

2.2 La presencia Incaica en la Provincia de Yauyos²⁶

Los documentos coloniales, por otro lado, señalan que aproximadamente entre el año de 1460 y 1470 Túpac Yupanqui siguiendo la expansión territorial realizada por su padre el inca Pachacútec anexa a los territorios del *Tawantinsuyo* la provincia de Yauyos. Esta inserción territorial pacífica permitió que las comunidades de la provincia mantuvieran sus costumbres y respetos a sus huacas así como sus privilegios. Espinoza (1992) nos dice que:

[...] los incas respetaron y mantuvieron el nombre de Yauyos para continuar designando a dicha demarcación etnopolítica de habla aymara. Y no solo eso, sino que enaltecieron su status. Realmente conservaron su antigua demarcación, si bien reorganizándola. La convirtieron en hunu; o dicho de otra manera: en una “provincia” de 10000 mitayos o tributarios activos, lo que anuncia que su población sobrepasaba los 110 000 habitantes (p.122).

Entre las reformas que se hicieron para mejorar la administración de este nuevo territorio este autor indica que se construyeron caminos, tambos, canales de irrigación entre otros. La construcción de esta infraestructura se pudo realizar gracias a la *mita* y la *mitma*. La *mita* era un sistema de trabajo por turnos que realizaba los hombres entre los 20 y 50 años. Mientras que la *mitma* consistía en trasladar grupos humanos (mitimaes) a otros pueblos ya sea para su control social o como fuerza laboral.

A pesar de haber establecido un dominio pacífico entre los Incas y checas, miembros de esta “guaranga” fueron enviados como *mitma* a otras comunidades. Espinoza (1992) nos dice que: [f]amilias procedentes de la huaranga de Checa fueron trasladadas en calidad de mitmas a la de Carampoma. Se trata, como se percibe, de migraciones internas, al parecer integradas por individuos pertenecientes a todos los ayllus de la mencionada huaranga Checa. Pero no conocemos nada sobre la función que cumplirían allí” (p155). Sobre el mismo punto Rotsworoski (2002) aclara: “en el cómputo de los ayllus que formaban parte de esta guaranga mencionaban a uno de mitmaq establecidos desde su “gentilidad” en Carampoma de filiación Checa”²⁷ (p.265).

En el caso de la infraestructura incaica en San Damián, en la actualidad, cerca de *Llacsatampu* existe una construcción de piedra llamada *Cuñanchis* que los pobladores identifican como incaica. A su vez refieren que una costumbre que se empleaba para el reparto de tierras, siguiendo los parámetros incas, era dar un topo para un hombre y medio topo para la mujer.

²⁶ Actualmente dividida en dos provincias: Yauyos y Huarochirí.

²⁷Dato encontrado por la investigadora en AGN, Derecho Indígena, Cuad 699, fol 45.

Se concluye entonces que al anexar diplomáticamente los incas la provincia de Yauyos continuaron con la política del respeto a las costumbres y tradiciones que se venían realizando desde tiempos del *ñauya pacha* así como las jerarquías de los gobernantes. Sin embargo, no todas las *llactas* aceptaron ser parte de esta nueva administración por lo que se generaron diversos enfrentamientos. Para sojuzgar a dichas comunidades los incas contaron con el apoyo del ayllu Checa y su huaca *Macahuisa*. En reciprocidad por el triunfo obtenido el inca acepta ser el *huacsa* de este huaca y de *Pariacaca* brindándoles, además, una serie de beneficios.

Para una mejor administración de la zona construyen una serie de edificaciones así como el control de los productos a través de la organización social de la mita y los mitimaes. La presencia de los incas en los relatos muestra también un nuevo *pachacuti* al ser derrotados por los españoles, y con ello un nuevo orden social que transformara la cultura de la región.

2.3 La Presencia Española

Tengamos en cuenta que la creación del Manuscrito Quechua de Huarochirí se da cuando ya los españoles habían sojuzgado a los Incas y estaban en la provincia alrededor de cincuenta años. De acuerdo a nuestros objetivos solo nos centraremos en datos que muestren la relación entre los Checas, Conchas y los españoles.

En el capítulo 9 se nos cuenta como los diversos ayllus dejan de visitar el santuario de *Pariacaca* luego de la invasión española. Sin embargo, la costumbre ofrendaría se trasladó a los cerros aledaños a sus comunidades. En el caso de los Checa lo hacían en el cerro *Incacaya* mientras que Los Concha en el cerro *Huaycho*. También se nos dice que con la llegada de Ávila se prohíbe las ceremonias en *Llacsatambo* y que los nativos se hacían cristianos por temor aunque no por ello dejaban sus costumbres; las cuales se realizaban en paralelo a las ceremonias católicas.

En el capítulo siguiente Chaupiñamca ante la presencia extranjera decide esconderse bajo tierra en *Mama*. Mientras que sus seguidores por temor a las represalias “adoraban en vísperas del Corpus”. En el capítulo 18 luego del presagio del *yana Quita Pariasca*, que indicaba la desaparición del culto al huaca *Pariacaca*, los españoles llegan a Cajamarca. Meses después aparecen en el territorio checa quemando vivo al *yana Tamalliuya Caxalliuya* del ayllu *cacacasica* por negarse a entregar “la plata y la ropa” del huaca *Pariacaca*.

En el capítulo 20 se nos dice que en el tiempo de los españoles el culto a *Llocllayhuancupa*, *Cataquillay* y *Macahuisa* estaban vigentes. El primero, hijo de Pachacamac; el segundo, *huaca* inca y; el tercero, hijo de Pariacaca. Aquí también nos enteramos que los curacas que viven el proceso colonizador son Gerónimo Canchogumán y Juan Sacsalliyua. Ambos, en determinados momentos de su regencia permitían el culto a las huacas mencionadas anteriormente. Cristóbal Choquecaxa²⁸, hijo del curaca Canchogumán convertido totalmente al cristianismo, es el que reniega de estos cultos y acusa de demonio a *Llocllayhuancupa*.

A partir de los capítulos comentados se observa que el ingreso a territorios checas por parte de los españoles es violento. Pese a ello los pobladores nativos continúan con sus creencias ocultándolas en las festividades cristianas; pero con el transcurrir del tiempo la evangelización va surtiendo efecto y disminuyendo dichas creencias ancestrales. Los relatos que hemos presentado hasta este momento se suscitan en el repartimiento de Huarochirí y sus protagonistas, Los Checas y Conchas en pocos años serán reducidos en San Damián de Checas o Urtambo.

2.4 Reducción de San Damián de Checas o Urtambo

Luego de la guerra civil suscitada entre Huáscar y Atahualpa aparecen los españoles por las costas tumbesinas. Iniciándose la invasión española fundamentándose en documentos como “la capitulación” y la “toma de posesión”. Dicha apropiación “legal”, desde la lógica española, de los territorios del *Tawantinsuyo* se confirma con la lectura del “requerimiento” al inca Atahualpa en 1533 en Cajamarca. Como nos dice Lienhard (1992): “[i]ndependientemente del consentimiento de los autóctonos, la conquista se realiza a través del simple acto de enunciar el texto del requerimiento. Para justificar la manifestación de tamaña autoridad, el documento subraya su genealogía nada menos que divina” (p.27).

Luego de la negación a ser súbdito de un rey extranjero, ser capturado y pagar un fabuloso rescate para su liberación Atahualpa fue asesinado. Ya con el control político del *Tawantinsuyo* los españoles deciden establecer la capital de su gobierno en *Xauxa*. Dicha medida fue desestimada rápidamente optándose por fundarla en Lima. En ese descenso a la costa, como nos cuenta el corregidor Dávila Briceño (1586), por órdenes de Francisco Pizarro en 1534 se divide el territorio de Yauyos en cinco repartimientos

²⁸ Para mayor detalle revisar apartado 3.3.

para ser otorgados como encomiendas a sus huestes. El Anan Yauyos se dividió en: Yauyos y Manco – Laraos, mientras que Lurín Yauyos en: Chaclla, Mama y Huarochirí.

Una de las primeras medidas colonizadoras fue implantar el castellano como lengua oficial y de instrucción religiosa en el ex territorio incaico. Medidas que, en un inicio, fueron un fracaso debido a la pluralidad lingüística del territorio invadido y a la escasa preparación clerical de ese entonces. Miranda (1998) citando a Toledo nos dice que este virrey al realizar sus visitas encuentra que

[...] no entendía a los indios ni éstos lo entendían a él. Y que todo eso se remedió por medio de las Reducciones, por la orden que se dispuso que ningún clérigo ni fraile se presentase de nuevo que no supiese la lengua de los indios y que los ya presentados la deprendiesen dentro de cierto tiempo y mientras no la supiese que se les dejase de pagar cierta parte de salario. Que se hacía peligroso confiarles la doctrina sin saber la lengua; y para que pudiesen deprenderla se fundó la Universidad de Lima²⁹ y se dotó de una cátedra de la lengua general y al catedrático de ella se nombró por examinador, sin cuyo examen y aprobación no se presentan ni se admiten los nuevos, ni se les da salario entero a los ya admitidos. Y porque la mayoría de los sacerdotes no sabían la lengua, y cuando la venían a saber y a estar suficientes para enseñar la doctrina, se venían ricos a este reino y dejaban aquél, convenía ponerles alguna condición en las licencias que se les diesen, y limitándozoles la estada, según lo dice la experiencia (p.102,103).

La decisión de seguir constituyendo reducciones y corregimientos por parte de Toledo contribuyó a una mejor administración de los territorios y posteriormente, con mayor celo, a la extirpación de idolatrías en lo andes limeños. Por su ubicación estratégica el repartimiento de Huarochirí se convierte el 29 de abril de 1576 en un corregimiento. Iniciándose así la desestructuración política-administrativa y socio-cultural de la provincia. Dávila Briceño (1586) en su relación nos dice también que el primer encomendero de Huarochirí fue el veedor García de Saucedo y el primer encargado de reducir dicho repartimiento fue Lorenzo de Figueroa. Por su parte Dávila Briceño se encargó de convertir las doscientas *llaqtas* en treinta y nueve “pueblos de indios” o reducciones como nos dice en su “relación”. La reagrupación de estas comunidades tenía como finalidad, como nos dice Úzquiza (2011),

controlarlos y adoctrinarlos mejor, levantar ciudades, reordenar el territorio tanto desde el punto de vista poblacional, agrícola, ganadero y minero, como desde el punto de vista del aparato administrativo, y, además, fortalecer a la iglesia, en cuanto agente fundamental en la cohesión y control ideológico del virreinato, y hacerlo desde los arzobispados, es decir, promocionando a los clérigos regulares sobre los frailes de las distintas órdenes religiosas, para centralizar y unificar la doctrina evangélica (p.43).

²⁹ Posteriormente en 1574 se cambió el nombre a Universidad San Marcos.

En el caso de Huarochirí se crearon siete reducciones: San Francisco de Sisicaya, San José de El Chorrillo, Santa Ana de Chaucarrimac, Santa María del nombre de Jesús de Huarochirí, San Pedro de Huancaire, San Lorenzo de Quinti y San Damián de Checa. En esta última reducción se juntan a los ayllus de Los Checa y Los Concha. Siendo los primeros afectados ostensiblemente en sus territorios. Caso contrario sucedió con los Concha. Espinoza (1992), citando a Astorayco/ Rayco, nos dice que:

[c]on las reducciones se generó un tremendo malestar cuando los runas fueron removidos de un lugar a otro. Así los del ayllu Concha (de Huarochirí), que vivían desde muy antiguo en la aldea de Concha, fueron trasladados a San Damián. Pero sus viejas tierras ubicadas en el cerro de Concha siempre quedaron como suyas, cultivándolas y cosechando en ellas. Lo que anuncia, que, en la posesión de sus predios no hubo novedad. Concha distaba 1 y ½ legua del nuevo San Damián (9 y ½ Kms.), localizado éste en el lugar denominado Uratambo, por lo que le llamaron “ayllu y parcialidad del pueblo de San Cristóbal de Concha, reducidos en el pueblo de San Damián” de Uratambo o Urtambo, a diferencia del vetusto asentamiento prerreducción, al que le denominaron pueblo de San Cristóbal de Concha. Allí, en general, todos les conocían con el apelativo de “los indios concha” (p.180-181).

Creada la reducción de San Damián de Checa se inicia un proceso de éxodo de ambos ayllus dónde se van dando las condiciones para su adoctrinamiento cristiano, el cual, en todo momento, fue rechazado por los pobladores. Dentro de los personajes históricos de la nueva reducción por el lado nativo tenemos a los curacas Gerónimo Canchogumán y Juan Sacsalliyua y al hijo del primero Cristóbal Choquecaxa. Por el lado español, a los padres Cristóbal de Castilla y Francisco de Ávila. Este último fue el artífice de la creación del Manuscrito Quechua de Huarochirí.

CAPITULO III. SURGIMIENTO DEL MANUSCRITO QUECHUA DE HUAROCHIRÍ

3.1 Francisco de Ávila³⁰ Extirpador de Idolatrías

Ávila nació en cusco en 1573. Fue criado por una familia española y educado por jesuitas. Su condición de expuesto y quechua hablante fueron determinantes en su carrera eclesiástica, así como su capacidad para adecuarse a los cambios políticos que se realizaban en el virreinato y en la iglesia. Como nos dice Acosta (1987):

[e]n efecto, en la vida y en la actuación del que fue cura de S. Damián puede detectarse el curso que iba siguiendo la colonización. En sus rasgos personales, en las circunstancias que rodean su mismo nacimiento, en su formación y carrera como eclesiástico, en sus relaciones sociales, en sus aspiraciones o en su actuación como doctrinero y en las consecuencias derivadas de ella se reflejan y a la vez se comprenden a la luz de las relaciones económicas y sociales que se daban entre las diferentes estructuras de la colonia (p. 553).

A los veinticuatro años se graduó de bachiller en Lima, obtuvo en ese mismo año “por oposición” el curato de San Damián. Tengamos en cuenta que, como nos dice Acosta (1987), que este lugar “era uno de los más ricos de la Audiencia de Lima (p.562)”. Paralelamente su escalamiento fue inmediato en la jerarquía eclesial gracias a su capacidad intelectual. Duviols (1966), añade: “al año de estar en San Damián, después de ser visitado favorablemente por el arzobispo, fue nombrado vicario y juez eclesiástico de la provincia, el 26 de octubre de 1598” (p.219). Pocos años después, entre 1600 y 1603, se graduó de licenciado y luego de doctor.

La prosperidad del *curato*, su cargo y conocimiento del quechua fueron elementos importantes para incrementar su fortuna a costa de sus feligreses. Los funcionarios españoles se aprovecharon de la mano obra nativa, a cambio eran laxos en controlar sus manifestaciones religiosas. Generándose así un “pacto colonial” implícito. Como nos dice León (2011): “Este pacto abría un espacio para la práctica de la cultura colonizada que oficialmente no debía ser tolerada pero que resultaba hasta cierto punto conveniente para el nuevo orden colonial” (p.68).

La disminución de la población, la aplicación de las medidas del III Concilio Limense, el aumento de tributos y el contubernio entre el doctrinero y el encomendero para crear un

³⁰ Teniendo en cuenta que la biografía de Francisco de Ávila ha sido referenciada en diversas investigaciones nos concentraremos principalmente su vida entre los años de 1607 y 1609 ya que son momentos clave en su vida, en la transformación de San Damián y la creación del MQH. Para ello en este apartado emplearemos las biografías realizadas por Duviols (1966) y Acosta (1987).

obraje terminaron por resquebrajar este pacto. Siendo a finales de 1607, como nos cuenta Acosta (1987), el padre denunciado por “diversos caciques, indios principales y contadores de distintos ayllus y huarancas de los pueblos de Santiago de Tumna, Santa Ana de Chaucarima y San Francisco los que suscribieron hasta cinco listas de capítulos, lo que implicaba un importante despliegue de fuerzas sociales frente al doctrinero de S. Damian” (p. 571).

Por su parte Ávila en 1646 nos cuenta en su “Prefación” del “Tratado de los Evangelios”³¹ que la puesta de “capítulos” se debió a que en la reducción de Huarochirí, en las celebraciones de la virgen de Asunción, realizó un sermón dónde acusó a Pariacaca de ser un “demonio” y que estaba “engañándolos” (p.64). Esta denuncia pudo realizarla gracias a la confesión de Cristóbal *Choquecaxa* quién se lo comento mientras se dirigían a dichas celebraciones huarochiranas. Añade también que la sacerdotisa Isabel *Puyputiclla* había pedido que lo asesinaran.

Úzquiza (2011) coincide con Acosta en que estas acusaciones serían determinantes para tener mayor celo en su tarea doctrinaria. Para ello nos presenta parte de las acusaciones que se establecieron en los cien capítulos que se presentaron al arzobispado. Así indica:

[e]n efecto, en 1607, Ávila fue denunciado con graves cargos ante el arzobispado de Lima y este hecho, decimos, le marcaría profundamente a él y a su obra evangelizadora-extirpadora. Apenas un año antes había celebrado su doctorado en Lima, por lo que se encontraba en un buen momento de su carrera eclesiástica. Pero llegaron las denuncias, con cargos de consideración: además de recibir y sustraer bienes de la comunidad indias, en alimentos y ganado, sin pagar y de tener (se decía) trato amoroso con algunas indias, lo que podría ser frecuente entre visitadores y doctrineros, además de esto, se le imputó abuso de mano de obra indígena para sus propios intereses, mano de obra sierva, sin pago o con pago mínimo, y en concreto, según expresaron los pleitos que le cursaron, <<el padre Ávila hizo compañía con el corregidor en fundar obraje [empresa] de paños en vejación de los naturales >> (3 de septiembre de 1607), insistiéndose en que <<Ávila nos quería hacer fundar un obraje del encomendero de esta doctrina[o sea región donde se evangeliza] >>(3 de febrero de 1608) , y, también <<ha ocupado cuarenta indios ordinarios en edificar y labrar su casa, dándoles a tres reales por día y sin darles de comer>>, mereciendo a cuatro reales y de comer (septiembre de 1607), y señalándosele. Igualmente, que parte de las mercancías que acarrea en San Damián las vendía luego a Lima, ausentándose por ello a menudo de su diócesis; <<de todo lo cual no ha pagado el dicho doctor Ávila cosa ninguna, antes en pago [de las mercancías varias] ha azotado y maltratado a todos los indios con mucho rigor, y estas cosas son

³¹ Por la extensión del título a partir de aquí la denominaremos “Tratado de los Evangelios” y “Prefación” para su parte introductoria.

ciertas y verdaderas, y así lo juramos a Dios y lo firmamos con nuestro nombre>>> (pp.54-55).

Estos cargos demostraban que el abuso por parte del cura había sido constante y su celo evangelizador no había sido el que mostraría después. Debido a estas acusaciones permaneció encarcelado en Lima. Mientras purgaba condena Ávila, como nos cuenta Acosta (1987), envía a San Damián a tres personajes de su confianza quienes consiguen que una parte de los acusadores se retracten.

En efecto, entre el 2 de febrero y el 19 marzo, Sangüeza, Terrazas y Choquecasa obtuvieron tres escritos firmados por D. Martín Puypurocsi, D. Martín Chequiarocsi y D. Miguel Yauricasa, tres de los muchos indios que encabezaron las listas de quejas contra Ávila, en que rectificaban sus iniciales acusaciones, no negando los hechos a que se referían los cargos, pero sí modificando el sentido de su contexto (p.580).

Yauricasa, revela en su retractación que una de las mayores motivaciones de la denuncia era la probable instauración del obraje en los territorios *Chaucarimac*. Luego que le pagan la fianza al doctrinero, él se dirige a dar alcance al racionero Baltazar de Padilla a quién había solicitado intervenga. La introducción de personajes que no habían participado de las denuncias y las retractaciones de algunos involucrados termina por favorecer al padre.

En este punto, Acosta al comparar los documentos del proceso que se le abrió a Ávila con el “tratado de los evangelios” este escribe décadas después, encuentra que hay una serie de hechos cronológicos que no concuerdan. Por ejemplo, en la “Prefación” el padre indica que acompañó a Baltazar de Padilla en la visita a *Tumna* y que aquí el “capitán de los capitulantes” Cristóbal *Llacsahuarinca* estaba muriendo por “un flujo de sangre de narices” por lo que solicitó confesión para luego retractarse “ante el visitador y notario”. Al no haber otros acusadores nos dice Ávila “los capítulos se acabaron” y enviaron a Lima (p.66). Sobre este punto Acosta aclara que el doctrinero aún se encontraba en la cárcel cuando se realizó la visita, además “el indio” Martín Puypurocsi es quién, moribundo, se retracta ante los enviados de Ávila (p.580). Otro documento colonial que hace referencia a este hecho es la *carta annua* que escriben los padres jesuitas Pedro del Castillo y Gaspar de Montalvo en 1609³² donde cuentan que en su visita a *Tumna* un “indio grande idolatra” estaba muriendo y pide la confesión y menciona que “Chaupiñamoc y Pariakaka y las demás cosas q(ue) adorauan no eran Dioses sino

³² Usamos la versión de Juan Sebastian documento que fue publicado el 31.05.1610 y que es analizado en Taylor (2000).

unas piedras insensibles que Dios auia criado para seruicio de los hombres y q(ue) no ay sino un solo Dios” (p.78).

A pesar que Baltazar de Padilla le había ordenado no tomar represalias contra sus feligreses Ávila, libre ya, decide realizar una serie de pesquisas extraoficialmente para descubrir idolatrías. En su ascenso³³ de Mamá³⁴ a San Damián “descubre” representaciones de las huacas “Llacsayhuancupa”, “Macauiza” y “Qqellccascassu”. En el caso de los dos primeros en el capítulo veinte del MQH se mencionan que desde que asumió funciones el curaca Juan Sacsalliuya se había retomado sus cultos y que ante la presencia del doctrinero Ávila se impide parte de la adoración.

Kananmi señor doctor auila paypaq predicacionninpi wakinnin runakuna diosman kutirispá chaykunakta amacharqanku

Ahora, [bajo la influencia de] la predicación del señor de Ávila, una parte de la gente ha vuelto a Dios e impide estas prácticas (20:32).

Entretanto en este y el siguiente capítulo el que derrota a Llocllayhuancupa es Cristóbal Choquecaxa. En el caso de *quillcascaxo* en el capítulo veinticuatro del MQH se señalaba que era una vara grabada que usaba *Ñamsapa* y que Ávila se la llevó. En el contexto de la visita de los jesuitas anteriormente mencionados se dieron una serie de medidas. El padre J. Sebastian citado por Taylor (2000) comentando este documento nos indica que previo a su llegada Ávila había enviado a pregonar un edicto que obligaba a todos “sus feligreses” a confesar su idolatría o la de los demás siendo perdonados aquellos que lo hiciesen y castigados severamente aquellos que se resistan (p.77).

A su llegada a Tumna³⁵ los padres nos dicen que fueron recibidos con “muestras de contento” más aún cuando explicaron que venían a “curarlos” y evitar que Ávila “tratase de hacer algún gran castigo”. Aquí encontraron a unos abuelos que habían sido castigados por ser “dogmatizadores” y que a su pedido renegaron de *Pariakaka* y *Chaupiñamoc* y los *Conchuris* diciendo que eran piedras y que habían sido engañados por los demonios. Aquí también se relata del arrepentimiento de un “indio grande idolatra” que estaba muriendo y pide la confesión. Este hecho es el que hace referencia Ávila de manera manipulada en su “Prefación” y que hemos mencionado anteriormente.

En septiembre de ese año se reactiva su proceso. Para su defensa Ávila modifico las fechas de los acontecimientos y contó nuevamente con la ayuda de un amigo para este

³³ Estos años son confusos debido a que Ávila deliberadamente modifico las fechas y el orden de sucesos en su Prefación como nos revela Acosta (1987)

³⁴ Actual distrito de Ricardo Palma (Huarochiri).

³⁵ Actual distrito de Santiago de Tuna (Huarochiri).

caso, el notario Joseph de Carvajal, quién termina desestimando los cargos gracias a una actuación amigable de su parte. Ya libre, ante la llegada del nuevo arzobispo Bartolomé Lobo Guerrero a Lima el 4 de octubre decide ir a presentarse y demostrar el producto de sus pesquisas extra oficiales. En su “Prefación” nos dice que fue a Lima

trayendo una gran muchedumbre de Idolos algunos cadáveres secos, a quien adoraban, rostros, y manos de carne momia, que los avian conservado mas de 800 años pasando de padres a hijos. Todo esto hazia mas de seis cargas, de a dos quintales, y truxe con migo aquel Hernando Pauccar su sacerdote tan venerado (p.72).

Los objetos presentados causan conmoción en las autoridades eclesiásticas por lo que el 20 de diciembre de 1609 se convoca a los notables de la ciudad y a los pobladores de los tres valles a la plaza de Armas de Lima aquí en un “Auto” se castiga y humilla al “sacerdote” Hernando Pauccar y se quema varios *mallquis* y sus objetos ceremoniales provenientes de San Damián, Tumna y Mama.

Este hecho, décadas más tarde, es recordado y narrado por el padre en su “Prefación” (1645)

[!]Ja muchedumbre de Indios estaba mas cerca de los tablados y de un púlpito, y escaños en que estaban muchos eclesiásticos, el acompañamiento se quedó a caballo; y yo me apeé, tomé sobrepelliz, y subí al pulpito; y estando allí sacaron de la cárcel al falso sacerdote Hernando Pauccar, y subió al pasadizo referido, quitáronle la manta y sombrero, y en cuerpo lo amarraron al palo. Estado así di principio al sermón en la lengua índica, detesté la idolatría y di a entender a los Indios quan gran pecado es. Luego en castellano hice relación brevemente de lo que se había descubierto y de la causa del Indio, que a todo estuvo en pie y amarrado al palo. Subió, acabado esto, un notario al tablado, leyóle la sentencia que fue de doscientos azotes, quitarle el cabello y destierro perpetuo a Santiago de Chile, al Colegio de la Compañía de JESUS. Dieronle luego ahí los azotes, y se le quitó el cabello, y bolvió a la cárcel y se dio fuego a los ídolos, cadáveres y sus ornamentos, y después lo llebaron al indio a Chile. Y con esto se dio fin a este acto (p.74).

Con este acto mediático Ávila es absuelto días después de los cargos en su contra y luego nombrado “Juez Visitador de la Idolatría”. Nuevo cargo que se crea por su “descubrimiento”. Iniciando oficialmente sus visitas en 1610 acompañado de un notario, un fiscal y “dos indios muy entendidos” realizando sus diligencias por la Doctrina de San Damián, Doctrina de Mama, Doctrina de San Pedro de Casta, pueblo de Huarocheri, Doctrina de San Lorenzo de Quinti, Carampoma y provincia de Yauyos obteniendo varias confesiones y la destrucción de más de 5000 ídolos como él lo confesase en el documento ya citado.

Esta “exitosa” extirpación de idolatrías se debía a que el padre tenía conocimiento de los cultos que practicaban en la zona por las averiguaciones previas que había enviado a realizar. Dicha información se relató en el MQH. Tengamos en cuenta que la existencia de dicho Manuscrito recién se llegó a conocer dos siglos después de acontecido los hechos. Acosta (1987) concluye que: “[s]iguiendo su itinerario geográfico, pues, resulta bastante claro que la narración mitológica se convirtió en una inapreciable ayuda para Ávila, sirviéndole de guía en sus visitas. El nunca reveló poseerla y este secreto le hizo aparecer como alguien excepcionalmente enviado por Dios para luchar contra la religión indígena” (p.597).

A partir de lo que hemos presentado vemos como Ávila, con el transcurrir del tiempo, va incrementando su fortuna a costa de los pobladores de las guarangas Checa y Chaucarima gracias a un “pacto tácito” que se resquebraja por la presión tributaria y socio cultural que deviene en la denuncia de sus feligreses y que genera un escollo en su ascenso eclesial. Para liberarse de los cargos hace uso de sus influencias e inicia una serie de pesquisas que le permiten “descubrir” que aún se practicaban cultos a las huacas. Dichos resultados se debieron a la aplicación de métodos inquisitorios, las revelaciones de diversos pobladores y a la recopilación de relatos que se transcribieron en un Manuscrito que él mando a elaborar; iniciándose así la extirpación de idolatrías en el ande limeño.

3.2 Tratado y Relación (1608)

Uno de las primeras referencias que se conocen del Manuscrito se dio cuando en 1875 Clements R. Markham tradujo al inglés los primeros ocho capítulos del “Tratado y Relación” (1608) que escribió Ávila. Otro personaje que hace referencia a dicho documento es Marco Jiménez de la espada quién en 1879 en su introducción a su colección “Tres relaciones de antigüedades peruanas” la menciona. Posteriormente, en 1917, el ex director de la Biblioteca Nacional de Lima Carlos. A. Romero transcribe en la “colección de libros y documentos tomo XI” algunos de los capítulos de dicho tratado.

En esas épocas los investigadores consideraban que tanto el “Tratado y Relación” como el Manuscrito fueron escritos por Ávila debido a que el primer documento fue firmado por el doctrinero y ambos se encontraron juntos en un folio en la biblioteca Nacional de Madrid. Luego de la primera traducción al español por Arguedas del Manuscrito y con la investigación “bibliografica” de Duviols que la acompaña la hipótesis de la autoría va quedando descartada.

3.3 Manuscrito Quechua de Huarochirí

El Manuscrito fue encontrado junto con el “Tratado y Relación” de Ávila y otros documentos en la Biblioteca Nacional de Madrid hace 300 años. Como nos dice Taylor (1987) en su primera traducción al español:

[s]e conserva entre un conjunto de otros documentos relacionados a la religión y a la organización de la sociedad precolombina del Perú en un volumen que lleva el título de uno de estos documentos: MOLINA fabulas y ritos de los Ynga. Ms 3169 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Se desconoce exactamente el itinerario que siguió para llegar a su paradero actual. Se puede suponer que el conjunto de manuscritos perteneció al investigador de idolatrías, el doctor Francisco de Ávila (p.15).

Las características que presenta el Manuscrito han generado una serie de controversias entre los investigadores de diversas ciencias sociales y humanas. Las discusiones externas al contenido se concentran en: el año en que se escribió, la autoría, la traducción, el motivo por el que se escribió y el origen de Ávila. Con respecto a los relatos que contiene se ha generado una serie de investigaciones que intentan explicar la cosmovisión de la provincia y del mundo andino a partir de los roles o acciones que tienen los personajes presentes.

La autoría

Una vez descubierto el Manuscrito se iniciaron una serie de investigaciones. Una hipótesis preliminar considero que Ávila era el autor de dicho documento. Traductores como Galante (1942) y Trimborn (1967), como nos dice Urioste (1983), sostenían dicha postura; Mientras que a nivel de investigadores están Toribio Mejía Xesspe y Jhon H. Rowe.

En tanto Arguedas (1966) y Taylor (1987) consideran que Ávila encargó a nativos bilingües la recopilación de la información. Complementaria a dicha posición Urioste (1983) nos dice que “el texto quechua de Waru Chirí es una colección editada de varias tradiciones orales de la región, que como tales representan la opinión popular, sin que se pueda hablar de un autor o autores propiamente dichos”(p. XXIV). Con respecto a esta posición de la autoría múltiple Úzquiza (2011) señala que

el concepto de autor en la época colonial es muy diferente al concepto de autor individual y solitario normalmente que tenemos hoy; la autoría del manuscrito no se conoce, pero en su gestación y composición ha debido de haber un conjunto de “coautores”. A diferentes escalas. Formarían parte de ese conjunto, probablemente, informadores variados (incluso delatores), recopiladores, adaptadores, dictadores, escribanos, y con un redactor final. Algo complejo y diferente al concepto de libro que hoy tenemos” (p.85).

En cuanto a la fecha de su redacción las hipótesis se sitúan entre la llegada de Ávila a San Damián, el otorgamiento de su doctorado y la redacción de su Tratado y Relación, es decir entre los años de 1547, 1606 y 1608. Esta última tiene más consenso ya que Acosta demostró que antes de esa fecha no existen indicios que el doctrinero tuviera interés en realizar sus pesquisas.

Es necesario señalar que hasta la actualidad solo se ha encontrado esta única copia del manuscrito por lo que se deduce que Ávila lo empleó para su interés personal. Como nos dice Úzquiza (2011) “el manuscrito que ha llegado a nosotros tiene enmiendas, tachaduras, anotaciones al margen, sobreescritura; carece de signos de puntuación y es un manuscrito autógrafo original, con añadidos de propios y, acaso de ajenos” (p.81). Este tipo de anotaciones evidencian que fue un documento utilizado por su propietario para sus investigaciones particulares. Sobre este aspecto Santisteban (1957) en su artículo hace un breve resumen de los 31 capítulos en base del “Tratado y Relación” de Ávila. Lo que resulta curioso ya que solo Ávila lo tradujo al español hasta el capítulo *siete*. Además los títulos en español de los capítulos son distintos a las traducciones posteriores.

Thomas y Cristóbal, runas Checas aculturados

El copista Thomas

Como se mencionó anteriormente el MQH es anónimo. La información que contiene probablemente fue recopilada por uno o varios nativos quienes realizaron estas labores por orden del doctrinero mientras que solo uno se dedicó a la redacción y edición. Este *runa* checa era, probablemente, Thomas como postula Taylor. Este nombre aparece en la margen derecha del folio f91r donde dice: *de la mano y pluma de Thomas*. Otro *runa* al que se le atribuye las mismas funciones es Cristóbal Choquecaxa.

Duviols (1987) sostiene que Thomas fue el único copista del manuscrito y que su labor se realizó en diferentes etapas encargándose de la redacción y edición del manuscrito. Incide en que:

[e]l hecho de que el escribiente intervenga personalmente en el relato, alabando el trabajo de Ávila o expresando claramente, por un inclusivo, que es oriundo del pueblo de Checas, inclina al lector a conferirle la responsabilidad de la síntesis. Ahora bien, es posible también que Tomás haya sido solamente un copista. Pero en contra de esta hipótesis están algunas notas de su mano, con las cuales completa su propio texto (p.234).

Entretanto Taylor (1999) nos revela que este personaje era checa y su idioma originario pertenecía a la familia aimara.

Quien fuera el redactor del documento, hay algunos datos que parecen ser seguros. Pertenecía a la comunidad de los Checa de San Damián; ladino dominaba, aunque no sin errores el castellano y la lengua general, lengua del manuscrito. Se puede observar en el texto elementos de sustrato de otros dialectos quechuas y también de un habla aru probablemente su idioma materno. Era un cristiano fervoroso aunque no sin mostrar un espíritu crítico con respecto al clero y a los españoles (p.XV).

A partir de estas afirmaciones se podría decir entonces que él redactor era un runa checa que podía expresarse en tres idiomas distintos lo que denota su habilidad lingüística. Hablaba aru, quechua y castellano. Su conversión al catolicismo y asimilación a la cultura dominante lo convierten en pieza fundamental para el proceso de extirpación de idolatrías emprendida por Ávila. Como nos dice Duviols su función estuvo en la redacción y edición del manuscrito mientras que el doctrinero supervisaba la información.

A pesar de considerarse parte de la cultura española desde el inicio establece una relación ambivalente de distancia y acercamiento a su propia comunidad. En su historia de vida estaba reflejada la transformación de su entorno. Su deseo como nos indica en la introducción es emplear la escritura para la preservación de sus tradiciones que ha dejado de practicar pero que no le resultaron ajenas.

La adaptación de la tradición oral a la cultura escrita es un proceso que empieza a dominar y donde establece, en pequeños extractos de algunos capítulos sus opiniones. La experticia de esta nueva tecnología le permite transmitir para la posteridad códigos comunicacionales que solo un *runa* puede descifrar. Si bien el manuscrito fue empleado por Ávila para la destrucción de los símbolos religiosos huarochiranos, él nunca pudo entender que la vinculación con el espacio geográfico y las huacas trasciende la afrenta.

Este poblador checa no solo se dedicó a la transcripción sino que estableció un orden para la presentación de los relatos en base a los cánones del libro. Por ello Taylor (2001) considera que se le debería considerar como autor.

En realidad el autor –llamémosle Tomás—realizo una obra literaria en la que no solo transcribió los datos que le habían contado sino que también los ordenó y comentó. Tal vez inspirado por los pocos capítulos compuestos por Ávila, preparó un libro dividido en párrafos y capítulos organizados temáticamente: primero, los grandes mitos, base de la cosmología regional; luego, las tradiciones sobre las migraciones de sus antepasados y las conquistas atribuidas a dioses

y a héroes divinizados quienes, según las poblaciones locales, habían fundado sus comunidades (p.14).

El escriba Cristóbal Choqueqaxa

Uno de los pobladores Checa que intervienen en el manuscrito MQH es Cristóbal Choquecaxa. Se lo menciona ya que él fue quien dice derrotar al *huaca Llocllayhuancupa*. Investigadores como Jhon H. Rowe, Alan Durston y José Ignacio Úzquiza postulan que él es el redactor. Se basan en el apoyo que este brinda al doctrinero y a la comparación de la escritura del MQH con otros documentos que redactó Choquecaxa.

Mientras tanto, León (2011) concuerda con Taylor en que la tesis que postulan Rowe y Durston sobre el papel que desempeña Choqueqaxa en la redacción y edición del MQH no es esclarecedora. Taylor (1999) señala que “no nos parece verosímil que se hubiera retratado de manera tan lisonjera —empleando también la partícula modal —sí que implica un conocimiento indirecto de los hechos— en un documento destinado a Ávila que lo conocía bien (p. XV)”. Por su parte León (2011) incide en que la participación de Choquecaxa como redactor y editor es cuestionable debido al desenvolvimiento de su accionar dentro del MQH.

La historia de don Cristóbal Choquecaxa es la única en el MH protagonizada por un cristiano. Por ello resulta aún más notorio que la voz narradora, aquella que por momentos se identifica explícitamente como “nosotros los cristianos”, presente a don Cristóbal dentro de un contexto que pone en duda tanto su estatus de cristiano como la autoridad de su testimonio (p.191).

Concluimos entonces que la probabilidad de que Cristóbal Choquecaxa o Thomas sean el redactor y editor del MQH sigue aún en discusión. Lo certero, como nos dice Taylor, es que fue un runa checa el que tuvo el encargo de redactarlo y preservar de cierta manera parte de las expresiones culturales de su tradición.

La traducción

Una de las grandes dificultades para la traducción del quechua al español fue que el texto presenta una variedad lingüística impresionante. Tengamos en cuenta que el quechua, idioma en el que se escribió el manuscrito, hasta la llegada de los españoles fue una lengua oral. La caligrafía, el estilo, los arcaísmos, los conceptos que encierra y el espacio temporal fueron otros elementos que dificultaron la traducción.

Como ya lo mencionamos anteriormente Trimborn (1939) fue el primero en traducirlo parcialmente al alemán. Posteriormente se ha traducido al latín, castellano, inglés, polaco, italiano, holandés, francés y está en proceso una traducción al ruso³⁶. Desde que en 1966 Arguedas realizara la primera traducción al español se han producido una serie de investigaciones para su mejor comprensión. Arguedas reconoce en su introducción que fue “una tarea superior a sus posibilidades” y que sería necesario “ser perfeccionada”. Al respecto Rostworowski (1987), en la introducción a la traducción de Taylor, nos dice que:

Si bien la primera edición castellana del texto de Ávila abre grandes posibilidades a la investigación, carece de una rigurosa y exacta traducción. La de José María Arguedas es poética; él ha sabido, como nadie, expresar la sensibilidad del alma andina en toda su frescura y encanto, ha mantenido la ingenuidad de los cuentistas. La belleza de su traducción hará que, a pesar de sus inexactitudes, su relato conserve su sitial en la narrativa peruana (p.10).

Sobre esta crítica, Millones y Tomoeda (2009) en su estudio preliminar puntualizan que

[n]o se trata de que una versión sea más poética o menos literal que la otra. Por encima de que las transcripciones paleográficas que dieron origen a los textos traducidos sean distintas, el tratamiento del texto original es diferente: Taylor ha traducido ajustándose a la versión generada por el manuscrito de Ávila, la versión de Arguedas es notablemente similar a la que se desprende de los rituales andinos, si comparamos su texto con la recopilación etnográfica contemporánea. Con esto queremos decir que Arguedas, al leer a Ávila, lo contextualizaba como parte de un ritual que le era conocido (p.XVIII).

Galdames (2004) haciendo referencia a las críticas recibidas para la traducción de Arguedas señala: “A nuestro entender, un juicio crítico de esta índole no aminora los méritos de su trabajo; más aún, su experiencia de vida en los Andes nos parece que otorga a su traducción una mirada “desde adentro” del mundo andino que muy pocos intelectuales pueden esgrimir a su favor” (p.14).

³⁶ Dato mencionado por Gerald Taylor en nuestra conversación del día 12.09.16.

CAPITULO IV. SAN DAMIÁN Y LAS LENGUAS GENERALES

4.1 Contexto Lingüístico en el siglo XVI

Al ingreso de los españoles al *Tawantinsuyo*, específicamente al territorio que ahora llamamos Perú, encontraron que existía una diversidad cultural expresada en diversos idiomas y sus respectivos dialectos desde Tumbes hasta Tacna.

En el caso de la costa, Andrade (2009) nos dice que:

la documentación colonial ha permitido saber que, en la costa norte del Perú, se hablaban cinco lenguas distintas que hoy se encuentran extintas. Tres de ellas tenían como zona de difusión el territorio de lo que es hoy el departamento de Piura y el norte de Lambayeque: la lengua de Olmos, la de Colán-Catacaos-Paita, también llamada Tallán y la de Sechura. Además, contamos con amplio registro del mochica y casi ninguno sobre el quingnam, el idioma de la sociedad chimú (p.14).

De todas estas lenguas, la mochica fue perennizada gracias al libro “El arte de la lengua yunga” escrito por el padre Fernando de la Carrera (1644); quién la consideraba como una lengua “elegante”. En el caso de los Chinchas que en ese entonces manejaban el comercio marítimo empleaban el quechua chinchaysuyo. Variante quechua que fue empleada por los incas para la comunicación oficial con las comunidades que regentaba.

En el caso del Ande, las lenguas que se extinguieron fueron el *culle* y el *puquina*. El *culle* se habló en parte de los que hoy son los departamentos de Cajamarca y Ancash. Mientras que el *puquina* se extendió por el altiplano y las fronteras que ahora ocupan Bolivia y Chile. En otro departamento, el lingüista Alfredo Torero en base a sus investigaciones señala que en Cajamarca existían, además, dos idiomas particulares: *den* y *cat*.

En el caso de la Amazonía no se tiene conocimiento de la cantidad de lenguas que existieron ni de su proceso de extinción. Lo que si se ha podido averiguar es que entre Cajamarca y Amazonas, según Torero citado por Andrade, existieron siete lenguas: el *xoroca* probablemente perteneciente a la familia *Jibaro*, el *chirino* perteneciente a la familia *Candoshi*, el *patagón* a la familia caribe, el *copallín*, el *sácata* a la familia *Arahuaca* en tanto que el *bagua* y el *tabançal* eran lenguas aisladas.

Por lo señalado anteriormente lo que se evidencia es que existió en el siglo XVI una gran diversidad lingüística expresada en lenguas y sus respectivos dialectos que no

fueron impedimento para establecer puentes comunicacionales entre los Incas y las diferentes culturas que existieron en ese entonces.

En esta diversidad cultural y plurilingüe existieron tres lenguas que eran las más habladas como son el caso del puquina, el aimara y el quechua. Siendo la variante del quechua chinchaysuyo la “lengua oficial” de ese entonces. Tengamos en cuenta, como nos recuerda Cerrón Palomino (1993), que “a la llegada de los europeos, la gran mayoría de las lenguas habladas en el continente americano no tenían nombre especial” (p.42). Por lo cual, a las lenguas más difundidas los españoles, en un inicio, empezaron a llamarlas “lengua general”.

4.2 Lenguas Generales³⁷

Según los cronistas existieron tres lenguas que tuvieron mayor difusión: el puquina, el aimara y el quechua. Con relación a estas lenguas y los incas, Cerrón Palomino (2013) postula que fueron empleadas en distintos momentos históricos, siendo el puquina su primera lengua, la cual, estaba asociada con los “incas míticos”. La segunda fue empleada por los “incas históricos” mientras que el quechua se relaciona con los “incas conquistadores”.

El Aimara

Hasta 1960 no se tenía claro conocimiento del origen de esta lengua. Se creía que su origen estaba vinculado con las culturas que florecieron en el altiplano. Otra hipótesis señalaba que su origen estaba vinculada con los grupos poblacionales *mitmas* que empleaban los incas. Sin embargo, en la actualidad, diversos estudios lingüísticos han demostrado que su origen estuvo en la costa central.

Cerrón Palomino (2013) luego de realizar una serie de análisis lingüísticos coincide con la hipótesis de Torero (1987) al ubicar al pre-*proto-aimara* (pre-PA) “en la costa centro-sureña (Lima e Ica) y sus serranías adyacentes, y asociándola, en la parte sur, con las culturas de Paracas y Nazca (400 a. C.-500 d.C)” (p. 301). En esa misma línea de hipótesis nos dice que:

El PA habría tenido como zona inicial de difusión la zona costeña comprendida entre las actuales provincias de Cañete (Lima) y Nazca (Ica) y sus adyacencias serranas, las mismas que habrían cubierto, por el norte, las provincias limeñas

³⁷ Teniendo en cuenta nuestro interés por las lenguas que se hablaron en el ande limeño y en especial en lo que era el territorio Yauyo realizaremos solo un breve recuento del aimara y el quechua en base a las ideas de Cerrón Palomino.

actuales de Yauyos, Huarochirí y Canta. La primera escisión de la lengua, dando lugar al proto-aimara central (PAC) y al proto-aimara sureño (PAS) se habría dado aproximadamente entre 200 a. C y 200 d.C., con el desprendimiento del último en dirección de los actuales departamentos de Huancavelica y Ayacucho (p.229).

Siendo la cultura Huari en sus diversas fases expansivas la que permitió lograr que sea una “lengua mayor”. Al ser una lengua comprendida por la mayoría de culturas que existían los incas míticos e históricos la adoptaron como “lengua oficial”. Su aceptación como lengua oficial se pudo haber dado hasta la administración de Pachacuti Inca Yupanqui.

El Quechua

Para los defensores del “quechismo prehispánico” su procedencia se encontraba en el cuzco y era la lengua originaria de los incas. En la actualidad, en la lingüística andina, dicha hipótesis ha sido descartada siendo ahora la más aceptada la que propone el “modelo interpretativo tradicionalmente aceptado”, quienes postulan que el origen del quechua se originó en la costa central. Sobre este punto, en base a “evidencias de corte etnohistórico y onomástico”, Cerrón Palomino (2013) puntualiza que el “pre-proto-quechua (pre-PQ) habría tenido como asiento originario la sierra centro – norteña peruana...” (p. 299). Siendo la cultura Chavín la que se encargó de su difusión en sus inicios. Siglos después, como nos dice el cronista Murúa, es convertida en idioma oficial por Huaina Cápac, escogiendo para ello la variante chinchaisuya debido a la gran difusión que tuvo gracias a los Chancas y Chinchas.

En su proceso de difusión cultural el quechua se dividió en lo que los lingüistas han denominado quechua I (QI) y quechua II (QII). Siendo hasta este momento desconocido el momento exacto en el que se realizó dicha división. Etimológicamente, el término *quichua* o *quechua* significaba, de acuerdo a los datos proporcionados por los primeros lexicógrafos “región o zona templada”, y por extensión a las comunidades de esa zona los llamaron *quichuas* o *quechuas*. A los que habitaban la costa, yuncas; y a los que vivían en las tierras altas, *collas*.

Diversos especialistas señalan que fue Fray Domingo de San Tomás quién usa por primera vez el término *quichua* para referirse al idioma de los incas tanto en su gramática y diccionario que creo en 1516. Aunque es curioso que en su diccionario no dé una explicación del término. Conforme fueron apareciendo nuevas gramáticas y estudiosos del quechua como nos dice Miranda (1998) se fueron acuñando variantes ortográficas como “qqichua, kichua, kichwa, kicua, etc” (p.57). Posteriormente, en 1616, Alonso

Huerta usa el nombre quechua en el título de su libro “La lengua quechua general de los Indios de este Reyno del Pirú.” A partir de allí el nombre empieza a usarse frecuentemente en nuestra región hasta la actualidad.

Es a finales del siglo XVI luego del Tercer Concilio que se puede “oficializar” dos “variedades dialectales” como nos dice Cerrón Palomino (1993) la chinchaisuya y la quichua o “lengua general”. Siendo la primera considerada después sinónimo de “barbarie” y “corrupción”. Tengamos en cuenta que en este concilio se creó una lengua artificial en base a la variante sureña resemantizando una serie de palabras vinculadas con la religión andina y agregando otras vinculadas con la lengua española.

En la actualidad tanto el quechua como el aimara son consideradas familias de lenguas. Es decir un conjunto de lenguas y sus dialectos que se agrupan en torno a una base lingüística común. En estos casos el “protoquechua” y el “protoaimara”.

4.3 Situación Lingüística en la Provincia de Yauyos

El territorio yauyino albergo una diversidad de ayllus repartidos en llactas, *guarangas* y parcialidades en los pisos ecológicos yunga y quechua principalmente. Como nos dice Dávila Briceño (1586) en 1572 habían alrededor de 200 llactas y que “hablan lenguas diferentes unas de otras; aunque la gente principal de todas ellas hablan la lengua general de los Ingas, señores que mandaron esta tierra” (p.155).

Las particularidades de los grupos poblacionales se evidencian en las manifestaciones culturales que se nos relata en el MQH y otros documentos coloniales. Una de sus características homogéneas era su tradición oral, la cual, se transmitió de generación en generación desde los tiempos del *ñaupá pacha* a través del uso de *simi* (relatos) y otros artefactos culturales como taki, cantos, danzas, vestimentas, *quipus*, entre otros.

En las expansiones territoriales de los ayllus dichas manifestaciones culturales se perdían, preservaban o fusionaban de acuerdo a la visión de la cultura dominante. En el caso de los incas a sus aliados les permitieron conservar sus costumbres e idiomas. Como nos dice Miranda (1998) “La única medida centralizadora ordenada por el Inca fue la implantación de una misma lengua en todos sus territorios. Naturalmente, la intención era facilitar el trato y la administración ante la pluralidad de idiomas y dialectos locales, pero no podemos decir si en el intento existió una idea de cohesión” (p. 25). Para que esta “lengua general” fuera adoptada por las elites de la provincia de yauyos los hijos de los curacas eran llevados al cusco donde se les enseñaba la cultura incaica. Taylor (2000) nos dice que Cusco era una especie de Versalles donde los hijos de los

curacas se instruían en la lengua <<cortesana>>; es decir, el quechua tal como lo hablaban los nobles del Cusco (p.37). Sobre esta ciudad Yáñez (2002) puntualiza que “[...] más que un centro político y administrativo era un centro religioso” (p.26).

Los incas luego de la anexión de los nuevos territorios implementaron una “política lingüística” que permitió establecer un mecanismo de comunicación efectivo con las élites regionales para las cuestiones administrativas. A su vez, para la preservación de sus tradiciones, de acuerdo al gobernante de turno, emplearon diversos métodos. Rostworowski (1988) nos dice que “[...] si bien no tenían escritura, disponían sin embargo de varios métodos para fijar acontecimientos, en otras palabras poseían cantares tradicionales, pinturas y una fuente mnemotécnica para recordar el pasado” (p.101). En el caso de la administración incaica en la provincia se desconoce si emplearon los dos primeros métodos. Sin embargo, en San Andrés de Tupicocha, pueblo perteneciente al ex ayllu Checa, fueron encontrados una serie de quipus que hasta la actualidad tienen un uso social vinculado con la designación de sus autoridades comunales. Lo que evidenciaría su uso en la zona.

La implantación de la “lengua cortesana” incaica no afectó el uso de los idiomas y dialectos propios. Sobre este punto en particular Miranda (1998) nos dice que “[a] pesar de la obligación de hablar “la lengua general”, cada pueblo conservó el uso de sus idiomas o dialectos locales. Otra identificación local entre los naturales era su atuendo regional, como una confirmación de que los grupos se sentían distintos unos de otros y se reconocían como tales” (p.25). Sin embargo, con la invasión española dicha “política lingüística” es dejada de lado floreciendo nuevamente los idiomas y dialectos regionales. Como nos dice Cerrón Palomino (1998):

la babelización lingüística se había intensificado una vez que la lengua general, huérfana de apoyo institucional de que disfrutaba en los tiempos del imperio, había quedado prácticamente en desuso, con el consiguiente afianzamiento de los dialectos regionales y de las lenguas locales que sobrevivieron a los intentos de unificación idiomática panandina(p.101).

Es así que a la llegada de los españoles a la provincia de Yauyos se encontraron con la presencia de “grupos multiétnicos” que hablaban una serie de variantes de la familia aimara³⁸ y el quechua o lenguas generales. Siendo esta última hablada principalmente por las élites zonales. Es en este contexto lingüístico que con la reforma toledana se toman una serie de medidas que afectan el desarrollo sociocultural de la provincia como

³⁸En la actualidad en el distrito de Tupe y sus pueblos Aiza, Colca y Tupe aún se habla Jacaru, mientras que en el pueblo de Cachuy se habla el Cauqui.

las reducciones, la aplicación de una nueva “lengua franca” creada por la iglesia a partir del quechua cuzqueño, la alfabetización de las elites, la extirpación de idolatrías y la implantación del castellano como lengua oficial.

Queda claro que a la llegada de los españoles las familias quechua y aimara y sus diversos dialectos así como las otras lenguas mencionadas anteriormente evidenciaban una pluralidad lingüística compleja para el proceso evangelizador que se inició a finales del siglo XVI. Dentro de un contexto de guerras civiles, genocidios, rebeliones y recomposiciones políticas los grupos religiosos españoles asumieron una serie de medidas para hacer efectiva su misión evangelizadora, las cuales se fueron perfeccionando en los tres concilios limenses dando como resultado una gramática quechua y aimara y con ello la transformación de ambas familias de lenguas.



CAPÍTULO V. LA TRADICIÓN ORAL Y LOS GÉNEROS NARRATIVOS

5.1 Tradición Oral

Como ya habíamos señalado anteriormente, Huarochirí en el siglo XVI era un fiel reflejo de la diversidad lingüística y cultural existente en el *Tawantinsuyo*. Siendo las culturas en los cuatro suyos eminentemente orales. Pero, producida la invasión española se impone la cosmovisión occidental y con ella la cultura escrita como herramienta principal para el control administrativo y la difusión cultural.

Estamos entonces ante un cambio del control político-ideológico y sociocultural donde las elites incaicas y los curacas subordinados ante la desestructuración del “aparato estatal” trazan sus privilegios en desmedro de las comunidades que regentan. En el transcurrir del proceso colonizador la cultura oral queda supeditada a los espacios familiares y no oficiales mientras que la cultura escrita se fortalece a través de la creación de un aparato legal que sustenta la apropiación de los bienes del otrora *Tawantinsuyo*, dónde el papel del escribano a través del acto de la escritura preservara “el control metropolitano sobre las empresas colonizadoras” como nos dice Lienhard (1992). Es importante señalar que desde el inicio de la colonización documentos oficiales como la capitulación y el requerimiento fueron extensiones del poder político, ideológico y religioso de la corona española; documentos que validaron la invasión y el genocidio ocurrido.

Son los cronistas españoles, en un inicio, quienes desde su óptica europea nos revelan, dentro de las descripciones que realizan de ese territorio desconocido, la diversidad cultural existente. Es en estas crónicas que nos enteramos que la fijación de la memoria colectiva, en especial de los incas, se fue dando a través de los *taki*, la música, la escenificación teatral, ritos, las oraciones, las pinturas, la iconografía, la vestimenta, las creencias, costumbres, los relatos entre otros. A estas manifestaciones los investigadores tuvieron a bien denominarlas en el siglo XX como tradición oral.

Dicha tradición se caracteriza principalmente por transmitir un aprendizaje repetitivo basado en la observación y la práctica. Se aprende haciendo. La fijación del conocimiento y la particularidad del mismo se han transmitido de generación en generación. Empleándose para ello una serie de fórmulas memorísticas e iconográficas que reflejan la idiosincrasia de una comunidad. Por ejemplo, los quipus, los *tocapus*, la iconografía de los telares, vestidos, huacos o frisos.

En el caso de la palabra sostenida a través del diálogo espontáneo y con marcas lingüísticas que revelan un tipo de pensamiento situado en determinadas coordenadas geográficas y que tienen en común el establecimiento de relaciones entre el hombre, la naturaleza y lo sobrenatural encontramos que en el MQH el redactor para referirse a ellos empleo el término *simi* (relatos) mientras que el canon occidental de la época usaba el término fábula o hablillas. Con el desarrollo del virreinato esta “narrativa oral” se invisibiliza ante el poder otorgado a la escritura y a la introducción de las “*Belles Lettres*”. A su vez, con la evolución de la gramática y el soporte escrito el conocimiento va adquiriendo mayor protagonismo canalizándose en las diferentes ciencias sociales y humanas.

Es recién en el siglo XIX con el surgimiento del “folklore” y el “romanticismo” que se impulsa la recopilación de relatos asociados a la “cultura popular” donde la dicotomía “primitivos” – “civilizados” establece los parámetros del objeto de estudio. Como nos dice Landaburu (1998) “los relatos míticos, las creencias y los ritos de las poblaciones ágrafas americanas, africanas u oceánicas son ansiosamente recogidos como reveladores de una verdad más auténtica, que no está contaminada por la escritura” (p.43).

En este proceso de recopilación de relatos del ande y en menor medida de la amazonia y la costa desde el “folklore” ya sea como fuente, dato etnográfico o “literatura etnográfica” se va decantando la necesidad de asumirla como un “enunciado literario” a dicho “corpus” creciente. Ese sendero se va afirmando conforme la antropología moderna y otras ciencias van construyendo sus posturas ideológicas y sus categorías de estudio.

En el caso de la literatura peruana, a inicios del siglo XX con un canon literario afirmado en sus bases occidentales y donde la escritura es sinónimo de “alta cultura” todo conocimiento oral propio de las raíces nativas no tenía validez. Como nos dice Espino (2010) “El discurso canónico acepta los discursos nativos en tanto prehistoria, no como una manifestación cultural viva, sino como un proceso clausurado; en última instancia, se reproduce el sistema discriminatorio que opera socialmente” (p.13). Sin embargo, es con el desarrollo del movimiento indigenista que la tradición oral escrita se hace espacio dentro de la literatura peruana.

Uno de los primeros en recopilar nuestra “literatura oral” fue Adolfo Vienrich quien a principios del siglo XX publicó *Azucenas Quechuas* (1905) y *Fabulas Quechuas* (1906). Posteriormente en 1939 y 1947 aparecen dos publicaciones con recopilaciones orales,

la primera de Arturo Jiménez Borja titulada “cuentos y leyendas del Perú” y la segunda “Mitos, Leyendas y Cuentos Peruanos” de José María Arguedas y Francisco Izquierdo Ríos; estos últimos autores realizan esta obra junto con docentes y alumnos recopilando “material folklórico” provenientes de todas partes del Perú. Este proyecto se impulsó desde el Ministerio de Educación y la Casa de la Cultura³⁹. A partir de aquí la recopilación de testimonios retratando la cultura andina va tomando forma.

Desde que se tomó interés en recopilar las tradiciones orales teniendo como soporte la escritura se ha establecido una serie de denominaciones de acuerdo a sus similitudes y a los modelos de la “tradición escrita de occidente”. En ese sentido Landeo (2014) realizando un análisis sintético de la tradición oral andina contemporánea nos muestra que se ha usado para catalogar a la categoría de *willakuy*, que es una propuesta suya,

expresiones propias de la tradición escrita de Occidente: mito, leyenda, fábula, apólogo, relato, cuento, historia, tradición, costumbre, narración; por su parte, las denominaciones académicas (motivo etnoliterario, tradiciones orales, literaturas de la tradición oral andina y arte verbal andino), designan al conjunto de textos de la oralidad andina, donde incluyen –por consiguiente– al género lírico, en tanto que *willakuy* refiere, de forma exclusiva al narrativo (p.29,30).

Landeo, al igual que otros quechuhablantes, desde su esencia *runakuna* postula una serie de “categorías andinas” para estudiar el “arte verbal andino” a la que él denomina “*willakuy*”, el cual refiere al acto de contar diversas historias o cuentos. Siendo eminentemente verbal, el evento o *performance* se halla vinculado a la memoria colectiva de los *runakuna*. Su materialización depende necesariamente del *willakuq* (narrador) y del *uyarikuq* (oyente – narrador) en mutua alternancia” (p. 59 -60).

Tengamos en cuenta entonces que la tradición oral es un conjunto de expresiones culturales que identifican a una colectividad en un determinado espacio geográfico y momento histórico. Dentro de estos relatos aquellos que tenían ciertas características “estéticas” se les fue clasificando como fábula, leyenda, mito o cuento estudiados dentro de lo que se denominó “literatura oral”, “relatos míticos”, “folklore literario” o “literatura popular”.

Tanto Toro (1990), Godenzzi (1999), Espino (2003), (2010) y Landeo (2014) realizan una investigación documental para presentarnos las diversas recopilaciones que se han venido realizando sobre la “literatura oral”, “tradición oral andina” y “folklore literario”.

³⁹ Hoy Ministerio de Cultura.

Mientras que Alva (2003) nos hace una reseña del “testimonio oral” desde la antropología.

5.2 Literatura Oral

La literatura oral es el acto de habla que manifiesta ciertas particularidades estéticas dentro de un proceso comunicativo dónde se trasmite una información que alude a una memoria activa y reactiva sobre un suceso de significancia para el emisor y receptor. Es en un espacio de confianza y de comunión donde surge el relato.

Como nos dice Espino (2003) el acto de narrar implica una motivación intrínseca donde el que narra y el que escucha o escuchan están dispuestos a convivir, disfrutar y compartir el tiempo que dure la narración y el recuerdo de la acción pasada. Y dónde el emisor y receptor interactúan en la narración activamente.

Este acto comunicativo que surge en espacios familiares o en determinadas circunstancias sociales va adquiriendo mayor protagonismo en tanto el relato que se narra es asimilado y repetido por una comunidad a lo largo del tiempo. Es en estas circunstancias dónde surge un narrador que adquiere cierta experticia en el acto de transmitir la “literatura oral” de su comunidad o de sus vecinos. Función que era realizada, en épocas incas, por el *Amauta* y el *Quipucamayoc*. El primero, designado para transmitir conocimiento entre las elites; mientras que el segundo a nivel de los diversos ayllus que conformaban el *Tawantinsuyo*. Para recordar las hazañas y hechos significativos de su cultura hacían uso de cantos, escenificaciones teatrales, relatos, “poesía⁴⁰” y quipus. Estos últimos empleados también para fijar determinados relatos, como nos dice Garcilaso (1959):

La fábula y los versos, dice el Padre Blas Varela que halló en los nudos y cuentas de unos anales antiguos, que estaban en hilos de diversos colores, y que la tradición de los versos y de la fábula se la dijieron los indios contadores, que tenían cargo de los nudos y cuentas historiales, y que, admirado de que los amautas hubiesen alcanzado tanto, escribió los versos y los tomó de memoria para dar cuenta de ellos (p.202).

Otro de los elementos importantes dentro del acto de narrar compete a las habilidades propias del narrador ya sean innatas o aprehendidas. Como nos dice Landeo (2014)

[e]l *willakuq* (narrador) no apela únicamente a la memoria y a la palabra, o a los estados emotivos para contar una historia, sino que emplea todos los recursos semánticos posibles para ofrecernos la sensación no de una historia sino de un

⁴⁰ Garcilaso para referirse a la “literatura oral” incaica emplean términos como: fábula, fabulas historiales, historia, historias anales, cuentos, poesía y canción.

acontecimiento vivo, real y objetivo, acto que solo se complementa con la presencia activa de un uyariq (kuna) /oyente (s) (p.27).

Es en esta acción narrativa que aparecen una serie de elementos lingüísticos y no lingüísticos que contribuyen al desempeño del narrador en su acción verbalizadora. Los elementos lingüísticos están vinculados con el contenido de la narración y la forma que se trasmite; mientras que los no lingüísticos con los elementos que contribuyen a su mejor difusión.

Colombres (2006) destaca nueve elementos lingüísticos y dieciséis no lingüísticos. Dentro de los elementos lingüísticos tenemos: particularidades del uso de la voz, formula⁴¹, núcleos temáticos, libertad del intérprete, composición en verso, intención expresiva, el ritmo, manejo del silencio y trama. Dentro de los elementos no lingüísticos encontramos: gestualidad dramática, uso integral del cuerpo, ruidos, canto, instrumentos musicales, comportamiento del auditorio, acompañante, danza, uso de indumentarias especiales, indumentaria, la máscara, objetos escénicos, ritual religioso, quien es más adecuado para contar o cantar, las circunstancias temporales del relato y el lugar del relato.

Con respecto a los lugares donde se realizan estos relatos en nuestro país observamos que se desarrollan en los diversos pisos ecológicos y en determinados espacios asociados con la sacralidad que contienen. Como especifica Ramos (1992) “Si son humanos, estos pueden desenvolverse en cualquier contexto geográfico; en cambio, si se trata de animales es de acuerdo a su hábitat” (p.164).

Dentro de las temáticas que son frecuentes tenemos: creación, conflictos, religión, étnico, histórico, geográfico, reino animal, reino vegetal y la de otros seres. Son relatos que reflejan las relaciones que establece el hombre con otros hombres y los habitantes de la *pachamama*.

El hombre frente a la *pachamama* se sitúa y dialoga con los “huacas”, los animales y las plantas. En sus relatos están impregnados las impresiones causadas con su encuentro con seres animados, dónde los “narradores” son los puentes comunicantes de un mundo inasible que está estrechamente ligado con su vida diaria.

⁴¹Con respecto a la *formula* se refiere a los “conjuntos de refranes y frases hechas que se interpolan a una narración o poesía, y que por su carácter colectivo sirven para anclar las composiciones en una cultura determinada, ya que por ella se las identificará como propias de un grupo social” (p.60).

Dentro de los diversos relatos andinos encontramos que existen una serie de personajes sobrenaturales que interactúan con el hombre y que adquieren atributos positivos o negativos de acuerdo al comportamiento humano. Estos seres desde la visión occidental son considerados ficticios lo que es contrario al pensamiento andino, quienes los consideran como parte del paisaje y a quienes se les debe respeto. Al respecto Landeo (2014) propone la categorización de esta diversidad de seres sobre naturales denominándolos *Umallanchikpi kaqkuna* o seres imaginarios andinos. Dichos seres comparten características humanas y a su vez otorgan dones o castigos dependiendo del comportamiento del *runakuna*. Landeo Nos dice también que

[...]os *umallanchikpi kaqkuna* están asociados a categorías como *allin – mana allin* (bueno-malo, positivo-negativo), *kay vida - uk vida* (esta vida-la de ultratumba, la que alude a seres correlacionados con la ontología y la ética andinas, con intensidad y gradación determinadas por la capacidad de ocasionar daños a los *runakuna*) (p.205).

Dentro del análisis que realiza a estos seres nos dice que existen seis características comunes: conviven en el mismo espacio geográfico; asumen formas humanas, animales o intermedias; puedan premiar o castigar; intervienen en problemas de la comunidad; permiten la multiplicidad de ofrendas y en el caso de *umallanchikpi kaqkuna* adversos estos surgen como “elementos de control social” (p.215).

5.3 Los Géneros Narrativos

Como lo señalamos anteriormente en un intento por clasificar la tradición oral de nuestro país se ha empleado categorías provenientes del canon literario occidental. Términos como mito, leyenda, fábula y cuento se han vuelto comunes en la recopilación, investigación y enseñanza de nuestra narrativa oral. En este intento de clasificación se evidencia las dificultades para corresponderlas con características que no se ajustan a nuestra realidad sociocultural.

Landeo (2014) en base a una “indagación diacrónica” nos dice que las palabras en quechua que se usaban para referirse a los relatos del siglo XVI eran *villani* o *villacuni* (referir, decir, denunciar anunciar), *hahuarini* o *hahuaricuni* (contar maravillas fabulosos de antepasados) y *wilapa* o *willapa* (cuentos). Sobre este aspecto y con respecto a la categoría *willakuy* que propone dicho autor, Taylor (2015) puntualiza que “[...] no es utilizado espontáneamente en dialecto alguno con el sentido de ‘cuento’ y, es más, en varios dialectos no es ni siquiera comprensible pues tiene otros sentidos. De todos modos no he encontrado ejemplos de su empleo con ese sentido en ningún texto de los siglos XVI y XVII” (p.15). Tengamos en cuenta que los primeros españoles usaban los

términos fabula o historia para referirse a los relatos andinos. Siglos después se popularizaron términos como leyenda y cuento.

Una de las diferencias fundamentales que podemos encontrar entre la tradición oral andina y la literatura occidental se establece en base al “grado de veracidad”. Como nos dice Colombres (2006)

[e]l grado de veracidad que se atribuye a un relato sirve para determinar su naturaleza. Si es tenido como una verdad que no admite réplica ni duda, estaremos en el terreno del mito. Si el relato no es presentado como una verdad apodíctica sino como algo probablemente cierto, se estará en el ámbito propio de la leyenda. Si se piensa que el relato es probablemente incierto, estaremos en esa zona en la que la leyenda empieza a desnaturalizarse, derivando hacia el espacio profano de cuento. Si el relato no es considerado cierto, estaremos ya en el campo de la más pura ficción (p.108).

El proceso de división entre lo ficcional y no ficcional se fue estableciendo a lo largo de los siglos en la medida en que “occidente” iba dejando de lado su cultura oral y asumiendo con mayor rigor la cultura escrita. Producto de ello la Literatura se consolida como un constructo del arte de la palabra escrita. Con la imprenta, el desarrollo de las gramáticas, el surgimiento de autores y la difusión de sus obras surgen géneros literarios que intentan organizar la vasta producción escrita. Para tener una idea de la evolución de dichas categorías narrativas realizaremos una sucinta presentación.

La Fábula

Es un tipo de relato corto dónde los animales adquieren características humanas y dónde se trasmite una enseñanza moral. Algunos especialistas señalan que la fábula es una variante de las leyendas. Este género literario se originó en Mesopotamia para posteriormente esparcirse en Europa. Dentro de los autores más conocidos de este género tenemos a Esopo, Fedro, La Fontaine, Florián entre otros.

Como nos dice Zamora (2003) en la edad media (siglos V al XV) los términos que se usaron para referirse a narraciones breves eran “fabulas, fabliellas, ejemplos, apólogos, proverbios, castigos, etc.” Mientras que en el siglo XVI en las universidades españolas se estimulaba su enseñanza dentro del *trivium* en los cursos de Retórica siendo parte de la *progymnasmata* que se impartía en el *Exercitatio* o ejercicios prácticos. Se practicaba la redacción de narraciones, fábulas, la memorización de fragmentos de autores clásicos y el comentario de textos. Zamora citando a Rico (1973) señala que la fábula contenía tres géneros: poema, apólogo y drama.

El uso del término fábula siguió empleándose a la llegada de los españoles al Perú. Dicho término fue uno de los primeros en usarse, en el siglo XVI, para catalogar a los relatos que fueron recopilando los cronistas, los religiosos, nativos y mestizos. Tanto Ávila, Molina, Garcilaso de la Vega lo emplean en sus escritos. Conforme fue desarrollándose las otras clasificaciones literarias fue dejándose de lado y empleándose para relatos con las características específicas señaladas anteriormente.

Revisando el significado de fábula en el Vocabulario de la Lengua General... (1608) de Gonzales Holguín encontramos que fabula tiene dos acepciones: “hablilla antigua” o “contar”. En el libro primero, que es la traducción quechua-castellano, se indica que *hahuarini* o *hahuariccuni* se refiere a “contar maravillas fabulosas”. Otra frase relacionada es *sauca sauca hahuaricuicuna* y se traduce como “fabulas de pasatiempo” y finalmente *hahuaricuysimi* como “Quentos de admiración fabulosos”. En el “libro segundo”, que es el vocabulario castellano-quechua, se dice: Fabula o hablilla antigua. *Hahua ricui simi*; Fabulas contar o hablillas. *Hahuaricuni*. Significado que hace referencia a relatos calificados como falsos o relacionados con el chisme. Un año después Garcilaso de la Vega en Lisboa publica sus “Comentarios Reales de los Incas” dónde al referirse a los relatos que le contaron sus familiares o amistades usa términos como “fabula”, “historia” y un término que combina ambas expresiones narrativas al que denomino “fabulas historiales”.

La Leyenda

Es un relato que se sitúa en determinado espacio – tiempo dónde un hecho histórico adquiere características “fantásticas” o “maravillosas”. Los límites entre el mito y la leyenda son borrosos en tanto ambos se representan en el pasado y retratan situaciones dónde el hombre se sitúa en ambientes dónde los personajes se enfrentan a situaciones naturales, sobrenaturales o mixtas. Dos características a resaltar, según Colombres (2006), es que “La leyenda es un relato que también da cuenta del origen de una cosa, pero no se remonta con igual fuerza al *illo tempore* y el espacio sagrado, ni posee la compleja estructura del mito” (p.116). Otras características que señala Toro (1990) son el asombro por lo maravilloso, la simplicidad del lenguaje así como la credibilidad de un hecho increíble. El termino leyenda empieza a ser empleado en la edad media gracias a la popularización de sagas como la del Rey Arturo. Las cuales combinan hechos históricos con elementos fantásticos. Es a partir del siglo XIX que dichos relatos vuelven a ser popularizados.

El Cuento

Al igual que el mito y la leyenda fueron narraciones orales breves con características comunes pero que con el transcurrir del tiempo fueron variando de acuerdo al grado de veracidad que las comunidades les otorgaron. En el caso del cuento el componente sacralizado del mito se dejó de lado para enfocarse en el arte de la verbalización y en las posteriores estrategias narrativas que se fueron dando al emplearse la tecnología de la escritura.

Una de las primeras colecciones de relatos escritos es el *Panchatantra*, el cual fue publicado en el siglo III en sánscrito por el sacerdote *Vishnu – Sarman*. Él tenía la misión de redactar cinco series de relatos que pudieran ayudar a la educación de los hijos del rey *Amarazakti*. Por su carácter y objeto perteneció a los libros sánscritos denominados *nitisastra*, los cuales tenían como finalidad como nos dice Alemany (1949), en su introducción a su traducción, “enseñar al hombre como ha de conducirse en los diferentes estados y condiciones sociales” (p.4). Esta finalidad educadora de los cuentos se dio en toda la edad media en las culturas que manejaban la escritura principalmente en las elites.

Ya en la edad media se empleaban términos como “fábulas, fablilla, ejemplos, apólogos, proverbios, hazañas, castigos, palabras” que guardaban cierta relación con el concepto moderno que se tiene del cuento como nos dice Anderson (1996). Es en el siglo de oro español que se empiezan a usar los términos de cuento y *nouvelle* para hacer referencia al relato breve lo que va generar confusiones. Por ejemplo, en los libros de Miguel de Cervantes Saavedra como “Novelas ejemplares” y “Don Quijote” tanto Anderson (1996) como Zamora (2005) dan cuenta del uso indistinto que hace el autor de dichos términos. Al respecto Enrique (1996) nos dice que Cervantes empleó la novela para la narración escrita literaria y, dentro de la novela, usó el término cuento para una narración oral, popular.

Mientras tanto en la época del Renacimiento gracias a la imprenta, el humanismo y la Literatura se empiezan a recopilar relatos orales con el interés de preservar el “folklore europeo”. En ese contexto en Francia a finales del siglo XVII con la publicación de *Los Contes de ma mère l'Oye* (1697) o cuentos de la mamá ganso de Charles Perrault los cuentos de hadas se vuelven celebres en la burguesía francesa. Dicho autor se inspiró en la tradición oral europea para recrear cuentos que apuestan por entretener y

despertar la fantasía. A *Perraud* le debemos cuentos como la caperucita roja, la bella durmiente, el gato con botas, las hadas, cenicienta, pulgarcito entre otros.

Son los salones literarios donde diversos autores cuentan y presentan sus obras a la burguesía de la época. Uno de los salones más famosos era el de la baronesa de d'Aulnoy a quién se le atribuye el término cuento de hadas. Destacando su obra *Contes Nouveaux ou Les Fées a la Mode* (1698) o cuentos nuevos o las hadas a la moda. Seis años después aparece la traducción de *Antonie Galland* de “las Mil y una Noches”. Una de las colecciones de cuentos árabes más popularizados.

Es en el siglo XIX en Alemania dónde los hermanos Jakob y Wilhelm Grimm dirigiéndose esta vez a un público infantil y con claros ideales nacionalistas publican dos tomos de cuentos para niños titulado *Kinder- und Hausmärchen* (1812-1815). Posteriormente emprenden la tarea de teorizar sobre la filología y la crítica literaria. Años después en Dinamarca *Hans Christian Andersen* en 1844 publica su colección de cuentos *Nye Eventyr* o nuevos cuentos de hadas dónde encontramos los relatos de “el patito feo”, “la sirenita”, “el soldadito de plomo”, “la princesa y el guisante” entre otros.

Ya en el siglo XX se empiezan a teorizar sobre la estructura y contenido del cuento teniendo a figuras como Stith Thompson, Antti Aarne, Vladimir Propp, Roland Barthes, Tzvetan Todorov entre los más destacados. Tengamos en cuenta que en el caso de Propp puntualizo que su “morfología del cuento” estaba enfocada principalmente a los “cuentos maravillosos”. En su “historia del problema” evidencia las dificultades que encontraron diversos investigadores para tratar de clasificar los cuentos de ese entonces ya sea por la división por temas o categorías adoptando él en base al estructuralismo e identificado las “partes constitutivas” de cien cuentos 31 funciones que cumplen los personajes.

En el caso del virreinato del Perú en el siglo XVI y XVII el término cuento no era empleando para hacer referencia a los relatos que iban recopilando los cronistas, escribanos y “escritores” de eso tiempos. Los términos empleados por estos profesionales de la palabra eran “fabula”, “hablilla” o “historia” para hacer referencia a los relatos prehispánicos.

Al parecer es en el siglo XX con la recopilación de la tradición oral por parte de folkloristas y la expansión de la educación pública para las grandes mayorías es que se

populariza el término cuento. La gran cantidad de estos relatos que se tienen escritos provienen mayoritariamente de la región andina.

El Mito

En todas las culturas el hombre ha tratado de explicar a través de la palabra, su origen, la creación del mundo y de los seres que lo habitan. Un acto verbal ritualizado y sacralizado que conecta al hombre con dioses y seres animados en una interacción donde el tiempo no tiene límites. Este acto verbal le da sentido de pertinencia e identidad a un grupo humano, ya que como nos dice Ramos (1996) “cualquiera que fuese su contenido, entrañan alguna faceta concreta de la historia del pueblo que lo invento o que mítico algún hecho histórico. Este desenvolvimiento mítico dentro del tiempo está estrechamente ligado con el espacio donde se producen estos acontecimientos de la narrativa” (p.166).

Pero no es solo un acto de relatar un acontecimiento particular sino un modelo de transmisión de conocimientos y valores que los grupos humanos crearon con el fin de asentarse a un mundo vasto y desconocido. Donde los parámetros de la lógica racional no son una prioridad. La verdad se establece en tanto la comunidad así lo acepte. Como nos dice Colombres (2006):

conocer un mito es abordar el secreto de un origen y adquirir de este modo cierto poder o control sobre las cosas a las que se refiere. Sus temas centrales aluden al origen de los dioses (teogonía), del mundo (cosmogonía) y de los hombres (antropogonía), pero también tratan de las hazañas de los héroes culturales y hasta de personajes secundarios. No obstante, son casi siempre etiológicos, desde que buscan explicar por qué algo existe o sucede (p.115).

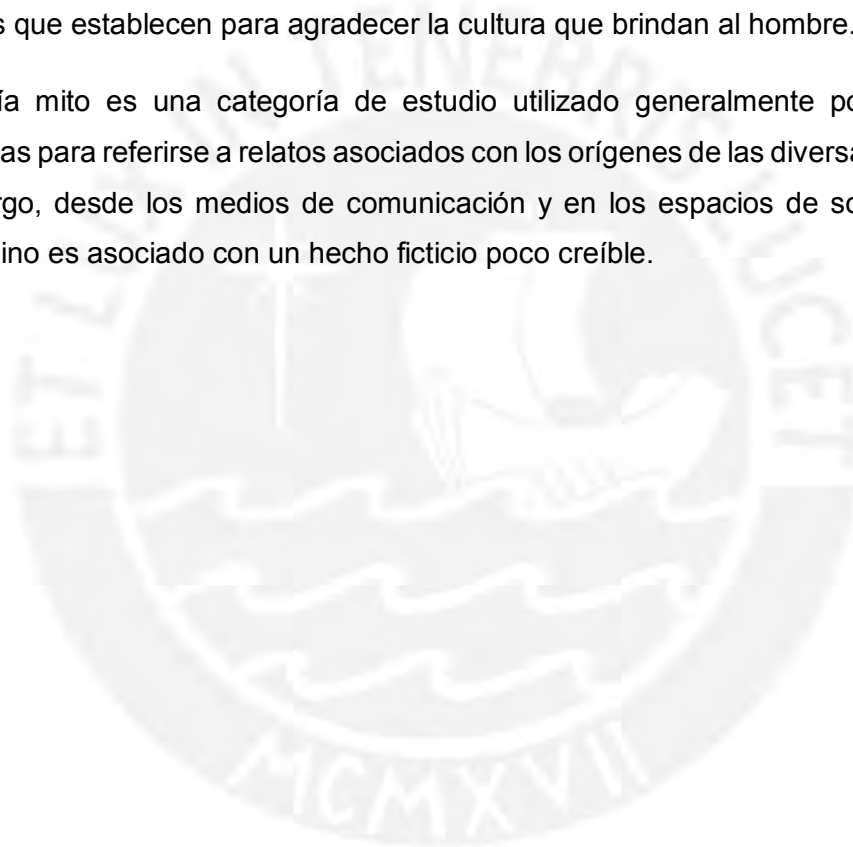
Es un imperativo de las culturas explicar su presencia dentro de un mundo que le resulta fascinante y misterioso y donde la convivencia con su entorno crea espacios de interacción en diferentes planos. Como nos dice Schwarz (2008) “[a]partir de su significado de “palabra” o “relato” en griego, el mito debería entenderse como la verdadera palabra; es el mito el que trasmite las verdades arquetípicas de los hombres gracias a su lenguaje poético, accesible a todos” (p.80).

Desde el siglo XIX se dio inicio al estudio sistemático de estos relatos creándose así la mitología. Estudiosos como Claude Levi Straus, Bronislaw Malinoski, Mircea Eliade entre otros han aportado una serie de perspectivas para su análisis. El contenido de estos relatos es uno de los temas de investigación desde diferentes campos de estudio.

En el mundo andino estos relatos que nos remiten al inicio del mundo se escenifican en diferentes planos, se dan en el *hanan* y el *hurin* (arriba y abajo) y en el *kay pacha* (mundo terrenal), *uku pacha* (mundo de abajo) y el *hanan pacha* (mundo celeste). Planos donde el espacio – tiempo (pacha) alberga una serie de huacas (dioses) que transmiten “fuerza vital” (camac) a seres naturales o sobre naturales (camasca).

En el caso del MQH para hacer referencia a las “tradiciones históricas o legendarias” se emplea el lexema *kawsasqakuna* y para las costumbres el término *kawsaykuna* como nos dice Taylor (2015). Términos asociados con el tiempo antiguo o *ñawpa pacha*. Espacio- tiempo que nos acerca al origen de las huacas, el mundo que crean y las tradiciones que establecen para agradecer la cultura que brindan al hombre.

Hoy en día mito es una categoría de estudio utilizado generalmente por diversos especialistas para referirse a relatos asociados con los orígenes de las diversas culturas. Sin embargo, desde los medios de comunicación y en los espacios de socialización dicho término es asociado con un hecho ficticio poco creíble.



CAPÍTULO VI. LA TRADICIÓN ORAL DE SAN DAMIÁN

6.1 *Ñaupá Pacha* y Colonia

El manuscrito Quechua de Huarochirí recoge parte de la tradición oral que se tenía presente y vivía en el XVI en la provincia de Yauyos especialmente de la zona de las comunidades del Lorin Yauyos, hoy conocida como la provincia de Huarochirí. Dentro de las diversas comunidades que se mencionan la que tiene mayor protagonismo es el ayllu Checa, imaginamos que una de las razones de este interés se debe a su amplitud regional, al ser el hogar del doctrinero y debido a que el redactor pertenecía ha dicho ayllu. Aunque los Concha se encontraban reducidos juntos con ellos en San Damián solo se relata su tradición brevemente ya que en muchos casos compartían las mismas fiestas y rituales y al cierto desprecio que se les tenía, como se menciona en el Manuscrito.

Estos relatos nos permiten conocer parte de la tradición oral que se fue transmitiendo de generación en generación desde los tiempos del *ñawpa pacha* hasta la llegada de los españoles. Aunque la creación del Manuscrito tuvo una intención evangelizadora y extirpadora su redactor supo preservar parte de su bagaje cultural a través de una nueva tecnología, la escritura.

Ávila en una clara intención de “reducir” la información que manejaba gracias al Manuscrito reescribe los primeros siete capítulos en su “Tratado y Relación”. Para referirse a los relatos prehispánicos utilizó términos como historia y fabulas, los cuales son indistintamente empleados para referirse a sucesos pasados en la provincia. Incidiendo en el uso de fábula para los hechos que considera poco creíbles. Por ejemplo, en el tercer capítulo del documento mencionado nos dice: “[e]n toda esta historia y fábulas no he podido averiguar el orden y sucesión de ellas, cual fue primero y cuál después, porque son todas cosas antiquísimas, mas podrá ser que, para cuando esto se vuelva a escribir, lo tenga sabido o a lo menos lo más verosímil” (p.207). Años después, en la “Prefación” de su Tratado de los Evangelios indica la importancia de estar al tanto de las “historias y fabulas” en las recomendaciones que hace al príncipe de Esquilache.

Entretanto el redactor del MQH usó diversos lexemas quechuas para referirse a la acción de narrar como: *rimay* (hablar), *simi* (relato), *willay* (contar, hablar, contestar) y para la acción de escribirlas la palabra *qillcay*. Como nos dice Taylor (2015) una de los lexemas que más utilizó el redactor del MQH para referirse a los relatos fue *simi*. Se

empleó 64 veces y “[n]o hay ejemplo alguno del empleo del lexema *simi* con el sentido de lengua tal como aparece en los vocabularios y sermones de la época (runasimi lengua de los indios, wiraquchasimi lengua de los españoles)” (p.16). Principalmente se le uso para hacer referencia a “conceptos asociados” al significado de ‘palabra’, ‘narración’ y finalmente, en menor medida, a ‘boca’. Veamos algunos ejemplos que así lo demuestran.

Chayhina kaptinpas, kanankama mana gillga⁴²sqa kaptinpas, kaypim curani hay huk yayayuq guarocheri ñisqap machunkunap kawsasqanta, ima ffeniyuqca karkan, imahinac kanankamapas kawsan, chay chaykunakta.

Pero como así, y hasta ahora no se les ha puesto por escrito, voy a relatar aquí las tradiciones de los antiguos hombres de Huarochirí, todos protegidos por el mismo padre, la fe que observan y las costumbres que siguen hasta nuestros días.

Chay atisqankunaktaqa kay qipanpim **pariacacap** paqarimusqantawan rimasun

Narraremos más adelante la lucha que hubo [entre Huallallo y] Pariacaca y el origen de este último (1:13).

Cuniraya viracuchap kawsasqan

Una tradición sobre Cuniraya Viracocha (2:1).

Ñaupapachas cay pacha puchocayta munarqan Cap3
/Se dice que/, en los tiempos antiguos, este mundo estaba por acabarse

Chaymantam huk simiktataq willasun puncaw wañusqanta Cap4
Ahora vamos a contar una historia sobre la muerte del sol

Esto nos demuestra que las miradas al conjunto de las narraciones variaban en torno a quién hablaba de ellos. Para el doctrinero los relatos eran fabulas o historia, mientras que para el redactor eran *simi*, *willay* o *rimay* términos empleados invariablemente en casi todos los capítulos de acuerdo al énfasis que él quería puntualizar. En lo que si hay concordancia en ambos protagonistas es usar el término historia en su acepción de relato.

Como nos dice León (2011) “[e]s importante notar que mientras en el siglo diecisiete Ávila calificó al conjunto de narraciones como “fábulas”, en las primeras referencias que se hicieron al MH en el siglo diecinueve, aquel calificativo fue reemplazado por “mito”, y en varios estudios referidos al MH en el siglo XX aparece como una categoría de análisis” (p.12). León también puntualiza que en el MQH encontramos una serie de

⁴² Los subrayados en los ejemplos son nuestros. Este primer párrafo y su traducción corresponde a la introducción.

géneros como la relación, las narrativas míticas, el relato bíblico entre otras por lo que no se puede limitarse su estudio al “discurso mítico”, incidiendo que en el caso de la reinterpretación de los relatos del MQH en el “Tratado y Relación” de Ávila este es un “tratado anti idolátrico”. Para Landeo (2014) dentro del MQH se encuentra diferentes “*willakuy*”. Un ejemplo de ello son los inicios de algunos relatos que refieren al hecho de contar como en el caso del origen de Pariacaca, Huaticuri y Tamtañamca. Mientras que Espino (2003) considera que existen una serie de “estrategias narrativas”.

Parte de la tradición oral de San Damián o Urtambo también quedó registrada en documentos oficiales elaborados por diferentes funcionarios de la colonia quienes daban cuenta, dentro de un contexto de extirpación de idolatrías, de su labor en dicha provincia. Dicha documentación empezó a ser revisada luego del interés despertado por el descubrimiento del MQH. Con respecto a la tradición oral relacionada con los Checas y Conchas encontramos que estas se sitúan en el *ñawpa pacha* y el *purum pacha* (tiempos nuevos). Tengamos en cuenta que la intención primigenia de Ávila era conocer las prácticas religiosas que se practicaban en la provincia por lo que los relatos se enfocan en dicha temática dejando de lado otros aspectos de la vida social y tradición oral de ese entonces.

Gracias al MQH sabemos que existieron huacas fundadoras como: *Yanañamca*, *Tutañamca*, *Huallallo Carhuincho* y *Pariacaca*, esta última considerada el *yaya* de toda la provincia. En estos relatos también nos enteremos que existía una diversidad de huacas y *llactayoc* que cada comunidad tenía a bien en rendirles ofrendas, ceremonias y rituales. Tutayquire es el hijo de Pariacaca y quién se convierte en padre de los ayllu de checa y concha. Otras de las huacas que adquirieron importancia en el transcurso del tiempo para estas comunidades fueron: *Chaupiñamca*, *Macahuisa*, *Llocllayhuancupa*, *Pachacamac*, *Cataquillay*, *Omapacha*, *Macacalla*, *Quimquilla*, *Llucmasuni*, *Quiraraya*, *Posaquine*, *Ricrahuanca* y *Collquiri*.

En el proceso de lectura de sus tradiciones nos enteramos que se realizaban una serie de ritos y pasajes de iniciación donde las ofrendas y las actividades competitivas rituales eran sus elementos centrales. A su vez la abstinencia y los ayunos eran básicos para dichas actividades. Entretanto la música, el canto y la danza eran del agrado de sus huacas. Es así que las tradiciones, creencias, ritos y enfrentamientos nos develan como dichas comunidades vivieron a través de los tiempos una religiosidad perenne e inclusiva donde se ritualizaban ceremonias en torno a los ciclos agrícolas y a los huacas

que los animaban. Cosmovisión que entra en crisis con la colonialización española y la extirpación de idolatrías.

6.2 Siglo XX

Es recién a inicios del siglo veinte con la visita de Julio C. Tello y *Aleš Hrdlička* a San Damián y otras comunidades que el interés por la tradición oral de Huarochirí toma importancia para las ciencias sociales. Tengamos en cuenta que con el ingreso de la educación primaria y el mejoramiento de las carreteras se dio inicio a una mayor influencia de Lima y a la variación de dichas tradiciones.

La Voz de San Damián

Uno de los pocos documentos escritos colectivamente, sino el único, hasta la fecha por los habitantes letrados de San Damián es la “revista” la “Voz de San Damián” en 1957. La cuál fue elaborada para celebrar los cien años de su reconocimiento como distrito. En esta “revista” encontramos una serie de artículos dónde se presenta parte de la tradición oral de ese entonces. La mayoría de artículos fueron escritos por pobladores sandamianinos así como colaboradores de la provincia. Los escritores que escribieron sobre el “folklore” del distrito fueron profesores.

Dentro de los diferentes apartados se destaca la necesidad de mejorar las condiciones socioeconómicas del distrito para la cual era importante promover obras de infraestructura que permitieran “el progreso del pueblo”. Palabras constantes como: tradición, costumbre, cultura, patrimonio, leyenda y educación, evidencian la necesidad de afianzar su identidad y adaptarse a los cambios constantes que se producían en la provincia y el país.

Una de las secciones que concentra la mayor cantidad de datos sobre la tradición oral de San Damián es la “Monografía de San Damián”. La cual fue escrita por los docentes de primaria del distrito. Ellos realizan una revisión histórica desde la época prehispánica hasta la publicación de dicho documento. Aquí encontramos toponimias, los orígenes de los Checas, Chaucarimac y Conchas y sus “características ocupacionales” relacionadas con la agricultura, la ganadería, el arte textil, la orfebrería, la cerámica, la arquitectura, la cirugía y las fiestas principales de los antiguos habitantes. Así como sucesos históricos y de infraestructura relevantes en tiempos coloniales y republicanos.

Nos interesa destacar que en esta monografía se indica como fiestas principales checas, la fiesta de Chaupiñamca y Tutayquire. La primera, nos dicen, era una “fiesta de la prosperidad, de las aguas y de las cosechas se bailaban algunas danzas muy

características, como la danza “Huantaycucha”, cuyos danzarines lo hacían vestidos de pieles de león; el “casayacu” que danzaban completamente desnudos y la danza del “ayno” que lo hacían con gritos de tinyas, disfrazados con colas de huanacos” (p.186). En el caso de Tutayquri las festividades se realizaban en noviembre para que “se presentase la temporada de aguas” se celebraba realizando una cacería de guanacos que finalizaba con la danza “chancus” sino cazaban nada, mientras si era todo lo contrario bailaban el “ayno”.

En el caso de los Conchas el tres de febrero realizaban “la tapada de la laguna” festividad vinculada con la “leyenda de Pedro Wuatán y Mama Kapiana”. Se resalta que sus fiestas eran similares a la de los checas y su celebración principal era dedicada al “Dios Pariacaca”. La descripción de esta “leyenda” es la primera versión escrita que se tiene del capítulo treinta y uno del MQH. Las manifestaciones culturales que se realizaban en la época que se escribe dicho documento eran:

Tabla 1. Manifestaciones Culturales

MANIFESTACIONES CULTURALES	
Festividades Católicas:	San Damián y San Cosme, Tres reyes, Semana Santa, Virgen María, Corpus Cristi, San Antonio, Sagrado Corazón de Jesús y Navidad
Costumbres:	Velorios de los santos, entradas de las cajuelas con sequitos de cabalgatas, vísperas, retetas, comelonas, tardes taurinas, limosnas, “ricachicos”, despachos, turnaboda.
Bibliotecas:	“Angélica Palma”, “Javier Prado”, “Pedro M. Olivera” y Julio C. Tello”.
Instituciones culturales:	“Progreso de San Damián” en lima, y “Porvenir” en el distrito.
Bandas de música y Conjuntos musicales:	Banda filarmónica Francisco Bolognesi e Institución Filarmónica Grau. Conjunto musical: “Conjunto Folklórico el Wiracocha”.
Instituciones sociales y deportivas:	“José Gálvez”, “Unión Peruana”, “Wascurey”, “Defensor San Damián”, “social e independiente” y el “Centro Social San Damián” en Lima.
Clubes femeninos:	“Las Cautivas”, “Centro Cultural los Andes”, “Unión Peruana” y “Wascurey”.
Instituciones taurinas:	“La número Uno” y “La número Dos”
Instituciones obreras:	“Alianza San Damián” y “Hermanos Matos”.

Fuente: elaboración propia

A su vez en la revista la voz de San Damián encontramos cinco relatos que se relacionan con el MQH y los espacios geográficos sacralizados como Llaquistambo, laguna Yanascocha, el glaciar Taquia y Huallaururi; Una reminiscencia a los ayllus que conformaban Checa, Concha y Chaucarimac y finalmente un poema que incluye a un animal que enorgullece a los habitantes del distrito: el toro. Estos relatos fueron escritos por pobladores de San Damián y los profesores de ese entonces. Por evidenciar la

continuidad histórica que se presenta en espacios geográficos mencionados en el MQH transcribiremos extractos de dichos relatos.

- *Ayllus de mi Tierra Invocación*⁴³

Cheka, Chaukarimac, Llacsatampu, Conchasica, subsisten hasta hoy, los otros se extinguieron por obras de extirpadores, y por acción de corregidores. Sus pacarinas, se hallan hoy convertidas en chozas frías y heladas, en donde se exhiben todos los tipos de cráneos trepanados. Hay ranchitos testigos de milenarias escenas que vieron apresar a Francisco Inka, jefe del levantamiento de indios en 1750 (p.154).

- *Leyenda de Pedro Wuatán y Mama Kapiana*⁴⁴

En épocas remotas doña Kapiana (perteneciente al ayllu de los Conchasicas de los Chaukarimac), pastaba su ganado por los cerros de los yanas en las alturas, en horas de espesa neblina del atardecer vestido de “cotón y anacu” con grandes prendedores (topos de plata) en los senos, buscando sus animales llegó hasta el miso rincón de esta quebrada donde se detuvo un instante como para defenderse del “sereno” (garúas). Como un soñar por el cansancio, se dio cuenta inmediata, que estaba ya en el centro de la laguna, imposible de salir y se quedó “encantada”. Formándose así la laguna de Yanascocha que sus aguas prodiga bienestar a todos los Conchas, para irrigar todas las tierras eriazas y secas de Conchasica, Cotucha, Antica, Huancaquilla, etc (p.187)

- *Huallaururi de mis Recuerdos*⁴⁵

En tiempos muy antiguos los cerros tenían vida y durante ciertas horas de la noche, tanto después del anochecer y del amanecer conversaban, una vez junto a la unión del río Huallaururi con el de Taquíá, le había obscurecido un pasajero humilde llamado Chicti se quedó a dormir allí, entre el soñar y el despertar oye estas voces:

- Llego Inti, qué le convidaremos, decía SIGUESSA.
- Yo daré un matecito de “escupcha” decía HUALLAURURI.
- Yo daré un matecito de mote blanco decía SIGUESSA

El Chicti un tanto cansado por el viaje se quedó dormido. Al amanecer del día siguiente ve junto a la “cabecera” dos platos, uno que contenía oro y el otro que contenía plata. El pasajero casi confundido y con recelidad tomó el oro y la plata se los llevó (p.219-220).

- *Piedra “TORO”*⁴⁶

Piedra Toro a un ladito de mi camino

Siempre tarde y mañana, paso y repasando,

⁴³ Escrito por el poblador Olive Ricci Cuellar.

⁴⁴ Escrito por los docentes Augusto Evangelista Sebastian, Enrique Evangelista Sebastian, Mateo Flores Cochaches, Felix Flores Cochaches, Encarnación Melchor Manrique del segundo grado de varones 452 y la directora del segundo grado de mujeres 463 Filomena Rueda de Flores.

⁴⁵ Escrito por el docente Mateo Flores Cochaches.

⁴⁶ El nombre del autor está en siglas: F.C.M. Al parecer es el docente Mateo Flores.

A veces solito y a veces acompañado

Tu no más sabes la vida que voy llevando... (p.220).

- *Leyenda de la Campana de Oro de Llacsatampu*⁴⁷

En las ruinas de Llacsatampu, llamada por la comarca “pueblo viejo”, a dos kilómetros y medio de la población de San Damián; existía una gran “campana de oro” de los más altos kilates de su género, de un sonido fantástico y maravilloso, que se dejaba escuchar a muchas leguas, era el pregón de alerta de la civilización tribal de los Checas: ya para conducirse a la guerra, ya para realizar actividades agrícolas, ya para el recorrido del “rodeo” y para el sacrificio del “Dios Inti”(p.220).

En estos relatos se recuerda a los ayllus existentes en la zona, se tiene conocimiento del proceso colonizador, se preserva la memoria de los espacios sacralizados, se tiene el recuerdo de los héroes locales, se menciona la transmisión de la tradición oral de padres a hijos y se incluyen nuevos elementos a su forma de vida como es el caso del toro y la campana. En el caso de los Concha se presenta la primera versión escrita de la laguna *Yansa* donde *Collquiri* y *Capyama* se transforman en Pedro Wuatán y Kapiana.

En 1987 en la nota 100 del capítulo 31 de la traducción de Taylor se publica un extracto de la “leyenda de Pedro Batán y María Capiana”. Narración que le fue contada al investigador en 1980 por el poblador Concha de San Damián, Pedro Patrocinio Galén. A su vez se emplean pequeños extractos de esta conversación para clarificar aspectos relacionados con la laguna. Dicho texto reafirma la continuidad histórica de la costumbre asociada a la laguna Yanascocha y la comunidad Concha.

6.3 Siglo XXI

En el 2002 Taylor publicó un nuevo libro⁴⁸ donde en una sección transcribe parte de la entrevista que sostuvo con el señor Patrocinio en los ochenta. Aquí se presenta más información relacionada con las tradiciones de los comuneros concha. Se narra los aspectos relacionados con “la víspera” a la peregrinación a la laguna, “la leyenda” y “la champería”. Comparándola con la narración de los años cincuenta se observa que se han introducido elementos católicos a la festividad, como por ejemplo las ritualidades en torno a la cruz.

⁴⁷ No tiene autoría.

⁴⁸ Taylor, Gerald (2000) Camac, Camay y Camasca y otros ensayos sobre Huarochirí y Yauyos. Pág. 171-177.

A finales de los años noventa Manuel Larrau y Santiago López Maguiña junto con un grupo de estudiantes por encargo de dos ONG⁴⁹ realizaron una recopilación de testimonios en varios pueblos y distritos de la provincia de Huarochirí. Uno de los lugares visitados fue San Damián. Dicha recopilación salió publicada en el 2002. Por la importancia de los testimonios y la tradición oral que recoge realizaremos un breve análisis de dicho libro.

Hijas de Kavillaca. Tradición Oral de Mujeres de Huarochirí.

En este libro aparecen los “testimonios” de seis mujeres sandamianinas: Lucía (15), Ela⁵⁰, Raymunda (36), Flora (37)⁵¹ y Severina (66). A través de sus testimonios dan a conocer las costumbres, creencias, “historias”, “leyendas”, fiestas, ritos, rivalidades y actividades que se practican en el distrito. Así como sus vivencias personales o familiares.

En cinco de los testimonios son los abuelos o las abuelas quienes transmiten las vivencias y relatos que se producen en la comunidad a sus nietas. Solo Severina al ser un adulto mayor relata en primera persona lo que ha vivenciado. Dicha transmisión de la “tradición oral” es compartida por los padres solo en dos testimonios.

Para referirse a su tradición oral encontramos que ellas no comparten un término en común. En el caso de Flora, al ser docente, emplea términos como relatos, leyenda, historias y cuentos. Mientras que Lucía y Estela, en su condición de alumnas, emplean el término historia en su acepción de acción narrada. Similar situación ocurre con Estela y Raymunda quienes usan el término cuento. Lo que sí tienen en común es que sus abuelos les contaron algún tipo de relato sobre su distrito cuando eran niñas o adolescentes.

Por ser de gran importancia contextualizar cual es el contenido de los relatos que transmiten los abuelos, abuelas o padres a sus nietas o hijas reproduciremos los extractos que hacen referencia a dichos momentos. Nos interesa destacar que es lo que recuerdan e impacta a estas mujeres de las narraciones transmitidas por sus familiares. Se ha respetado el orden en que aparece cada testimonio en el libro. Tengamos en

⁴⁹ La idea partió del Centro de Documentación de la Mujer (CENDOC-MUJER) y el aval para el financiamiento lo hizo el Centro de la Mujer Peruana Flora Tristán. Dicha información aparece en el libro: Entre la voz y el silencio. Las hijas de la diosa kavillaca de Viera Mendoza, Sara Milagros (2012).

⁵⁰ No figura su edad.

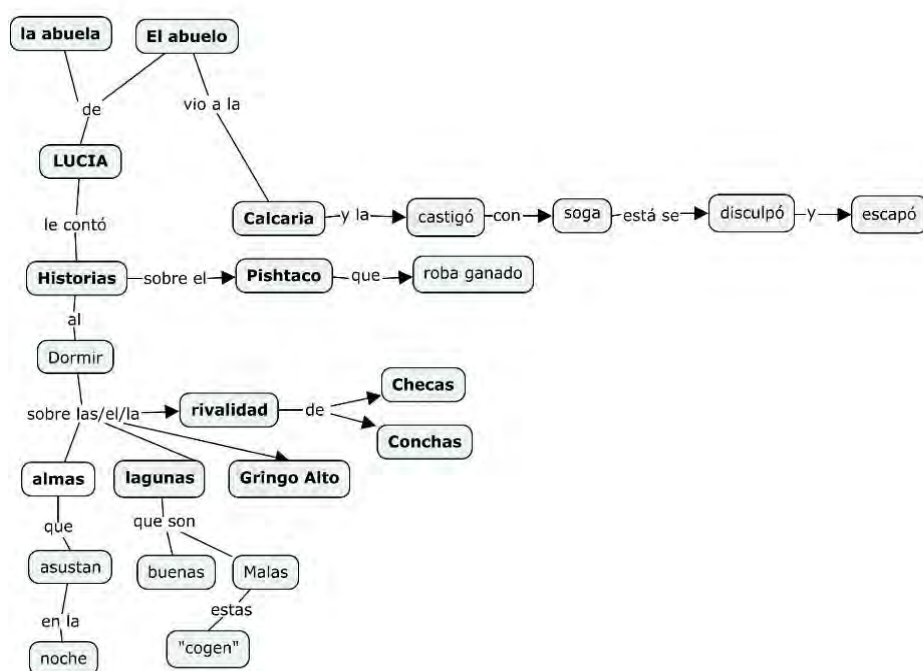
⁵¹ Viera (2012) nos dice que su nombre real es Flor. Se le puso el seudónimo de Flora para protegerla por sus “comentarios y críticas, p.69. Todos los nombres que aparecen son seudónimos.

cuenta que tanto el título como el estilo del contenido de dichas narraciones fueron realizadas por un grupo de editores.⁵²

Lucía

Es un adolescente de 15 años. Su padre no la reconoció y su madre luego que contrajera una nueva pareja la dejó con sus abuelitos. Ellos les contaban muchas “historias” a sus primos y a ella al dormir. Los relatos que les contaron fueron sobre “Yaquestambo”, “los gentiles”, la rivalidad entre checas y conchas, los encantos en las lagunas, “los pishacos”, entre otros. Inclusive su abuelo, en una oportunidad, se enfrentó a “la Calcaria”. Él “la castigo con soga y la calcaría se disculpó y se fue corriendo, menos mal que mi abuelito tenía más genio que la calcaría. Uno tiene que ser más fuerte que ella porque sino le puede pegar a uno” (p.78). Para resumir su testimonio presentamos el siguiente mapa conceptual.

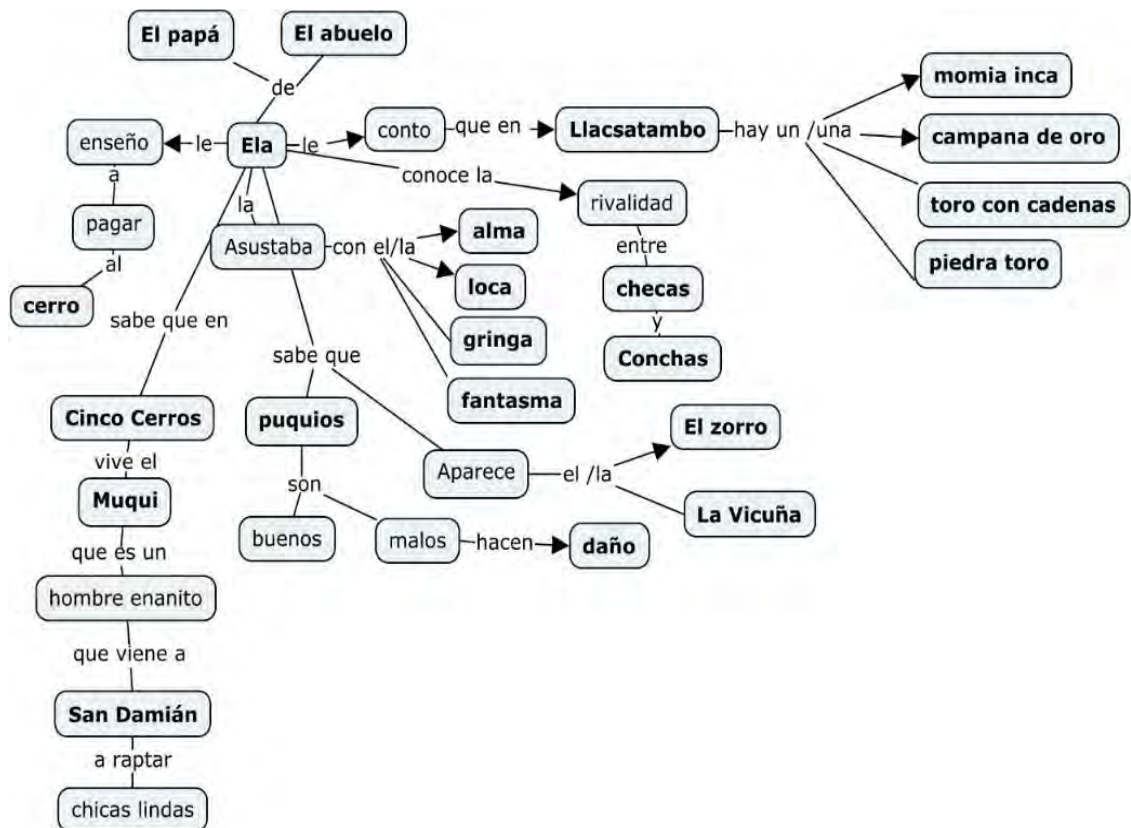
Figura 1. Lucía



Fuente: elaboración propia

⁵²Sobre este punto para más detalles revisar capítulo 2 de Viera (2012).

Figura 3. Ela

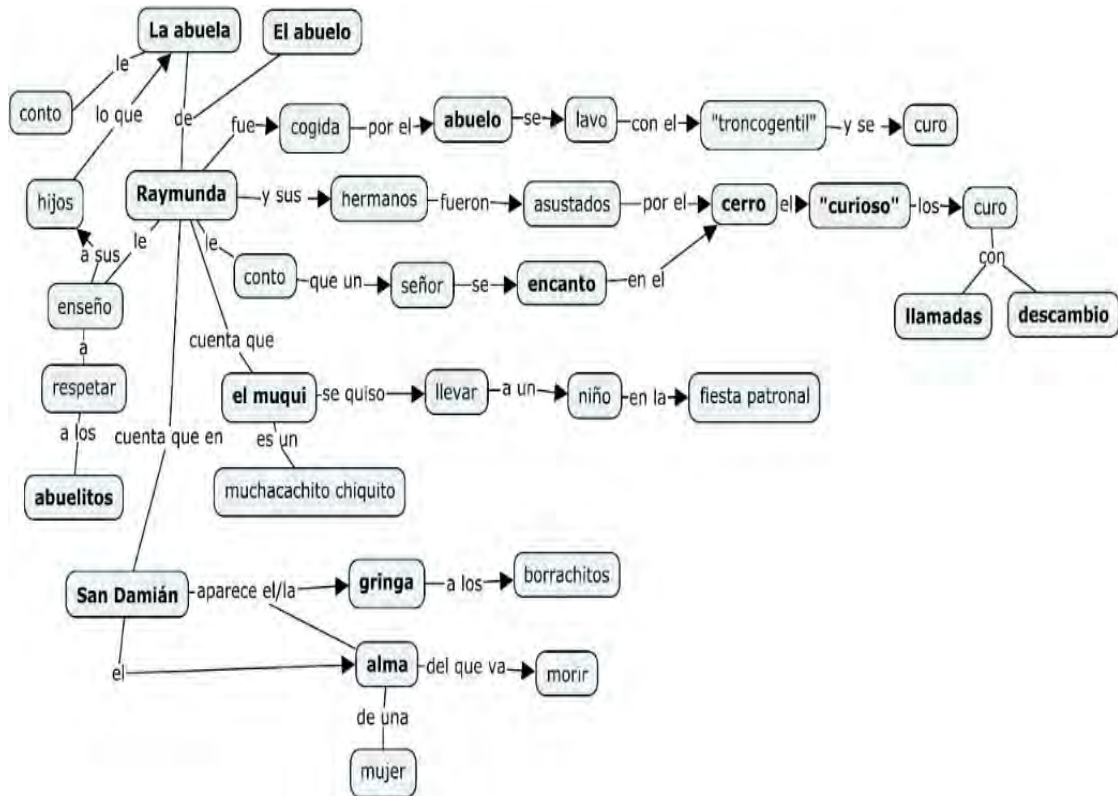


Fuente: elaboración propia

Raymunda

No tuvo la oportunidad de terminar el colegio debido a que su madre enfermo. Desde niña se dedicó a la chacra y a los animales y en esta etapa su abuelita le enseñó a respetar a “los abuelitos”. Junto con sus hermanos de pequeña fue “cogida” por el cerro y curados por “el curioso” con “llamadas” y “descambio”. Su abuelo fue el encargado de contarles acerca del “muqui”, “la gringa” y otros “encantos”. Ya de adulta vio el “alma de un vivo”.

Figura 4. Raymunda



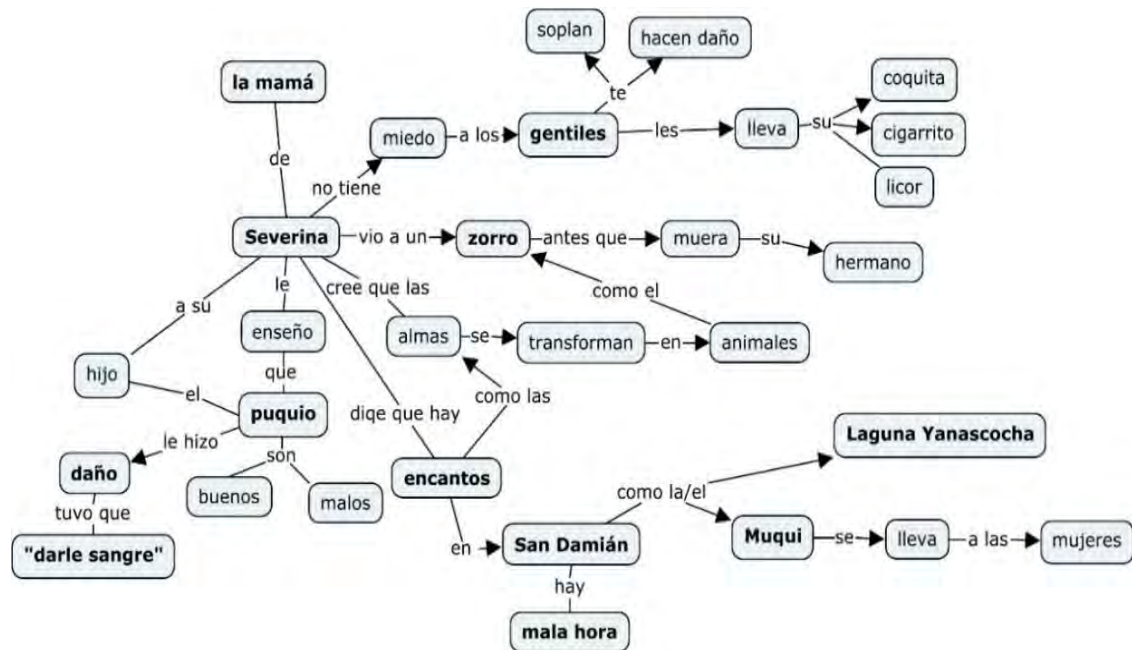
Fuente: elaboración propia

Flora

Cuando era niña su abuela le contaba una serie de relatos al dormir. Luego ella emigro a Lima a trabajar como empleada de una familia española quien la apoyo en sus estudios. En el último año de secundaria regreso a estudiar a San Damián para luego estudiar pedagogía en una universidad de Lima, regresar a trabajar en su pueblo y casarse con un poblador de aquí.

Dentro de los relatos que le conto su abuela están “los gentiles”, “la leyenda de Mamá Capiama y Pedro Batán”, “la cantimplora de oro”, “la leyenda de Cinco cerros”, “los encantos”, “los muquis” entre otros. Cabe resaltar que una de sus primas tuvo un encuentro con “el muqui” quien se le apareció como un “toro negro” y luego como una “mujer chiquita”.

Figura 6. Severina



Fuente: elaboración propia

Espacios geográficos

Los cerros

Por los testimonios se infiere que se les ve como seres vivos. En los relatos se dice que pueden actuar positiva o negativamente dependiendo del comportamiento del poblador. Ante una falta, ya sea por omisión o alevosía se debe restaurar el equilibrio realizando un “pago” con chicha, coca y trago ya sea personalmente o recurriendo a un “curioso”, quien es el intermediario entre el hombre y estos personajes.

Los familiares de las testimaniantes desde su niñez les han recomendado como proceder cuando caminen por aquellos lugares. Siendo el principal consejo el ser respetuosas con estos sitios y sus habitantes. Cada cerro tiene un nombre y determinado uso social. Ya sea para pastoreo, agricultura, extracción minera o monte. Los relatos que suceden en los cerros son:

Tabla 2. Relatos del Cerro

LUGAR	RELATOS	INFORMANTES
CERRO	Susto del cerro	Ela, Raymunda
	Gentiles o abuelitos	Severina, Raymunda
		Lucía, Estela, Ela, Flora, Severina

Fuente: elaboración propia

Lagunas y puquios

Los testimonios también dan cuenta de lagunas o puquios dónde el poblador debe conducirse con cuidado para evitar el “daño” o “el encantamiento”. Las mujeres nos narran de lugares buenos y malos que uno debe tener presente para no ser afectado en su caminar o pastar por dichos sitios. Por ello es de vital importancia realizar el acto ritual de pedir permiso.

Tabla 3. Relatos en Lagunas y Puquios

LUGAR	NOMBRE	RELATOS	INFORMANTES
LAGUNAS	Millasmicocha	Dependencia de sus aguas	Estela
	Yanascocha, Yaviscocha Llaviscocha	Leyenda Pedro Batány Mamá Capiana	Lucía, Estela, Flora , Severina
	Ñaña	Encanto de bebe	Lucía
PUQUIO	buenos y malos	Daño	Ela, Flora, Severina

Fuente: elaboración propia

Espacios geográficos sacralizados

En los seis testimonios encontramos que en los espacios geográficos de Llacsatambo, Cinco Cerros y la laguna Yanascocha se concentran la mayor cantidad de relatos. Evidenciando así la continuidad de estos lugares vinculados con la sacralidad que se menciona en el MQH. Los relatos que suceden aquí son:

Tabla 4. Relatos en Espacios Sacralizados

LUGAR	RELATOS	INFORMANTES
LLACSATAMPO YAQUESTAMBO YACSATAMPO	Incas	Lucía, Ela, Flora
	Gentiles o abuelitos	Estela, Ela, Flora, Severina
	Sal y Azúcar	Lucía, Flora
	Campana de oro	Lucía, Ela
	Toro con cadenas de oro	Ela
	Toro mágico	Ela
CINCO CERROS	Muqui, “el enemigo”	Ela, Flora
	Hombre pobre/Toro negro	Flora
	Chancho Gringo	Flora
	Vicuña / Mina de oro	Flora
YANASCOCHA YAVISCOCHA LLAVISCOCHA	Leyenda Pedro Batán y Mamá Capiana	Lucía, Estela, Flora , Severina

Fuente: elaboración propia

Las fiestas y los bailes

Dentro de los testimonios encontramos también una serie de festividades y rituales cristianos y pre cristianos. Ritos religiosos que muestran la “endoculturación” producida en el distrito. Las festividades como el bautismo, el matrimonio y el fallecimiento son festividades religiosas católicas que forman parte de la vida de estas pobladoras. En el caso del “cortapelo” era un ritual que se menciona en el segundo de suplemento del MQH pero que ha ido perdiendo vigencia como lo atestiguan los testimonios. Los rituales alrededor de la muerte siguen vigentes desde que fuera escrito el Manuscrito. A pesar de la extirpación producida en la zona aún en el “día de los vivos y muertos” se continúa con la costumbre de ofrecerle comida, bebida y bailes a los difuntos.

Con respecto a las fiestas agrarias y ganaderas sus ritualidades practican “la costumbre” de ofrendar coca, licor y cigarros a “los abuelos” para tener buenas lluvias y abundancia en el ganado o pedirles permiso para el uso de las tierras. Las llamas y los guanacos han sido reemplazados por el toro, la vaca y los otros animales de granja manteniéndose vigente “la costumbre” de encintarlos para “bautizarlos”.

Tabla 5. Festividades y Rituales

FESTIVIDAD O RITUAL	NOMBRE	INFORMANTES
Pago al gentil o abuelo, “costumbre”, “regalito”	“Soplo”, “daño”/“llamada”, “descambio”	Lucía, Estela, Ela, Raymunda, Flora, Severina
Ritos de pasaje	Bautismo	Lucía, Flora
Ritos de pasaje	Cortapelo	Lucía, Severina
Ritos de pasaje	Matrimonio	Flora
Ritos de pasaje	Muerte	Lucía, Ela, Severina
Fiesta Patronal	San Damián y Cosme (27, 28, 29, 30 septiembre)	Lucía, Severina
Fiesta religiosa	Fiesta de los Reyes	Lucía
Fiesta religiosa	Día de los santos (1 de noviembre)/ responso	Severina, ela
Fiesta religiosa	Fiesta de la virgen de santa Cecilia (22 noviembre)	Ela
Fiesta mortuoria	Velorio – “el quitavelo”	Lucía, Ela, Severina
Fiesta agraria	Champería (3 de febrero)	Severina
“Costumbre”	Mama Capiama y Pedro Batán (1,2 y 3 de febrero)	Estela, Flora
“Fiesta del ganado”	La Herranza	Lucía
“Fiesta del ganado”	La Marcación de animales	Lucía
Bailes	Negritos, la Corcucha, las Ingas, la Cuadrilla, Huaylas	Lucía

Fuente: elaboración propia

CAPÍTULO VII. TRADICIÓN ORAL Y PEDAGOGÍA

La narrativa oral y el contenido de la misma han sido fundamentales en el proceso de enseñanza de varias culturas. Dentro de la transmisión de conocimientos se crearon relatos que buscaban transmitir los códigos morales de cada sociedad así como sus creencias y tradiciones. En sociedades milenarias como la hindú, la china o la árabe los relatos orales se recopilaron y pasaron al papel transformando su contenido para la enseñanza de sus elites, siendo el cuento y la fábula creados para este fin.

Este proceso de recopilar la tradición oral también fue transmitido a Europa. Es a mediados del siglo XIX con el impulso del “Romanticismo” y el “Folklore”, como área de investigación del saber popular, que se va considerando la posibilidad de incluir estos conocimientos en los sistemas de enseñanza. En el caso de España la enseñanza de la “Retórica” se va dejando de lado para dar paso a la “Historia de la Literatura”. Como nos dice Nuñez (2010) “uno de los cometidos fundamentales de las historias de la literatura fue el de ir transmitiendo a los jóvenes la idea de nación” (p.10). Recalca también que una de las instituciones que incluye el folklore dentro de sus contenidos de enseñanza es la “Institución” quienes en 1876 son reconocidos como centros educativos de ese entonces. Aquí se da impulso a la literatura oral a través de una serie de publicaciones y recopilaciones de esta tradición. Vinculándose así el folklore y la pedagogía. En la escuela primaria se emplearon juegos, cancioncillas, bailes, arte de representación, trabalenguas, adivinanzas, cuentos populares provenientes de la cultura popular. En el caso de la enseñanza secundaria estuvo enfocada en los autores clásicos españoles vinculados con los poemas narrativos denominados “romances”.

En el Perú a mediados del siglo XX con el desarrollo del Folklore y la Antropología se inicia la recopilación de la tradición oral en el área andina principalmente. Uno de los pioneros en realizar dichas recopilaciones con fines pedagógicos fue José María Arguedas. En la escuela peruana en la enseñanza de la Literatura se dio cabida principalmente al canon europeo y a los autores que seguían dichas corrientes. Es en las últimas décadas de ese siglo que poco a poco se van incluyendo narrativas orales vinculadas con nuestro país en la enseñanza pública. Siendo la educación intercultural bilingüe quienes emplean “mitos”, “leyendas” y “cuentos” en el proceso de enseñanza – aprendizaje de las comunidades que tienen otros idiomas.

Tengamos en cuenta que la tradición oral sigue vigente en diversos lugares de nuestro país a pesar del racismo imperante y una enseñanza que ha visto nuestras tradiciones como signo de atraso o “subdesarrollo” y donde la enseñanza del castellano sigue siendo un factor homogenizante. Sin embargo, paralelamente la familia ha sido fundamental para transmitir el legado de la tradición oral que se ha conservado en las comunidades campesinas y amazónicas.

7.1 Proyectos de Revalorización de Tradición Oral

Tanto en Europa como Latinoamérica desde un nivel educativo en conjunción con las ciencias sociales se han venido desarrollando una serie de proyectos que buscan revalorizar la tradición oral en comunidades que albergan una ancestral tradición. Es por ello que presentaremos una síntesis de cinco proyectos educativos con la finalidad de conocer sus metodologías e intervenciones en dichas comunidades.

*Tradición oral en Extremadura*⁵³

Desde la Consejería de Educación, Ciencia y Tecnología de Extremadura se viene impulsando la culminación del proyecto de currículo para “Infantil y Primaria” dónde se han incluido una serie de elementos de la tradición oral extremeña. Para la elaboración de dicho currículo se ha contado con un equipo multidisciplinario de la universidad de Extremadura de los Departamentos de Didáctica de la Lengua y la Literatura, de Antropología y Expresión Musical, Primaria y Secundaria.

Como nos dice Millán (2004) empleando una serie de elementos de la tradición oral popular como leyendas, fabulas, romances, cuentos, juegos, refranes, sentencias, adivinanzas, trabalenguas, rituales festivos, música y recopilación de cuentos se han creado una serie de materiales para que los docentes los adapten a sus realidades educativas con la finalidad de impulsar “la expresión oral o escrita y la recuperación del patrimonio hasta las posibilidades de tratamiento informático desde las nuevas tecnologías, pasando por el trabajo sobre aspectos lingüísticos y el conocimiento de los distintos registros y variedades dialectales que se utilizan en la comunicación” (p.5).

Dentro de las diversas propuestas que se nos presenta nos interesa la recopilación de cuentos populares que propone Rodríguez (2004) para secundaria. Su proyecto partió por realizar una recopilación de cuentos populares con los alumnos del “Instituto”. En 1988 dicho docente junto con cuatro catedráticos elaboraron un cuestionario para la

⁵³ Recuperado de: <http://www.iocs.org/pdf/La%20tradici%C3%B3n%20oral%20en%20Extremadura.pdf>

recopilación de dichos relatos. Elaborado el instrumento se explicó la metodología a los alumnos participantes. Como soporte se les entregó una hoja con dicho método y un resumen con veinticuatro cuentos populares. Para dicho proyecto se contó con la participación voluntaria de 60 alumnos lográndose recopilar 350 textos. Un elemento que emplearon para motivar la participación fue subirles las notas en el curso por su participación.

Como nos dice Rodríguez “[c]on una selección de 150 cuentos obtuvimos en 1989 el premio “García Matos” de investigación del folklore regional. Gracias a ello, en 1990 se publicó el trabajo (reducido a 115 cuentos) con el título de Cuentos populares extremeños y andaluces” (p.100).

De esta experiencia nos interesa rescatar la metodología de recopilación que consistió en entrevistar a familiares o personas cercanas al entrevistador con el objetivo que dichas personas contaran cuentos que escucharon en su infancia y que son propios de Extremadura. La metodología es la siguiente:

1. Localizar personas de edad, preferentemente de nuestra familia o vecindad, en lugares que conserven la vida rural.
2. Utilizar magnetófonos; pasar manualmente la parte inicial de la cinta para evitar pérdidas en la grabación, y cortar antes de que termine.
3. Lograr la confianza del informante; dejarle que cuente la historia como quiera, sin intervenir.
4. Con personas de confianza, y de nuestro mismo sexo, podemos consultar, si surgen, textos eróticos.
5. Solo recogeremos cuentos aprendidos oralmente, no los leídos en libros (Patito feo, Blancanieves, Hansel y Gretel, La casita de chocolate, etc.)
6. Si nuestro informante no recuerda ningún cuento de los que le contaran en su infancia, podemos leerle, poco a poco, los resúmenes que van a continuación para ver si recuerda algún cuento, aunque no sea el mismo resumido por nosotros.
7. Después de grabar los cuentos, anotaremos los siguientes datos de nuestro informante: nombre y apellidos, edad, lugar de nacimiento, persona de quien aprendió el cuento (si lo recuerda), fecha y lugar de recogida. Anotaremos también el título del cuento y nuestros propios datos: nombre, apellidos, edad, curso, etc (p.99).

Tradición oral en Centroamérica⁵⁴

En 1999 en Centroamérica con el apoyo de la cooperación internacional de los Países Bajos se dio inicio al proyecto “Apoyo al Mejoramiento de la Formación Inicial de Docentes de la Educación Primaria o Básica”. Este proyecto dirigido desde “la Coordinación Educativa y Cultural Centroamericana, (CECC/SICA), publicó y entregó

⁵⁴ Recuperado de: <http://unpan1.un.org/intradoc/groups/public/documents/icap/unpan040436.pdf>

treinta y seis interesantes obras que estructuraron la Colección Pedagógica Formación Inicial de Docentes Centroamericanos de Educación Primaria o Básica.”

Dentro de los cinco programas que se crearon en el marco de este proyecto nos interesa el de “Producción de recursos educativos para el mejoramiento del desarrollo del currículo de formación inicial de docentes de la Educación Primaria o Básica”. Dentro del cual, en el 2009, se publicó el libro “Tradición Oral en el Aula”.

Como nos dice Ramírez (2009) su obra se encuentra dividida en tres unidades. La primera “dedicada al conocimiento de los grupos étnicos de Centroamérica, con datos básicos sobre lo que es la tradición oral y ejemplos de los distintos tipos de relato.” La segunda referida a la aplicación de la tradición oral al currículo, con especial atención a las materias de Estudios Sociales y Ciencias Naturales y a los ejes transversales de Valores y Arte que señalan a la vez, conceptos y destrezas básicos, acompañadas de algunas estrategias y actividades. Y finalmente la tercera desarrolla “una referencia básica para la obtención de ejemplos de la tradición oral, que puedan convertirse en un recurso para el docente.” Por el objeto de nuestro proyecto nos interesa resaltar esta última unidad debido a que se sintetiza el empleo de tradición oral en especial los cuentos y mitos como recursos didácticos. Los nueve capítulos que conforman estas unidades nos muestran como es factible emplear dicha tradición tanto en los estudios sociales, naturales, morales y artísticos que se enseñan en la escuela.

La propuesta consiste en realizar una serie de actividades concernientes a cada área de estudio teniendo como base relatos que sean de la tradición oral de cada país centro americano. Una vez el docente conoce el relato e identifica los elementos o temas procederá a realizar una unidad de aprendizaje que involucre la participación del alumno y la comunidad. Donde la investigación – acción permita crear un aprendizaje significativo. Ya en los dos últimos capítulos se ponen ejemplos concretos de cómo se puede emplear un cuento o mito dentro de un currículo integrado o de acuerdo a la materia de estudios. Se sugiere finalmente realizar un proyecto para la recopilación y transcripción de relatos en la comunidad que permita tener una base de datos para trabajar en el aula.

La recopilación

La propuesta inicial es involucrar a los alumnos en la recopilación y transcripción de relatos de la comunidad. Los beneficios de estas actividades es que obtienen un

aprendizaje activo, se fomenta el trabajo grupal, se valora a los adultos mayores, se crea un vínculo entre la comunidad y la escuela y se valora la tradición de la comunidad. Estos beneficios se proponen en base a la propuesta de Bernal.

Para realizar dichas actividades se proponen nueve pasos que se resumen así:

1. Selección de la tradición oral a recoger.
2. Delimitación geográfica y cultural del lugar de recopilación.
3. Identificación de contadores de cuentos en la comunidad e invitarlos a participar.
4. Definición de preguntas y temas a recopilar.
5. Pautas previas para la entrevista.
6. Prácticas con la grabadora y toma de notas.
7. Realizar ensayos de entrevistas y observación participante.
8. Ensayos de transcripción.
9. Puesta en práctica

La transcripción

En el proceso de transcripción se recomienda transcribir el relato tal como se dio y luego proceder a la edición del mismo eliminando muletillas. Posteriormente se debe dividir en relatos y descartar frases que sean innecesarias. Finalmente se debe verificar la ortografía y dársela a leer a una persona.

Narración de relatos

Otra actividad que se propone es la narración de los relatos recopilados. Para ello se debe tener en cuenta todo lo concerniente al acto de narrar. Se recomienda primero conocer el cuento y esquematizarlo de tal forma que se conozca las parte importantes. Luego se propone la caracterización de los personajes, practicar la entonación de la voz, y ya estando en el proceso de narración estar atento a las reacciones del público.

*Tradición oral en Guatemala*⁵⁵

Ochoa (2003) propone una “Guía Pedagógica” con una serie de actividades educativas para el aprendizaje de la tradición oral empleando el Pop Wuj. Las actividades están enfocadas en trabajar la historia, la literatura oral, los saberes locales vinculados con la cultura maya, el Pop Wuj y las comunidades actuales. Dónde la interacción con la comunidad y los abuelos permita que se desarrolle “interés por la cultura y las ciencias”. Buscando de esta manera reafirmar el conocimiento local para de esta forma lograr una “comprensión intercultural”.

Los objetivos pedagógicos que se proponen son:

- a) Valorar la historia, la literatura y los saberes locales.
- b) Relacionar la vida escolar con la vida familiar y comunal.
- c) Respetar a las generaciones anteriores y respetarse a sí mismo.
- d) Valorar la identidad comunal, lo que permitirá a los alumnos sentirse seguros de sí mismos.
- e) Apreciar acciones de conservación y divulgación del patrimonio cultural.
- f) Expresar correctamente sus ideas tanto en lengua maya como en español.
- g) Mejorar la expresión oral y escrita.
- h) Despertar el interés por la lectura de textos que se refieren al universo cultural maya.

A partir de estos objetivos los procesos de desarrollo que los docentes pueden desarrollar son: Comprensión, Expresión oral, Expresión escrita, Dibujo, Comparación, Participación, Abstracción, Deducción, Memorización, Creación, Ubicación, Escuchar, Relacionar, Compartir, Diferenciar, Observar y Percepción de la contradicción (p.7).

En cada uno de estos ítems se propone una serie de actividades desde narraciones, dibujos, mapas conceptuales, visitas de abuelos, trabajos de campo, oralización de los relatos, talleres, entre otros. Es fundamental que antes de realizar cualquier actividad el docente lea el *Pop Wuj* y conozca la escritura maya.

Posteriormente se propone cinco ejercicios para un guiado de lectura. Los temas tratados son: conocimientos y saberes, comparación de relatos, conocimientos y

⁵⁵ Recuperado de: <https://www.yumpu.com/es/document/view/14743864/el-popol-wuj-en-la-escuela-guia-pedagogica-tradicion-oral-maya-/2>

saberes del maíz, historia maya y espiritualidad y valores. A partir de relatos del *Pop Wuj* asociados con estos temas se proponen actividades sugeridas y finalmente se sugiere una reflexión en torno a lo leído.

*Tradición oral en el Caribe Colombiano*⁵⁶

Un equipo multidisciplinario de profesionales voluntarios de las ciencias sociales colombianas entre noviembre de 2007 y diciembre de 2008 desarrollo y ejecuto el proyecto denominado: “Recolección de la Tradición Oral Mokaná en el Departamento del Atlántico”. Como nos dice De la Hoz y Barquero (2010) este proyecto fue financiado por el “Ministerio de Cultura y la Dirección de Investigaciones y Proyectos de la Universidad del Norte y su Grupo de Investigaciones en Arqueología, Historia y Estudios Urbanos del Caribe Colombiano, adscrito al Departamento de Historia y Ciencias Sociales.”

El objetivo del proyecto fue recopilar la tradición oral y la cultura de los Mokaná. A partir del material recolectado se elaboró una “cartilla” con ocho temas: relaciones espaciales y ambientales; medio ambiente: flora, fauna y medicina tradicional; historia; organización social; creencias, imaginarios y mitos; y Memoria, cultura, identidad y política. Cada uno de estos temas viene acompañado con una guía pedagógica.

Las guías pedagógicas están divididas en tres momentos: palabras claves, ejercicio de análisis crítico y actividad de reflexión. Las palabras claves se enfocan en las lecturas previas sobre el tema. En el caso del análisis crítico se propone a los alumnos leer, indagar, investigar, elaborar, explicar sobre el tema a tratar. Mientras que las actividades de reflexión se plantean ejercicios prácticos de reforzamiento relacionados con el tema trabajado como dibujos, cuadros comparativos, entre otros. Empleando estrategias pedagógicas vinculadas con el aprendizaje significativo, las pedagogías interactivas, activas, los proyectos educativos transversales y la interdisciplinariedad se desarrolló la propuesta pedagógica que inserte la tradición oral *Mokaná* dentro de la práctica educativa de los docentes en la enseñanza de los alumnos de la comunidad.

⁵⁶ En: <http://www.uninorte.edu.co/documents/72553/3630691c-c630-43cd-879f-8820a5b43db3>

*Tradición oral en la selva del Perú.*⁵⁷

Dentro del programa de Educación Intercultural Bilingüe para la Amazonía (EIBAMAZ), que se ejecutó del 2005 al 2012 en Ecuador, Bolivia y Perú, se creó un proyecto de investigación aplicada en los pueblos Ashaninka, Shipibo y Yiné. El cual fue auspiciado por el gobierno de Finlandia, implementado por UNICEF y ejecutado en nuestro país por el Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada (CILA) de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Como nos dice Cortez (2012) “El estudio, proporciona información sociocultural de base para el fortalecimiento de la educación intercultural bilingüe, analiza los saberes y conocimientos propios del pueblo involucrado, con los que será posible nutrir un currículo pertinente. El interés por la manera de pensar y la realidad en cada cultura, fomenta una aproximación progresiva hacia lo que hoy se denomina epistemología de los pueblos indígenas” (p.13).

Durante su implementación el programa se concentró en tres componentes: formación docente, producción de materiales e investigación aplicada. En el segundo componente se produjeron los siguientes materiales: “Diagnóstico socioeducativo y sociolingüístico de la EIB en Ucayali”, “Para que crezcan bien. Crianza y capacidades en niñas y niños asháninka, shipibo y yine de Ucayali”, “Territorio, historia y cosmovisión del pueblo Asháninka, Territorio, historia y cosmovisión del pueblo Shipibo y, Territorio, historia y cosmovisión del pueblo Yine. De acuerdo a nuestros objetivos nos concentraremos en las tres últimas publicaciones.

Para la elaboración de los insumos del programa se contó con la participación de miembros de las tres “organizaciones indígenas” quienes escogieron a sus delegados para la recopilación de relatos en sus comunidades. Tanto las autoridades como los delegados elegidos por las comunidades participaron de las ocho fases que se diseñaron para su implementación. Lo que garantizó información veraz y consensuada. Los materiales educativos que tuvieron como resultado entonces han sido elaborados en la comunidad y consensuados por ellos mismos. Dos fueron los objetivos específicos:

⁵⁷Recuperado de: <https://www.unicef.org/peru/spanish/Shipibo-territorio-historia-cosmovision-Educacion-intercultural-bilingue.pdf>

a) Conocer la historia construida por los pueblos Asháninka, Shipibo y Yine de la región Ucayali, a través de la tradición oral; y b) Explicar la concepción que los pueblos amazónicos poseen sobre el origen del mundo o el universo, su presencia como comunidad de pobladores en un espacio determinado de la realidad, enfocados en su propia definición de territorio, de espacio y del mundo (p.16).

Metodología

La propuesta metodológica fue participativa. En cada fase participaron la comunidad, sus representantes y líderes conjuntamente con los encargados del programa. Se contaron con cuatro participantes: organizaciones indígenas; expertos y sabios indígenas; delegados y delegadas y, finalmente la comunidad académica conformada por los investigadores y asistentes. La metodología de trabajo que se siguió se ejecutó en ocho fases

1. Taller con autoridades, docentes y estudiantes para elección de comunidades, elección de representantes, evaluación de instrumentos de investigación. Terminada esta fase, se procedió a organizar una reunión por pueblo.
2. Reunión de capacitación con delegados sobre el proceso de investigación.
3. Trabajo en las comunidades. Cada delegado y delegada se desplazó a sus respectivas comunidades y en trabajo conjunto con los investigadores del CILA realizaron talleres con los pobladores, visitando cada una de las casas y desplazándose a las chacras.
4. Socialización de los datos recopilados. Para ello, se planificó una mesa de trabajo, en la que cada uno de las y los delegados indígenas manifestaron las dificultades del proceso y los resultados obtenidos.
5. Recopilación de sugerencias y reacomodo de estrategias. Reuniones con delegados.
6. Mesa de trabajo para la socialización y recopilación de resultados. Toda la información fue sistematizada y se obtuvo un primer producto.
7. Presentación de resultados sistematizados. Taller en Pucallpa, con la participación de las y los representantes de los tres pueblos. se realizó el segundo año de investigación.
8. Validación de la información del producto trabajado durante dos años. Además, se llevó a cabo un taller, en el que se procedió a leer el documento de cada pueblo. De este modo, se verificó la información y se decidió publicarla.

A partir de la información recopilada se produjo tres documentos de cada comunidad dónde se muestra cual es la historia y cosmovisión que atesoran los Shipibos, Ashaninkas y Yines. A partir del territorio se indaga acerca de los topónimos, los

espacios geográficos, la noción del mundo, ocupación y uso del territorio, así como la noción de la historia de cada pueblo y la antroponimia que los caracteriza.

Cosmovisión de los pueblos Shipibo, Asháninka y Yine

Dentro de la información que se presenta se encuentra la cosmovisión de los pueblos *Shipibo, Asháninka y Yine* dónde diversos pobladores narran los relatos que les han sido transmitidos de generación en generación por sus abuelos y padres. Aunque la mayoría de los narradores no dicen explícitamente quién se los transmitió, la narración se da en el tiempo presente y el contenido hace referencia al vínculo entre los animales, la naturaleza y los hombres y mujeres de las tres comunidades.

En el caso del pueblo Shipibo el lugar que habitan es llamado *Non Nete*, el cual tiene cuatro niveles: el agua (*Jene*), la tierra (*Mai*), el aire (*Niwe*) y el cielo (*Nai*). Aquí se interrelacionan una serie de seres que distintas funciones en dichos niveles. Siendo el *meraya* (médico) quién es el intermediario entre los shipibos y los otros seres, y quién transmite los conocimientos para un vivir bien.

En el caso del pueblo Asháninka⁵⁸, el mundo es llamado *Kipatsiki* y el lugar que habitan se llama *nampitsiki*. Albergando dos mundos: *jenokiite* (mundo de arriba) y *Sharinkabeni* (mundo de abajo). Aquí existen una serie de seres visibles y no visibles buenos y malos que conviven en diferentes niveles. Un personaje que surge para mantener el orden entre el hombre y la naturaleza es *Nabireri*.

En el caso del pueblo *Yine*⁵⁹ ellos viven en *Yine gwiyawakgogne* el cual contiene tres espacios subdivididos. El espacio de arriba está conformado por *Tengogne tengognepotute* (espacio sobre todos los cielos), *Goyakalgone* (cielo de goyakalu), *Goyakalune gwiyawaka* (donde viven los dioses) y *Galnachine gogne* (espacio de las aves). El espacio de Tierra está conformado por *Kagonchi gwiyawaka* (lugar de los *kagonchi*) y *Yine gwiyawaka* (donde viven las y los yine). Finalmente en el espacio de abajo se encuentran: *Gitokga gogne* (mundo debajo del agua), *Mtengatwenu* (mundo debajo de la tierra) y *Gipnachine gwiyawaka* (morada de los difuntos). Siendo el

⁵⁸ Recuperado de: <https://www.unicef.org/peru/spanish/Ashaninka-territorio-historia-cosmovision-Educacion-intercultural-bilingue.pdf>

⁵⁹ Recuperado de: <https://www.unicef.org/peru/spanish/Yine-territorio-historia-cosmovision-Educacion-intercultural-bilingue.pdf>

Kagonchi o médico es el *médium* entre los *yine* y los seres que habitan los diferentes espacios. Su héroe cultural es *Tsla*.

En todos los proyectos o propuestas presentados se tiene claro la importancia de incluir la tradición oral dentro del currículo escolar con la finalidad de revalorizar las sabidurías heredadas y transmitidas de generación en generación. Siendo un factor decisivo para un aprendizaje significativo incluir a las comunidades nativas en el desarrollo de las propuestas metodológicas.

La participación de los miembros de la comunidad en la recopilación de la tradición oral o de personas externas a ellas se debe hacer dentro un marco de respeto, igualdad y consenso. Dichos relatos sirven como insumos para la enseñanza de distintas materias y para el autoconocimiento de las futuras generaciones de cada comunidad. Es necesario destacar que en la mayoría de proyectos o programas se han desarrollado en zonas rurales o amazónicas.

7.2 Recopilación de Relatos en el Ande Peruano

Como ya lo mencionamos en apartados anteriores la recopilación de relatos del mundo andino se inició poco después de la invasión española. Es en el siglo XIX que se retoma dicha recopilación con fines científicos siendo la etnografía y luego la antropología los que inician dicha labor.

En la recopilación de relatos desde la antropología encontramos tres líneas de acción. La primera, en donde el investigador define el lugar a investigar, los objetivos y la metodología de trabajo. Por ejemplo, Flora Tristán (2002) en Huarochirí. La segunda, surge desde el interés propio de la comunidad. Este es el caso Granadino y Jara (1996) quienes a solicitud de un grupo de pobladores de Taquile (Puno) inician la recopilación de los relatos. Cabe destacar que los investigadores ya habían trabajado en la isla y forjado vínculos de amistad. La tercera es cuando un miembro de la comunidad realiza el proceso de recopilación. Como es el caso de Crescencio Ramos (1992). En función de estas tres líneas de acción presentaremos de manera sucinta los pasos que realizaron para el proceso de recopilación y edición de los relatos recabados.

Aspectos previos

Para Granadino y Jara (1996) un primer paso para la recopilación de relatos orales es “convivir con la comunidad, compartir sus costumbres, sus comidas, sus normas, sus rituales, sus modos humildes de vida, bajo sus inclementes noches con lunas de hielo, o los días de laborioso sol” (p.19). Esta interacción genera una “familiarización con el contexto” como nos indica las investigadoras de Flora Tristán. En ambos casos se crearon vínculos de confianza que permitieron un mejor desenvolvimiento en su labor de recopilación. Esta convivencia implica un tiempo determinado de permanencia en la comunidad.

Para la creación de este vínculo es fundamental, como se nos dice en Hijas de Kavillaca (2002) “...despojarse de prejuicios y llegar desnudo al testimoniante para que éste perciba su sinceridad y pueda confiarle su historia.” Se necesita entonces establecer una relación horizontal, sincera y de respeto al otro donde el compartir las costumbres son un elemento central de dicho intercambio. Otros aspectos importantes son la personalidad del investigador y la creación de un ambiente distendido que genere un clima de confianza y de comodidad. Podemos decir entonces que se dan acciones previas antes de la recopilación de los relatos como el acercamiento a la comunidad, identificación del espacio geográfico, crear vínculos de confianza y compartir las costumbres.

Uno de los informantes de Taquile recomienda que un paso previo para cualquier dialogo es intercambiar un producto del *pagapu* ya que “pretender saludar a los dueños de una casa, sin intercambiar coca, sin brindar siquiera con una copa, es “faltar el respeto” a la familia y, sobre todo, a la Pachamama (Madre Tierra). Con ella se brinda siempre, antes de empezar cualquier trabajo, o viaje y tuvimos que aprender desde un inicio la lección” (p.23).

En el caso de Granadino y Jara una de las medidas que establecieron como compensación por el tiempo que les tomo grabar las sesiones fue entregar coca y víveres por las horas de trabajo perdidas a sus informantes. Lo que implica entonces que las grabaciones se realizaron en el horario diurno. Otro aspecto que consideran importante fue el hecho de comunicar en todo momento a la comunidad el propósito de la recopilación.

Métodos de recopilación

Establecido el vínculo de confianza se aplica el método de recopilación. Tanto en Granadino y Jara como en Hijas de Kavillaca los investigadores presentan una serie de pasos que siguieron para recopilar los relatos y testimonios. En el caso de los primeros siguen los siguientes pasos:

1. Compartir la costumbre: coca y chicha.
2. Entrevistar preferentemente a los más ancianos.
3. Compensar con víveres a los informantes por el tiempo perdido.
4. Grabar en el idioma original.
5. Traducción oral al castellano por parte del traductor.
6. Aclaración de interrogantes. En el proceso de grabación y posteriormente.
7. Grabar la traducción completa en castellano.
8. Anotar “informaciones paralelas” en el cuaderno de ocurrencias.
9. División de *cassettes* por idiomas y “membretes”.

En el caso de Hijas de Kavillaca realizan las siguientes acciones:

1. Familiarización con el contexto.
2. Grabación en audio
3. Transcripción de testimonios. De acuerdo a los parámetros definidos.
4. Edición primaria. Que va y que no
5. Selección y organización de los testimonios
6. Elaboración de índices

7.3 El Manuscrito en el Currículo Escolar

En el año 2003 el gobierno de Alejandro Toledo declaró en emergencia la educación peruana. Dentro de las causas que generaron dicha declaración fueron los resultados paupérrimos obtenidos en la prueba PISA 2000 donde el Perú ocupó el último lugar y se comprobó, entre varios temas, que los alumnos no comprendían lo que leían. Dentro de las medidas que se dieron para revertir dicha situación, al siguiente año, se aprobó la ley general de educación N° 28044 y el Diseño Curricular Básico de Educación Secundaria. En noviembre del siguiente año se puso en funcionamiento el Diseño Curricular Nacional (DCN) que articula los contenidos de la educación inicial, primaria y secundaria. Teniendo en cuenta que el DCN determina los lineamientos educativos de la nación presentaremos aspectos relacionado con la tradición oral y el MQH.

7.3.1 Diseño Curricular Básico de Educación Secundaria (2004)⁶⁰

Una de las reformas que se dio fue fusionar los cursos de Lengua y Literatura en el área de Lenguaje y Comunicación. Para lograr mejores aprendizajes los contenidos fueron orientados a fortalecer la “competencia comunicativa” dando prioridad al uso del lenguaje en situaciones cotidianas y burocráticas. Con el objetivo que el alumnado pueda expresarse y redactar adecuadamente. Como se nos dice en el documento:

La enseñanza en esta área se orienta a la adquisición del mayor dominio idiomático por el alumno y a la posibilidad de continuar fortaleciendo este dominio, por sí mismo, en el resto de su vida. En este sentido, en el área se desarrollan tres capacidades: Expresión Oral, Comprensión Lectora y Producción de Textos Escritos. Todas ellas apuntan al fortalecimiento del pensamiento creativo, el pensamiento crítico, la toma de decisiones y la solución de problemas (p.21).

La estructura del área de Lenguaje y Comunicación se estableció de esta manera:

Tabla 6. Estructura del área de Lenguaje y Comunicación (2004)

LENGUAJE - COMUNICACIÓN	
Capacidades Fundamentales	Capacidades del Área
<ul style="list-style-type: none">• Pensamiento creativo• Pensamiento crítico• Solución de problemas• Toma de decisiones	<ul style="list-style-type: none">• Expresión Oral• Comprensión Lectora• Producción de Textos
Componentes del Área	
Elocución	Lectura
Redacción	Literatura

Fuente: elaboración propia

Dentro de los contenidos del área para el I ciclo se establecieron cuatro componentes elocución, lectura, redacción y literatura. Uno de los contenidos del primer componente fue narraciones orales reales o ficticias: anécdotas, relatos, tradiciones. Mientras que en Literatura se propusieron lecturas de la literatura oral local y regional (mitos, leyendas, cuentos) y lectura de cuentos de la literatura infantil y juvenil (p.24).

Para lograr los objetivos propuestos se contrató a editoriales externas para la elaboración de libros de textos para todos los años. En el curso de lenguaje-comunicación en el I ciclo, para el primero de secundaria se usó el libro “Talento” y para segundo el libro “Lenguaje- Comunicación 2”. Dichos textos fueron empleados hasta el tercer año del siguiente gobierno.

⁶⁰ Recuperado de: <http://www.minedu.gob.pe/normatividad/reglamentos/DCBasicoSecundaria2004.pdf>

En el caso del libro de texto de primero (Talento) como contenidos se tiene la leyenda y la fábula. Para complementar el primer contenido se empleó el texto “la leyenda de las uvas”, creado por los autores, y una adaptación de una leyenda de la selva titulada “la sagrada familia y el bichito de luz”. A partir de su lectura se establecen ejercicios para explicar cuestiones gramaticales y de comprensión lectora. Para el segundo contenido se usaron las fabulas “El zorro y el sapo” y “El puma y el zorro”. Textos recopilados por Adolfo Vienrich en 1906. Ambos textos aparecen en español y quechua. Las actividades complementarias están planteadas para desarrollar la comprensión lectora y la redacción de fábulas.

En el caso del libro de texto de segundo (Lenguaje – Comunicación 2) en la sección de literatura se emplea la leyenda inca “Acoitrapa y Chuquillanto” y el mito costeño de “Vichama”. Las actividades están planteadas para desarrollar la comprensión lectora y la redacción de diálogos y mitos.

Diseño Curricular Nacional (2008)⁶¹

Con el ingreso de un nuevo gobierno (2006-2011) en el 2008 se puso en ejecución el nuevo Diseño Curricular Nacional (DCN) de Educación Básica Regular, el cuál estableció al primero y segundo de secundaria como el VI nivel de formación. Dentro de los propósitos en que se sustenta está el “dominio del castellano para promoverla comunicación entre todos los peruanos” sustentándose en que “[l]a comunicación en un país multilingüe requiere de una lengua que facilite la comunicación entre todos los peruanos. El castellano cumple esa función, y por tanto debe garantizarse su conocimiento para un uso adecuado, tanto oral como escrito (p.25).”

Otro propósito que se menciona es “preservar la lengua materna y promover su uso y práctica” con el objetivo de “afirmar” la “identidad cultural” para lo cual “el desarrollo y la práctica de la lengua materna constituye una base fundamental para que los estudiantes expresen sus pensamientos, sentimientos, necesidades e inquietudes; fortaleciendo la identidad cultural, garantizando la vitalidad de los pueblos, asegurando la sostenibilidad de nuestra diversidad” (p.26).

La estructura del área de comunicación estuvo fundamentada en capacidades y componentes quedando establecida de esta manera:

⁶¹ Recuperado de: www.minedu.gob.pe/DelInteres/xtras/download.php?link=dcn_2009.pdf

Tabla 7. Estructura del área de Comunicación (2008)

COMUNICACIÓN	
Capacidades Fundamentales	Capacidades del Área
<ul style="list-style-type: none"> • Pensamiento creativo • Pensamiento crítico • Solución de problemas • Toma de decisiones 	<ul style="list-style-type: none"> • Expresión y Comprensión Oral • Comprensión Lectora • Producción de Textos
Componentes del Área	
Comunicación Oral	Comunicación Escrita
Literatura	Comunicación Audiovisual

Fuente: elaboración propia

Una de las capacidades propuestas en la “expresión y comprensión oral” a lograr en el ciclo VI es que el estudiante “[n]arra anécdotas, relatos, historias, cuentos, mitos y leyendas diversas, siguiendo un hilo conductor; y utilizando entonación según los estados emocionales de los personajes” (p.346). Mientras que en el componente de Literatura se toca el tema de literatura oral y sus características. En las lecturas sugeridas los temas propuestos son: mitos, cuentos y leyendas del Perú e Hispanoamérica; cuentos y leyendas infantiles; poesía, cantos, cuentos y fábulas quechuas y cuentos, mitos, leyendas de la selva” (p.348).

Dichas propuestas se materializaron en el libro de texto (Comunicación I) dónde al explicar el género narrativo se desarrolló el cuento, la leyenda y la fábula. Aquí por primera vez en la educación peruana se incluyen parte de los relatos del capítulo 2 y 3 del MQH para complementar la explicación de la leyenda y el mito. Dentro del componente de literatura para complementar la explicación de “textos literarios y no literarios” se propuso una actividad de evaluación empleando una “leyenda inca anónima” titulada la “despensa de los incas”. Este texto es la modificación de la “fábula” el zorro, el cóndor y el cernícalo recopilado por Adolfo Vienrich en 1909. En los ejercicios de comprensión lectora se indica que el texto es un mito. “Los mitos suelen explicarnos el origen o el porqué de las cosas. ¿Qué hecho nos explica el mito El banquete del cielo? Explícalo en tu cuaderno sustentando tus ideas con una cita del texto” (p.25).

En el caso de la leyenda como textos referenciales se usa la “leyenda de los hermanos Ayar” mientras que para explicar las “leyendas del Perú” se usa “la leyenda de Cuniraya Viracocha”, “la leyenda de la Yacumama” y “la leyenda del Huascarán y el Huandoy”. La segunda leyenda es una adaptación del “capítulo 2. Una tradición sobre Cuniraya Huiracocha” del MQH. En el libro de texto se indica que dicha adaptación se realizó en base a la traducción de Arguedas. La trama de los hechos de esta adaptación se enfoca en las acciones que giran en torno a Cavillaca. Se desplaza el papel principal del Huaca

Cuniraya y se le desprende de sus características fundamentales como el ser *camac* de la vida además de su capacidad de convertirse en animal. Por otro lado, se omite la sección en la que entrega dones y castigos a los animales por la información que le brindan. En el caso de Cavillaca se omite la virginidad de Cavillaca y se asume como niña a su hijo. Los acontecimientos entre Cuniraya, Urpayhuachac y sus hijas también son omitidos así como el poblamiento de la vida del mar costero.

Las preguntas complementarias a la comprensión de la lectura son orientadas a fortalecer el nivel literal, inferencial y crítico valorativo del estudiante. Cabe destacar que el relato del capítulo 2 al ser considerado como una leyenda contradice el concepto empleado, el cuál dice que es una “narración anónima que explica un hecho real transformado por la imaginación y la fantasía” (p.98).

Con respecto al mito se emplean los siguientes textos: “la historia de Aracne”, “El mito del diluvio” y “el mito de los peces y los hombres”. El segundo texto es una adaptación del “capítulo 3. Aquí vamos a volver a lo que se contaba sobre los hombres muy antiguos” del MQH. La adaptación se concentra en los diálogos entre la llama y el hombre excluyendo a todos los animales míticos que intervienen así como la anécdota de la cola del zorro. Se pone como referencia del relato “Manuscritos de Huarochiri”. Las preguntas se orientan a comparar el mito con “el relato bíblico del diluvio”. Por ejemplo, en el caso de la pregunta uno se formula de la siguiente manera:

¿Qué se puede inferir acerca del texto que has leído? Marca la afirmación correcta.

- Se basa en el relato de la Biblia (del arca de Noé) y fue traducido al castellano por un cristiano.
- Fue traducido del quechua por un cristiano que recopiló el mito indígena del diluvio (p.125)

Para que un alumno pueda tener una mejor comprensión del relato es necesario contextualizarlo. Es decir, explicar el contexto histórico en el que el poblador checa redactó el MQH. Con la información que se brinda al alumno y al docente en el libro dicho texto puede ser mal interpretado.

En el 2011 ingresa un nuevo gobierno que continúa con el DCN, pero que complementa dicha propuesta con la elaboración de nuevos libros de texto que se distribuyen al siguiente año. En el área de comunicación se entregan los libros de textos “Comunicación I” para primero y “Comunicación II” para segundo. En el primero de secundaria los temas tratados son: el cuento, el mito, la leyenda y la fábula. En el caso

del mito se emplea nuevamente una adaptación del capítulo 3 del MQH. Esta versión tiene ciertas diferencias con la propuesta anteriormente comentada. Una diferencia es que se omite la participación del dueño en la narración. Se omiten los nombres de los animales y la anécdota de la cola del zorro. En algunas partes omitidas se colocan corchetes. Al final se coloca la referencia de la traducción realizada por Taylor en 1987.

En el desarrollo de la unidad se incluyen los aprendizajes esperados en la comprensión de textos, la expresión y comprensión oral, la producción de textos y las actitudes. Aquí el relato del MQH solo ha sido planteado como un texto de introducción para la explicación del mito. Para desarrollar el tema emplean el relato amazónico “el sueño de Buinaima” de Rember Yahuarcani.

En el caso de la explicación de la leyenda se emplean los siguientes textos: “De las aguas de Churín” y “Las lágrimas del sol”. Como una actividad sugerida se plantea la búsqueda de leyendas de la región o localidad. Uno de los “títulos” que se sugiere es “Cuniraya Huiracocha” (p.173).

Complementarios a los libros de texto de comunicación se entregaron los módulos de comprensión lectora en el 2014 a partir del segundo grado de educación secundaria. Una de las lecturas que se incluye en el módulo I es “el mito del Yacana” (p.72-77). Esta adaptación es casi fiel a la traducción que realiza Taylor. Todos los elementos que aparecen en el relato están presentes. Sin embargo, al finalizar se indica que es una adaptación de un texto anónimo.

El desarrollo de su contenido se da a nivel literal, inferencial y nivel crítico. Este relato es el mismo que aparece en el “capítulo 29. Vamos a contar como una mancha negra llamada Yacana baja del cielo para beber agua; hablaremos también de las otras conformaciones celestes indicando el nombre de cada una de ellas” del MQH.

A partir de ello podemos señalar que en los dos últimos gobiernos se ha introducido tres relatos del MQH en los libros de texto del VI nivel para complementar la explicación de los mitos o leyendas. Consideramos que este es un avance para masificar la difusión del contenido del MQH. Sin embargo, creemos que es necesaria la reformulación de su acercamiento al estudiante.

El MQH como ya hemos indicado es un libro importante para la comprensión del mundo prehispánico en especial de la costa central del Perú y Lima por lo que permite comprender y relacionar la historia, las costumbres, el sincretismo cultural y el paso de la tradición oral a la cultura escrita. Estos elementos son fundamentales para su

comprensión y desarrollo. La inclusión del contexto histórico- cultural acompañando uno de los relatos permitirá al estudiante comprender parte de nuestra historia.



SEGUNDA PARTE: DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

La segunda parte hace referencia al diseño metodológico de la investigación. En los siguientes apartados presentamos la situación problemática, los objetivos, el enfoque y el nivel de investigación que se emplearon. A su vez, se describe el método, la selección de los casos múltiples, y finalmente se detalla el procedimiento para la recogida de la información y el análisis del mismo.

2.1 Situación Problemática

Desde el 2013 venimos investigando, de manera autodidacta, sobre nuestro patrimonio cultural con especial atención en nuestras culturas prehispánicas. Es en ese contexto que nos reencontramos con la traducción de Arguedas “Dioses y Hombres de Huarochiri”. En la lectura complementaria a dicha traducción reconocimos la importancia del Manuscrito. En ese proceso descubrimos que las adaptaciones de los capítulos 2, 3 y 29 han sido incluidos en los libros de texto del VI nivel de la educación básica regular para complementar los temas Mito y Leyenda.

Al ser el distrito de San Damián (Huarochiri) la ex reducción toledana donde se reubicaron a los Checa y Concha decidimos realizar nuestra investigación en dicho lugar. Para ello preliminarmente quisimos averiguar cómo se estaban utilizando las versiones de los capítulos señalados anteriormente en el curso de comunicación en la institución educativa Víctor Andrés Belaunde. Las preguntas preliminares que guiaron nuestro proyecto de investigación fueron:

- ¿Cómo se enseñan los relatos del Manuscrito en la IE Víctor Andrés Belaunde?
- ¿Cuál es la información que maneja el docente sobre el Manuscrito Quechua de Huarochiri?

En nuestras dos primeras visitas a San Damián al conversar con algunos pobladores nos dimos con la sorpresa que no tenían conocimiento de la existencia de las dos traducciones al español del Manuscrito ni de su contenido. En el proceso de intercambiar información notamos que varios de los relatos que nos contaron se situaban en lugares geográficos en el documento anteriormente mencionado.

Por otro lado, en la observación de la clase del mito y la leyenda impartida en el segundo de secundaria registramos que el docente maneja información inexacta acerca del Manuscrito. Posteriormente al entrevistarlo supimos que él personalmente no contaba

con ninguna de las traducciones. Situación similar sucedía en la biblioteca de la institución educativa.

Ante esta situación problemática decidimos reformular nuestra investigación y concentramos en difundir el contenido del Manuscrito Quechua de Huarochirí en la comunidad y recopilar la tradición oral existente relacionada con los espacios geográficos que existen en el distrito y que son mencionados en dicho documento. Luego de conocer el contexto de la investigación las preguntas complementarias que surgieron fueron:

- ¿Cuáles son los relatos que existen en San Damián asociados a los espacios geográficos mencionados en el Manuscrito Quechua de Huarochirí?
- ¿Cómo podemos difundir los relatos del Manuscrito Quechua de Huarochirí en el distrito de San Damián?

Objetivos de la investigación

Los objetivos que sustentan nuestra investigación son:

- a. Describir la forma que se enseña y utiliza los relatos del MQH en el curso de comunicación de la IE Víctor Andrés Belaunde.
- b. Difundir los relatos del Manuscrito Quechua de Huarochirí en el distrito de San Damián.
- c. Recopilar la tradición oral asociada con los espacios geográficos vinculado con el Manuscrito Quechua de Huarochirí y el distrito de San Damián.

2.2 Enfoque, Nivel y Método

La investigación tiene un propósito exploratorio y ha utilizado el enfoque cualitativo para responder a las preguntas de investigación anteriormente propuestas. Según Vasilachis (2006) el enfoque cualitativo se da cuando se explora la vida rutinaria de los informantes, se investiga sobre sus historias, comportamientos, experiencias, interacciones y acciones en un lugar y contexto específico (p.33).

El nivel de investigación es descriptivo, puesto que se van a describir las percepciones de un grupo de informantes en torno a la información que deseamos recopilar y comprender. Teniendo en cuenta que los pobladores identifican a un grupo de personas como conocedores de la tradición de la comunidad se va emplear el método de estudio de casos múltiples. Como nos dice Avolio (2015) citando a Yin la “evidencia de casos múltiples es considerada más completa y así el estudio completo es metodológicamente

más fuerte” (p. 85). Por su parte McKernan (1999) señala que el estudio de caso intenta centrarse en los rasgos profundos y las características del caso que se está estudiando; va a buscar la “profundidad” más que la “amplitud” de la cobertura. Es fenomenológico, ya que representa el mundo como los participantes y el investigador lo experimentan. Por tanto, es más que una descripción de los personajes y el entorno; trata de revelar el “medio”, que influye en una innovación, sistema, etc (p.98).

Con respecto al diseño de la investigación cualitativa basado en el estudio de caso Latorre et al. (2005) nos dicen que

[e]l diseño se articula en torno a una serie de fases o pasos que siguen un enfoque progresivo e interactivo: el tema se va delimitando y focalizando a medida que el proceso avanza. Las primeras fases son de exploración y reconocimiento, se analizan los contextos y sujetos que pueden ser fuentes de información, y las posibilidades que revisten para los fines y objetivos de la investigación. (p.236).

2.3 Investigadores

Teniendo en cuenta que las investigaciones en torno al Manuscrito eran desconocidas para nosotros decidimos solicitar una serie de entrevistas con diversos especialistas de diferentes especialidades que han abordado el tema de nuestra investigación teniendo así una visión más holística. Las conversaciones se realizaron por correo, *Skype*, *Facebook*, charlas personales y entrevistas. Los contactados fueron:

Tabla 8. Investigadores

APellidos	Nombre	Especialidad	Tema a tratar	Año
Caires	Marcio	Antropología	Tradición oral	2014
Millones	Jorge	Antropología	Manuscrito	2014
Rubina	Celia	Semiótica	Manuscrito	2014/2015/2016
Bennison	Sara	Filosofía	San Damián/ Manuscrito	2014/2015
Taylor	Gerald	Filología	Manuscrito	2014/2016
Vargas	Claudia	Educación	Investigación educativa	2014/2015
León	Laura	Filosofía	Manuscrito	2015
Veléz	Marialaura	Teatro	Técnicas de narración	2015
Bitzen	Bradymir	Arqueología	Manuscrito	2015/2016

Fuente: elaboración propia

2.4 Informantes

El acercamiento e identificación de los posibles informantes se dio desde nuestra primera visita al distrito, a sus espacios geográficos y vestigios arqueológicos más importantes. El intercambio de información surgió de manera espontánea y dialógica en las plazas, restaurantes y caminos. Para ello se empleó la técnica “bola de nieve” la cual consiste en ir preguntando a cada informante que otra persona podría darnos mayor información sobre los objetivos de la investigación. Gracias a estos datos se pudo identificar a 34 potenciales informantes de los cuales no se pudieron contactar a 8 de ellos, ya sea por residir en Lima o estar de viaje.

De los 26 contactados, 13 fueron considerados como informantes ocasionales y 13 como informantes validados. Solo uno de los informantes ocasionales fue considerado como validado debido a su participación directa en uno de los relatos mencionados por varios pobladores. En el caso de los docentes se seleccionó a los que estaban directamente involucrados con la investigación y ocupaban la encargatura de la dirección. Aunque obtuvimos el consentimiento de todos nuestros informantes validados para realizar las grabaciones de audio se decidió usar las iniciales de su nombre y apellido para preservar sus identidades. Los informantes quedaron establecidos de la siguiente manera:

- Informantes ocasionales: son aquellos pobladores con los que se intercambiaron información referente al propósito de nuestra visita, el Proyecto Aru y los relatos de la comunidad. Estas conversaciones nos permitieron conocer los relatos más comunes e identificar a los pobladores que podrían darnos información más relevante sobre la tradición oral del distrito.

Tabla 9. Informantes Ocasionales

CÓDIGO	COMUNIDAD	CONTACTADO EN:	CONVERSACIÓN
EM	Concha	Hospedaje	16.07.2014
IC	Checa	Camino	17.07.2014
GP	Checa	Restaurante	17.07.2014
EL	Checa	Municipalidad ⁶²	10.09.2014
CM	Independiente	Colegio	10.09.2014
GB ⁶³	Independiente	Plaza de armas	10.09.2014
VG	Concha	Plaza de armas	10.09.2014

⁶² En ese entonces era secretario en el municipio.

⁶³ Considerado como informante validado.

MB	Concha	Plaza del campo	10.09.2014
IM	Concha	Plaza del campo	10.09.2014
VP	Checa	Camino	31.11.2014
JB	Concha	Restaurante	31.11.2014
JhB	Concha	Casa ⁶⁴	31.11.2014
FI	Independiente	Casa	01.11.2014
AG	Independiente	Casa	01.11.2014

Fuente: elaboración propia

- Informantes validados: son aquellas personas que tiene información relevante sobre la comunidad y el Manuscrito. Se subdividen en: a) pobladores que son reconocidos por la comunidad como conocedores de la tradición oral y b) personal docente relacionados con la difusión del Manuscrito y la comunidad. Para una mejor caracterización se elaboró un perfil en base a los datos que nos brindaron en cada entrevista.

Ya con la identificación y ubicación de los posibles informantes validados se procedió a buscarlos y explicarles el motivo de la investigación. Luego de su consentimiento se acordó la fecha y hora de la entrevista. Dichas reuniones se dieron de acuerdo a nuestras visitas y a la disponibilidad del informante. Los lugares de la entrevista fueron variables. Se dieron en sus casas, centros de trabajo, plaza de armas y en el lugar de hospedaje del investigador.

En la institución educativa se procedió a entrevistar a los docentes del curso de Comunicación, Personal Social así como a los directores interinos con la finalidad de averiguar el grado de conocimiento que tenían sobre el Manuscrito y la tradición oral del distrito. En la última visita se decidió incluir a dos docentes que son comuneros checas.

A pesar que en varias ocasiones conversamos con diversas mujeres sobre los relatos de la comunidad no accedieron a ser entrevistadas por lo que solo hemos tenido una informante femenina validada. Ella aceptó debido a que estaba al tanto de nuestros avances en el proyecto y a la familiaridad que entablamos.

En el proceso de recopilación de información se encontró los testimonios⁶⁵ de 6 mujeres del distrito que hablan sobre la tradición oral. Dicha información servirá para abrir espacios de diálogo, así como contrastar si existen similitudes o diferencias en la

⁶⁴ En ese entonces era candidato a la alcaldía. En el 2015 fue elegido Alcalde de San Damián.

⁶⁵ Ver capítulo 6 apartado 6.3.

recopilación que realicemos. Los informantes validados quedaron establecidos de la siguiente manera:

Tabla 10. Informantes Validados

CÓDIGO	OCUPACIÓN	COMUNIDAD	ENTREVISTADO EN:
JT	Docente		Hospedaje
LR	Docente ⁶⁶		Colegio
TA	Docente		Colegio
EP	Docente	Checa	Colegio
WM	Director ⁶⁷	Checa	Colegio
TG	Campesino	Checa	Su casa
HL	Campesino	Checa	Hospedaje
MR	Comerciante	Independiente	Su tienda
GB	Campesino	Independiente	Hospedaje
TL	Poblador	Concha	Su Casa/Plaza
EA	Poblador	Concha	Plaza
RR	Comerciante	Concha	Su tienda
MY	Poblador ⁶⁸	Concha	Hospedaje/Plaza

Fuente: elaboración propia

El 100 % de informantes validados aceptaron ser grabados en audio. Por problemas técnicos no se realizó la grabación de la entrevista a HL, los datos que se le solicitó estuvieron enfocados a despejar dudas acerca de la “champería de Huallaururi”, festividad a la que ambos asistimos.

Los informantes validados han sido seleccionados de acuerdo a las sugerencias de los informantes ocasionales y a la organización social del distrito. Se han considerado dimensiones como la edad, el nivel educativo, el estado civil, la comunidad a la que pertenece.

Los informantes validados por rango de edades quedaron conformados de esta manera:

Tabla 11. Informantes por edad

INFORMANTES POR EDAD		
Edad	Número de informantes	Porcentaje de Informantes

⁶⁶ En el 2015 fue designado como encargado de la dirección.

⁶⁷ En el 2014 estaba designado como encargado de la dirección.

⁶⁸ Fue escogido como presidente la comunidad Concha por el período 2015-2016.

20-40	3	23%
40-60	5	38%
60-80	2	15%
80-100	3	23%
Total	13	100%

Fuente: elaboración propia

En el caso del nivel educativo, los informantes presentan los siguientes niveles:

Tabla 12. Informantes por nivel educativo

INFORMANTES POR NIVEL EDUCATIVO		
Nivel Educativo	Cantidad	Porcentaje de informantes
Primaria completa	1	8%
Secundaria incompleta	1	8%
Secundaria completa	4	30.70%
Instituto Pedagógico	3	23.00%
Universitaria incompleta	1	8%
Universitaria	2	15%
Técnica	1	8%
Total de informantes	13	100%

Fuente: elaboración propia

Con respecto a los informantes de acuerdo a la comunidad que representa, su estado civil y su ocupación el cuadro se estableció de la siguiente manera:

Tabla 13. Datos Generales

CÓDIGO	COMUNIDAD	OCUPACIÓN	ESTADO CIVIL
TL	Concha	Comerciante	Casado
EA	Concha	Poblador	Viudo
RR	Concha	Comerciante	Casada
ML	Concha	Campesino/comerciante	Casado
GB	Independiente	Campesino/Técnico enfermería	Soltero
MR	Independiente	Campesino/comerciante	Casado
TG	Checa	Campesino	Casado
EP	Checa	Docente /comerciante	Casado
WM	Checa	Docente	Conviviente
HL	Checa	Campesino	Casado
JT		Docente	Casado
LR		Docente	Casado
TA		Docente	Soltero

Fuente: elaboración propia

2.5 Difusión del Manuscrito en el Distrito

En la institución educativa

El trabajo de investigación en la institución educativa Víctor Andrés Belaunde se dio en dos momentos. En un primer momento a través de la observación de clase en noviembre del 2014 y un segundo momento en la ejecución de actividades del Proyecto Aru en julio del 2015. Por tanto se tuvieron dos grupos estudiantiles distintos.

En el 2014 la población estudiantil de la institución educativa estaba conformada por noventa y cuatro estudiantes. Teniendo el primer año de secundaria 16 estudiantes y el segundo 27. Es en este último grado dónde se realizó la observación de la clase de Mito y Leyenda por designación del docente del curso.

En el 2015 la población total era de ochenta y dos alumnos. Teniendo el primer año 16 alumnos y el segundo 13. Es decir, el VI nivel de educación tenía 29 alumnos en total. La ejecución de los talleres se dio en ambos grados. Siendo la participación de los alumnos a los talleres voluntaria.

En la comunidad

Desde un inicio se consideró realizar charlas de difusión entre los funcionarios de la municipalidad como en los miembros de las comunidades campesinas Concha y Checa. Luego de las coordinaciones respectivas solo se pudo realizar dicha actividad con las dos primeras instituciones. Quedándose establecidas de la siguiente manera:

- *Municipalidad Distrital de San Damián*: La charla informativa estuvo dirigida al alcalde y sus 5 regidores.
- *Comunidad Campesina Concha*: La charla informativa estuvo dirigida al presidente y los cinco miembros de su junta.
- *Comunidad Campesina Checa*⁶⁹: La charla informativa estuvo dirigida al presidente y los cinco miembros de su junta.

2.6 Técnicas e Instrumentos de Recojo de Información

Como nos dice Stake (1998) “cuando hablamos de métodos en los estudios de casos, nos referimos una vez más sobre todo a la observación, la entrevista y la revisión de

⁶⁹ En tres viajes distintos se intentó contactar con el presidente de la comunidad pero no se pudo concretar dicha reunión. Razón por la cual no se pudo establecer ningún taller con sus miembros.

documentos” (p.99). Bajo esa perspectiva las técnicas e instrumentos que se seleccionaron para recopilar la información fueron:

- *Análisis documental*

Para el inicio del proyecto se procedió primeramente a recopilar la información en torno al MQH. Se revisó tesis, libros, revistas, artículos y videos que se relacionaran con nuestro tema de investigación. Posteriormente se seleccionó el material documentario y se procedió a clasificarlo de acuerdo a los temas y sub temas del marco teórico.

A su vez, en la comunidad, dos de nuestros informantes nos facilitaron la revista “La Voz de San Damián” y el estatuto de la “comunidad campesina de Checa”. En el proceso de investigación encontramos el libro “Hijas de Cavillaca” el cual contiene seis testimonios de mujeres del distrito. El contenido de estos tres documentos nos permitió conocer aspectos previos del distrito e identificar parte de su tradición oral. A partir de dichos testimonios y los relatos que se mencionan reformulamos nuestras preguntas sobre la tradición oral del distrito.

- *Observación participante*

En el colegio se realizó la observación participante de la clase del mito con la finalidad de determinar el manejo de información que tenía el docente sobre el MQH y su contenido. Para lo cual se elaboró la ficha de observación del docente⁷⁰ y la ficha de observación del alumno⁷¹.

Por otro lado, en la comunidad, la observación participante nos permitió interactuar con la comunidad en los contextos de socialización como son los caminos, las plazas y las fiestas. Dichas festividades demandan que uno participe activamente en los bailes y costumbres que existen por lo que participamos como espectadores. Se registró fotográficamente y en video aspectos que nos llamaron la atención. Complementados con el registro en el cuaderno de campo.

- *Entrevista semi- estructurada*

De acuerdo al contexto de la investigación se decidió que era necesario establecer entrevistas abiertas que permitieran crear distensión entre el entrevistador y el

⁷⁰ Ver Anexo I

⁷¹ Ver Anexo II

entrevistado. Dicho enfoque permitía que se conversara fluidamente en función a los temas que nos habíamos propuesto.

Por ello se elaboró dos guías de preguntas orientadoras tanto para docentes como para los pobladores. Se establecieron preguntas directrices en torno a: San Damián, el Manuscrito y los relatos asociados a espacios geográficos de San Damián.

Entrevista docentes⁷²

La entrevista tenía como propósito conocer la información que manejaban los docentes en torno al MQH así como su conocimiento sobre los relatos que existen en la comunidad. La entrevista se dividió en cuatro partes: Datos personales, Información sobre San Damián, Manuscrito de Huarochirí y Relatos asociados a los espacios geográficos de San Damián. En un principio se pensó realizar la entrevista solo al docente de comunicación pero luego se incluyó al docente de Personal Social y a los encargados de la dirección. También se entrevistó a dos docentes que son comuneros checas.

Entrevista informantes validados⁷³

La entrevista a los informantes validados tenía como propósito conocer la información que manejaban en torno al MQH así como su conocimiento sobre los relatos que existen en la comunidad. La entrevista se dividió en cuatro partes: Datos personales, Información sobre San Damián, Manuscrito de Huarochirí y Relatos asociados a los espacios geográficos de San Damián.

- *Encuesta*

Se diseñó una encuesta⁷⁴ con el fin de recopilar información que nos permitiera determinar el grado de información que manejaban los docentes asistentes a la charla sobre el MQH. Elaborado el instrumento se le envió a la Dra Celia Rubina para que nos de sus comentarios. A partir de ello se procedió a modificarlo de acuerdo a sus sugerencias. La encuesta se aplicó al inicio de la charla informativa realizada en la Institución Educativa.

- *Registro fotográfico y video*

⁷² Ver anexo III.

⁷³ Ver anexo IV.

⁷⁴ Ver anexo V.

En cada visita se procedió a registrar fotográficamente nuestras visitas a los sitios arqueológicos, así como las fiestas que asistimos. Por otro lado se registró el distrito, sus calles y algunas personas que lo habitan. Se cuenta con un archivo de 1940 fotografías de alta resolución.

La grabación de video se realizó como soporte memorístico. Se grabó principalmente extractos de las fiestas que nos parecieron importantes registrar. Dichas grabaciones se realizaron con una cámara de 5 megapíxeles de alta resolución de un celular.

2.7 Método de Recopilación de la Información

Teniendo en cuenta que la mayoría de relatos recopilados tanto en el Perú y en el extranjero se apoyan en técnicas antropológicas se decidió elaborar un método que empleara las recomendaciones establecidas que figuran en las investigaciones mencionadas en nuestro marco teórico, combinándolo con nuestra experticia en el trabajo de campo en proyectos educativos y nuestra vivencia en el mundo andino. Los pasos que seguimos quedaron establecidos de la siguiente manera:

Método

01. Conocimiento previo del MQH.
02. Visita al distrito y sus restos arqueológicos de acuerdo al calendario festivo.
03. Explicación del proyecto. (en todo momento)
04. Compartición de relatos y alimentos. (en cada conversación)
05. Diálogo con pobladores e identificación de informantes.(en todo momento)
06. Entrevista a informantes validados. Recopilación de relatos.
07. Grabación.
08. Registro en cuaderno de campo. (en cada visita)
09. Charlas informativas.
10. Talleres con los alumnos.
11. Transcripción de los relatos.
12. Edición. se consideró transcribir los diálogos tal como se dieron. Solo se decidió omitir las interjecciones que surgían del investigador en tanto no afectaran la comprensión de lo transmitido.
13. Codificación de audios. Cada audio se ha codificado de acuerdo a los códigos asignados para cada informante.

2.8 Visitas de Investigación

Teniendo en cuenta las distancias entre Lima y San Damián y nuestro escaso presupuesto decidimos realizar una serie de visitas cortas para poder recopilar la mayor cantidad de información posible. Del 2014 al 2016 se realizaron 12 viajes con estadías cortas y largas dependiendo de los objetivos propuestos. Uno de esos viajes tuvo otros propósitos aunque se aprovechó para realizar un registro fotográfico detallado de la ruta.

Nuestras dos primeras visitas coincidieron con festividades del distrito. Estos espacios de interacción con la comunidad nos permitieron darnos cuenta de lo productivo que era para dar a conocer el propósito de nuestras visitas. A partir de allí se averiguó el calendario⁷⁵ de las celebraciones y se dispuso realizar las visitas días previos a las mismas.



⁷⁵ Ver Anexo I.

distrito por el presidente Ramón Castilla. En la actualidad el distrito es conformado de la siguiente manera:

Tabla 14. Conformación del distrito de San Damián

DEPARTAMENTO	PROVINCIA	DISTRITO	LOCALIDADES	
Lima	Huarochirí	San Damián	Anexo	Santa Rosa
				Quilquichaca
			Centro Poblado Menor	Sunicancha

Fuente: elaboración propia

Según el Censo del INEI del 2007 San Damián cuenta con una población de 1489 habitantes divididos en 752 hombres y 737 mujeres. Estando conformada la población de 4 a 7 años por 143 niños y niñas. En el caso de los adultos entre el rango de los 65 a 85 años por 184 personas.

La mayoría de pobladores se dedica a la agricultura y a la ganadería y en menor porcentaje al comercio menor. Tengamos en cuenta que el grueso de la PEA ha migrado a Lima lo que ha originado que el trabajo en el campo se vea afectado. Por otro lado, al haber mejorado la carretera la frecuencia de viajes es diaria. El distrito cuenta con dos empresas de transporte.

Fotografía 2. Distrito de San Damián



Autoría: propia

3.2 Organización Comunal

Desde épocas milenarias la identificación como checas y conchas pervive en la ex reducción. Sus costumbres y tradiciones continúan y renuevan, está vez, como comunidades campesinas. Sin embargo, un sector creciente del distrito ante la dificultad económica de asumir los gastos de sus tradiciones comunitarias ha decidido identificarse como independientes. Los territorios de las comunidades Checas y Conchas se encuentran divididas por una línea imaginaria que atraviesa el medio de la plaza de armas y se extiende a un lindero de muro de piedras que circunda los cerros del distrito.

- *Comunidad Campesina de Checa*

La comunidad campesina de checa fue reconocida el 9 de mayo de 1939 ocupando un territorio de 14,532.50 hectáreas. Sus territorios y ubicación de sus casas se encuentran ubicadas en la parte oeste del distrito. Su primer presidente fue el Sr. Enrique Evangelista.

La comunidad campesina se encuentra organizada por “la junta” que se renueva cada dos años. Teniendo como cargos: presidente, vicepresidente, secretario, fiscal, tesorero y 3 vocales. El presidente comunal por el periodo 2015-2016 es el comunero Víctor Mendoza.

- *Comunidad Campesina de Concha*

La comunidad campesina de concha fue reconocida el 22 de noviembre de 1938 ocupando un territorio de 10,000 hectáreas. Sus territorios se encuentran ubicados en la parte este del distrito. Su primer presidente fue el Sr. Lucio Marcos.

La dirigencia de la comunidad se renueva cada dos años. Teniendo los siguientes cargos: presidente, vicepresidente, secretario, fiscal, tesorero y 3 vocales. El presidente de la comunidad concha por el periodo 2015-2016 es el señor Mesías Yata.

- *Independientes*

Los independientes son aquellos pobladores que decidieron no pertenecer a ninguna comunidad o renunciaron a ella. También son considerados independientes aquellas personas foráneas que vinieron a vivir al distrito. Ellos viven tanto en territorios checa o concha. Al no poder usar los territorios de pastoreo de las comunidades se dedican a negocios menores, oficios o agricultura en pequeños terrenos.

3.3 Instituciones Educativas

El distrito de San Damián cuenta en la actualidad con tres instituciones educativas divididas en inicial, primaria y secundaria. La enseñanza de inicial y primaria se dicta en la Institución Educativa integrada 20584. Ambas tienen local propio pero se encuentran anexas. La enseñanza del nivel secundario se realiza en la institución educativa Víctor Andrés Belaunde, la cual cuenta con cinco secciones. La plana docente está conformada por 7 profesores, 3 profesores del Centro Técnico Productivo (CETPRO) y 2 administrativos (auxiliar y bibliotecario). En nuestro primer contacto en el 2014 se encontraba como director interino el docente Wulsher Siles Mendoza, posteriormente en el 2015 ocupó el cargo el docente Luis Ramos Cahuana para finalmente ser asumido, en el 2016 por el docente de Comunicación Jorge Torres Jiménez.

3.4 Proyecto Aru

El proyecto Aru se dividió en tres fases. La primera fase está compuesta por las impresiones de los dos primeros viajes realizados para el reconocimiento del distrito, sus pobladores y los principales centros ceremoniales checas y conchas. La segunda fase contempla la organización de los relatos recopilados en los doce viajes realizados. Finalmente en la tercera fase se describe los pormenores de las charlas y talleres realizados en la sexta y séptima visita.

3.4.1 Primera fase. Reconocimiento.

El inicio

Nuestra primera conversación la realizamos con el Dr. Jorge Millones. Él nos brindó sugerencias sobre el trabajo de campo y nos brindó los datos de la Dra. Laura León, quién luego de explicarle el motivo de nuestra investigación vía correo tuvo la gentileza de proporcionarnos un artículo en febrero y su tesis doctoral⁷⁸ en marzo del 2015. Posteriormente, en San Damián el docente de comunicación nos brindó la referencia de la candidata a doctora Sarah Bennison, quien estuvo en el 2012 realizando su trabajo de campo por la que procedimos a ubicarla y conversar con ella vía *Facebook* y vía *Skype* para conocer su investigación y los pormenores de sus investigaciones en San Damián. Dándonos valiosa información que nos ayudó a situarnos en la comunidad. Lamentablemente por una demora en la publicación de su trabajo no tuvimos acceso a su investigación.

⁷⁸ En el momento del envío aún no se había publicado su trabajo.

Contacto inicial

Luego de realizar nuestras primeras averiguaciones de cómo llegar a San Damián el 16 de julio de 2014 emprendimos nuestro primer viaje⁷⁹. Partimos a las 10 de la mañana del terminal informal de la empresa de transportes Pérez cerca al mercado de frutas del Agustino. En nuestra primera visita a San Damián teníamos como objetivos: Conocer San Damián, averiguar cuál era el grado de conocimiento del MQH, identificar posibles informantes y conocer el sitio arqueológico de Llacsatambo.

Luego de 8 horas de viaje llegamos al distrito. Los primeros informantes ocasionales fueron el encargado del “hostal San Damián”, el señor Encarnación, y la dueña del “restaurante Gina”, la señora Gina. Con ellos se conversó sobre el propósito de nuestra visita y se les pidió información de cómo llegar al sitio arqueológico de Llacsatambo. Además, se le enseñó la edición facsimilar de Dioses y Hombres de Huarochirí (2012) y se les comento algunos de los avances de nuestras lecturas. Mientras cenábamos en el restaurante de la señora Gina, ella nos invitó a participar del “recibimiento de la leña” que estaba siendo organizado por una de sus sobrinas quien era la “cajuelera” o madrina de la fiesta patronal.

Llacsatampo

Al día siguiente, a las seis de la mañana, partimos rumbo a Llacsatampo. Aunque se nos recomendó ir con un guía por cuestiones económicas optamos por ir solos. Desde un inicio nos propusimos visitar el sitio arqueológico debido a su relevancia como centro ceremonial Checa y para tener idea del contexto en el que se realizaron los relatos que se encuentran en el MQH. Siguiendo la costumbre se llevó chicha, coca y alimentos para el respectivo *pagapu* o pago ceremonial.

En el ascenso nos encontramos con dos pobladores a los que les mostramos la traducción de Arguedas y les contamos algunos de los relatos que contiene. Recorriendo Llacsatambo pudimos identificar varios de los espacios que se mencionan en el MQH como por ejemplo, la plaza donde se realizaban los *taki* y las ceremonias rituales, las “*chaucallas*” donde descansan los restos de “los abuelos”, entre otros.

Otros sitios arqueológicos que visite fueron “Picotalla” y “Yaquestambo⁸⁰”. Ambos se encuentran en la misma ruta y territorio checa. Al regreso de este último lugar me

⁷⁹ Para Mayor detalle de este primer viaje revisar:

<http://huacasdelperu.blogspot.pe/2014/07/san-damian-de-checa.html>

⁸⁰ A este lugar también se le conoce como Cunanchis.

encontré con el señor IC quien nos contó el relato de la “Mata de coca” de “Cinco picos” así como la ubicación de los sitios arqueológicos de “Picotalla” y “Sacsá”. Ya en el distrito establecimos contacto con el director interino de la institución educativa donde le explicamos nuestro proyecto y pedimos los permisos correspondientes para ser observadores de la clase del Mito en el curso de comunicación. Se conversó también con el docente del curso y al mostrar su anuencia se pidió su teléfono y correo para coordinar la visita respectiva.

Fotografía 3. Vista Panorámica del sitio arqueológico Llacsatambo



Autoría: propia

Ya en la noche al cenar en el restaurante de la señora Gina se inició un *willakuy* entre ella, su prima y yo al contar mis impresiones de mi visita al sitio arqueológico. Ellas me contaron nuevamente sobre la “mata de coca” de “Cinco Cerros”, “La campana de oro” de Llacsatambo, “el pago” que se tiene que hacer a los abuelos, “el daño” que sufrió un sobrino suyo y como se curó con ayuda del “doctorcito”. Yo les conté sobre “los abuelos”, Pamparomás y los relatos que hablan sobre los Checas. Esta primera conversación, al ser espontánea, no fue grabada pero sí descrita en mi cuaderno de campo. Horas después partimos rumbo a Lima.

Segunda visita. Observación y reformulación

Luego de una serie de aplazamientos para la observación de la clase finalmente se estableció la fecha para el 10 de septiembre. Por lo que decidimos ir dos días antes y así poder visitar la laguna Yansacocha y el bosque de queñuales. Para ir a dichos lugares, en el segundo día, nos guiamos de las indicaciones del señor Encarnación.

Al no conocer la zona terminamos perdidos, pero luego de 6 horas de caminata llegamos a una gran muralla de piedras a 4300mts. Grande fue nuestra sorpresa al no encontrar la laguna. Después de un pequeño descanso, admirar el paisaje y una caminata de una hora pudimos divisarla en una hondonada.

Fotografía 4. Vista panorámica de la laguna Yanascocha



Autoría: propia

Con el objetivo cumplido retornamos al distrito llegando a las 5 de la tarde. Por el agotamiento físico decidimos tomar unas pastillas para la gripe y descansar. Al día siguiente pudimos conversar con EL, secretario de la municipalidad, quién nos comunicó que en dicha institución no se contaba con información sobre el Manuscrito, pero nos dio algunos nombres de personas que conocen los relatos del distrito y nos comentó que existía un “libro” llamado “La Voz de San Damián”. Con estos datos nos dirigimos al colegio, aquí CM, encargado de la biblioteca, nos confirmó que no se contaba con ninguna de las traducciones del MQH y nos proporcionó valiosa información acerca del

pueblo y sus habitantes. Minutos después ingresamos al salón de comunicación a observar la clase.

Enseñando el “mito”.

Antes que finalizara el recreo ingresamos al aula de comunicación con JT para coordinar los detalles de la observación. El aula tenía una serie de papelógrafos y cinco periódicos murales pertenecientes a cada sección. Uno de estos periódicos evidenciaba el trabajo previo de los géneros narrativos y los elementos que conforman “El Mito”. Terminado el recreo los alumnos fueron ingresando y se sorprendieron al verme sentado en la parte trasera del aula. Luego de la explicación de mi presencia a los alumnos se procedió a dar inicio a la clase.

Desde el inicio el manejo del tono de voz del docente resalta frente al silencio del aula. Las ideas básicas en torno al mito son expuestas por él mientras trata de iniciar la participación del alumnado preguntándoles si conocen algún mito de la provincia y su distrito. La distracción de algunos alumnos tiene como respuesta llamadas de atención que generan las risas o el silencio crepitante en los alumnos. El uso de preguntas inducidas permite que ellos participen de manera monosilábica, pero con ciertos errores como destaca el docente (CL.1) en el siguiente comentario:

Aah? ¿Sabes que es leyenda?

- No.

Y, ¿porque dices que no o porque dices que sí? Cuando yo no sé algo yo tengo que saber para decir una respuesta, ah.

Mira ve. El mito breve. La leyenda puede ser breve. Pero el mito trata de explicar el origen de algo. Pero la leyenda enfoca mayormente la tradición...de un pueblo. ¿Ambos son iguales o se asemejan?, ¿por qué? porque se transmiten de forma oral! ¿En un mito que predomina? lo fantástico, ¿sí o no? ¡Los dioses! En la leyenda también, pero solo es accesorio nada más. En cambio aquí en el mito es ¡¡imprescindible!! Tiene que haber eso, lo fantástico.

Antes de repartir el texto complementario a la clase del “mito” se comparte algunos datos con los alumnos sobre Francisco de Ávila, las creencias religiosas prehispánicas y el papel de la escritura como fuente de preservación del conocimiento. Se explica los elementos del “mito” con la participación activa de los alumnos. Mientras se reparte el texto de “Cuniraya Viracocha” el docente (CL.2) observa a unos alumnos distraídos y exclama:

Dejen de agarrarse la mano! ah, deje de agarrarse la mano con el amigo, ah.

- Jajaja (risas en general)

Ya, haber, reparte Laydy, vayan mirando muy bien el título y las imágenes. Título e imagen! No me lean nada por favor, solamente observen título, imagen, yaa!. Vamos analizar, ya. Título, imagen (pausa)

Título e imagen, solamente título e imagen. Ya, ese es otro libro que...

¿Quién? ah, ya, ya, ya. ¿Le gusta coser? hay tengo veinte pantalones para que me lo cosa, ya.

- Jajajaja (risas en general)

Él puede hacer, dos, tres cosas, a la vez, ya, haber, Miremos el título! Reyes! aquí! el título, ah. Se resiente mi amigo Fermín.

Luego de la incómoda situación se continúa con el análisis del título e imagen usando para ello las respuestas inducidas e inferencias. Posteriormente se procede a la lectura silenciosa por parte de los alumnos durante 10 minutos. Finalizada la actividad se refuerza el contenido con datos adicionales sobre Ávila, donde se brinda una información inexacta. “Él recopiló, cómo el evangelizaba el padre, que pasa, a los indios de ese tiempo, él los escuchaba y cómo el sabio quechua recopilaba todo eso para informar a sus superiores de ese entonces que es lo que estaba pasando, en quienes creían los indios de ese entonces, entendido!, ya”. Es preciso aclarar que Ávila no realizó la labor de recopilación sino que envió a un grupo de personas como señalan Arguedas (1966), Taylor (1987) entre otros.

El docente asume que la información que brinda el texto es fantasiosa e inicia la lectura analítica del texto leyendo en voz alta y realizando pausas en aspectos que considera necesario aclarar o puntualizar. Finalizada la lectura se vuelve a incidir en el aspecto fantástico del relato y en el desarrollo de los hechos en la provincia de Huarochirí. El docente señala “entonces ese mito pertenece a nuestra zona Huarochirí por eso ¿que pertenece a qué? a la obra Dioses y Hombres de Huarochirí.” Finalmente se refuerza la lectura con la identificación individual por parte de los alumnos de los elementos del mito en el texto de Cuniraya Viracocha.

En base al audio grabado y las fichas de observación al docente⁸¹ identificamos que el docente conoce y aplica estrategias previas, durante y después de la clase. Entre las estrategias previas encontramos que se realizan preguntas de indagación, se vincula la información con el conocimiento previo, se asocia el tema con la realidad sociocultural y se dan pautas sobre el tema a desarrollar. Con respecto a las estrategias durante la clase se observa que se recurre al análisis de la imagen y el título del texto, se realizan preguntas inducidas, se aplican inferencias, se corrigen las respuestas equivocadas, se

⁸¹ Ver Anexo II.

identifican los elementos del texto, se realiza una lectura silenciosa individual y dirigida, se realizan comparaciones entre mito, cuento y leyenda, se usa el libro de texto “Comunicación II” y se brinda información adicional sobre el texto a trabajar. En el caso de las estrategias de reforzamiento del tema se observó que el docente empleó sus propias experiencias sobre el tema, se pidió identificar los elementos del mito en el texto y se sugirió investigar más sobre los mitos a los alumnos.

Con respecto al clima del aula el docente emplea una serie de recursos comunicacionales como el manejo del tono de voz, desplazamiento por el aula, observación del comportamiento de los alumnos y explicaciones complementarias. Con respecto a la relación alumno - docente, desde el inicio se buscó la participación del alumnado pero fue mínima. La respuesta colectiva se dio ante respuestas inducidas. Las participaciones individuales con respuestas equivocadas fueron cuestionadas o ridiculizadas lo que originó la burla de los otros alumnos. En el caso de la interrupción de algunos alumnos estas fueron controladas mediante las llamadas de atención y bromas por parte del docente.

Con respecto a la información que el docente manejaba sobre el tema se observó que emplea la información y secuencia del libro del texto sobre El Mito. En tanto las explicaciones sobre las diferencias entre mito, leyenda y cuento fueron confusas. Un recurso que no se aprovechó adecuadamente fue el uso popular que se tiene de las leyendas que se conocen el distrito.

El docente para complementar la explicación del Mito utilizó el texto “Cuniraya Viracocha” y buscó información complementaria en el internet sobre Francisco de Ávila. Información que no manejaba adecuadamente. Se dijo a los alumnos en dos oportunidades que Ávila había recopilado los relatos de “Dioses y Hombres de Huarochiri”. El docente desconoce que dicho libro es una de las traducciones al español del Manuscrito.

Con respecto a la participación de los alumnos en base a la ficha de observación de los alumnos⁸² la mayor parte de la clase estuvieron en silencio, algunos de ellos hablaron en voz muy baja cuando el docente realizó algunas preguntas. En el caso de respuestas inducidas la participación fue mayoritaria. Al preguntarles sobre la historia de “su laguna” varios de ellos complementaron la información pero el docente corto rápidamente la dinámica. Cuatro alumnos estuvieron haciendo las tareas de otras asignaturas lo que

⁸² Ver Anexo III.

género que el docente les llamara la atención. Finalmente en la actividad de cierre de la clase estuvieron trabajando individualmente, algunos consultaron a sus compañeros y otros no terminaron con la actividad indicada. Finalizada la clase coordinamos realizar la entrevista más tarde en el hospedaje donde ambos estamos hospedados.

Conversando con los pobladores.

Ya en la tarde fuimos a buscar a EA a su casa pero sin buenos resultados. Al regresar a la plaza nos encontramos con IM, GB y otras personas a quienes les conté sobre el propósito de mi viaje y mi visita a Yansacocha. Al mostrarles las fotos que tome se inició otro *willakuy* dónde ellos me contaron sobre “Mamá Capiana y Pedro Batán”, “Cinco cerros”, “La mata de coca” “Los encantos”, “La rivalidad entre Checas y Conchas” entre otros. Además, se me proporcionó los nombres de los adultos mayores que podrían brindarme más información al respecto. Con los datos proporcionados iniciamos la búsqueda de los comuneros vitalicios EA, MB y VG. A los dos primeros pudimos ubicarlos y conversar con ellos sobre estos temas brevemente. En esta conversación comprobamos que dichos pobladores no conocían el Manuscrito y su contenido.

Mientras regresábamos al hospedaje nos dimos cuenta que en el coso de toros se estaba realizando la “herranza” o marcación de ganados por lo que fuimos a mirar y registrar dicha festividad. Debido a que teníamos pendiente la entrevista con JT y la entrega de una copia de Dioses y Hombres de Huarochirí a CM nos retiramos del lugar.

Entrevista al docente⁸³.

En esta entrevista nos interesaba recabar información sobre el docente, su conocimiento del Manuscrito y la tradición oral del distrito para ello se elaboró una entrevista semi-estructurada⁸⁴. Dentro de las diversas preguntas que se le hicieron se indagó sobre la procedencia del texto que empleó en su clase y nos comentó que era un texto empleado anteriormente en el “tercer año”.

Con respecto al conocimiento de los mitos del Huarochirí nos dijo “Sí, ya había escuchado, o sea mayormente, pero el que más más destaca es este mito que está en “Dioses y Hombres de Huarochirí” que es Cuniraya Viracocha y Cavillaca. En todas las instituciones educativas se enfoca en eso. Ya había otros mitos, de otras localidades.”

⁸³ Entrevista realizada el 10.09.14.

⁸⁴ Ver anexo III.

En el caso del Manuscrito mencionó que “[s]í, lo he podido ver, pero analizarlo con detenimiento no”. Para profundizar si había leído algunas de las dos traducciones al español del Manuscrito nos indicó que solo había leído la adaptación del texto de Cuniraya Viracocha de la traducción de Arguedas.

E: Y Ud. ¿ha leído Ritos y Tradiciones de Huarochirí?

JT: No. No. Ritos y Tradiciones de Huarochirí, no.

E: y ¿ha leído Dioses y Hombres de Huarochirí?

JT: Eh, lo que respecta a esa, a esa, a esa obra, solamente lo que es ese mito.

E: ¿El de Cuniraya Huiracocha?

JT: Nada más, el más destacado. Hay otros más importantes también.

E: Claro, y ¿Ud. conoce información adicional sobre los mitos de San Damián?

JT: No.

E: No. no tiene información

JT: Porque he intentado buscar pero lo que es información en internet es muy reducida.

A partir de estas dos visitas y las conversaciones que tuvimos con los pobladores y docente nos dimos cuenta de la escasa información que se tenía sobre el MQH, la tradición oral vigente y la relación que aún existía entre dicha tradición y el Manuscrito. Por lo que decidimos reformular nuestros objetivos de investigación y concentrarnos en la difusión del contenido del MQH y en recopilar la tradición oral del distrito. Se decidió también continuar con la visita de los sitios arqueológicos y adecuar nuestros viajes al calendario festivo. Para ello se elaboró el Proyecto Aru.

3.4.2 Segunda fase. Recopilación de relatos.

Perfiles de informantes validados⁸⁵

A partir de la información que nos brindaron los informantes ocasionales identificamos a personas que tendrían mayor conocimiento sobre la tradición oral del distrito. Para conversar con ellos se elaboró una entrevista semi-estructurada.⁸⁶ En función de sus respuestas elaboramos un perfil de cada uno de ellos sobre su experiencia de vida, el conocimiento del Manuscrito así como la tradición oral del distrito.

⁸⁵ Organizado por orden de entrevista.

⁸⁶ Ver anexo IV.

JT (33)⁸⁷

Jorge nació hace treinta y tres años en Pueblo Nuevo en la provincia de Chincha del departamento de Ica. Estudió en el Instituto Pedagógico Público de Chincha y realizó estudios complementarios de docencia en la universidad Inca Garcilaso de la Vega. Tiene once años de experiencia docente. En el 2010 decidió postular “de manera fortuita” al concurso de nombramiento docente al no haber plazas en la ciudad de Lima ganando la vacante que existía en el distrito de San Damián. Desde entonces todos los fines de semana y feriados baja a visitar a su hijo y esposa quienes viven en la ciudad de Lima.

Al inicio de su estadía en el distrito sintió las diferencias culturales pero pudo adaptarse por “tener familia andina” y a su “carácter”. Una de las estrategias que empleó fue preguntar a los pobladores acerca de sus costumbres y tradiciones “Porque cuando uno llega a un lugar distinto uno tiene que conocer, no? (...) Puede que tus costumbres tuyas pueden afectar o de repente este ir en contra de lo que ellos piensan, no?” En un inicio consideraba que las personas de San Damián eran “calladas, tímidas, reacias. Ósea no confían. Son un poco desconfiadas.” Pero, luego se ganó su confianza por “ser profesor” y su “carácter”.

En su estadía en el distrito, en un inicio, participó de algunas festividades. Una de las “costumbres” que le llamó la atención fue “la herranza” así como “el rito” de “pago a la tierra” que se realiza cada vez que hay algún trabajo comunal. En una oportunidad junto con sus alumnos y padres de familia participó en un pago a la laguna Yanascocha donde ellos llevaron ofrendas de coca, pisco y cigarro para “agradecer” y “pedir permiso”.

Otras de las “tradiciones” que conoce son “la recogida de leña” de los queñuales en agosto, así como la “limpia de canales” o “Champería”. Dentro de los artefactos culturales que ha visto en el pueblo son “la cunita”, “la calishmanta” y los sombreros. Estos dos últimos productos son aún fabricados por algunos pobladores. En este tiempo también ha podido escuchar varios “relatos” relacionados con “cinco cerros” y la laguna “Yanascocha”. Siendo este último “la historia más común acá”. También nos cuenta que existen “encantos” en dichos lugares.

Con respecto al Manuscrito no ha tenido acceso a las traducciones en español, pero ha enseñado las temáticas del mito o la leyenda usando las adaptaciones de los relatos del MQH que figuran en los libros de texto en el curso de Comunicación. En este último año,

⁸⁷ Entrevista realizada el 10.09.14.

para su clase de Mito y Leyenda, trató de buscar mayor información sobre el Manuscrito en internet pero no encontró información. Con respecto a este tema considera que los alumnos de los primeros años tienen interés en el tema mito y en conocer la historia del distrito.

Parte de lo conversado se resume en el siguiente extracto:

...acabo de entrar a internet la semana pasada y hay muchos mitos este de Pariacaca, de su origen. Yo desconocía porque uno mayormente uno lo relaciona, dicen el nevado, no pero no es así, ósea es un dios, claro, y a veces por ejemplo, de cinco cerros también hay historias y a veces las personas de acá, los profesores este conocemos de manera superficial su historia. Y no saben profundamente. Inclusive mira nosotros siendo este foráneos, que es la palabra, no, claro. Desconocemos lo que es la historia de verdad de san Damián y de sus antepasados. A veces los chicos no tienen por qué desconocer eso porque eso es su tierra, claro, y eso está mal.

GB (58)⁸⁸

Don Gaudencio partió a los 16 años hacia Lima a forjarse un futuro. Quince años después tuvo que regresar a San Damián a cuidar a su madre quien se encontraba enferma. Hecho que le impidió terminar sus estudios de medicina. Sin embargo, gracias a estos conocimientos médicos ha ayudado al pueblo en todo este tiempo. Él es independiente, soltero y vive en el barrio Concha.

Su abuelo y padre le contaron sobre el origen de San Damián, “Las chaucallas” y la razón de los huesos que existen en estos lugares. Así como la rivalidad que se generó entre checas y conchas. Otro relato que le contó su abuelo es que en el tiempo de los incas los hombres recibían “un topo” de tierra y las mujeres medio topo. Costumbre que se fue perdiendo con el paso del tiempo. Además, una leyenda que todo comunero concha conoce desde la niñez es la de Pedro Batán y Mamá Capiana. A raíz de este “encanto” la comunidad celebra el 3 de febrero “su fiesta, su costumbre”.

Cuando era joven fue llevando su ganado a pastar a Cinco Cerros. Aquí con un poblador de Tupicocha fueron a conocer cada cerro y ver las diferentes “ruinas” que existen en este lugar, así como “la mata de coca”. Por llevarse “el maxilar de un cráneo” le “cogió” el abuelo por lo que acudió a un “curioso” para que lo cure con “el descambio”. Luego

⁸⁸ En bases a las entrevistas realizadas el 10.09.14 y el 26.05.15.

de pedir perdón a los abuelitos amaneció sano. A partir de este hecho nunca más regreso a Cinco Cerros. Algo parecido le paso a una de sus tías que cuando estaba sacando papas de su chacra cerca a unas “ruinas” se le paralizó el rostro. Él también ha escuchado relatos sobre “el muqui”, “la calcaría” y “el antimonio”. Es más, uno de sus familiares vio una luz muy fuerte por su chacra que le produjo vómitos y al poco tiempo murió.

*TL (86)*⁸⁹

Don Teófilo a sus 18 años decidió fugarse con Esperanza hacia Lima ya que por pertenecer a diferentes comunidades les estaba prohibido casarse. Durante un año permanecieron en la capital sufriendo una serie de penurias hasta que su padre lo convenció para que regrese. Para congraciarse con la comunidad Concha su progenitor le hizo pasar la festividad patronal. Ese mismo año se casó con Esperanza permaneciendo juntos por 48 años hasta que ella falleció. Fruto de su amor tuvieron seis hijos; solo una de sus hijas vive en San Damián.

Desde pequeño estuvo en contacto con la música ya que su abuelo y padre pertenecieron a la “Banda Filarmónica Grau”. El aprendió a tocar la trompeta y viajó por varios pueblos de fiesta en fiesta. Con el transcurrir del tiempo fue comprando chacras y ganado. Pero, ahora por su edad solo se dedica al comercio menor. Sus chacras están abandonadas porque no hay quien las cultive.

En dos oportunidades fue elegido como alcalde (64 al 66 / 84 al 86). Periodos en los cuales “con su gente” realizaron una serie de obras para el beneficio del distrito. Por ejemplo, ante la falta del nivel secundario realizó las gestiones para la compra de un terreno y construcción de la “escuela municipal” hoy Institución Educativa Víctor Andrés Belaunde.

Como comunero concha ha pasado por todos los cargos y participado en todas las actividades propias de la comunidad. Ahora es un comunero vitalicio. Una de las actividades que recuerda y ve con molestia es como el trabajo comunitario se ha ido perdiendo. Esa colaboración se hacía más representativa al inicio de febrero donde se celebran las festividades principales de su comunidad. Una de ellas es “la tapada de la laguna”, la cual en sus inicios era una faena comunal ritual donde se sacaba champas al costado de uno de los puquiales para tapar las 7 bocatomas de la laguna Yanascocha.

⁸⁹ En base a las entrevistas realizadas el 01.11.2014 y el 02.02.16.

Luego de su represamiento dicha actividad se siguió realizando de manera simbólica enfocándose principalmente en las celebraciones.

Gracias a sus abuelos, a su interés por la lectura y a su propia experiencia de vida conoce como se originó San Damián, los relatos que existen en la comunidad y el distrito. “Sus abuelos le contaron” acerca de la historia de San Damián como fue formada por un virrey que junto a las dos “tribus” Checa y Concha. A su vez, ha visto como varias “costumbres”, bailes y tradiciones se han ido modificando con el paso del tiempo o dejándose de lado. Una de sus preocupaciones es la recuperación de los vestigios arqueológicos de Conchasica ya que ha visto como se han ido deteriorando.

*EA (95)*⁹⁰

Don Eugenio desde los 8 años acompañaba a los comuneros Concha a las diversas actividades ya que él era huérfano. Con el tiempo se casó y tuvo dos hijos. Su hijo, ya adulto, no pudo ser comunero debido a que no tenía chacras, ni animales para pasar la fiesta por lo que se fue a vivir a Lima.

Él es un comunero vitalicio ya que ha pasado todos los cargos y fiestas. En su experiencia ha visto como el trabajo comunal de la laguna se le fue agregando la celebración del velorio, la banda de música y las festividades que lo acompañan. En una oportunidad en la laguna junto con otros comuneros vieron un “poronguito” en el agua, quisieron sacarlo pero cuando ya lo habían agarrado desapareció. Otra costumbre que se ha modificado es la danza de las curcuchas que ahora tiene más disfraces y más gente. Antes se bailaba con la piel de puma y máscaras de seres humanos.

Recuerda también que un policía fue a Chaucalla y extrajo un prendedor de cobre y a los pocos días se llenó de granos que el médico de la posta no pudo curar y es que por agarrar las cosas del “gentil” le cayó su castigo.

Don Eugenio recuerda también que una vez que estaban trabajando en la cequia de la laguna el agua se secaba. Un grupo de comuneros decidieron averiguar que sucedía y vieron al “dueño de la laguna”. Los comuneros ante este hecho al día siguiente mataron un animal y pagaron con su sangre, “hicieron su costumbre”, “bailaron” y al día siguiente paso el agua.

⁹⁰En base a las entrevistas realizadas el 02.02.15 y el 10.02.15.

TG (85)⁹¹

Don Tealdo estudio hasta el tercer año de secundaria. Sin embargo, eso no fue un impedimento para que sea aficionado a la lectura. A sus 85 años ha pasado por todos los cargos de la comunidad Checa por lo que ahora es un comunero vitalicio. Él cuenta con un terreno en Yaquistambo y algunos de sus otros terrenos le pertenecieron a “Laymito” cuyas propiedades llegaban hasta Chaclacayo. En la actualidad se dedica a la pequeña agricultura y ganadería.

Desde pequeño su tío que era profesor le conto que los checas descienden de Tutayquire, y que San Damián fue creado por el virrey Toledo, lugar dónde se juntaron a los checas y conchas. Gracias a su conocimiento de la historia del distrito, “sus libros” y su gusto por la lectura formo parte de la comisión encargada de elaborar el estatuto Checa.

Don Tealdo nos dice que a él nunca le ha pasado nada relacionado con los “gentiles” pero que él se “persina” cuando pasa por sus “chaucallas”. Ha escuchado que varios pobladores le han salido granos en el cuerpo por llevarse las piedras de Yaquistambo para su casa y que se han curado devolviéndolas a su sitio. También sabe que se llevaban los cráneos para hacer curaciones pero él no ha visto eso. En este lugar nos dice existe “la leyenda” de “la campana de oro”, la cual, se escuchaba en “tiempos de luna llena” y anunciaba “año bueno”. Aquí también se bailaba el “Casayacu”.

Para él una danza tradicional de San Damián es la “curcucha”, la cual poco a poco se ha difundido por la provincia. Danza que consistía en usar una máscara y disfrazarse de personajes como españoles, toreros, marinero o mujeres y bailando al son de la curcucha. Dicha danza ahora se baila en grandes comparsas de hombres y mujeres y en los últimos años se usa trajes de indios americanos y trajes típicos huancaínos. Otra danza tradicional de la provincia es las “ingas”, la cual surgió en el pueblo de Huarochirí y se baila en San Damián y toda la provincia.

Como todo comunero Checa conoce los sitios arqueológicos de Yaquistambo, Picotalla, Sica Sica, Urculla. Ha tenido la oportunidad de escuchar relatos sobre “el muqui”, “el antimonio”, sobre “encantos” pero él no ha visto. Lo único que si vio de joven es a la Carcaría pasar por su chacra en Sacsá cerca de Yaquistambo.

⁹¹En base a la entrevista realizada el 21.05.2015.

Una de las costumbres de los Checa es la champería que realizan las diferentes juntas de regantes en la acequia de Pachachaca, Huayoruri y Chaucalla siendo esta última la que más regantes tiene. Festividad que dura tres días siendo el primer día “el velorio”, el segundo “el descanso” y el tercero “la tarea” donde se hace la limpieza de la acequia en sus 12 km de extensión.

Una costumbre que comparten con los conchas es “la recogida de la leña” que se realiza en los bosques de queñuales en el mes de agosto dónde se pernoctaba en dichos lugares para recoger las cargas de leña de estos árboles. En el caso de los Checas van a “queñiqueña”, lugar cercano a Llacsatambo. Al regreso se les recibe con chicha y banda ya que es mayor costumbre. Dicha festividad se ha ido perdiendo debido a la escasez de la leña y al reemplazo por la madera de eucalipto. Él considera que es importante difundir la historia de San Damián por lo que propone realizar folletos y dar charlas.

*LR (45)*⁹²

El profesor Luis es originario de Apurímac. Él es de la especialidad de agropecuaria y enseña hace 10 años en el distrito. En la actualidad está a cargo de la dirección de la IE Víctor Andrés Belaunde. Como encargado de la dirección le interesa impulsar dos proyectos, el reforzamiento académico y charlas de prevención contra el embarazo adolescente debido a que no hay buenos resultados académicos y en los últimos tres años se ha incrementado el embarazo precoz. Para ello nos dice tiene que tener “profesores idóneos” y “financiamiento”.

En su estadía ha escuchado “mitos” y “leyendas” en el distrito pero no los recuerda ya que los ha escuchado a través de comentarios de sus alumnos. La que recuerda “vagamente” es la leyenda de Yanascocha. No tiene conocimiento sobre el Manuscrito Quechua de Huarochirí pero a partir de la información que se le ha brindado considera necesario implementarlo en el proyecto educativo institucional.

⁹² En base a la entrevista realizada el 26.05.15.

TA (32)⁹³

El profesor Tony es natural de Concepción Junín. Lee en quechua pero ha dejado de hablarlo. Este año ha sido designado como profesor contratado. Como docente de sociales identificó rápidamente las costumbres que se practican en el distrito notando que existen varias modificaciones. En el caso de la “tradición” de la Chirisuya nos cuenta que esta “tergiversada porque antes no había flauta. Entonces se tocaba la chirisuya que es un, son unas hojitas parecida al gras, a la grama larga y esa es una hojita media larga y con eso se toca.”

Por otro lado, considera que la comunidad y las autoridades no están aprovechando “las ventajas” y “el potencial” que tiene San Damián como la diversidad de climas, la distancia cercana a Lima, ni sus atractivos turísticos. “Hay tienen Llacsatambo, cinco cerros y otras ruinas ósea y no solo eso. Tienen lagunas más arriba, tienen nieve. Chanape está arriba. En este tiempo se debería promover el turismo.”

Desde que llegó empezó a buscar documentos sobre la historia de San Damián dándose con la sorpresa que no había material disponible en la comunidad. Pero sabe que existe un material sobre la exploración arqueológica que se realizó en Llacsatambo en la biblioteca nacional de Lima. Una de sus proyecciones es hacer una limpieza de este sitio con sus alumnos así como un registro fotográfico.

Él tiene conocimiento de la traducción de Arguedas pero cree que fue escrito por Francisco de Ávila. No ha podido leerlo pero se ha acercado a su contenido a través de la adaptación ⁹⁴ de Gladys Heredia, el cual está diseñado para trabajar con adolescentes. Por ello ha venido trabajando con este libro en sus horas lectivas y tiene proyectado que sus alumnos tengan una copia. Él considera que el material bibliográfico acerca del Manuscrito debería estar expuesto en la municipalidad.

El gracias a un amigo sabe que aquí existe un riquísima tradición oral que se expresa en relatos sobre la calcaría, el muqui, los condenados y los fantasmas. Tradición que le interesa trabajar como lo hizo en Huancavelica a través de la recopilación de sus propios alumnos teniendo en cuenta que en el currículo existen dos capacidades que son “expresión oral” y “producción oral”.

El profesor sabe que los alumnos conocen el relato sobre “la campana de oro” pero desconocen su origen. También hace referencia que existe en Llacsatambo una zona

⁹³En base a la entrevista realizada el 26.05.15.

⁹⁴ Genealogía de Dioses y Hombres de Huarochirí. Editorial San Marcos. 2007

que tiene el nombre de “la campana”. Considera que la influencia de la televisión y el cable viene afectando la transmisión de la tradición oral.

*MR (74)*⁹⁵

Don Marino se autodenomina “independiente” ya que no es comunero ni hace usufructo de las propiedades comunales. Aunque vive en el barrio de Checa y sus parientes son y han sido comuneros. En las mañanas se dedica a las chacras y a los animales y a partir de las 6pm atiende en su tienda. Él ha sido fotógrafo y técnico agropecuario oficios que le han permitido viajar y conocer otras tradiciones.

Gracias a su abuelita conoce la historia de los Checas y de la creación del distrito. Así como una serie de relatos referentes a Yaquistambo. Por su interés a la lectura ha coleccionado una serie de documentos referentes a la comunidad. Algunos de ellos fueron prestados a un poblador para hacer una “revista” pero el proyecto hasta ahora no se realiza. Gracias a un amigo de Lahuaytambo tuvo una copia de Dioses y Hombres de Huarochirí pero los prestó a un investigador del Manuscrito. Además, considera que no existe interés en la comunidad por conocer su historia. Pero que es importante que se realice un libro o revista.

Ni bien se casó se fue a vivir a Yaquistambo. Un día, a las 6pm, su esposa escuchó que alguien tocaba “la tinya” en este lugar. Ella se asustó y corrió a contárselo a él y a su suegra, quién le dijo que eran “los abuelos” que se manifestaban por ser 24 de junio. En este sitio arqueológico, nos cuenta, han muerto dos huaqueros por tratar de descubrir “la campana de oro” otros dos se salvaron por devolver lo que encontraron. Su abuela le conto también sobre la leyenda de “la campana de oro”, “los ahorcados” y un baile que se realizaba en la antigüedad en la plaza de Yaquistambo.

Sus familiares han tenido encuentros con almas. Por otro lado, su suegro sufrió un grave problema en una de sus piernas que no le pudieron curar en Lima. Gracias a la intervención de un “curioso” la aplicación del descambio su suegro se sanó.

Como todo poblador conoce los lugares que están encantados así como las consecuencias de no hacer el pago respectivo cuando uno pasa por la casa de “los abuelos”. Desde joven ha tenido interés por conocer los relatos que existen en el distrito y de otras partes del país.

⁹⁵En base a la entrevista realizada el 26.05.15.

RR (62)⁹⁶

Doña Rosa es comunera concha. Desde niña se dedicó al pastoreo de sus animales y a ayudar en la chacra. Está casada con don Carlos y tienen 2 hijos. En las mañanas ella se dedica al campo y ya en la tarde atiende su tienda que se encuentra en la plaza.

Su abuelito, que era un “gran ganadero”, le contó una serie de relatos que le sucedieron en las lagunas Yanascocha, Laguna negra y Surococha. En la primera su abuelo vio un poronguito dentro de la laguna, en la segunda vio candela y en la tercera se le apareció una gringa de cabellos largos. Por estos relatos ella tenía miedo de ir a estos lugares ya que había “encanto”.

Otros relatos que le contó su abuelito son “el encanto de cinco cerros”, el huancanco” y el “poronguito de plata” de Yanascocha. Ella también conoce “la leyenda de Yanascocha”. También cuando ha pastado su ganado por las alturas ha tenido varios encuentros con “los abuelitos”. Los abuelitos son los cráneos de los antiguos que se encuentran por diversos lugares del distrito. Ella de adolescente pastando sus ovejas por una chaucalla en el atardecer le paso su encanto. Cuando llegó a su casa a dormir le empezó a picar todo el cuerpo como si una “pulga” le estuviera picando. Cuando le conto a su mamá en la mañana ella le dijo que vaya al mismo lugar a hacerle su pago, después sano. Ya en otra oportunidad mientras ella pastaba sus animales por *pampacancha* se encontró con una pequeña cuevita dónde había un cráneo marrón bien bonito de un “abuelito”. Otro suceso que le causó miedo fue cuando soñaba constantemente con “una gringa” que la quería matar. Ante esta situación su mamá le recomendó que le llevara su coca, su cigarro y su pisco al lugar dónde había ido. Ni más volvió a soñar así.

ML (52)⁹⁷

Don Mesías es hijo único. Terminados sus estudios secundarios en el Callao regreso a San Damián, se enamoró y ayudaba a su padre con los animales y las chacras que tenían. Su padre al sentirse delicado de salud conversó con él con la intención de que ingresara a la comunidad concha para la cual, primero, tenía que casarse. Su progenitor también le ofreció ayudarle con todos los gastos de “pasar la fiesta”. En ese proceso,

⁹⁶ En base a la entrevista realizada el 22.07.15.

⁹⁷ En base a las entrevistas realizadas el 22.05.15 y el 02.02.16.

luego de casarse por civil e ingresar a la comunidad su padre falleció. Tanto él como su padre se casaron con mujeres checa.

Luego de pasar los cargos de primero, segundo y tercer vocal, tesorero, secretario este año le toco ser presidente por un periodo de dos años. Razón por lo cual ha estado bastante ajetreado para cumplir con dicho encargo. Tarea, como nos cuenta, que se ha vuelto dificultosa ante los diversos gastos que implica asumir dicha actividad.

Don Mesías en sus veinte años como comunero ha visto como una serie de personas se han ido retirando debido a que no pueden afrontar las obligaciones por lo cual se convierten en independientes. Y es que por mantener “la costumbre” la comunidad no han sabido afrontar dichas pérdidas que han afectado su organización y desarrollo.

El recuerda que su abuelo trabajaba sus chacras “boleando” coca. Llevaba su coquita en su bolsa “cumpi”, que se fabricaba de cuero de carnero o conejo, su poronguito de cal y su espina. Su padre también lo usaba pero poco a poco se fue perdiendo esa costumbre en el pueblo. Todo lo contrario sucede en Tupicocha dónde los comuneros siguen usándola en sus faenas comunales.

Para el la leyenda “es de aquellos tiempos como ha vivido esa persona, un relato, no. Por lo menos... también como mi abuelo me ha contado es tiempo ha quedado mi papá me decía...Para mi es algo real, la gente no se ha confundido. Si se ha vivido.”

*EP (57)*⁹⁸

El profesor Eder ha sido funcionario público por 23 años. Siendo alcalde por 12 años y docente 11 años. Él es comunero Checa y se casó con Flora quién pertenecía a la comunidad concha.

Cuando era bebe su madre lo crió a él y a sus 7 hermanos de la manera tradicional usando “la cunita” que es un artefacto hecho de madera de rosa silvestre o “chicatana” protegido con cueros de carnero dónde se coloca a los bebes para llevarlos a dónde sea. Dicha cunita tiene una “shoshona” que son pompones de colores con cascabeles chiquitos que sirven para entretenerlos. Ya cuando eran más grandecitos usaron “la tula” que es una manta tejida de hilo de carnero que la usaban como pañal y eso se usaba de diario.

⁹⁸ En base a la entrevista realizada el 15.11.16.

Como poblador conoce la leyenda de Pedro Batán y Mamá Capiana, “la campana de oro” y la del “gentil colorado”. Dicho gentil se encuentra por Quilquichaca. Esa zona es peligrosa ya que si uno camina por ahí se te acercan los gavilanes o los cóndores. También han muerto personas por llevarse las cosas del “gentil”. Él nunca ha ido por miedo pero le han contado. Si uno va por esa zona se tiene que “pagar”.

En una de sus gestiones luego de ser invitado por el alcalde de Antioquía a la inauguración del proyecto “colores para Antioquía” que consistía en pintar la plaza como un retablo decidió hacer algo similar en San Damián pero con la participación de la comunidad. Desde esa fecha la plaza luce una serie de pinturas alusivas al distrito.

WM (57)⁹⁹

El profesor Wulsher tiene 16 años como comunero checa. Ha pasado por todos los cargos menores pero no puede ejercer los cargos mayores debido a que es docente y la comunidad prefiere evitar algún tipo de juicio que los comprometa como ya ha sucedido con uno de sus hermanos. Los cargos menores que ha cumplido son: Alguacil, Campo, Sacristán y Camachico. Este último se ejerce en semana santa y consiste en adornar la iglesia para el jueves santo. Este año uno de sus hermanos esta como presidente de la comunidad.

Cuando era niño su abuelo le conto una serie de leyendas por ejemplo la de “Piedra León”, “el encanto de Misha”, “el Huacanco”, “la piedra de Chivo” y “la Carcaria”. A su vez, él y algunos de sus familiares han tenido algún encuentro con sucesos misteriosos.

Con respecto a “la campana de oro”, él nos dice que fue el maestro Augusto Evangelista, quién tenía una casa en Llacsatambo, el que escribió dicho “cuento” y que lo publicó en “La Voz de San Damián”. Más antes la gente decía que la escuchaban pero él nunca ha tenido la oportunidad de oírla.

Así como los conchas tienen su leyenda de la laguna Yanascocha en la comunidad checa se dice que cada canal tiene su dueño. Sus nombres les fueron revelados a comuneros cuando se quedaron dormidos en las tomas. Por eso en cada champería antes de hacerle la limpieza a sus canales se les “paga” y se les pide “permiso”. Dentro de las diversas tomas la más importante es la de Chaucalla pero ante los problemas económicos de los comuneros para afrontar los gastos se decidió que pasara dicha celebración al pueblo.

⁹⁹ En base a la entrevista realizada el 15.11.16.

El cuándo era chico junto con su abuela vieron una luz que apareció y desapareció fugazmente por el camino de Huaríngá. Esto fenómeno sucedía en épocas navideñas. De esa fecha hasta la actualidad no volvió a ver algo parecido. Algo similar le sucedió a su pareja actual y a su suegra quienes vieron a un Muqui cerca de Llacsatambo. Su abuelo también le conto que una vez con un grupo de comuneros vieron a una carcaría, la atraparon, golpearon para finalmente pintarla de negro. Lo curioso es que al día siguiente apareció un hombre también pintado por la plaza.

Conocimiento del Manuscrito

Una de nuestras interrogantes era saber si los pobladores conocían el Manuscrito Quechua de Huarochirí y sus relatos. De los veintiséis informantes contactados solo TA, JT y MR indicaron conocerlo. El primero, conocía el Manuscrito y su contenido a través de la adaptación de Gladys Heredia que él emplea para trabajar con sus alumnos e indicó que tenía la traducción de Arguedas. El segundo, solo había leído y trabajado uno de sus relatos en sus clases, además creía que la traducción de Arguedas era la única que existía. Mientras que el poblador MR indicaba haber tenido una copia de “Dioses y Hombres de Huarochirí” pero que la prestó y no se la devolvieron. Indico a su vez que existía una copia en la biblioteca nacional.

Es importante destacar que los tres informantes que tienen cierto conocimiento del Manuscrito están o han estado vinculados con la actividad educativa. TA y JT como docentes y MR como ex auxiliar.

Según el resultado de las encuestas¹⁰⁰ realizadas a los docentes participantes de la charla informativa impartida en el colegio sobre el proyecto Aru cuatro de ellos manifestaron no tener conocimiento sobre el Manuscrito ni contar con ninguna de las traducciones al español. Solo TA manifestó conocerlo y tener la edición de Arguedas. Por otro lado, los cinco docentes participantes manifestaron no tener conocimiento de alguna investigación realizada sobre el MQH en el distrito o que haya involucrado a la IE.

¹⁰⁰ Ver anexo VI.

Tradición oral de San Damián

Como ya lo indicamos en apartados anteriores debido al proceso de extirpación de idolatrías surgió el MQH el cual contiene parte de la tradición ancestral de los relatos que se contaron desde el *ñaupá pacha* hasta las primeras décadas de la colonia. En el siglo XX por impulso de un grupo de san damianinos se escribió “La Voz de San Damián” el cual contiene parte de la tradición oral vigente en esa época. Ya en el siglo XXI con “Hijas de Kavillaca” (HJ) conocemos parte de la tradición oral a través de los testimonios de seis mujeres del distrito. Complementando esas recopilaciones presentamos los relatos que conocen doce hombres y una mujer del distrito.

Una de los primeros aspectos que hay que señalar es que en San Damián no existe un término común para englobar a los diversos relatos que conforman su tradición oral. Tanto en HK (2002) como en nuestra investigación se presenta dicha situación. Cada informante de acuerdo a sus recuerdos de los conceptos literarios que le enseñaron en la escuela los menciona en un intento de clasificarlos. Son los docentes entrevistados quienes emplean conceptos como mito, leyenda o cuento para referirse a la tradición oral. En tanto desde la comunidad el concepto que se menciona comúnmente para referirse a un tipo de relato es el término leyenda.

La leyenda

En la actualidad, en el distrito de San Damián los pobladores identifican parte de sus relatos como “leyendas”. En las dos comunidades existen leyendas que son la base de sus celebraciones principales. En la comunidad Concha tenemos la “leyenda de Mamá Capiana y Pedro Batán” asociada con las celebraciones del 3 de febrero en la laguna Yanascocha. En la comunidad Checa la leyenda de las tomas de las acequias asociadas con las festividades de la champería. De estos relatos la primera es la más popular en el distrito.

La leyenda es

Preguntamos a los comuneros conchas GB, TL, RR, ML que entendían por leyenda. Los cuatro concordaron que es un hecho que sucedió en el pasado y que se relaciona con sus costumbres. La leyenda es validada porque fue transmitida por sus familiares o comuneros.

Para GB una leyenda es “...las costumbres de un pueblo o del lugar donde estas...como pasa, como se vive...real puede ser.” Entretanto para RR es “algo que pasa, no. Por

decir este, bueno como un cuento, no. Un cuento es porque algo que sucede de tiempos y eso va quedando, no...Pero si era real dice.”

Eso que “pasa” puede ser individual o colectivo como lo indica ML quien nos dice que “la leyenda es de aquellos tiempos como ha vivido esa persona, un relato. Por lo menos también como mi abuelo me ha contado, es tiempo ha quedado mi papá me decía...La costumbre tenemos esa fe del agua más que todo para llevar el pan a nuestras casas. Con eso sembraba la papa, la oca, las habas. Para mi es algo real, la gente no se ha confundido, si se ha vivido”.

En concordancia con estas ideas TL nos comenta “bueno nosotros tenemos obras que viene de atrás la cosa. Yo lo tomo así, leyenda quiere decir que viene de atrás. Lo que nosotros no hemos conocido entonces nos traducen pues, no es cierto. Ya por escrito que se yo. Y por último lo escriben entonces esos son leyendas que vienen de atrás. Bueno así lo tomo yo...Lógico, es una obra que se ha hecho. No nos van a contar, si nos cuentan nos están contando la verdad de las cosas. Porque ellos trabajaron”.

Clasificación

A partir de todos los relatos recopilados podemos proponer una clasificación de las narraciones que existen en la comunidad agrupándolas en:

- A) relatos personales (rp): son experiencias personales relacionadas con los espacios geográficos del distrito y los seres sobrenaturales que los habitan.
- B) relatos familiares (rf): son experiencias sobrenaturales ocurridas a los familiares de nuestros informantes en el distrito. Y que son asumidas como verdaderas.
- C) relatos comunales (rc): son experiencias sobrenaturales que le han pasado a uno o varios pobladores y que terminan difundiéndose entre los habitantes del distrito.

Una característica común tanto en los seis testimonios recopilados en HK como en nuestros informantes entrevistados es el rol que desempeñan los abuelos o abuelas como transmisores de la tradición oral del distrito. Es la etapa infantil la preferida para dicha transmisión. En menor medida son los padres quienes asumen esa tarea.

1. Relatos de San Damián

a) el origen. Checas y Conchas. Juntos pero no revueltos.

Una de nuestras inquietudes iniciales era conocer si nuestros informantes sabían el origen ancestral de sus comunidades así como la creación del distrito. La gran mayoría de nuestros informantes no tiene conocimiento sobre el origen ancestral de sus

comunidades. Solo cuatro de nuestros informantes validados saben que aquí existieron “dos tribus” llamadas checas y conchas y que ambas eran rivales. En el caso de los comuneros vitalicios entrevistados, son los checas quienes recuerdan su vinculación con “Tutayquire” y Pariacaca. Inclusive dicha vinculación se encuentra remarcada en el estatuto comunal. Por ejemplo, TG, comunero vitalicio checa, nos dice que gracias a su tío profesor él sabe que

...San Damián ha fundado, esteee, el hijo de Pariacaca que era Tutayquire. Ha hecho dos Ayllu, un ayllu que estaba ubicado en Conchasica, en la comunidad de concha y el otra Ayllu que estaba en Checa en Yaquistampo. Después transcurrieron los años, ya llegaron los españoles, con los españoles gobernaron al Perú 400 años ya trato de unir el pueblo. Ese pueblo el tiempo del virrey Francisco Toledo. Sigue adelante, para que San Damián sea distrito fue este, por un decreto dado por nuestro gobierno don Ramón Castilla.

Por otro lado, el independiente checa MR recuerda que su padre le contó que los pobladores de los “pueblos viejos” eran “guerrilleros” por eso vivieron en las alturas y que en el caso Checa “...esto fue fundado por Tutayquire, y su padre fue, este, Pariacaca y de allí vino según dice, nos contaba que la historia era que Pariacaca tuvo tres hijos. Uno gobernaba la zona sur, ósea el río mala, el otro el río Lurín y Rímac. Y acá le toco a Tutayquire. Y Tutayquire fundo Llaquistambo. Y de allí cequías, caminos.”

Entretanto desde los concha no se tiene una referencia común a un ancestro, pero si una vinculación a la laguna Yanascocha. Solo TL y EA hace referencia a los incas con respecto al origen concha. El comunero vitalicio TL puntualiza el papel español en la fundación del distrito indicando que

...[a]cá vino un virrey, por ahí tengo yo escrito, virrey que formo y trayo las dos tribus y lo formo a San Damián, entonces aquí plano y todo han hecho. Por eso que en San Damián hay dos presidentes de comunidades y cada uno tiene su patrimonio, su patrimonio aparte. Checa su patrimonio aparte, Concha, este, aparte. Total, por medio plano pasa así pasa el plano. Cada uno tiene su plano.

El Independiente concha GB nos dice:

[a]cá san Damián se había formado por dos esteee ruinas que se dice una ruina de Yaquestampo que está arriba y otra ruina de Conchasica al frente. Ese grupo de ciudadanos que vivían antiguamente en este sitio ellos se han venido, se han agrupado y han formado este pueblos, tuve una referencia. De eso es la razón de que acá se formó con los checas y los conchas.

Con respecto al origen republicano del distrito la mayoría de entrevistados sabe que fue Ramón Castilla quien autorizó la creación del distrito de San Damián. Por ello el 2 de enero se celebra la creación política del distrito y días después se celebra la festividad de las curcuchas. Sobre este aspecto MR nos dice que hay dos modos de contar el origen de San Damián “bueno como teoría, como leyenda. Los San Damián se fundó pe el 27 de septiembre (ya) de 1570 y políticamente el 2 de enero de 1800... los checa,

conchas vienen del tiempo de los españoles. Claro, este checa, concha, ya...vivieron antes de los incas fue”.

b) “Checa tiene la carne y Concha tiene los huesos”

Uno de los relatos más frecuentes mencionados por los informantes concha es la rivalidad existente entre ambas comunidades. Ante este dato preguntamos a nuestros informantes validados la raíz del porqué de este conflicto.

Esta rivalidad ancestral entre ambas comunidades ha continuado por lo que cada comunidad tiene sus propias fiestas y tradiciones e inclusive tenían prohibido casarse entre ellos. Esta prohibición tácita estuvo vigente hasta los años 20 cuando algunos jóvenes decidieron hacer caso omiso y casarse. Siendo TL uno de los primeros en contraer nupcias con una chica checa. La mayoría de entrevistados coincide en que dichas rivalidades han ido disminuyendo pero se sigue manteniendo festividades y costumbres paralelas.

Es curioso pero ninguno de nuestros informantes ocasionales tenía certeza de la raíz de dicha rivalidad. Según le conto su abuelo a GB ello se debía a que “...no querían unirse porque ellos vivían en esa tribu de Yaquestambo y no querían mancharse con otra tribu y tanto los conchas igual tampoco no querían que los tribu de Yaquestambo se fueran a su zona de conchas”.

Fotografía 5. Vista Panorámica del Distrito de San Damián.



Autoría: propia

c) *“La sal y azúcar”*

Con respecto al pasado milenario un relato comunal que trata de explicar la presencia de gran cantidad de “huesos” en los “pueblos viejos” se relaciona con “la sal y azúcar” que trajeron los españoles. Relato que fue más resaltado por los informantes ocasionales FL, VG, IM y GA y por los informantes TL, GB y EA.

Como nos dice GB su papá le conto que la razón por la que existen tantos huesos en “Yaquestampo” y “Conchaseca” se debe a que los españoles obligaron a las “tribus” a juntarse en San Damián y estos pobladores por

temor se mataban porque ellos ya tenían que cambiar alimentación, cambio de vida, no. Entonces ellos no comían dice, no comían la sal. Entonces que hacían seee se iban así a los sitios como decir a las estancias ahí seee se ahorcaban porque no querían que le domina otra persona tanto igual. Por eso ahora de esa razón existe esas ruinas con las momias igual tanto en Conchasica como Yaquestampo.

d) *Los cerros*

Como nos dice EA y WM todos los cerros tienen “dueño” por tanto los comuneros de ambas comunidades están en la obligación de realizar un “pago” por el uso de sus tierras. Esta acción es una “costumbre” que se viene dando de generación en generación como una muestra de respeto que se realiza en el día a día y en las celebraciones del calendario agrícola. Dueños que pueden responder positivamente o negativamente ante el comportamiento del comunero.

A su vez TL resalta que cada cerro tiene un nombre asociado a su “dueño”. Estos nombres en la mayoría de casos son quechua o aimara. El uso de esta última “familia de lenguas” en la región es desconocida por todos nuestros entrevistados. El cerro a su vez está habitado por “los abuelos” o “gentiles” así como por otros seres sobrenaturales. Los encuentros de los pobladores con estos habitantes es la principal temática de los relatos.

e) *Los abuelos o los gentiles*

En todas las conversaciones que tuvimos los pobladores del distrito mencionaron a los abuelos o gentiles como uno de los habitantes del “cerro”. Similar situación ocurre con los testimonios de HK (2002) donde Estela, Ela, Raymunda, Flora y Severina señalan que recibieron consejos por parte de sus abuelos sobre este tema. Los relatos asociados a los abuelos o gentiles son los siguientes:

Tabla 15. Relatos sobre los Abuelos o Gentiles

RELATO	Tema	CHECA	CONCHA	INDEPENDIENTE
Abuelos o Gentil	Pago	GP, WM		MR,GB
	Maldición		EA, JB	MR,GB
	Encanto	GP, TG	RR	
	Curioso	EL, GB	JB	MR
	Descambio	GP, TG	RR, JB	CM, MR, GB

Fuente. Elaboración propia

La presencia de los abuelos o gentiles se evidencia en los restos óseos, “calaveras” y momias que se encuentran mayoritariamente en los “pueblos viejos” o “ruinas” y en especial en las “chaucallas” de las dos comunidades. Dichos abuelos pueden ser buenos o malos según el comportamiento del poblador. Por ello una norma social que se practica de generación en generación es el respeto que se manifiesta en el “permiso” que uno hace al pasar por estos lugares y en el “pago” con coca, cigarros y licor para pedir favores o disculparse por haber cogido sus cosas o perturbarlos en su descanso. Sus “casitas chiquitas” las encontramos principalmente en los “pueblos viejos” o zonas arqueológicas que existen en el distrito, así como en Cinco Cerros. El término común con las que se les conoce es “Chaucallitas” o “Chaucalla”. Dichas construcciones son como sarcófagos rectangulares de piedras con dos o cuatro ventanitas a los extremos.

Fotografía 6. Chaucalla en Llacsatambo.



Autoría: propia

En el caso de las osamentas en el territorio Checa la mayor concentración de chaucallas se encuentra en las “ruinas” de Llacsatambo, Picotalla, Urculla y Chicachica. Mientras que en el territorio Concha en los vestigios arqueológicos de Conchasica y Gentil Barroso.

En el caso de los *mallqui* o momias como nos dice Ávila en su “Prefación”, él destruyó varias de ellas en su campaña de extirpación de idolatrías. Sin embargo, en el distrito han sobrevivido algunas de estas momias en lugares inhóspitos. Por ejemplo, el informante ocasional VP nos contó que él encontró una pequeña momia en Sajalinta y la llevó al antiguo colegio que se encuentra en la plaza. Lugar donde estaba exhibida y que el investigador Frank Salomón vio en su visita al distrito.

La mayoría de informantes coinciden en que si uno agarra algún objeto de estos lugares los abuelos te hacen “daño” y te puede producir granos en todo el cuerpo, “voltear la cara”, pesadillas y en el peor de los casos la muerte. Dependiendo de la gravedad del asunto uno puede realizar su “descambio” personalmente o a través del “curioso”.

Los relatos recopilados sobre los abuelos son personales (rp), familiares (rf) y comunales (rc). Por ejemplo, en el primero, GB y RR sufrieron un “daño” que les hizo el abuelo. En el segundo, tanto GB, RR, MR, GP y CM nos contaron que uno de sus familiares fue cogido o agarrado por el abuelo. Mientras que en los relatos comunales el 100% de entrevistados manifestó conocer a alguna persona del distrito que sufrió algún “daño” producido por los abuelos. Para contrarrestar esta situación como nos dice MR:

[h]ay que ir ahí al sitio, pe. Tienes que pedirle. Pero, yo también no creía. Pero último, mi papá, mi suegro. Tengo mi suegro, se enfermó de la pierna. No podía caminar. La pierna le dolía un dolor fortísimo. Fueron a Lima el médico de Lima le quisieron cortar. Entonces mi abuelo no quiso. Se vino acá. Entonces acá la pierna, la mitad de la pierna salía agua. Salía agua, agua. Y, entonces mi papá, este hay que hablar con los abuelos y te vas a sanar.

- ¿Pero quién hace?

“Yo mismo soy” dizque dijo mi viejo. Buscó otro pata que sabía hablar con los abuelos, fueron, en tres curadas sano. Que médico, ni médico. Hasta hoy vive mi suegro.

En tanto GB nos dice que existen “enfermedades del campo” y “enfermedades de la medicina”. Las primeras enfermedades son tratadas exclusivamente por el “curioso” quien usa una serie de plantas, animales y la “calavera” o “doctorcito” dependiendo de la complejidad del “daño”.

Es necesario destacar que son los Checas quienes en sus celebraciones de la champería o limpia de acequias tienen sus “asientos” en varias chaucallas. Lugares donde se

descansa, se realiza el “velorio” y se “paga” a los abuelitos. Dichas Chaucallas se encuentran en todo el camino desde Llacsatampo hasta “Yalutina”.

f) Las fuentes de agua

En el territorio de las comunidades checa y concha existen una serie de lagunas, puquiales, fuentes termales, bofedales, y cequias que, como lo dijimos anteriormente, tienen sus “dueños”. En determinados momentos del día aparecen y encantan a las personas.

En el caso de las lagunas, la comunera RR no dijo que su abuelito le contó tres sucesos que le paso cuando pastaba sus ganados por las lagunas de Yanascocha, Laguna Negra y Laguna Surococha. En la primera, su abuelo junto con su tío abuelo vieron “un poronguito” y quisieron sacarlo pero cuando lo intentaron desapareció dicho objeto. En la segunda, cuando pastaba sus animales a las doce del día vio que salía candela del medio de la laguna. Finalmente, cuando visito la “laguna Surococha” se le apareció una “gringa” de cabellos largos. Por estos relatos ella tenía miedo de ir a estas lagunas ya que había “encanto” aunque en todo este tiempo no le paso nada. Producto de ese miedo ella nunca ha ido a las celebraciones de la laguna Yanascocha a pesar de ser comunera.

Otras lagunas que también están encantadas son la laguna Ñaña y la laguna Yanascocha. La primera recibe ese nombre porque allí se encantó un bebe y en determinadas horas se escucha su llanto. En el caso de Yanascocha primero se encantó Mamá Capiana para luego ella encantar a Pedro Batán. Por ser una “leyenda” asociada con la festividad principal de la comunidad Concha daremos más detalles en otro apartado.

Con respecto a los manantiales o puquios GB nos contó que un niño poblador concha se “encanto” en el “manantial caserón” cuando pastaba sus ovejas por este sitio. Su madre ante su ausencia lo buscó desesperadamente pero sin buenos resultados. Tiempo después el joven apareció sentadito en otro manantial. Cuando le preguntaron qué le había pasado no quiso comentar nada. Las personas decían que el joven había caminado “por interno” para llegar al otro manantial.

MR nos comentó que los puquios pueden ser buenos o malos y que uno no puede pasar a determinada hora por los malos porque te puede hacer daño o encantar. Si uno se resbala en estos lugares es probable que uno sea “cogido” y necesite un “descambio” para regresar a su estado normal.

WM, nos dice que así como los Conchas tienen su leyenda de la laguna Yanascocha en la comunidad checa se dice que cada canal tiene su dueño. Sus nombres les fueron revelados a comuneros cuando se quedaron dormidos en las tomas de Chaucalla, Pachachaca y

Conchupunco. Por eso en cada champería antes de hacerle la limpieza a sus canales se les “paga” y se les pide “permiso”. Dentro de las diversas tomas la más importante es la de Chaucalla, pero ante los problemas económicos de varios comuneros checas para afrontar “el gasto” se decidió que pasara dicha celebración al pueblo. Siendo ahora una celebración compartida entre las tres comunidades.

Espacios geográficos sacralizados

En los relatos del MQH se mencionan una serie de espacios geográficos que fueron sacralizados por los diversos habitantes de la provincia. En el caso de los Checa y Concha los lugares donde se realizan sus principales ceremonias rituales eran *Llacsatampo* y la laguna *Yansacocha*. Otro lugar dónde se realizaban peregrinaciones eran los cerros alrededor de Yarutine, centro poblado de los Collis. Cercano al distrito se encuentra Cinco Cerros lugar que albergo a los *Pichcamarca* y al huaca *Macacalla*.

En las conversaciones con los informantes encontramos que los espacios mencionados siguen siendo lugares importantes para ellos. A pesar que en los relatos actuales no encontramos referencias directas con lo que se narra en el MQH el uso social y ritual sigue produciéndose. Otro hallazgo a destacar es que la mayoría de relatos y festividades importantes checas se concentran entre *Llacsatampo* y *Yalutina*; esta última *llacta colli*. Mientras que en la comunidad Concha la laguna Yansacocha es el lugar de su principal festividad. En la siguiente sección para la presentación de los relatos recopilados lo organizaremos de acuerdo a cada comunidad.

2. Relatos Checa

El 100% de relatos que nos contaron tanto EL, WM, EP, TG y MR tienen como escenarios los espacios geográficos de su comunidad. Dichos relatos se encuentra ubicados en el “pueblo viejo” de Llacsatambo y en otros sitios arqueológicos aledaños como *Chaucalla*, *Sacsá* y *Quiñiquiña*. Los relatos contados fueron:

Tabla 16. Relatos Checa

LUGAR	Relato	Tipo	CHECA	INDEPENDIENTE
Llaquistambo o Llacsatambo	Campana de oro	Rc	EL, TG	MR
	Tinya	Rf		MR
	Casayacu (Danza)	Rc	TG	MR
	Los Abuelos	Rc y Rp	GP	MR
Yaquestambo, Conchasica	Sal y Azúcar	Rc		MR
Yaquistambo, Picotalla, Urculla	Gentil	Rc	TG	

Sacsá	Antimonio	Rf		GB
Sacsá / San Damián	Carcaria	Rc y Rp	TG, WM	GB
Toma de Chaucalla	Champería	Rc	TG,HL, WM	
Quiñiquiña	Bosque Queñual	Rc	TG	

Fuente. Elaboración propia

Como se observa en la tabla dieciséis la mayoría de relatos corresponden a relatos comunales, seguido por relatos familiares y en menor medida por relatos personales. Lo narrado corresponde a vivencias ocurridas en determinados tiempos y a la vinculación con seres sobrenaturales que habitan los territorios comunales.

a) *Llacsatambo o Yaquistambo*

Según el Manuscrito dicho lugar era el sitio ceremonial dónde las diversas *llacta* que conformaban el “ayllu Checa” realizaban sus ceremonias principales. Aquí también residían algunas huacas que adoraban.

Los pobladores en la actualidad reconocen a este lugar como un “pueblo viejo” y lugar de descanso de los abuelos o gentiles. A su vez parte de la explanada del centro arqueológico es usado como corral de animales y vivienda por cuatro familias. Entretanto la comunidad lo considera como un “asiento” más dentro de las celebraciones de la Champería pero ha dejado de ser el centro neurálgico de las ritualidades festivas Checa. Sin embargo, aún conserva su uso ritual como depositario de “pagos” para los abuelos o gentiles. En este sitio existen tres relatos comunales: “los abuelos”, “la sal y azúcar” y “la campana de oro”. Asociado a este último tenemos un relato familiar sobre “la tinya” que le paso a la esposa de MR.

b) *La campana de oro y el Casayacu*

Tanto TG y MR tienen o tuvieron propiedades en Llaquistambo. Ambos conocen el relato de la campana y de uno de los bailes tradicionales que se practicaban aquí. A su vez ellos o sus familiares han tenido algún tipo de encuentro sobrenatural. Mientras TG nos dice que nunca tuvo alguna experiencia extraña aquí, nos dice que

...Yaquistambo era un sitio un poco elevado que se ve la visu, visualedad, la gente. Porque antes la gente muy guerrera. Tenían que ser un sitio aparente, (Estratégico) sí, para que miren de todo, que resulta, que alrededor del cerro vivían los tiempos de los incas y criaban sus animalitos y todo y que resultaba cuando era año bueno, ahí en una peña sonaba la campana de oro, sonaba en tiempo de, de luna llena. Y entonces cuando sonaba la campana en luna llena anunciaba que era año bueno. Entonces la gente que ya escuchaban, dos, tres veces, la gente sembraban cantidad, pe. Porque ya sabían que ese año iba a ser bueno. Sembraban aah este los frutos nativos, por ejemplo, el haba, la oca, la papa, la mishua, el trigo, la cebada,

ya y tenían cosecha y pasto natural bastante. Los animales bien robustos, gordo, todo; y la gente muy contenta estuvieron.

Y aparte de esto hacían una fiesta que se llama el Casayacu. El Casayacu consiste en bailar, la gente en tiempo de los incas, casi desnudo con unos plumajes. Unos plumajes o cuero de este, plumajes, o cuero de animales y cuando daban la vuelta se le miraban los aparatos genitales y eh ellos tenían una mascarita de cuero de animal. Por ejemplo de la alpaca, la vicuña ya y alegre y la gente acudía con la chicha, la chicha morada de maíz, de acá la chicha del Molle. No había licor, no había cigarro. Coca quizá habría porque coca es una planta original peruana y la gente bailaba bastante, contento porque el año era bueno.

En el caso de MR ni bien se casó se fue a vivir a la “parte baja” de Yaquistambo. Un día mientras su esposa había salido a recoger leña cerca de la cequia antigua que da vuelta al cerro

[y] en eso escucha pe, un sonido de música. Como antes decían la tinya. Y clarito pe la tinya y esto el tamborcito. Tan tan tan. Mi señora le hizo ver así. No miraba nada. Pero si escuchaba pe y se regresa y llega a la casa comienza a contar, no.

- He escuchado esto. ¿Qué será?

Entonces mi mamá le dice:

- No...son los antiguos. Como hoy es veinticuatro de junio.

En aquellos tiempos acá bailaban, eso que dicen ahí, en Yaquistambo bailaban, se casaban. Hacían casar, matrimonios masivos. Y daban al hombre le daban un topo de tierra y a la mujer medio topo. Hacían tres días de fiesta. Y todos los pueblitos bajaban ahí. Llaquistambo era el centro. Bajaban toda la gente, bailaban. Al final cada uno, así como dice, se iba a su tierra. Ya, ya pero otros ya casados. Los problemas se...Conchasica. ¿Cuál era su problema? Bueno tal fulano. Ya se solucionaba los problemas. Al año no había problemas. Todos tenían tierra. Todos tenían todo. No faltaba nada.

c) *Yalutina y el bosque queñual*

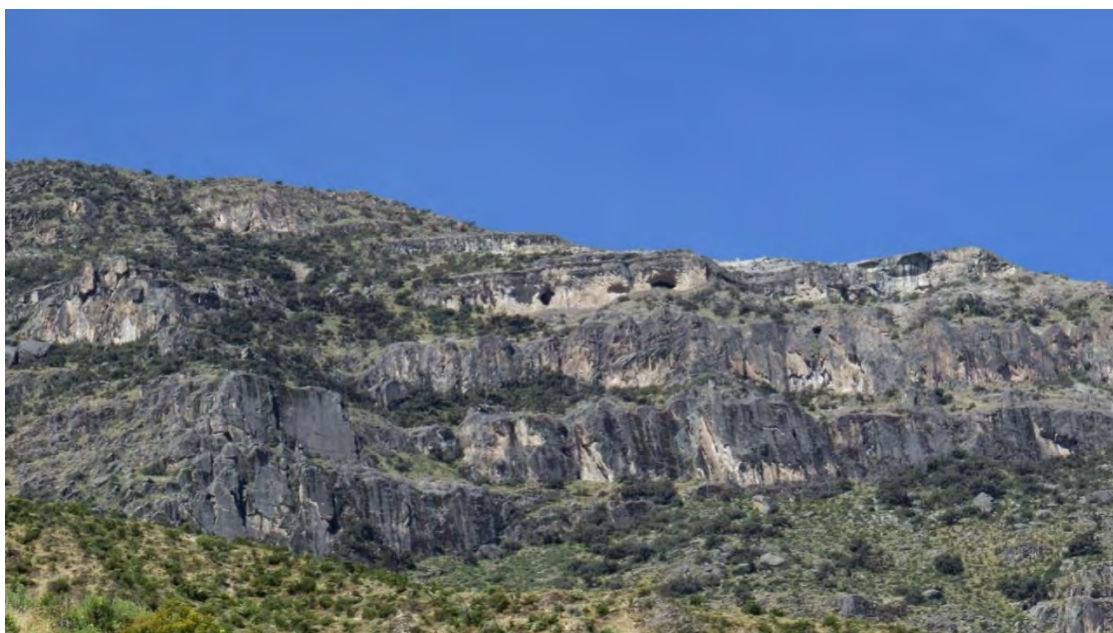
En nuestra primera visita participamos del recibimiento del “recojo de la leña”. Festividad que consiste en traer leña del “bosque queñual” semanas antes de la fiesta patronal del distrito. Dicho bosque se encuentra en el cerro Quiñiquiña en el sector de Yalutina. A pesar de estar dentro de los territorios checas a los conchas les corresponde un pedazo de bosque así nos refirió WM.

Hasta hace unas décadas ambas comunidades, en diferentes fechas, iban a recoger la leña seca para cocinar en la fiesta patronal. Para ello, como nos dice TL “[e]sos van un día antes, duermen y al día siguiente va la gente a tirar leña. Traen cincuenta hasta cien cargas traen pe cantidad de burros”. Finalizada la faena, se les recibía en el pueblo con banda y fuegos artificiales. El descargo de dicha madera se hacía comunalmente y el que estaba a cargo de pasar la fiesta invitaba comida y trago a los que hacían dicha faena. A los participantes se les invita chicha morada. Dicha celebración dura hasta ordenar la leña en

el lugar asignado. Debido a la deforestación ahora se trae leña de Eucalipto de otros lugares. Aunque como nos dice TL traer madera del bosque es “mayor costumbre”.

Ya en mi sexto viaje, gracias al permiso “del campo”, pude acompañar a los regantes del canal de “Hualloruri” de la comunidad campesina de Checa. Uno de los “asientos” donde se ofrenda a “los abuelitos” se encuentra en la base del cerro Yalutina. Un comunero me mostro que en la punta del cerro hay dos grandes cuevas y allí me dijo que había un “abuelo” y en sus faldas se encuentran el bosque queñual.

Fotografía 7. Vista de las cuevas de Picotalla



Autoría: propia

Un año después al contarle sobre esta festividad y mostrarle las fotos al arqueólogo Bradymir Bitzen quedó pendiente visitar dicho lugar. Dicho acuerdo se concretó en la doceava visita, ante la invitación que me hizo el director para dar una charla sobre el MQH por el cincuenta aniversario del IE Víctor Andrés Belaunde. En el segundo día de nuestra estancia, luego de varias horas de caminata llegamos a Llacsatambo, aquí hicimos una parada para tomar fotos en Picotalla. En el camino un grupo de pobladores que iban en camioneta, al explicarles nuestra presencia, nos llevaron hasta la base de las cuevas. En el ascenso encontramos una serie de vestigios arqueológicos que daban cuenta de la ocupación de la zona. En el lado izquierdo existe una gran pampa cercada con varias edificaciones. En uno de sus costados hay una enorme piedra. Mientras subíamos encontramos pequeñas cuevas que se forman por el agrupamiento de grandes rocas.

Cerca de la cima, ya se vislumbra el bosque queñual y las cuevas que tiene el cerro. Debido a una lesión en el tobillo no pude seguir subiendo por lo que mi compañero subió a realizar la inspección correspondiente. A su regreso me contó que en las cuevas existes diversas pinturas rupestres y vestigios de cerámica. Evidencia que quedo registrada fotográficamente.

Fotografía 8. Pintura Rupestre en Capillón



Autoría: Bradymir Bitzen

Ya en el distrito al mostrarle las fotos a CM el me indicó que el cerro está dividido en varios sectores. La ubicación de las cuevas se llama ocho puentes (Achopuente) y el bosque se encuentra sobre cuatro sectores: Huamhuayque, Yalutina, Campucha y Quimiguella. CM y WM se mostraron sorprendidos al comentarles de nuestro hallazgo ya que ellos no sabían de la existencia de dichas pinturas.

Fotografía 9. Vista del bosque de Queñual desde Ocho Puentes



Autoría: *Bradymir Bitzen*

Al contrastar los nombres que me indicaron CM, TL, y TG en sus respectivas entrevistas nos dimos con la sorpresa que los lugares coinciden con las referencias que se hace en el Manuscrito sobre la *llacta colli* y que en la zona existen varios relatos. La presencia de los Colli se cuenta en cinco capítulos¹⁰¹. Nos interesa destacar pasajes que evidencian la importancia del lugar.

En el capítulo 9 se nos dice que los Checa luego de realizar el peregrinaje al santuario de Pariacaca regresaban a Llacsatambo donde bailaban, sacrificaban llamas y hacían augurios. Al día siguiente se realizaba un peregrinaje por cinco días a las huacas locales “el cerro *Macacho*, *Chaucalla* y *Quimquilla*”.

En tanto en el capítulo 24 se nos dice que el *ayllu Satpasca* recibió al huaca curaca *Quimquilla*, quien era él más estimado de todos. Este huaca tenía gran cantidad de llamas y un santuario, lugar donde luego de realizarse el baile *Macua* los diversos ayllus lo visitaban para pedirle más llamas. Los ayllus en peregrinaje tocan sus *huanapayas* llevándole *ticti*, chicha y coca.

¹⁰¹ Capítulos 9, 11, 24,25 y 28.

Los ayllus *Huichucmari*, los *Satpasca* y *Sulcpachca Yasapa* bailaban dentro de su santuario y sacrificaban llamas. Después, bajaban de nuevo a la pampa que se encuentra por encima de *Quiraraya*. El nombre de esta pampa es *Huaracaya*. Aquí realizaban la competencia de *chutas* lanzando el *huichoc* para obtener llamas, machos y hembras. Luego de entregar los sacrificios de llamas a los Yañicas regresaban con sus llamas adornadas con campanas. Esta procesión se llamaba *Carcocaya*.

Finalmente en el capítulo 25 se nos confirma que los *Colli* residían en *Yarutine* y fueron expulsados con grandes vientos por *Pariacaca* por no haberle atendido en una de sus celebraciones a la que él asistió. Solo un hombre que le sirvió chicha y coca fue salvado por el huaca. Por ello fue convertido en piedra y nombrado *Capachuanca*. Siendo ofrendado cada año por los *huacas* de *Chusco Corpaya*. Aquí se dice que cuando llegó Ávila a este lugar quebró dicha piedra.

En 1957 el profesor Mateo Flores Cochaches escribió en la sección Folklore de la revista *La Voz de San Damián* el relato titulado “Huallaururi de mis recuerdos” aquí se nos dice que en “tiempos muy antiguos los cerros tenían vida”. Los protagonistas de este relato eran los cerros “SIGUESSA” y “HUALLAURURI” y los hombres “Licti” y “Ticti”. Este último por ambicioso es convertido por los cerros “en un animal con cachos y lanas”. Ante esta situación “[d]esesperadamente por vergüenza propia salió fuera del camino a esconderse en Capillón (son dos cuevas grandes que hay cerca de Achopunte) donde vivió varios días, QUIMIGUELLA se encolerizó al ver un animal raro y le dijo a Ticti que abandonara el lugar...” (p.219).

Al contrastar los relatos que hacen referencia al ayllu *Colli* en el MQH con el relato que cuenta el profesor Cochaches se evidencia la continuidad de los nombres de los cerros como *Chaucalla* y *Quimquilla* (¿*Quimiguella*?). La comida *Ticti* con la que se ofrendaba a las huacas en este último relato es el nombre de uno de los protagonistas. Y en el caso de *Yarutine* uno de los cerros se conoce actualmente como *Yalutina*. Aunque en el MQH no se menciona directamente las cuevas de *Capillón* se indica que *Yarutine* era la *pacarina* *Colli*.

En la actualidad en los territorios checas cerca de *Llacsatambo* existen los cerros *Chaucalla*, *Huallaururi* y *Yalutina*. En dichos lugares existen una serie de vestigios arqueológicos. Además, están bordeados por el canal de irrigación de *Chaucalla* que viene desde la montaña del *Chanape*. En los dos primeros cerros existen bocatomas con el mismo nombre los cuales son limpiados en las *champerías* que se realizan en el mes de

mayo. En estas celebraciones se realizan “pagos” a “los dueños” de las chaucallas que existen a lo largo del tramo Llacsatambo, Chaucalla, Sacsá, Yarutine y Huallaururi. Como nos contó WM cada canal tiene su “dueño” al que hay que entregarles ofrendas por el usufructo de sus tierras.

3. *Relatos Concha*

Todos los relatos que nos contaron TL, EA, IM, el independiente GB tienen como escenarios los espacios geográficos de su comunidad. Dichos relatos se encuentran ubicados en el “pueblo viejo” de Conchasica, el sitio arqueológico de Gentil Barroso y la laguna de Yanascocha. Los relatos recopilados son:

Tabla 17. *Relatos Concha*

COMUNIDAD	UBICACIÓN	RELATO	CHECA	CONCHA	INDEPENDIENTE
CONCHA	Gentil Barroso	Daño		TL	
	Yanascocha	Mamá Capiama y Pedro Batán	WM	TL, EA, IM	GB, JT
		Poronguito		EA,RR	GB
		Costumbre		EA	GB
		Dueño		EA	

Fuente: elaboración propia

a) *La Leyenda de la laguna Yanascocha*

Uno de los relatos del Manuscrito que ha permanecido vigente en el tiempo y es parte de las “tradiciones” y “costumbres” de la comunidad campesina concha es el relato sobre la laguna Yansacochoa que se encuentra en el capítulo 31. Los protagonistas principales de este relato en el MQH son el huaca *Collquiri*, quien era el dueño de la laguna, y *Capyama* quien era una doncella perteneciente a la *llacta* de *Yampilla*. Luego de transformarse en un calcallo y posteriormente en un joven hermoso el huaca consigue hacerla su esposa. Ambos se fueron a vivir cerca de la laguna y enseñaron a los Concha a controlar el agua de la laguna.

En el traspaso de generación a generación de este relato parte de su contenido y la participación de los diversos personajes fueron modificándose. Quedando en el recuerdo el nombre de Collquiri quién tomó el nombre de Wuatán (1956) y ahora como se le recuerda generalmente como Pedro Batán (1980). Además, deja de ser dueño de la laguna para ser un ganadero proveniente de Lupo o Huarochirí. En tanto Capyama es renombrada como Mamá Kapyama (1956) o María Capiama (1980) y pasa a pertenecer a la comunidad concha o San Damián.

La versión escrita más conocida por los investigadores era la recopilada por Gerald Taylor en 1980 dónde Pedro Patricio Galén le cuenta “la leyenda de Pedro Batán y María Capyana”. Dicha versión fue empleada por el investigador en su traducción al español del MQH en 1987. Posteriormente en 1999 la ONG Flora Tristán recopiló una serie de “testimonios” en la provincia dentro de los cuales se encuentran cuatro versiones de esta “leyenda”. Sin embargo, en San Damián existe una versión escrita mucho más antigua que fue publicada en 1957 en la “revista” la Voz de San Damián por los propios pobladores. Siendo así está la segunda versión escrita luego del capítulo 31 del MQH. En conclusión, tenemos que de 1957 al 2015 se han recopilado 9 versiones de esta leyenda incluyendo las tres versiones que hemos recopilado este último año.

Todas ellas tienen como similitud que fue Capiana quién es conducida por la “neblina” a la laguna quedándose encantada. Posteriormente ella atrae por su “cotón y anacu” o belleza al huarochirano Wuatán o Pedro Batán para luego encantarlo. A partir del encantamiento de la pareja los comuneros deciden realizar la “tapada de la laguna”. Convirtiéndose en su celebración principal.

Fotografía 10. La Tapada de la laguna



Autoría: propia

“La tapada de la laguna” se realiza el 3 de febrero. Dicha celebración, en un inicio, como nos dicen los comuneros vitalicios TL y EA estaba orientada solo a la faena comunal. En

esta fecha los comuneros subían a Yanascocha a cubrir las 7 bocatomas con pedazos de champa. Para lo cual, los comuneros se dividían las labores. Unos se encargaban de ir a sacar las champas al extremo izquierdo de la laguna dónde se encuentra un puquial. Otro grupo se quedaba para tapar la laguna y armar “el barquito” donde se coloca la relación de comuneros con su respectiva “costumbre”. Toda la faena estaba acompañada de la melodía de “la chirisuya”. Posteriormente con el represamiento de la laguna “la costumbre” se modifica añadiéndole dos días más. El 1 y 2 de febrero.

Fotografía 11. Laguna Yanascocha



Autoría: Johana Casafranca

b) El dueño de la laguna

Un relato comunal relacionado con la laguna Yanascocha nos contó EA quién nos dijo que en una época en que los comuneros estaban limpiando la acequia alguien en repetidas oportunidades “botaba” el agua. Ante este hecho decidieron que tres comuneros subieran a la bocatoma de la laguna y vieran que estaba pasando.

Cuando así están en lo oscuro bajaba dice un hombre de arriba, bajaba así donde esta llego a la cequia bummm!, le boto el agua todito. Carajo ya no fueron, le dio miedo. Ya no fueron...

Ya no fueron. Entonces ya trayeron la novedad ese es el dueño de la laguna, carajo. Fueron, mataron este un ternero, un burro dieron sangre todo, ya hicieron su costumbre, bailaron todo, paso el agua tranquilo, fijate!

c) *El poronguito*

Otro relato comunal dónde participaron varios comuneros conchas sucedió en la laguna Yanascocha. En dicho acontecimiento participo EA cuando era muchacho. Versiones de este relato nos contaron GB y RR.

El primero nos contó que un día de trabajo comunal en Yanascocha Santiago Hinojosa y Pedro Patrocinio fueron a caminar por uno de sus lados. En una piedra que está dentro de laguna vieron un “poronguito”. Don Santiago quiso entrar para sacarlo pero fue persuadido por Don Patrocinio para no hacerlo. Decidieron llamar a los demás comuneros para que los ayudaran a sacarlo. Uno de los primeros en llegar fue EA. Ellos trataron de convencerlo que se meta, pero él al ver las aguas verdosas de esa parte desistió. Mientras conversaban llegaron dos comuneros más y le dijeron a EA

anda traite un maguey y un posillo! Como era muchacho corrí abajo saque maguey, maguey grande así ata por acá, le amarramos la tacita de la asa bien amarrado ya, sumergimos al agua, ya si echa más, echa porque todos agarrados de la cintura, puede ganarnos un golpe, decían.

Nos llama para adentro carajo nos jodimos.

Ya tenían esa idea, entonces así echa, echa porque ya derepente ya dentro la taza, ya cayó el poronguito para la taza ya

Jala! le dije

ya jalar, ya de repente jalar, ya salió la taza de repente solo, ya solo la asa no más.

Ante la imposibilidad de que saliera el poronguito, los comuneros atribuyeron que se trataba de un encanto de la laguna y que si uno se metía ya no volvería a salir. El relato de RR es similar pero en este caso los participantes fueron su abuelo y tío abuelo quienes con una sogá y una tacita intentaron sacarlo del fondo de la laguna. Ella nos dice que dicho objeto era “un poronguito que chacchan coca, eso, pero las boquitas y los cantitos dizque todavía brillando así como plata, así doraditos.”

4. *Cinco Cerros*

Es uno de los espacios geográficos que domina el paisaje del distrito. Como se nos revela en el Manuscrito uno de los cerros que lo conforman se llamaba *Llantapa* y tenía un gran árbol llamado Pullao donde vivían una serie de animales. Aquí vivían la *llacta* de los *Pichcamarca* quienes tenían como huaca protector a *Macacalla*, el cual fue derrotado con lluvias y huaycos por *Pariacaca* en la conquista de los yuncas.

En la actualidad, Cinco cerros se encuentran dentro de los territorios del distrito de Antioquía. En los noventa existía una concesión minera que cerró producto de un atentado terrorista. Este lugar es para varios pobladores del distrito de San Damián un lugar

enigmático y prohibido. Se dice que existen una serie de encantos y maldiciones. Los relatos que se cuentan de este lugar son:

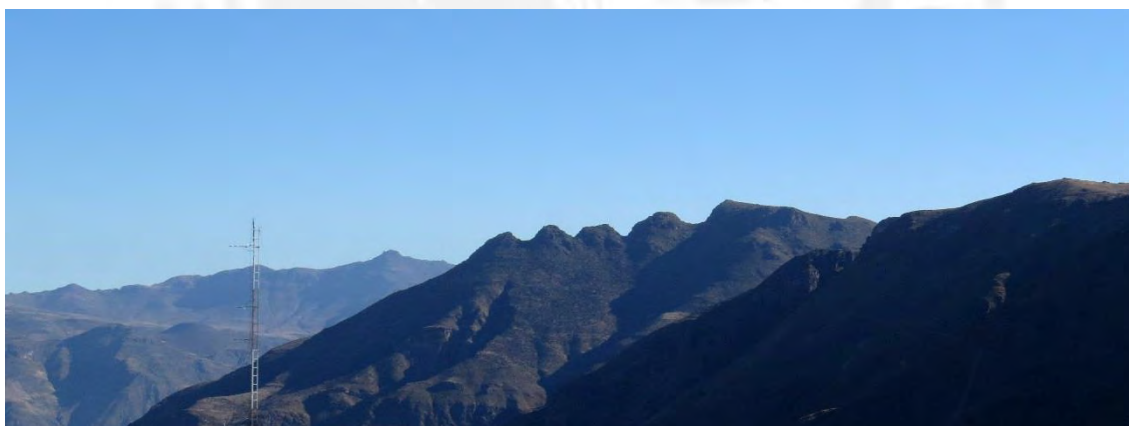
Tabla 18. Relatos en Cinco Cerros

COMUNIDAD	UBICACIÓN	RELATO	CHECA	CONCHA	INDEPENDIENTE
ANTIOQUÍA	Cinco Cerros	Mata de coca	GP	IC, RR, TL,EA	CM, GB,
		Mina de Oro		RR	MR
		Toro encantado		RR	
		Cóndor		TL, RR	
		Llantahua			GB
		Muqui		RR	

Fuente. Elaboración propia

Como se observa la mayoría de relatos provienen de los pobladores concha quienes tienen territorios colindantes con los de Antioquía. Varios de los relatos se relacionan con “las riquezas” del cerro y de los personajes que la custodian entre ellos el *muqui* y el “toro encantado”. Complementario a estos seres en el testimonio de Flora en MK (2002) nos dice que existen encantos como el “chancho gringo” o “la vicuña” y el “toro negro” Animales anunciadores de riqueza.

Fotografía 12. Vista de Cinco Cerros desde San Damián



Autoría: propia

a) Mata de coca

En nuestras primeras visitas uno de los relatos constantes fue acerca de la “mata de coca” que existía en cinco cerros. Dicho relato nos fue contado por IC, RR, TL, EA, CM, GP y por su protagonista GB.

GB cuando era joven estuvo pastando sus animales por cinco cerros. Junto con un poblador de Tupicocha fueron a conocer cada cerro y ver las diferentes “ruinas” que existen

en este lugar. En su exploración su acompañante le mostro la “mata de coca”¹⁰² que existe en un lugar inaccesible. Además, su curiosidad médica lo impulso a traerse “el maxilar de un cráneo” para “estudiarlo”, pero a su regreso se produjo una lluvia fuerte y mucho viento lo que lo obligo a dejar los restos en un hueco en el cerro “Llantahua”. Cuatro días después cuando estaba en San Damián “no podía comer”, “ni hablar”. Ante esta situación acudió a un “curioso” para que lo cure con “el descambio”. Luego de pedir perdón a los abuelitos amaneció sano. A partir de este hecho nunca más regreso a Cinco Cerros.

b) El encanto de Cinco Cerros

El abuelo de RR le conto que en cinco cerros había un encanto de un toro. Aunque dicho animal también se presentaba en otros lugares. El relato dice así:

Este era un encanto de cinco cerros, de la parte baja ver, como por allí hay minería. Este era un señor bien pobrecito que no tenía nada, nada no tenía él. Un día estaba por el río, estaba andando por ahí solo, triste y de pronto le pareció un toro. Un toro grande con su rabo arrastrando, entonces quiso él sin querer, sin querer, dice que le cortó el rabo. Como le cortó el rabo iba botando ya pues (La sangre) la sangre, la sangre, la sangre iba botando.

Llegó este un lugar donde había uuuhhh yo que abría plata, oro, que abría pe, bastante, bastante había. Entonces él ya con su burrito otro día volvió, se llevó, se cargaba, ya tenía. Entonces la gente le miraba, y este ¿de dónde tiene? ¿Por qué tiene si este nunca tenía nada y era bien pobre?

Entonces le siguieron pues. Le siguieron haber porque tenía, donde tenía. Pero él no más, para él no más le abría el cerro pues, no. Pero como este le siguieron, que ya le miraron que tenía platita, tenía. Pero eso era pues como un encanto que el toro había derramado la sangre. Entonces para él habrá sido pues su suerte que digamos. Era para él la suerte, no para el resto. Ya bueno él así sacaba una, dos veces cada vez que él iba ya abría el cerro. Ya pue le daba. Ya pues salía con su burro cargado nuevamente, nuevamente.

Hasta que le siguieron un día, la gente le siguieron. Y ello se les entró también. Entonces ellos también entraron, le miraron,

- Ah! entonces así vamos hacer.

Mientras que un día el señor no fue, ellos fueron y entro también para sacar todo ellos con su burro, con todo. Y se quedaron adentro cerrados ya.

-Se quedaron encantados.

Se quedaron encantados ya. Y el señor seguía para fuera, ya con... y él seguía igualito porque para él le daba.

Y eso aparecía en diferentes sitios ah.

En nuestra octava visita, luego de realizar los talleres de libritos cartoneros en el distrito, decidimos ir y acampar en Cinco Cerros en compañía de nuestros talleristas Johana y Luis, quienes previamente habían coordinado con pobladores de Chaute dicha visita. Al

¹⁰² En su visita a Cinco Cerros a Rafo León en mayo del 2008 los guías de Tupicocha le mostraron la mata de coca. Ver minuto 2:29 <https://www.youtube.com/watch?v=prOs0HnpxgA>

comentarles de nuestro viaje a RR nos aconsejó cuidarnos de los cóndores que vivían en uno de los cerros y del encanto. Pernoctar en el tercer cerro nos permitió ver parte de las grandes chaucallitas que existen, así como otros vestigios arqueológicos que se observan en el cuarto y quinto cerro.

Fotografía 13. Vestigios arqueológicos en Cinco Cerros



Autoría: propia

5. Seres animados.

Dentro de los diversos relatos que nos contaron nuestros informantes destacan una serie de seres que tienen características de humanos y animales. Dentro de ellos tenemos “el antimonio”, “el muqui”, “la carcaria”, “el huacanco”, “el misha” y las almas. Sus apariciones se desarrollan en lugares específicos y generalmente en la noche. Tanto el muqui como la carcaria poseen características humanas, mientras que el antimonio no tiene una figura definida. En tanto el toro como dador de riqueza o como padrillo se hace presente a través del huacanco y el misha. Otro ser que aparece en el testimonio de Estela en MK (2002) es el “Manchi”, que es una llama macho con cola de fuego, el cual no fue mencionado en ninguno de los informantes que entrevistamos.

Tabla 19. Relatos sobre seres sobrenaturales

UBICACIÓN	RELATO	CHECA	CONCHA	INDEPENDIENTE
Sacsa	Antimonio			GB
San Damián /mina	Muqui	TG		GB
Sacsa / San Damián	Carcaria	TG, WM		GB
Pariacancha/cinco cerros	Huacanco	WM	RR	

Huaringa	Luz	WM		
cinco cerros/ pachachaca	Cóndor	EP	EA, TL, RR	
San Damián	Almas		RR	

Fuente: elaboración propia

a) Muqui

Dentro de los relatos que nos contaron tenemos relatos de seres asociados con las minas. Uno de estos personajes que custodia dicha “riqueza” es el Muqui. Quien vive en las minas de Chanape, Cinco Cerros, aunque también merodea los caminos e incluso el distrito.

TG nos dice que a él le contaron que “son unos chiquitos” que viven en las minas y usan un “casquito, su luz” y “que tienen bastante fuerza”. En tanto GB nos dice que hay un “cuento” que dice que San Damián esta encima de una mina y que un “minero chiquito” con “su casco” y “abrigo” aparecía en el estadio del distrito. Otro relato que nos contó sucedió en el pueblo hace diez años en las celebraciones de “San Cosme” el *muqui* apareció y se estaba llevando a un niño, la gente se enteró y corrió a darle alcance “lo encontraron dicen que le mataron y lo sangraron y cogí y quitaron el niño, para al siguiente día fueron y no había nada, ni sangre, ni muerte al ver temprano. Eso será el antimonio que le dicen eso.”

b) Antimonio

Al preguntar sobre el Antimonio a nuestros informantes no supieron darnos respuesta. TG nos dijo que escucho algo pero que no se recordaba. En tanto GB en un inicio relaciona al Muqui con el antimonio como vimos anteriormente. Pero luego nos contó que un familiar murió a causa de él.

Un día su tío se fue a la altura de “shacsha” a ver a sus cameros y vacas en su estancia, “cuando llega el a esquina le refleja una luz fuerte, fuerte, eso es el antimonio y eso que le agarro un vomito imparable y ha muerto y,y,y cuando recogieron su ... eso es el reflejo del antimonio lo mato.” En este lugar también aparece la carcaria como veremos a continuación.

c) Carcaria

Otro ser con características humanas y animales es la carcaria. El cuál es la transformación de una persona que comete incesto. Tanto WM y GB nos cuentan un relato comunal mientras que TG tuvo la oportunidad de verlo. En HK (2002) Lucía nos cuenta que su abuelo vio y castigo ha dicho ser.

Para GB la “calcárea” aparece cuando “dos hermanos, el papa con la hija o la mamá con el hijo conviven como pareja”

entonces ellos caminan gritando por los caminos por donde caminan ellos y los ruidos es feo horrible. Tienen voz de caballo, gritan, o de una cabra y sonidos que arrastran, bueno y eso dice que sale cuando recién están viviéndose con el hermano. Una vez que ya pasó el tiempo una vez que ya se convivieron ya no, pero caminan así por los caminos así.

El abuelo de WM le conto que una vez en Chaucalla los comuneros atraparon una carcaria y que esta era “como un caballo, dice. Va así: jar, jar, jar, no sé. Pero es cuando vive el hijo con el papá...Una fecha dice que lo pintaron y al día siguiente la persona pintado de negro ni cuenta se dio.

Un relato personal sobre este tema nos lo cuenta TG quién cuando era joven cerca de Yaquistambo en Sacsa tuvo un encuentro con una Carcaria en los alrededores de su chacra de habas. Sucedió que cuando ya estaban a punto de madurar empezaron a robarlas y venderlas. Por ello decidió ir a cuidarlas y descubrir al ladrón.

Entonces estaba sentado como a las 11 de la noche más o menos y acá la chacra y acá había un camino de herradura pero lejesitos más o menos un kilómetro de acá, acá más que kilómetro y medio y escucho una luz potente ahh. Una luz potente y aparte de eso la ruinas, no. Este el sonido, el sonido parecía de que algo arrastraba sonaba como la lata, después sonido de animales como el caballo, el caballo jijiji

- como si estuviera relinchando

Como, exactamente, pero un sonido fuerte. Yo le he visto la luz y avanzaba a gran velocidad y ahora que hacer yo.

- ¿le dio miedo a usted?

Me dio miedo bastante, pe. Solo.

Y ahora dije este no a ir hasta Yaquistambo seguro quizás por allá hay otro camino corto y se va a venir por donde estoy yo hay un camino que baja para dentro, pal río uy yo dije quizá por ahí regresa. Tenía que irme más lejos, pe. Fuera de la chacra, fuera del camino. Con la idea que ya debe estar volviendo así que ya lo voy mirar así y no volvió. Se pasó.

d) Los toros

La presencia del toro aparece en tres relatos que cuentan tanto los comuneros checas y conchas. La presencia de un gran toro que aparece en las estancias de las vacas es un relato frecuente entre los ganaderos. También aparecía el “Misha” que es un toro dibujado en una gran piedra en los terrenos checa. WM nos dice que en lugares como Pariacancha,

Inga y Piedra León aparecía “encanto” en forma de toro. En tanto en Cinco Cerros como vimos anteriormente aparece un toro que da “riquezas” a un hombre pobre.

e) Huacanco

El abuelo de RR fue un “gran ganadero” que tenía “cuatrocientas, quinientas cabezas de carnero y de vacas” en su estancia. Una noche de luna “entonces después dizque que sonaba, sonaba. Entonces se levantó en la noche cuando miro dizque todavía un torazoo bayo color, arrastrando su rabo dice y por la mañana ya no había nada el toro ya.”

Al poco tiempo sus vacas parían unos becerritos con unos rabitos bien pequeñitos. “El huancanquito se llaman esos. Carneritos también nacen así huancanquitos, no. Con colita, así nacieron, después los toritos mochos sin cacho, las vaquitas mochas sin cachos de así de natural, no le discordiaban nada.”

f) Misha

El abuelo de WM le conto que en su terreno de “Inga” en una piedra hay encanto, “mi abuelo cuando iba dice veía al toro en una champa abajo un puquio el toro que está ahí su retrato en la pared, en la peña ahí ta el misha y cuando llevaba a la vaca siempre salían los toritos...mishas. Ahora ya no hay. Ahora, ¿se supone que eso ya se fue o ya abra caducado, no? Que será.”

g) Cóndor

La presencia de esta ave aparece en tres relatos atacando a aquellos que se atreven a caminar por los parajes o haciendo daño a los animales de los ganaderos. RR nos dice que en uno de los Cinco Cerros viven los cóndores y que si uno se acerca te atacan. En tanto EP nos dijo que en el sector de Gentil Colorado había la presencia de estas aves y que si uno camina por estos sitios lo atacaban por eso él nunca había ido por esa zona.

EA nos comentó que la presencia del cóndor era frecuente en las punas y que cerca a uno de sus potreros había un nido de ellos donde vio el cascaron de sus huevos y que se parece a los huesos. Hace un tiempo a una de sus cuñadas dos cóndores se comían sus “guachos” en su estancia de Chaucalla. Por lo que hicieron una trampa y cazaron a uno de ellos.

Entonces tenía un caserón ahí se quedaban los guachos pa que se vayan su madre a comer ya. Entonces cuando llega tarde ya le faltaban los guacho no, unos. Que cosa! donde se jueron los guacho, no sabían. Al siguiente día cuidaron a ver qué cosa pasa. Cuando de repente llega dos cóndores, uno, uno pintado. Ya se paró en el corral más arriba, ya fue andar caminando ya, ya se dentro ya. Oh corrió el muchacho pues con piedra de arriba, ya se voló, se fue. No mato nada. Al tercer

día, ya como se llama, ahora disque dijo ya lo matamos. lo acomodo bien, le dejo un pedazo para los guacho pa que este dentro , ya le vio dice, ya el cóndor dentro de pronto, ya de pronto estaba la puerta, la puerta abierta así.
Carajo! corrió pum le cerró la puerta. Oh adentro todavía bien bravísimo dice con un palo lo mataron, carajo. Lo mataron.

Los extractos de los relatos presentados anteriormente evidencian una continuidad en el uso de los espacios donde habitaban los antiguos pobladores Checas, Conchas y Collis. El uso ritual festivo en dichos espacios ha ido perdiendo vigencia pero se mantienen como áreas donde viven y conviven dueños, abuelos, gentiles, otros seres y el poblador sandamianino. Aunque los relatos actuales ya no cuentan las hazañas de Pariacaca, Tutayquire, Collquiri o Macacalla, por nombrar algunas huacas, su presencia se mantiene como abuelos o gentiles que deben ser respetados y ofrendados para evitar su “daño” o pedirles una buena cosecha o el usufructo de sus tierras.

3.4.3 Tercera fase. Talleres de difusión.

En un inicio se había pensado realizar los talleres al inicio del mes de mayo pero complicaciones laborales retrasaron su ejecución. Finalmente, en las dos últimas semanas fuimos a San Damián. Estos días se aprovecharon para realizar las coordinaciones con los docentes, la comunidad y visitar los centros arqueológicos.

En la primera semana se retomaron las coordinaciones en la IE. En nuestra sexta visita nos enteramos que el director interino había sido reemplazado por el docente Luis Ramos por lo que se coordinó con él. Se nos pidió que se le entregara una solicitud formal, un resumen del proyecto y un cronograma de trabajo. Dicha documentación se le entrego al día siguiente. Puesto al tanto del proyecto se acordó realizar la charla informativa con el personal docente para el veintiséis de mayo. Se le solicitó: ejecutar las actividades del proyecto dentro de la IE tres veces a la semana de cuatro a seis, préstamo de retroproyector y la disposición de un aula. A su vez, se le pidió que coordinará con los docentes su asistencia a la charla introductoria.

Paralelamente se fijó las fechas con los pobladores para las entrevistas que estaban pendientes. Se había coordinado tener una reunión con el alcalde para definir su colaboración, pero viajó intempestivamente a Lima. Culminadas dichas coordinaciones se asistió a la limpieza de la acequia del canal de Huallaururi. Esta peregrinación fue posible gracias al permiso del alcalde de campo. En la segunda semana se inició el taller informativo para los docentes de la IE y se realizaron entrevistas al docente TA, los pobladores GB, TG, MR, LR, TL y EL.

a) Charla informativa con los docentes

La charla tenía como objetivos presentar el Proyecto Aru y brindar información sobre el MQH. Para lo cual se diseñó una presentación (PPT) que contenía: explicación del proyecto, orígenes de San Damián, breve biografía del padre Ávila, breve historia del MQH y actividades sugeridas que ellos podrían desarrollar a partir del MQH.

Además, con la finalidad de conocer el nivel de información que manejaban en torno al MQH se elaboró una encuesta¹⁰³. Se establecieron tres ítems: información general acerca del manuscrito quechua de Huarochirí, investigaciones en torno al Manuscrito Quechua de Huarochirí y su uso en la institución educativa. El primero buscaba averiguar si los docentes conocían las traducciones en español y si las tenían; el segundo, si estaban al tanto de las investigaciones que se habían realizado en la zona y de las publicaciones en torno a ellas; y por último, si se había realizado algún trabajo en conjunto con la IE y los investigadores en la zona.

La charla se realizó en la tarde y asistieron cuatro docentes contratados y el auxiliar. Faltaron los cuatro docentes nombrados; dos de ellos originarios del lugar. El profesor de comunicación no asistió por estar comisionado a una actividad deportiva. Finalizada la charla se acordó con el director trabajar en conjunto con los docentes de la especialidad de Comunicación y Personal Social. Este último solicitó que se le proporcionará mayor información sobre la metodología a emplear y los objetivos del proyecto por lo que se quedó en enviarle dicha documentación a su correo. Posteriormente, se conversó con JT quién nos sugirió teatralizar uno de los relatos. Ya en Lima se les envió las dos traducciones digitalizadas del MQH, el escaneado del relato que se podía teatralizar y se les pidió sugerencias para trabajar en conjunto.

En otra comunicación vía correo JT nos comunicó que en el mes de junio se realizaría un campeonato provincial de fútbol en la IE y que en las tardes entrenarían los alumnos por lo que sería poco conveniente realizar los talleres. Dicha situación nos obligó a reprogramarlos para el mes de julio. Entretanto vía correo se le comunicó al alcalde el retraso de la ejecución de los talleres y la posibilidad de implementar un taller de libros cartoneros dentro del proyecto para lo cual se le solicitó un auspicio para cubrir los costos de la estadía de los invitados.

¹⁰³ Ver anexo V.

Coordinaciones

El jueves dos de julio llegamos a realizar las coordinaciones con las autoridades del distrito. El director nos informó que los docentes habían acordado tomarse el viernes tres y el lunes seis como días libres por el día del maestro. Esta situación afectó la programación que se había planificado. Se coordinó con él el inicio de los talleres para el miércoles ocho.

Entretanto, se trató de coordinar con el alcalde la estadía de los talleristas, el costo de los materiales y el taller con el consejo municipal. Esta coordinación fue difícil por sus múltiples actividades. Vía mesa de partes se dejó la solicitud respectiva. A su vez, se buscó a los presidentes de ambas comunidades para coordinar las charlas pero solo se pudo realizar dicha gestión con el presidente de Concha ya que el de Checa se encontraba en Lima.

b) Charla informativa con la junta directiva de la comunidad Concha

Se le explicó al presidente, el señor Mesias Yata, en qué consistía el proyecto Aru y se le pidió realizar una charla con su junta directiva para contarles sobre el MQH. Él pidió que se enviara una solicitud. Enviado y aceptado el pedido se realizó la charla el seis de julio a las nueve de la noche. Se pidió prestado el retroproyector de la IE. Se utilizó parte del PPT que se presentó a los docentes y se le añadió información sobre el origen de los Conchas, sus costumbres y la "leyenda" de Pedro Batán y Mamá Capiana. A la charla asistieron el presidente y dos miembros de su junta.

c) Presentación del Proyecto Aru

En la mañana del ocho de julio asistimos a la IE a coordinar con el director el inicio de los talleres pero se estaba celebrando el día del maestro por lo que se nos invitó a participar de dichas actividades. En la tarde fuimos a iniciar nuestro taller pero nos encontramos que se estaba realizando un campeonato relámpago. Solo se pudo hacer una dinámica de presentación¹⁰⁴ ya que los alumnos estaban más interesados en las actividades deportivas. Se les invitó a participar en el siguiente taller. Los retrasos mencionados anteriormente afectaron la secuencia planificada. Por lo que, ante la llegada de los talleristas cartoneros se decidió iniciar con dichas actividades.

¹⁰⁴Ver anexo VII.

Charla informativa al Consejo Municipal

Una vez que el alcalde retornó al distrito y se aprobó la solicitud de apoyo, se acordó realizar la charla con el consejo municipal el nueve de julio. Se pidió prestado el retroproyector de la IE y se utilizó parte del PPT empleando anteriormente. Se incidió en la importancia del MQH para el desarrollo del distrito. Asistió el alcalde y sus cinco regidores.

Fotografía 14. Alcalde y sus regidores



Autoría: propia

d) Talleres cartoneros

En el proceso de difusión del MQH establecimos contacto con la artista Johana Casafranca quién tiene una editorial cartonera llamada Amaru Cartonera. Ella al conocer el objetivo del Proyecto Aru nos propuso crear unos libros cartoneros a partir de los relatos del MQH. Para ese propósito nos presentó al escritor Renzo Polo quién había elaborado una versión del capítulo tres del MQH titulándolo "La Llamita Parda".

En nuestra primera reunión, en abril, se decidió crear un grupo cerrado vía *Facebook* para tener un canal más rápido de comunicación. Uno de los primeros acuerdos que se estableció fue realizar una lectura de las traducciones de Arguedas y Taylor para ver con cual trabajar. Se les proporcionó un enlace web de la traducción de Arguedas. Posteriormente Renzo colgó el enlace de la traducción de Taylor. En el grupo se añadió también el *blog* que se creó para difundir nuestros viajes a San Damián para que tengan una idea donde se estaba desarrollando el proyecto. En el proceso nos dimos cuenta que

sería complicado realizar libros cartoneros con el formato que teníamos por lo que se decidió transcribir algunos de los relatos más representativos. Por ello, se decidió escoger algunos capítulos y la traducción para realizar la transcripción. Por asuntos laborales Renzo dejó de participar.

Ya en junio, Johana elaboró una versión preliminar de la Llamita Parda empleando el “modelo acordeón”. Entretanto, teniendo en cuenta que el público al que estaban dirigidos eran los jóvenes de San Damián, se propuso emplear la versión del MQH de Marta Bulnes titulada “La lluvia, el granizo y los dioses”. Una vez aceptada dicha versión se me encargó la selección de los textos, para lo cual se siguieron los siguientes criterios: relatos fundacionales, huacas principales y costumbres. Escogiendo para ello los relatos más representativos.

La adaptación de Bulnes está traducida al castellano y al *kichwa* ecuatoriano y dividida en dos partes. La primera parte titulada “un grano de maíz de varios colores”, se escogieron los textos¹⁰⁵: el viento aún no soplabá, Cahuillaca y el destino de los animales, En la casa del techo emplumado y Chuquisuso regaba llorando. De la segunda parte, titulada “los relatos que trae el granizo”, se escogieron los textos¹⁰⁶: Un Yana de Pariacaca, Viaje de las ánimas y Las Constelaciones.

Luego de seleccionados los siete textos se procedió a su transcripción. Johana y Yo realizamos la transcripción de los textos. En el proceso se sugirió que era necesario retomar las palabras en quechuas que son significativas para entender los relatos y que en algunos casos representan a lugares que aún hoy existen en Huarochirí. Se modificaron pequeñas partes de los relatos para una mejor comprensión de los mismos.

Transcritos los textos se procedió a realizar el diseño y edición. Se diseñaron los textos usando el modelo acordeón. Esa labor fue realizada por Johana. Con los textos ya digitalizados se procedió a imprimirlos. Para el armado del libro se nos enseñó el proceso. Desde la selección de los materiales, el tipo de cartón a usar y la forma de plegado que se tiene que realizar. Terminado el ensamblaje procedimos a realizar las portadas de cartón y su pegado.

En el proceso de aprendizaje de la elaboración de libros cartoneros con Amaru Cartonera surgió la posibilidad de tener mayor difusión de los libritos en una feria limeña por lo que procedió a denominar: Mitos de Bolsillo. “Dioses y Hombres de Huarochirí”. En esta feria

¹⁰⁵ Adaptaciones de los capítulos. 1, 2,5 y 6 del Manuscrito.

¹⁰⁶ Adaptaciones de los capítulos 18, 27 y 29 del Manuscrito.

se tomó contacto con cuatro artistas plásticas que se comprometieron a realizar las imágenes para las portadas. Se pidió que se inspiraran a partir de la lectura de los textos. Luego se procedió a presentar la colección en esta feria.

I Taller cartonero

A pesar de las coordinaciones previas en la IE tuvimos un retraso para iniciar el taller. Solucionado el contratiempo se decidió realizarlo en el patio por lo que se sacaron algunas carpetas y sillas de un salón. Asistieron¹⁰⁷ catorce alumnos. Siete mujeres y siete hombres. Cinco chicas de primero y dos de tercero. Cinco chicos de tercero, uno de cuarto y uno de quinto. Cabe señalar que, paralelamente, el profesor de Personal Social realizó una actividad extra curricular con los alumnos de segundo.

En un inicio se contó solo con la presencia de las alumnas de primero. Posteriormente se fueron incorporando los otros participantes. Había varios alumnos de segundo pero no quisieron participar.

A cada participante se le explico cómo realizar el doblado y pegado. Mientras tanto nosotros realizábamos los cortes de los cartones. La presencia del bibliotecario Carlos Mendoza ayudó a que los chicos se involucraran en la actividad.

Una vez que dominaron la técnica del doblado se motivaron a realizar otros libritos según los títulos que escogieron. Secados sus textos y pegadas sus tapas se les pidió que leyeran los relatos y a partir de ellos dibujaran sus portadas. Finalizado el taller se les tomo una foto con sus trabajos y se los llevaron.

II Taller cartonero

En un principio se había pensado realizar el taller dentro de las instalaciones municipales pero ya con la experiencia previa se consideró adecuado realizarlo al aire libre por lo que desde la mañana del día diez se realizó un perifoneo desde la municipalidad. La expectativa era que participará la comunidad en general.

Se acordó realizar el taller a las cuatro para que los alumnos pudieran asistir. Se instalaron unas mesas y silla al frente de la iglesia y se procedió a realizar el taller. Se contó con la presencia de doce¹⁰⁸ alumnos. Cuatro mujeres y tres varones de primero y cuatro mujeres y un varón de segundo. Además de una serie de niños y niñas de la comunidad. Algunos adultos se acercaron a averiguar de qué trataba el asunto. Mientras se desarrollaba el taller

¹⁰⁷ Ver anexo VIII.

¹⁰⁸ Ver anexo VIII.

Luis realizó algunas canciones y nosotros narramos algunos de los textos seleccionados. Estas intervenciones se daban de acuerdo al avance que teníamos de los participantes. Como observadora tuvimos a la regidora de educación. Finalizada la actividad se realizó una foto con el alcalde.

e) Talleres de tradición oral

I Taller: La memoria y nuestros relatos¹⁰⁹

El trece de julio iniciamos los talleres en el Víctor Andrés Belaunde. En la mañana se pasó por los salones de primero y segundo para recordarles el horario. Ya en la tarde asistieron¹¹⁰ doce alumnos. Siete mujeres y un hombre de primero; y de segundo dos hombres y dos mujeres. La puntualidad fue irregular. Al ya conocer al grupo se obvió la dinámica de presentación y nos enfocamos en las actividades centrales. El taller se realizó en el patio del colegio aprovechando que había calor. Los objetivos del taller fueron: introducir el tema de la tradición oral, presentar el manuscrito quechua de Huarochirí y motivar su participación. Para el taller se trajeron una lista de objetos¹¹¹ y la introducción¹¹² del MQH.

II Taller: Nuestra tradición oral¹¹³

Al día siguiente, en la mañana, se volvió a pasar por los salones para invitarlos a participar. Los alumnos de primero indicaron que no podrían asistir ya que tenían un trabajo que realizar. En la tarde asistieron¹¹⁴ quince alumnos. De primero asistieron tres mujeres y dos hombres. De segundo ocho mujeres y dos hombres.

El objetivo de este taller fue conocer uno de los relatos del Manuscrito Quechua de Huarochirí. Para ello se empleó un video¹¹⁵ con el relato de Cuniraya Huiracocha. Finalizado el video, en grupos, tenían que reconstruir la historia y relatarla. Luego de sus presentaciones se procedió a contarles el relato original.

¹⁰⁹ Ver anexo IX.

¹¹⁰ Ver anexo VIII.

¹¹¹ Ver anexo X.

¹¹² Ver anexo XI.

¹¹³ Ver anexo XII.

¹¹⁴ Ver anexo VIII.

¹¹⁵ <https://www.youtube.com/watch?v=MXeMfJKrmbU>

Fotografía 15. II taller nuestra tradición oral



Autoría: propia

III Taller: Nuestros relatos¹¹⁶

El dieciséis de mayo se realizó el último taller. Asistieron¹¹⁷ catorce alumnos. Seis mujeres y un hombre de primero y de segundo, cinco mujeres y dos hombres. El objetivo del taller fue estimular la creación de su propio relato a partir de sus vivencias y reconocer la importancia de la tradición oral para la preservación de nuestro acervo cultural. Para la cual se empleó una serie de elementos¹¹⁸ relacionados con su entorno y el mundo andino.

A cada grupo se le dio a escoger los elementos con los que construirían sus relatos. Dicha narración tendría que contener un inicio, un nudo y un desenlace como les había enseñado el docente de comunicación anteriormente. Finalizada la elaboración procedieron a escoger un representante para su presentación. Se finalizó el taller narrando un relato y agradeciendo su participación.

Micro relatos

Para la creación de sus relatos se trajo un matecito, piedrecitas de colores, hojas de coca, un bastón, un pututo, una escultura de un puma, cóndor y serpiente, una piedra en forma

¹¹⁶ Ver anexo XIII.

¹¹⁷ Ver anexo VIII.

¹¹⁸ Ver anexo XIV.

de huevo y un *spondylus*. Una vez mostrados se les pidió que cada grupo escogiera los objetos que les gustaba y en grupo escribieran un pequeño relato situado en alguna zona de San Damián. Los resultados de este ejercicio fueron los siguientes:

- *La llama y el zorro*

GДNY¹¹⁹

Había una vez en San Damián un señor que salía a pastar sus llamas en Conchasica. Cuando estaba pasteando se quedó dormido y cuando despertó un zorro había comido su pierna de la llama y entonces el señor boto al zorro con piedras y le abrió su barriga para sacar una piedra en forma de huevo. Al final paño maíz para que coma con la carne de la llama.

- *El toro con cacho de oro*

LVADE

Había una vez un toro que viajaba al río todos los días a tomar agua, luego ingresaba y se perdía en un arbusto. Un día Andrés iba a su chacra de noche y ha visto que un toro bajaba al río y al siguiente día lo conto a su amigo, fueron los 2 y lo han visto luego lo siguieron y se perdió en un arbusto. De allí empezaron a cavar, encontraron una mina que era de cobre.

- *Los objetos en tiempos antiguos*

AEZ

Una vez en el lugar de Conchasica había un cóndor, un puma y una serpiente el puma está encima de la serpiente y el cóndor en el lomo del puma, había un niño que estaba con su poncho y sombrero, el niño estaba buscando a sus animales que había extraviado en el sitio de Conchasica y el puma se convirtió en Huiracocha y tenía una luz en la frente.

- *S/N*

WRLK

Un día en el lugar de Huallaururi ya se hecho a las 6:00pm y de repente le presento a mi abuelita un toro gigante y mi abuelito se asustó y empezó a gritar y de repente viene mi tío le dice que haces aquí abuelo y mi abuelito entendió que no debía andar solo por lugares que no son seguros.

Es interesante notar que en los cinco relatos construidos grupalmente la presencia de lugares como Conchasica y Huallaururi sean los escenarios escogidos. El primero se ubica en territorio Concha mientras que el segundo en territorio Checa. Por otro lado, la presencia del zorro, la llama y el toro muestran que los animales siguen teniendo presencia importante en el imaginario social. En el caso del toro se ve que los relatos creados tienen referencia en los relatos del Misha o el toro encantado contados por nuestros informantes.

¹¹⁹ En cada relato figuran la primera letra del nombre de cada participante.

f) *Narración oral del MQH*

Concluidos los dos primeros talleres con los alumnos se procedió a planificar la logística para la narración de los relatos. Se diseñaron una serie de volantes y afiches para colocarlos en las principales tiendas y centros educativos. Se consultó con algunos pobladores y docentes el horario adecuado para realizar dicha actividad. Se decidió realizarlo el día miércoles quince en la noche ya que en ese día hay feria en el pueblo, dónde los pobladores de las alturas bajan a vender sus productos. En la mañana y en la tarde se perifoneo desde la municipalidad invitando a los pobladores y se volanteo por las calles principales.

El escenario

Se dispuso proyectar las imágenes en una de las paredes de la iglesia. Las sillas serían colocadas en semicírculo y las mesas para los equipos fuera de ellas. Para la presentación se seleccionó una serie de imágenes que tomamos de Llacsatampo y Conchasica, sus costumbres, su flora y de las personas. A su vez se mostró la imagen de la montaña Pariacaca y un hombre mostrando un *quipu*. También se seleccionaron canciones en quechua y aimara y un video¹²⁰ que habla sobre la importancia de los abuelos como guardianes de la tradición oral.

La selección de relatos

Se escogieron cinco relatos representativos de todo el manuscrito. Se emplearon las versiones que se elaboraron previamente en los talleres. Se escogieron las adaptaciones del capítulo 1, 2, 5, 6 y 27 del MQH. Al no tenerlos memorizados, en ese entonces, se decidió realizar una lectura animada de los mismos.

El Pago

Una forma de acercarnos a la esencia de los relatos del MQH fue recrear el espacio alrededor del fuego. Se trajo una serie de elementos que están presentes en el “pago” como es la chicha de jora, el incienso, la hoja de coca, conchas, semillas y piedras. Se pidió a la madre del alcalde que nos prestara un mantel, un poco de maíz *Añi* y el cántaro que encontramos en una de nuestras visitas.

Recuperado de: ¹²⁰<https://www.youtube.com/watch?v=VINskj9dVqc>

La instalación

Cerca a la hora dispuesta se procedió a instalar las mesas, sillas y retroproyector. Para ello contamos con el apoyo del Sr Onésimo Ricci. Posteriormente se procedió a probar el sonido y la secuencia de imágenes. Estando conforme se dejó correr mientras colocábamos la mesa ofrenda y las leñas para el fuego.

Ya instalada la mesa se invitó a los pobladores a sentarse, congregado el público se dio inicio a la narración. Se contó con la presencia de alrededor de cuarenta personas. Se tuvo la presencia de veintiséis niños y niñas. A su vez se tuvo la presencia de adultos que estaban en los alrededores de la iglesia. La mayoría mujeres. La narración concluyó a las nueve y media de la noche.

En la institución educativa de primaria

El diecisiete de julio, previa coordinación con el director se acordó realizar una presentación con los alumnos del sexto grado de primaria. Luego del recreo se asistió y se narró cuatro relatos del MQH. El salón está conformado por siete alumnos y doce mujeres. Con el apoyo de la docente a cargo pudimos grabar parte de la narración de “Chuquisuso Regaba Llorando.”¹²¹

¹²¹<https://www.youtube.com/watch?v=y4vrGfl8OaQ&t=162s>

CONCLUSIONES

En la escuela

En nuestra segunda visita comprobamos que en el curso de Comunicación en el nivel VI se estaba empleando la adaptación del capítulo 2 del Manuscrito Quechua de Huarochirí para la enseñanza de los temas Mito y Leyenda, sin embargo, la información que se tenía acerca del Manuscrito, del padre Ávila y de la relación con San Damián es imprecisa o nula.

A pesar que existen una serie de relatos en el Manuscrito que hacen referencia a la tradición oral de las comunidades Checa y Concha, de sus costumbres y tradiciones hasta el momento de la ejecución del Proyecto Aru no se estaba aprovechando dichas potencialidades en la enseñanza que se les brinda a los alumnos.

La institución educativa, a su vez, hasta la ejecución del proyecto Aru no contaba con ninguna de las traducciones del Manuscrito Quechua de Huarochirí en su biblioteca. Dicha situación llama la atención teniendo en cuenta que se han realizado una serie de investigaciones vinculadas con el Manuscrito en el distrito desde inicios del siglo XX hasta el 2012 en el distrito. Luego de una pequeña gestión gracias a un grupo de personas en nuestra última visita se donó veinte ejemplares de la traducción de Gerald Taylor “Ritos y Tradiciones de Huarochirí” en su versión popular y cinco ejemplares de la traducción de José María Arguedas “Dioses y Hombres de Huarochirí”.

Las encuestas realizadas a los docentes revelan que el 15 % tiene algún conocimiento acerca del Manuscrito. Son los docentes de Comunicación y Personal social quienes tienen referencia del documento. Este último indicó tener la traducción de Arguedas. Por otro lado, la mayoría expuso su interés en conocer su contenido y ayudar en su difusión, sin embargo, en la ejecución de las actividades del Proyecto Aru no participaron directamente.

Luego de realizado los talleres con los alumnos del 1 y 2 año de secundaria se evidenció el interés que tienen en participar en actividades de difusión del Manuscrito. Siendo las mujeres quienes asistieron mayoritariamente. Por otro lado, los ejercicios de creación de relatos cortos mostraron que los alumnos conocen parte de la tradición oral que existe en el distrito. En sus relatos la presencia del toro y los encantos se sitúan en lugares como Conchasica y Huallaururi.

En las entrevistas a los cuatro docentes para referirse a los relatos que existen en el distrito los términos que emplearon fueron mito, cuento y leyenda. Similar situación se observa en

el testimonio de la profesora que es entrevistada en *Hijas de Kavillaca* (2002). A su vez Los profesores que son miembros de la comunidad campesina de checa conocen los relatos que se transmiten en su comunidad pero no indicaron que los difundan entre sus alumnos.

La tradición oral del distrito, en especial sus relatos, no se incluye adecuadamente en la escuela. Aunque, en la entrevista al docente de Personal Social indicó que iba a realizar recopilaciones de relatos y visitas a las zonas arqueológicas del distrito con sus alumnos. En nuestras visitas pudimos observar que se promueve más las danzas costumbristas y de otras regiones del país.

En la comunidad

Las diez entrevistas realizadas tanto a comuneros Checas, Conchas así como a los independientes revelan que son los adultos mayores quienes transmiten la tradición oral a sus nietos en el distrito. Hecho similar ocurre en los seis testimonios recopilados entre mujeres del distrito en *Hijas de Kavillaca* (2012). Salvo por algunos relatos personales o específicos la mayoría manifiesta conoce los mismos relatos.

La mayoría de personas reconocidas por la comunidad como conocedores de la tradición oral no tienen conocimiento sobre el contenido del Manuscrito. De los diez entrevistados solo uno había leído la traducción de Arguedas.

Las comunidades campesinas no tienen ninguna de las traducciones del Manuscrito. Lo mismo sucede en el municipio y la institución educativa. Sin embargo, todas estas instituciones han mostrado interés en conocer el contenido del Manuscrito.

La mayoría de relatos recopilados se concentran en los espacios geográficos sacralizados en tiempos prehispánicos. Lugares como Llacsatambo, Chaucalla, Yalutina, Yanascocha y Cinco Cerros son los escenarios donde suceden una serie de relatos personales, familiares y comunales.

La tradición oral actual guarda cierta relación con el contenido del Manuscrito. Si bien es cierto personajes como *Pariacaca*, *Huatyacuri*, *Chaupiñamca*, *Collquiri*, entre otros, no son conocidos por la mayoría de entrevistados se usa el término abuelos o gentiles para hacer referencia a los antepasados en general.

La comunidad emplea el término leyenda para identificar algunos de los relatos que existen en el distrito. La mayoría de relatos no son clasificados con algún concepto literario que se enseña en la escuela.

En el caso de las dos comunidades campesinas son los checas quienes en sus celebraciones vinculadas con el aguas (limpia de acequias) realizan una serie de rituales en las Chaucallas donde se encuentran las osamentas de los abuelos. Se les pide permiso para usufructuar sus tierras y pedirles buenas cosechas. En el caso de los conchas aún practican rituales asociados con su tradición ancestral narrados en el Manuscrito. Ellos siguen teniendo como su fiesta principal ir en peregrinación a la laguna Yanascocha a pedir permiso a Mamá Capiana y Pedro Batán quienes antiguamente eran Capiama y Collquirí.

Con respecto a los relatos que aparecen en la Voz de San Damián varios de ellos han sido relatados por nuestros informantes. Sin embargo, la mayoría menciona no contar con dicho libro.



RECOMENDACIONES

- Teniendo en cuenta que algunos pobladores indican la relación del origen de las conchas con los chaucarimac se debería investigar más al respecto.
- El descubrimiento de pinturas rupestres y vestigios arqueológicos en la zona de Yalutina merece una investigación arqueológica y etnográfica a profundidad.
- Las investigaciones futuras relacionadas con el Manuscrito en las comunidades de Huarochirí deberían involucrar tanto a las autoridades municipales, comunales y la comunidad general para crear mejores vínculos. En ese sentido, cualquier investigación que se realice debería entregar un informe que les permita acceder a la información.
- La institución educativa debería incorporar dentro del PEI la tradición oral del distrito como un eje transversal de formación así como la enseñanza del Manuscrito para el fortalecimiento de la tradición oral de las nuevas generaciones.
- Teniendo en cuenta que la población de adultos mayores va disminuyendo sería importante registrar ya sea por medio audiovisuales o escritos la tradición oral que ellos conocen.
- Para una mejor comprensión del contenido del Manuscrito se necesita crear espacios de difusión dentro del distrito y la provincia.
- Las traducciones al español del Manuscrito Quechua de Huarochirí y la Voz de San Damián contienen valiosa información sobre la tradición oral del distrito y su cultura por lo que es importante que las instituciones del distrito cuenten con dichos documentos para el uso del público en general.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

Acosta, Antonio

1987 *“Francisco de Ávila”. En Ritos y tradiciones de Huarochirí: manuscrito quechua de comienzos del siglo XVII: versión paleográfica, interpretación fonológica y traducción al castellano. Ed. y traducción del quechua de Gerald Taylor. Lima: Instituto de estudios peruanos e Instituto francés de estudios, pp. 551- 616.*

Anderson, E.

1996 *Teoría y técnica del cuento.* Barcelona: Editorial Ariel.

Andrade, L y Pérez, J.

2009 *Las lenguas del Perú.* Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, Oficina Central de Admisión.

Alemaný, J.

1949 *“Prólogo del traductor”. Panchatantra o cinco series de cuentos.* Argentina: Editorial Partenón, pp. 7-17. Recuperado de:

<https://datahub.io/dataset/89edeafe-4baf-42b2-ae4e-b35423dd391d/resource/52f531a0-605a-49ba-8f5e-b950f3fc04ea/download/panchatantra.pdf>

Alva, J.

2003 *“El testimonio oral en los andes centrales. Travesía y rumor”. En Tradición oral, culturas peruanas: una invitación al debate.* Lima, Perú: Fondo Editorial, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, pp. 63-89.

Arguedas, J.M.

2012 *“Introducción a Dioses y hombres de Huarochirí”. En Dioses y hombres de Huarochirí: Narración quechua recogida por Francisco de Ávila (¿1598?) edición bilingüe.* Lima: Instituto de Estudios Peruanos, pp. 9 -15.

Arguedas, J y Izquierdo, F.

1970 *“Algunas consideraciones acerca del contenido y la finalidad de este libro”. En Mitos, leyendas y cuentos peruanos. 2 ed.* Lima: Casa de la Cultura del Perú, pp. 9-20.

Ávila, F.

1648 *“Prefación al libro de los sermones, o homilias en la lengua castellana, y la indica general quechhua”. En Tratado de los evangelios, que nuestra madre la iglesia propone en todo el año desde la primera dominica de adviento, hasta la ultima missa de difuntos, santos de España, y añadidos del nuevo rezado. Explicase el evangelio, y se pone un sermon en cada uno en las lenguas castellana, y general de los indios deste reyno del Peru, y en ellos donde da lugar la materia, se refutan los errores de*

la gentilidad de dichos indios...Tomo primero, que contiene desde la primera dominica de adviento, hasta el sabado de la octava de pentecostes. Lima, pp. 59 - 94. Recuperado de:

<https://archive.org/details/tratadodeloseuan00avil>

- 1608 *Tratado y relacion de los errores, falsos Dioses, y otras supersticiones, y ritos diabolicos en que vivian antiguamente los yndios de las Provincias de Huarocheri. Mama, y chaclla y oy tambien viuen engañados con gran perdición de sus almas. Manuscrito 3169. Biblioteca Nacional de Madrid. f.115r -f.129r. En Dioses y hombres de Huarochirí: Narración quechua recogida por Francisco de Ávila (¿1598?) edición bilingüe.* Lima: Instituto de Estudios Peruanos, pp. 198-217.

Avolio, B.

- 2016 *Métodos cualitativos de investigación: una aplicación en el estudio de caso.* México, D.F: Cengage Learning.

Bulnes, M.

- 2002 *La lluvia, el granizo y los dioses de Huarochirí: adaptación de antiguos ritos y tradiciones andinas = Tamyamanta, runtumanta, Huarochi wakakunamanta: Ñaupayayakunapa sumak rimaykunata, kikinkawsay Kunamanta japishkami Kan.* Quito: Campaña Nacional Eugenio Espejo por el Libro y la Lectura.

Caycho, A & otros

- 2004 *Lenguaje y Comunicación II.* Lima: Santillana S.A.

Centro de la Mujer Peruana Flora Tristán y Centro de Documentación sobre la Mujer

- 2002 *Hijas de Kavillaca: tradición oral de mujeres de Huarochirí.* Lima: Ediciones Flora Tristán.

Cerrón-Palomino, R.

- 2013 *Las lenguas de los incas: El puquina, el aimara y el quechua.* Frankfurt am Main: Peter Lang.

- 1998 "Las primeras traducciones al quechua y al aimara". En *Sobre las huellas de la voz: sociolingüística de la oralidad y la escritura en su relación con la educación.* Madrid: Morata; Cochabamba: PROEIB-Andes; Bonn: DSE, pp. 96-114.

- 1993 "Quechuística y aimarística: una propuesta terminológica". En *Alma Mater* No. 5 (Ago. 1993), pp. 41-60.

Coloma, C.

- 2001 *Contribución para un primer inventario general de sitios arqueológicos del Perú.* Lima. Instituto Nacional de Cultura. Recuperado de:

<http://www.cultura.gob.pe/sites/default/files/pagbasica/tablaarchivos/07/contribucionparaunprimerinventariogeneraldesitiosarqueologicosdelperu.pdf>

Colombres, A.

2006 *Literatura Oral y Popular de nuestra América*. Ecuador. Instituto Iberoamericano del patrimonio natural y cultural –IPANC. Recuperado de:

<http://www.flacsoandes.edu.ec/libros/digital/41078.pdf>

Cortez, M.

2012 *Investigación aplicada a la educación intercultural bilingüe. Shipibo. Territorio, historia y cosmovisión*. Lima: Unicef. Recuperado de:

<https://www.unicef.org/peru/spanish/Shipibo-territorio-historia-cosmovision-Educacion-intercultural-bilingue.pdf>

Investigación aplicada a la educación intercultural bilingüe. Asháninka. Territorio, historia y cosmovisión. Lima: Unicef. Recuperado de:

<https://www.unicef.org/peru/spanish/Ashaninka-territorio-historia-cosmovision-Educacion-intercultural-bilingue.pdf>

Investigación aplicada a la educación intercultural bilingüe. Yine. Territorio, historia y cosmovisión. Lima: Unicef. Recuperado de:

<https://www.unicef.org/peru/spanish/Yine-territorio-historia-cosmovision-Educacion-intercultural-bilingue.pdf>

Dávila Briceño, D.

1572 “*Descripción y relación de la provincia de los Yauyos Toda, Anan Yauyos y Lurin Yauyos, hecha por Diego Dávila Brizeño, corregidor de Guarocherí*”. En Marcos Jiménez de la Espada (ed). *Relaciones Geográficas de Indias*. Vol. 1 de 4, Madrid, pp.155-165.

De la Hoz, A y Baquero, A.

2010 *Cultura y tradición oral en el caribe colombiano: propuesta pedagógica para incorporar la investigación: recolección de la tradición oral en el departamento del Atlántico*. Barranquilla: Ediciones Uninorte. Recuperado de:

<http://www.uninorte.edu.co/documents/72553/3630691c-c630-43cd-879f-8820a5b43db3>

Duviols, P.

1966 “*Estudio Biobibliográfico*”. En *Dioses y hombres de Huarochirí: narración quechua recogida por Francisco de Ávila / tr. José María Arguedas*. Lima. Museo Nacional de Historia: Instituto de Estudios Peruanos, pp. 218-240.

Espino, G.

2010 *La literatura oral o la literatura de tradición oral*. Lima: Pakarina Ediciones.

“*Literatura Oral o la Tradición Oral, una bibliografía necesaria (Bolivia, Ecuador, Perú)*”. En *Escritura y Pensamiento*. N°26, pp. 195-225.

2003 “*Manuscrito de Huarochirí, estrategias narrativas quechuas*”. En *Tradición oral, culturas peruanas: una invitación al debate*. Lima, Perú: Fondo Editorial, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, pp. 111-119.

Espinoza, W.

1992 *“Huarochirí y el Estado Inca”*. En: *Huarochirí. Ocho mil años de historia. Tomo I*. Lima: Municipalidad de Santa Eulalia de Acopaya, pp. 117-194.

Evangelista, A & otros

1957 *“Monografía de San Damián”*. En *La Voz de San Damián*. Lima. Número 1, pp.183-207.

Flores, M.

1957 *Huallaururi de mis recuerdos*. En *La Voz de San Damián*. Lima. Número 1, p. 219.

F.C.M

1957 *Piedra Toro*. En *La Voz de San Damián*. Lima. Número 1, p. 220.

Garcilaso de la Vega, I.

1960 *Comentarios reales de los incas. 1609. Estudio preliminar y notas de José Durand*. 3 v. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Galdames, L.A.

2004 *Pensamiento mítico en los andes: El Manuscrito Quechua de Huarochirí. Un análisis epistemológico*. Tesis para optar al grado de Doctor en Filosofía con mención en Epistemología de las Ciencias Sociales en la Universidad de Chile.

Godenzzi, J. C.

1999 *“Introducción”*. En *Tradición Oral Andina y Amazónica. Métodos de análisis e interpretación de textos*. Cusco: CBC, pp. 9-15.

González Holguín, D & otros

1989 *Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada lengua Qquichua o del Inca.1608*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Instituto de Documentación y Estudios para la Acción Social- IDEAS

2005 *“Nuestra opción por la Andinidad: los paisajes y wakas de Lima”*. Una mirada andina de Lima. 1 ed. Lima: IDEAS, pp. 21-24.

Granadino, C & otros.

1996 *“La aventura de recopilar relatos orales”*. En *Las ranas embajadoras de la lluvia y otros relatos: cuatro aproximaciones a la Isla de Taquile*. Lima: Minka: Embajada Real de los Países Bajos: Kollino Taquile, pp. 19-26.

Landeo, P.

2014 *Categorías andinas para una aproximación al willakuy*. Lima: Fondo editorial de la asamblea nacional de rectores.

Landaburu, J.

1998 *“Oralidad y escritura en las sociedades indígenas”*. En *sobre las huellas de la voz: sociolingüística de la oralidad y la escritura en su relación con la educación*. Madrid: Morata; Cochabamba: PROEIB-Andes; Bonn: DSE, pp. 39-82.

Latorre, B. A., Rincón, I. D., & Arnal, A. J.

2005. *Bases metodológicas de la investigación educativa*. Barcelona: Experiencia.

León, L.

2011 *Historia, Lenguaje y Narración en el Manuscrito Quechua de Huarochirí*. Tesis Presented to the faculty of Princeton University in candidacy for the degree of doctor of philosophy.

Lienhard, M.

1992 *La voz y su huella. Escritura y conflicto étnico-cultural en América Latina 1492-1988*. 3ed revisada y aumentada. Lima: Editorial Horizonte.

Markham, R. C.

1873 *Narrative of the rites and laws of the incas*. New York: Burt Franklin. Recuperado de:

<https://books.google.com.pe/books/reader?id=DT0RAQAIAAJ&hl=es&printsec=frontcover&output=reader&pg=GBS.PR1>

Millán, L.

2004 *Tradición oral en Extremadura. Uso didáctica de los materiales*. Mérida: Consejería de educación ciencia y tecnología. Recuperado de:

<http://www.jocs.org/pdf/La%20tradic%C3%B3n%20oral%20en%20Extremadura.pdf>

McKernan, J.

1999 *Investigación-acción y curriculum. Métodos y recursos para profesionales reflexivos*. Madrid: Ediciones Morata.

Miranda, L.

1998 *La entrada del español en el Perú*. Lima: Juan Brito.

Millones, L y Tomoeda, H.

2009 *“Estudio Preliminar”*. En *Dioses y hombres de Huarochirí / narración quechua recogida por Francisco de Ávila [¿1598?]; tr. José María Arguedas*. 2ed. Lima: Universidad Antonio Ruiz de Montoya, 2007, pp. XIII-XXXII.

Ministerio de Educación del Perú

2012 *Módulo de comprensión Lectora 1*. Lima. Ministerio de educación

Módulo de comprensión Lectora 2. Lima. Ministerio de educación.

2008 *Diseño curricular nacional de educación básica regular*. 1 ed. Lima: Ministerio de Educación. Recuperado de:

www.minedu.gob.pe/DeInteres/xtras/download.php?link=dcn_2009.pdf

2004 *Diseño curricular de educación básica regular*. 1ed. Lima, Ministerio de Educación. Recuperado de:

<http://www.minedu.gob.pe/normatividad/reglamentos/DCBasicoSecundaria2004.pdf>

Núñez, G.

2010 *“La literatura oral en el moderno sistema escolar”*. En *Tradición y modernidad de la literatura oral: homenaje a Ana Pelegrín*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 9-18.

Ochoa, C.

2003 *Guía Pedagógica: Proposiciones Pedagógicas Para Usar el Pop Wuj en la Escuela*. Quetzaltenango, Guatemala: Casa de Estudios de la Tradición Oral, Centro De Estudios Mayas “Adrián Inéz Chávez”. Recuperado de:

<https://www.yumpu.com/es/document/view/14743864/el-popol-wuj-en-la-escuela-guia-pedagogica-tradicion-oral-maya-2>

Pando, E.

2004 *Talento*. Lima: Distribuidora Gráfica. S.A.

Propp, V.

1971 *“Historia del Problema”*. En *Morfología del Cuento*. Madrid: Fundamentos, pp.13-29.

Ramos, C.

1992 *“Apreciación suscita de la narrativa oral quechua”*. En *Relatos quechuas. Kichwapi Unay Willsakuykuna: con un estudio sobre la narración oral quechua*. Lima: Horizonte, pp.161-228.

Ramírez, M del R.

2009 *Tradición Oral en el Aula*. 1ed. San José, CR: Coordinación educativa cultural centroamericana CECC/SICA. Recuperado de:

<http://unpan1.un.org/intradoc/groups/public/documents/icap/unpan040436.pdf>

Ravines, R.

1985 *Inventario de monumentos arqueológicos del Perú*. Lima. Instituto Nacional de Cultura y Municipalidad de Lima Metropolitana.

Rodríguez, J.

2004 “*La recogida de cuentos populares como fuente de actividades escolares en educación secundaria*”. En *La Tradición oral en Extremadura. Uso didáctica de los materiales*. Mérida: Consejería de educación ciencia y tecnología, pp.185-220. Recuperado de:

<http://www.iocs.org/pdf/La%20tradic%C3%B3n%20oral%20en%20Extremadura.pdf>

Rostworowsky, M.

2002 *Pachacamac y el señor de los milagros: una trayectoria milenaria; El señorío de Pachacamac: el informe de Rodrigo Cantos de Andrade; Señoríos indígenas de Lima y Canta*. Lima. Instituto de Estudios peruanos.

2000 *Estructuras andinas del poder. Idea religiosa y política. 4ta reimpresión*. Perú: Instituto de Estudios Peruanos.

1987 “*Presentación*”. En *Ritos y tradiciones de Huarochirí: Manuscrito quechua de comienzos del siglo XVII: versión paleográfica, inter*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos, pp. 9 – 11.

Santillana

2012 *Comunicación I*. Lima: Santillana.

Comunicación II. Lima: Santillana.

2008 *Comunicación I*. Lima: Santillana.

Comunicación II. Lima: Santillana.

Santisteban, O.

1957 “*Tutaykiri fundador de los ayllus de Checa y Kinti*”. En *La Voz de San Damián*. Lima. Número 1, pp. 75-79.

Schwarz, F.

2008 *Mitos, ritos, símbolos: antropología de lo sagrado*. Buenos Aires: Biblos.

Simons, H.

2011 *Estudio de caso: Teoría y práctica*. Madrid: Morata.

S/N

1957 *Leyenda de la campana de oro de Llacsatampu. En La Voz de San Damián*. Lima. Número 1, p 220.

Stake, R.

1998 *Investigación con estudio de casos*. Madrid: Morata.

Taylor, G.

2015 "Presentación". *Choque Amaru y otros cuentos nuevos: Siete relatos sobre la campaña de extirpación de las idolatrías en el arzobispado de Lima, siglo XVII*. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos, pp. 13-26.

2001 *Huarochirí: Manuscrito quechua del siglo XVII*. Lima: IFEA.

2000 *Camac, Camay y Camasca y otros ensayos sobre Huarochirí y Yauyos*. Cusco: IFEA: Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de Las Casas".

1999 *Ritos y tradiciones de Huarochirí*. 2 ed. Rev. Lima: IFEA: Banco Central de Reserva del Perú: Universidad Ricardo Palma.

1987 "Introducción". *En Ritos y tradiciones de Huarochirí: Manuscrito quechua de comienzos del siglo XVII: versión paleográfica, inter*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos, pp. XIII-XXXIV.

Toro, C.

1990 "Estudio preliminar sobre mitos, leyendas y relatos orales en el Perú". *En Mitos y leyendas del Perú*. Lima: AFA, pp. I-LXIV.

Yáñez del Pozo, J.

2002 *Yanantin: la filosofía dialógica intercultural del Manuscrito de Huarochirí*. Quito: Abya-Yala.

Urioste, G.

1983 "Introducción". *En Hijos de Pariya Qaqa: la tradición oral de Waru Chiri (Mitología, ritual y costumbres)*. Syracuse, NY: Maxwell School of Citizenship and Public Affairs, pp XIII-XXVIII.

Uzquiza, J.I.

2011 "En el corazón de la tierra. El manuscrito de Huarochirí: un estudio histórico – literario". *En El manuscrito de Huarochirí: libro sagrado de los Andes peruanos /*

versión bilingüe quechua – castellano. Madrid: Biblioteca Nueva, Universidad de Extremadura, pp. 33- 155.

Vasilachis, I.

2006 *Estrategias de investigación cualitativa*. Barcelona: Gedisa.

Viera, S.

2012 *Entre la voz y el silencio: las hijas de la diosa Kavillaca*. Lima, Perú: Seminario de Historia Rural Andina: Fondo Editorial, Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

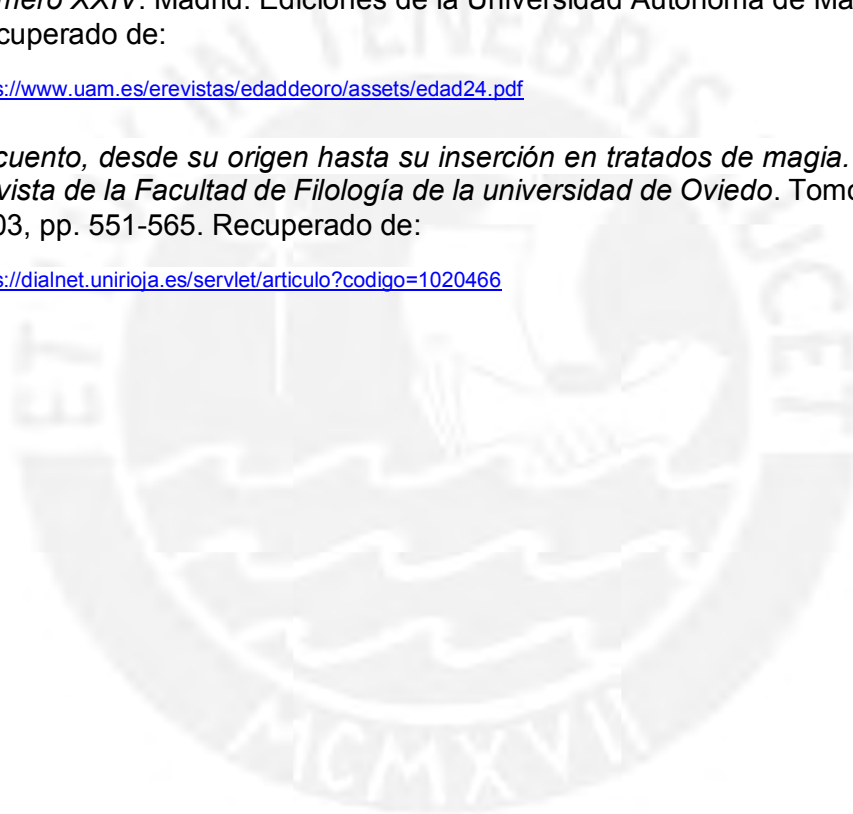
Zamora, M.J

2005 “*La retórica clásica y la inserción del cuento en tratados de magia*”. En *Edad de Oro*. Numero XXIV. Madrid. Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid, pp. 6-26. Recuperado de:

<https://www.uam.es/erevistas/edaddeoro/assets/edad24.pdf>

2002 *El cuento, desde su origen hasta su inserción en tratados de magia*. En *Archivum: Revista de la Facultad de Filología de la universidad de Oviedo*. Tomo 52-53, 2002-2003, pp. 551-565. Recuperado de:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1020466>



APÉNDICES

ANEXO I

Tabla 20. Visitas de campo

VISITAS DE CAMPO AL DISTRITO DE SAN DAMIÁN						
VISITA	DÍAS	MES	AÑO	FESTIVIDAD	MOTIVO	ACOMPAÑANTE
1	16 y 17	Julio	2014	Recibimiento de leña	Iniciar contacto. Solicitar permiso colegio. Visitar Llacsatampo	Solo
2	8,9 y 10	Septiembre	2014	La Herranza	Observación clase. Visitar Laguna Yanascocha. Ubicar informantes. Entrevista.	Solo
3	31,1, y2	Noviembre	2014	Día de los vivos y muertos	Entrevistas. Visita Conchasica y Llacsatambo	Paola Rodríguez
4	5, 6,7 y 8	Enero	2015	Fiesta de las Curcuchas	Coordinaciones. Confirmación de entrevistas. Aguas termales	Paola Rodríguez Felipe Varela
5	1,2 y 3	Febrero	2015	Fiesta de la Laguna	Entrevistas. Coordinaciones	solo
6	del 19 al 26	Mayo	2015	Champería de Huallorurí	Charla con docentes. Entrevistas realizadas	Solo
7	del 2 al 17	Julio	2015		Talleres del Proyecto Aru. Entrevistas. Visita Cinco cerros y Llacsatampo.	Johana Casafranca Luis Carmona
8	17	Septiembre	2015		Visita de paso. Viaje de Cocachacra a Antioquía.	Varios
9	24 y 25	Septiembre	2015		Visita Llacsatampo. Coordinaciones	Solo
10	1, 2 Y 3	Febrero	2016	Fiesta de la Laguna	Entrevistas. Coordinaciones	Johana Casafranca
11	11,12 Y 13	Octubre	2016		Charla sobre el Manuscrito. 50 aniv IE. Donación de libros y visita bosque queñual	Bradymir Bitzen Johana Casafranca
12	14 y 15	Noviembre	2016		Recopilación de datos faltantes. Entrega de la Voz de San Damián al sr Carlos Mendoza	Solo

Elaboración propia

ANEXO II

FICHA DE OBSERVACIÓN DEL DOCENTE

Datos:

1. Nombre y apellidos del docente:	
2. Tema a trabajar:	
3. Género del texto:	

Aplicación de estrategias previas al tema a trabajar

Indicadores	SI	NO	Observaciones
4. El profesor averigua los conocimientos previos de los alumnos sobre el tema.			
5. El profesor usa los conocimientos previos de los alumnos para desarrollar el tema.			
6. El profesor asocia el tema con la realidad socio cultural de la comunidad.			
7. El profesor da pautas sobre el tema a desarrollar.			

Aplicación de estrategias durante el tema a trabajar

Indicadores	SI	NO	Observaciones
8. El profesor utiliza estrategias de enseñanza para explicar el tema.			
9. El profesor resuelve las dudas que surjan a partir de la explicación del tema.			
10. El profesor propicia estrategias de aprendizaje: subrayado. Reconocimiento de ideas principales y secundarias.			
11. El profesor refuerza la explicación del tema con actividades complementarias.			
12. El profesor proporciona información adicional sobre el tema a trabajar.			

Estrategias después del tema a trabajar

Indicadores	SI	NO	Observaciones
13. El profesor refuerza el tema empleando sus conocimientos.			
14. El profesor propicia el trabajo en equipo para profundizar el tema.			
15. El profesor propicia la investigación del tema en sus alumnos.			

16. El mito se lee de manera:

A) oral, leen los alumnos	
B) oral, lee el profesor	
C) oral, leen docente y alumnos	
D) silenciosa, solo leen los alumnos	
E) oral, posteriormente en silencio	
F) silenciosa, luego oral	

Clima de Aula

indicadores	Observaciones
18. Uso de recursos comunicacionales por el profesor.	
19. Relación alumnos – profesor (trato)	
20. Actitud de los alumnos sobre el tema	

ANEXO III

FICHA DE OBSERVACIÓN DE ALUMNOS

Grado y sección	
Cantidad de Alumnos:	
Mujeres:	
Hombres:	

Indicadores	SI	NO	Observaciones
Los alumnos brindan información adicional sobre el tema			
Los alumnos conocen el tema			
Los alumnos se muestran interesados en conocer el tema			
Los alumnos brindan relatos adicionales con respecto al tema			
Los alumnos trabajan en equipo			
Los alumnos realizan las actividades designadas por el docente			



ANEXO IV

ENTREVISTA SEMI- ESTRUCTURADA DOCENTES

DATOS PERSONALES			
Apellidos y nombres:			
Edad:		Ciudad de origen:	
DATOS PROFESIONALES			
Institución donde estudio:			
Años de experiencia docente:			
Situación Laboral:	Contratado	Nombrado	Otro:
Tiempo de ocupación de plaza			

INTRODUCCION

Primero, quiero agradecerle por la oportunidad de compartir con usted este intercambio de información acerca de San Damián. Segundo, la información que se recopile servirá para el beneficio de la comunidad.

INFORMACIÓN SOBRE SAN DAMIAN DE CHECA

- ¿Cómo llego a San Damián?
- ¿Qué información tenía del pueblo?
- ¿Qué nos puede decir desde su experiencia de vida sobre San Damián?
- ¿Ha tenido la oportunidad de informarse con mayor detenimiento sobre la historia del pueblo? ¿Porque medios?
- De las tradiciones que ha observado, ¿cuál le ha llamado más la atención? ¿Podría darnos más detalles?

MANUSCRITO DE HUAROCHIRÍ

- ¿Conoce el Manuscrito de Huarochirí?
- ¿Ha leído el Manuscrito?
- ¿Ha leído ritos y tradiciones de Huarochirí?
- ¿Ha leído Dioses y Hombres de Huarochirí?
- ¿Tiene alguna edición?
- ¿El estado le ha brindado mayor información sobre el manuscrito de Huarochirí?

RELATOS ASOCIADOS A LOS ESPACIOS GEOGRAFICOS DE SAN DAMIAN

- ¿Conoce información adicional sobre los mitos de San Damián?
- Desde su experiencia docente, ¿cómo ha visto la recepción, a través de los años, de los mitos de Huarochirí por parte de sus alumnos?
- ¿Ud cree que sus alumnos tienen interés en conocer la historia de su comunidad?
- ¿En su estancia en San Damián ha escuchado historias relacionadas a Llacsatambo, cinco cerros o la laguna de Yansa? ¿Qué es lo que recuerda?

ANEXO V

ENTREVISTA SEMI- ESTRUCTURADA A INFORMANTES

DATOS PERSONALES:				
Apellidos y nombres:				
Edad:		Lugar de origen:		
Comunidad:		Estado Civil:		
Grado de Instrucción:	Primaria	Secundaria	Técnica	Otro:

INTRODUCCION

Primero, quiero agradecerle por la oportunidad de compartir con usted este intercambio de información acerca de San Damián. Segundo, la información que se recopile servirá para el beneficio de la comunidad.

SAN DAMIAN DE CHECA

- ¿Ud. es originario de San Damián? ¿Cuántos años tiene viviendo aquí? ¿A qué se dedica?
- ¿Conoce Ud. como se originó San Damián? ¿Podría darnos más detalles?

Le cuento, cuando llegue por primera vez a San Damián me entere que los pobladores se denominan como checas y conchas, ¿podría darnos más detalles al respecto?

- ¿Qué información tiene de su ayllu de origen?

MANUSCRITO QUECHUA DE HUAROCHIRÍ

¿Sabía Ud que el origen de los Checa y los Concha se encuentran escritos en un manuscrito quechua?

Le cuento, a finales del siglo XVI por orden del padre Francisco Ávila un grupo de nativos recorrió los pueblos de Huarochirí recopilando sus mitos, tradiciones e historias con fines evangelizadores. En la actualidad dicho manuscrito se ha traducido a diversos idiomas. En 1966 José María Arguedas tradujo completamente el manuscrito al español y lo llamo Dioses y Hombres de Huarochirí. Luego en 1987 Gerald Taylor lo tradujo con más rigurosidad e información complementaria llamando a su libro Ritos y tradiciones de Huarochirí.

- ¿Había escuchado esta información anteriormente?
- ¿Ha tenido la oportunidad de leer alguno de estos libros?
- ¿Cree que los pobladores de San Damián conocen los relatos que contienen estos libros?

RELATOS ASOCIADOS A LOS ESPACIOS GEOGRAFICOS DE SAN DAMIAN

Toda comunidad cuenta con relatos asociados a determinados espacios geográficos,

- ¿Conoce Ud. algún relato relacionado con algún lugar de San Damián?
- ¿Ha escuchado algún relato relacionado con Llacsatambo, Conchasica, La Laguna Yansa, Cinco Cerros o Yampilla?
- ¿Podría contarnos el relato que Ud. recuerde claramente?

LA DIFUSIÓN DEL MANUSCRITO

- ¿Cree Ud. que es importante transmitir los mitos y relatos asociados a San Damián? ¿Por qué?
- ¿Cuál cree Ud. sería la mejor manera de transmitir los relatos de su comunidad?
- ¿Estaría dispuesto a participar en una actividad que promueva la difusión de estos relatos?

Muchas gracias por su tiempo y disponibilidad!

ANEXO VI

ENCUESTA MANUSCRITO QUECHUA DE HUAROCHIRÍ

La presente encuesta tiene como finalidad conocer el nivel de información que maneja Ud. en torno al manuscrito quechua de Huarochirí. Sus traducciones al español más conocidas son: Dioses y Hombres de Huarochirí y Ritos y Tradiciones de Huarochirí.

La información recopilada es solo para uso de esta investigación. Agradecemos su colaboración.

Apellidos y Nombres:		Edad:	
Ciudad de origen:		Años de Servicio:	
Especialidad:			
Marque con una X:			
Situación laboral:	Contratado	Nombrado	

I. ACERCA DEL MANUSCRITO QUECHUA DE HUAROCHIRÍ

MARQUE CON UNA X	SÍ	NO
1.1. ¿Tiene conocimiento sobre el manuscrito quechua de Huarochirí?		
1.2. ¿Ha tenido la oportunidad de leer alguna traducción en español del Manuscrito Quechua de Huarochirí?		
1.3. Si respondió afirmativamente marque con una X cual traducción pudo leer:		
Dioses y hombres de Huarochirí de José María Arguedas		
Ritos y Tradiciones de Huarochirí de Gerald Taylor		
1.4. ¿Cuenta con alguna traducción del manuscrito quechua de Huarochirí?		
1.5. Si respondió afirmativamente la pregunta anterior marque con una X que traducción tiene:		
Dioses y hombres de Huarochirí de José María Arguedas		
Ritos y Tradiciones de Huarochirí de Gerald Taylor		

II. INVESTIGACIONES EN TORNO AL MANUSCRITO QUECHUA DE HUAROCHIRÍ

En las últimas décadas se han realizada diversas investigaciones en torno al manuscrito quechua de Huarochirí tanto en la provincia como en San Damián. En función a ello:

MARQUE CON UNA X	SÍ	NO
2.1. En los últimos años, ¿ha tenido la oportunidad de conocer algún investigador del manuscrito quechua de Huarochirí?		
2.2. Si respondió afirmativamente, podría dar más detalles al respecto:		
2.3. ¿Tiene conocimiento sobre alguna investigación realizada en San Damián en relación al Manuscrito Quechua de Huarochirí?		
Si respondió afirmativamente, explíquenos más detalles al respecto:		
2.4. ¿Ha participado de alguna charla o conferencia sobre el manuscrito quechua de Huarochirí?		
Si respondió afirmativamente, explíquenos más detalles al respecto:		

III. EL MANUSCRITO QUECHUA DE HUAROCHIRÍ Y LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA

MARQUE CON UNA X	SÍ	NO
3.1. ¿Tiene conocimiento si la I.E Víctor Andrés Belaunde ha participado de algún proyecto relacionado con el manuscrito quechua de Huarochirí?		
3.2. Si respondió afirmativamente, explíquenos más detalles al respecto:		
3.3. ¿Ha participado individualmente de algún proyecto relacionado con el manuscrito quechua de Huarochirí?		
3.4. Si respondió afirmativamente, explíquenos más detalles al respecto:		
3.5. Tiene interés en participar de la difusión del Manuscrito Quechua de Huarochirí		

AGRADECEMOS SU COLABORACIÓN



ANEXO VII

RESULTADOS ENCUESTA

Total de docentes:

Situación laboral:	Contratado	4	Nombrado	1
--------------------	------------	---	----------	---

IV. ACERCA DEL MANUSCRITO QUECHUA DE HUAROCHIRÍ

MARQUE CON UNA X	SÍ	NO
1.2. ¿Tiene conocimiento sobre el manuscrito quechua de Huarochirí?	1	4
1.2. ¿Ha tenido la oportunidad de leer alguna traducción en español del Manuscrito Quechua de Huarochirí?	1	4
1.3. Si respondió afirmativamente marque con una X cual traducción pudo leer:		
Dioses y hombres de Huarochirí de José María Arguedas	1	
Ritos y Tradiciones de Huarochirí de Gerald Taylor	0	
1.4. ¿Cuenta con alguna traducción del manuscrito quechua de Huarochirí?	1	4
1.5. Si respondió afirmativamente la pregunta anterior marque con una X que traducción tiene:		
Dioses y hombres de Huarochirí de José María Arguedas	1	
Ritos y Tradiciones de Huarochirí de Gerald Taylor		

V. INVESTIGACIONES EN TORNO AL MANUSCRITO QUECHUA DE HUAROCHIRÍ

En las últimas décadas se han realizado diversas investigaciones en torno al manuscrito quechua de Huarochirí tanto en la provincia como en San Damián. En función a ello:

MARQUE CON UNA X	SÍ	NO
2.1. En los últimos años, ¿ha tenido la oportunidad de conocer algún investigador del manuscrito quechua de Huarochirí?	1	4
2.2. Si respondió afirmativamente, podría dar más detalles al respecto:		
2.3. ¿Tiene conocimiento sobre alguna investigación realizada en San Damián en relación al Manuscrito Quechua de Huarochirí?		5
Si respondió afirmativamente, explíquenos más detalles al respecto:		
2.4. ¿Ha participado de alguna charla o conferencia sobre el manuscrito quechua de Huarochirí?		5
Si respondió afirmativamente, explíquenos más detalles al respecto:		

VI. EL MANUSCRITO QUECHUA DE HUAROCHIRÍ Y LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA

MARQUE CON UNA X	SÍ	NO
3.1. ¿Tiene conocimiento si la I.E Víctor Andrés Belaunde ha participado de algún proyecto relacionado con el manuscrito quechua de Huarochirí?		5
3.2. Si respondió afirmativamente, explíquenos más detalles al respecto:		
3.3. ¿Ha participado individualmente de algún proyecto relacionado con el manuscrito quechua de Huarochirí?		5
3.4. Si respondió afirmativamente, explíquenos más detalles al respecto:		
3.5. Tiene interés en participar de la difusión del Manuscrito Quechua de Huarochirí	5	

ANEXO VIII

DINÁMICA DE PRESENTACIÓN

Objetivo General: Presentarse y explicar el propósito del proyecto ARU

TEMA	PROCEDIMIENTO	RECURSOS	T	OBJETIVOS
Presentación	Se saluda y da la bienvenida. Se les explica brevemente nuestra presencia en la IE y el objetivo del proyecto.		5m	<ul style="list-style-type: none">• Presentar el proyecto.
La Cadena de Ropa	Se les pide salir del aula y que se agrupen en tres grupos. Se les indica que vamos a jugar a la cadena de ropa . Cada grupo debe emplear todo lo que llevan puesto para unir el punto de inicio con el punto final, las prendas deben ser amarradas unas tras otras, formando una especie de “cadena de ropa”. El grupo que llegue primero al punto fijado, gana el juego.	Silbato ropas	20 m	<ul style="list-style-type: none">• Motivar el trabajo en equipo.• Estimular su participación.
Invitación	Finalizada la actividad se les agradece por su participación y se les invita a participar en las próximas actividades a realizarse en la IE.		5m	

ANEXO IX

LISTA DE ASISTENCIA A LOS TALLERES

LISTA DE ASISTENCIA DE TALLERES									
DATOS					TALLERES				
Códigos	Grado	Edad	Sexo	Comunidad	1 T.C	2 T.C	1 T.O	2 T.O	3 T.O
RA	1	12	M	Independiente	F	A	F	A	A
LC	1	12	F	Checa	A	F	A	F	F
WF	1	13	F	Independiente	F	A	A	A	A
DF	1	12	M	Independiente	F	A	F	A	F
DL	1	11	F	Checa	A	A	A	F	A
YM	1	11	F	Independiente	A	A	A	F	A
LM	1	12	F	Independiente	A	F	A	F	A
GM	1	12	F	Independiente	A	A	A	F	A
KR	1	16	F	Checa	F	F	A	A	F
NR	1	11	F	Independiente	F	F	F	A	A
EY	1	13	M	Checa	F	A	A	F	F
EA	2	13	M	Independiente	F	A	A	A	A
AA	2	13	F	Concha	F	F	F	A	A
EC	2	13	F	Checa	F	F	F	A	F
AL	2	13	F	Checa	F	A	A	A	A
RM	2	13	F	Checa	F	F	F	A	A
LM	2	13	F	Checa	F	A	A	A	A
AM	2	13	F	Independiente	F	F	F	A	F
DR	2	13	F	Independiente	F	A	A	A	A
CR	2	13	F	Independiente	F	A	F	A	A
DP	2	14	F	Checa	F	F	F	A	F
EA	3		F		A	F	F	F	F
FF	3		M		A	F	F	F	F
CL	3		M		A	F	F	F	F
PM	3		M		A	F	F	F	F
JM	3		M		A	F	F	F	F
WP	3		M		A	F	F	F	F
LP	3		F		A	F	F	F	F

#	NOMBRE	CÓDIGO
1	Taller Cartonero	1 T.C
2	Taller Cartonero	2 T.C
1	Taller Tradición Oral	1 T.O
2	Taller Tradición Oral	2 T.O
3	Taller Tradición Oral	3 T.O

ANEXO X

I TALLER DE TRADICIÓN ORAL: LA MEMORIA Y NUESTROS RELATOS

Objetivo General: Motivar a los estudiantes a participar en el Proyecto Aru

TEMA	PROCEDIMIENTO	RECURSOS	T	OBJETIVOS ESPECÍFICOS
<p>Bienvenida:</p> <p>Dinámica de presentación: Me Pica</p>	<p>Se saluda y se pide que pongan sus datos en la hoja de asistencia. Cuando el grupo está completo se pide a los participantes que formen un círculo. Luego, se pide que guarden silencio. Se inicia indicando: hola, gracias por venir, como no nos conocemos vamos a realizar una dinámica de presentación. El tallerista inicia la presentación diciendo: Mi nombres es ... y me pica (indica una parte del cuerpo). Luego, señalará a un participante quién repetirá la acción realizada y se presentará. Así sucesivamente. Finalizada la dinámica se pide que se sienten. Se pregunta: ¿Qué les pareció? Se puntualiza: Es importante y necesario activar nuestros recuerdos, los hechos significativos que marcan nuestras vidas y la de nuestra comunidad.</p>	<p>Hoja de asistencia. Lapiceros Espacio abierto</p>	15m	<p>Crear un ambiente distendido.</p> <p>Conocer los nombres de los participantes.</p>
<p>Dinámica: <i>el juego de la memoria</i></p>	<p>El tallerista indica que se va realizar una actividad llamada “el juego de la memoria” para ello se les pide que se agrupen en grupos de 10, 5, 3, y 1. La formación varía de acuerdo a la cantidad de participantes. Se indica que el grupo de 3 anotará las respuestas de los demás. Se inicia indicando: “vamos a ver cuál de los grupos tiene mejor memoria”. Se saca uno por uno los objetos (anexo I) que se encuentran en la bolsa, indicando en voz alta su nombre mientras se deposita en otra bolsa. Se pide a los grupos que salgan del salón. Posteriormente ingresan cada grupo para indicar en un minuto los objetos que recuerdan. Transcurrido el tiempo se van sentando. Finalizada la presentación se agradece y evalúa los resultados. Finalizada la dinámica se les pregunta: ¿Qué dificultades tuvieron los grupos para realizar la actividad? ¿Su compañero que trabajo solo tuvo más dificultades? ¿Qué acciones realizaron para lograr el objetivo planteado? A partir de los comentarios el tallerista debe enfatizar la importancia del trabajo cooperativo y de la memoria colectiva. Aquí introducimos el tema: la tradición oral y el papel de los abuelos.</p>	<p>Hoja Lapicero Bolsa Objetos variables</p>	<p>20m 10m</p>	<p>Motivar la participación grupal.</p> <p>Incentivar el trabajo en equipo.</p> <p>Estimular el recuerdo.</p>
<p>Introducción a la Tradición Oral.</p>	<p>En ambas dinámicas hemos mostrado como la memoria y el trabajo colectivo nos ayuda a conseguir ciertos objetivos. Nuestros abuelos de generación en generación han recibido información valiosa de la vida del campo y de la historia de la comunidad. ¿Cómo hacían nuestros antepasados para recordar? ¿Qué instrumentos utilizaban para recordar? En función de las respuestas se puntualiza sobre la importancia de los relatos y se comenta: Sabían Uds que un grupo de personas anduvo por los pueblos de Huarochirí recopilando las costumbres y los relatos de las comunidades. Uno de ellos, un runa checa los junto, edito y redactó un manuscrito en quechua. Se muestra las ediciones del MQH y se lee el anexo II.</p>	<p>Ediciones del MQH</p>	15M	<ul style="list-style-type: none"> • Introducir el tema de la tradición oral. • Presentar el manuscrito quechua de Huarochirí.

ANEXO XI

LISTA DE OBJETOS

- Semilla de Huayruro.
- Semilla de Pallar.
- Semilla de Frejol.
- Pluma.
- Palo Santo.
- Lapiz
- Tajador
- Cinta scoth
- Bolas de metal
- Piedra en forma de huevo.
- Hoja de coca.
- Caja de fosforo.
- Spondylus



ANEXO XII

INTRODUCCIÓN DEL MANUSCRITO QUECHUA DE HUAROCHIRÍ

Runa indio ñisqap machunkuna ñawpa pacha qillqakta yacanman karqan chayqa, hinantin kawsasqankunapas manan kanankamapas chinchay kuq hinachu kanman

Imanam viracochappas sinchi kasqanpas kanankama rikurin, hinataqmi kanman

Chayhina captinpas kanankama mana quillqasqa kaptinpas, kaypim curani kay huc yayayuc guarocheri ñisqap machunkunap kawsasqanta, ima ffeeniyuqca karqan, ymahinac kanankamapas kawsan, chay chay kunakta

Chayri sapa llaqtanpim quillqasqa kanqa imahina kawsasqanpas paqarisqanmanta.

Si los runas de la antigüedad hubieran sabido escribir, la vida de todos ellos, en todas partes, no se habría perdido.

Se tendrían noticias de ellos como existen sobre los españoles y sus jefes; aparecerían sus imágenes.

Así es, y por ser así y como hasta ahora no está escrito eso, yo hablo aquí sobre la vida de los antiguos runas de este pueblo llamado Huarochirí, antiguos hombres que tuvieron un yaya (un padre); sobre su fe y cómo viven hasta ahora.

De eso, de todo eso, ha de quedar escrito aquí (la memoria), con respecto a cada pueblo, y cómo es y fue su vida desde que aparecieron.

ANEXO XIII

II TALLER DE TRADICIÓN ORAL. Nuestra Tradición Oral

OBJETIVO GENERAL: Presentar un relato del Manuscrito Quechua de Huarochirí

TEMA	PROCEDIMIENTO	RECURSOS	T	OBJETIVOS
Bienvenida:	Se saluda y se pide que pongan sus datos en la hoja de asistencia. Cuando el grupo está completo se les pide que se sienten cómodamente en círculo y se pregunta: ¿Conoce alguno de Uds quién es Cuniraya Huiracocha? ¿Quién creen que era? Se dialoga en torno a las respuestas. Para complementar sus opiniones y conocer quién era Cuniraya Huiracocha se les indica que se va a visualizar un video relacionado con el tema. Por lo cual se les pide que estén atentos. https://www.youtube.com/watch?v=MXeMfJKrmbU	Hoja de asistencia Proyector Laptop	10m	<ul style="list-style-type: none"> • Reactivar los conocimientos aprendidos. • Presentar uno de los relatos del MQH.
Reconstruyendo lo visualizado.	Terminado el video se les pregunta: ¿sobre qué trata el video? Luego de escuchar sus respuestas se le dice: Para ponernos de acuerdo formaremos grupos de 4 a 5 personas, visualizaremos nuevamente el video y Uds en grupo reconstruirán lo que han visto. Se pide que en 10 minutos cada grupo reconstruya la historia y que se organicen para presentarla. Mientras tanto el docente coloca las carpetas en forma circular. Terminado el tiempo cada grupo expone su presentación.	Proyector Laptop Hojas Lapicero	15m 20m 10m	<ul style="list-style-type: none"> • Incentivar el trabajo grupal. • Crear un relato a partir del video. • Identificar uno de los relatos del MQH.
Descanso	Concluido el dialogo se les indica que tienen 5 minutos para ir al baño o relajarse.		5m	
La Narración	Al regreso una vez que están sentados alrededor del círculo se pregunta: ¿De todas las presentaciones cuál les gusto más? ¿Por qué? Finalizada sus intervenciones se explica que la historia presentada es uno de los relatos del Manuscrito Quechua de Huarochirí. En función de sus respuestas se fortalece el concepto de la tradición oral. Para cerrar la explicación se cuenta el relato de Cuniraya Huiracocha. Acabada la narración se agradece su participación y se les pide que para la siguiente actividad traigan un cuaderno, un lapicero y que vayan averiguando relatos de San Damián.	Libro	10m 15m	<ul style="list-style-type: none"> • Incentivar la narración oral

ANEXO XIV

TERCER TALLER DE TRADICIÓN ORAL. Nuestros Relatos

OBJETIVO GENERAL: elaborar un relato empleando objetos.

TEMA	PROCEDIMIENTO	RECURSOS	T	OBJETIVOS
Bienvenida	Se saluda y se pide que pongan sus datos en la hoja de asistencia. Una vez	Hoja de Asistencia	5m	
La Creación	Se pide que se formen en 4 grupos. Se les entrega una serie de objetos y a partir de ellos tienen que crear un relato. El cual tiene que situarse en San Damián o Huarochirí y puede ser en el presente o en el pasado. Se indica que el relato tiene que mostrar 3 momentos: inicio, desenlace o final. Mientras preparan su presentación el docente pasa por cada grupo dando ideas o indicaciones para su mejor desarrollo.	Objetos variados	20 m	<ul style="list-style-type: none">• Elaborar un relato grupal a partir de sus vivencias.
La Presentación	Cada grupo presenta oralmente el relato elaborado. Finalizada sus presentaciones se les agradece por su participación en los talleres. Para cerrar el taller se narra el primer relato del MQH. Se agradece su participación y se les invita a seguir investigando acerca de su tradición oral y de los contenidos del Manuscrito.	Relatos	25	<ul style="list-style-type: none">• Reforzar la importancia de la tradición oral en la comunidad.

ANEXO XV

LISTA DE OBJETOS

- Pututo o Huanapaya.
- Escultura pequeña de cóndor, puma y serpiente.
- Semillas varias.
- Piedrecillas pequeñas.
- Títere de un zorro.
- Mate para tomar chicha.
- Instrumento musical de mate.
- Piedra en forma de huevo.
- Bastón tallado.
- Chullo en forma de Máscara.
- Replica de estatuilla.
- Hoja de coca.

